叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000001

2. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000002

3. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000003

4. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[pɔɪnts]
POINTS
积分

积分

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hju:mə(r)] .
HUMOUR .
幽默 .

幽默。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [pleɪts] ,
A Series of Plates ,
一个 系列 的 盘子 ,

一系列盘子,

[frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] .
FROM DESIGNS BY GEORGE CRUIKSHANK .
从 设计 经过 乔治 克鲁克香克 .

出自乔治·克鲁克香克的设计。

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] ['kɒpə(r)] .
TEN ENGRAVINGS ON COPPER .
十 雕刻 在 铜 .

铜上刻有十幅图案。

[twelv] [wʊd] [kʌts] .
TWELVE WOOD CUTS .
十二 木头 削减 .

十二幅木刻版画。

" [let] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] :
" Let me play the fool :
" 让 我 玩 这 傻子 :

让我装傻充愣吧:

[wɪð] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [let][əʊld] ['rɪŋklz] [kʌm] ;
With mirth and laughter let old wrinkles come ;
和 欢笑 和 笑声 让 老的 皱纹 来 ;

让皱纹带着欢笑而来;

[ænd; ənd][let][maɪ]['lɪvə(r)]['rɑ:ðə(r)] [hi:t] [wɪð] [waɪn] ,
And let my liver rather heat with wine ,
和 让 我的 肝 相当 热 和 葡萄酒 ,

让我的肝脏用美酒温暖起来吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːt] [kuːl] [wɪð] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [grəʊnz] .

Than	my	heart	cool	with	mortifying	groans	.
比	我的	心	凉爽的	和	令人羞愧	呻吟	.

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [blʌd] [ɪz] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] ,

Why	should	a	man	,	whose	blood	is	warm	within	,
为什么	应该	一个	男人	,	谁	血	是	温暖的	之内	,

一个体内血液温暖的男人，为何要.....

[sɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['grænd,saɪə] , [kʌt] [ɪn]['æləbɑːstə(r)] ?

Sit	like	his	grandsire	,	cut	in	alabaster	?
坐	喜欢	他的	祖父	,	切	在	雪花石膏	?

像他祖父那样坐着，像用雪花石膏雕刻的一样?

[sliːp] [wen] [hiː; hi] [weiks] ?

Sleep	when	he	wakes	?
睡觉	什么时候	他	醒来	?

他醒来时你还在睡吗?

[ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dʒɔːndɪs]

and	creep	into	the	jaundice
和	潜行者	进入	这	黄疸

并逐渐发展成黄疸

[baɪ] ['biːɪŋ] ['piːvɪʃ] ?

By	being	peevish	?
经过	存在	易怒的	?

生气?

" ['ʃeɪk,spɪər] .

"	Shakspeare	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[praɪs] 8s .

Price	8s	.
价格	8s	.

价格 8 先令。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['rəubinz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

PUBLISHED	BY	J	.	ROBINS	AND	CO	.
已发布	经过	J	.	知更鸟	和	一氧化碳	.

由 J. ROBINS AND CO. 出版

['aɪvi] [leɪn] ,

IVY	LANE	,
常春藤	车道	,

常春藤巷

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .

PATERNOSTER	ROW	.
回旋曲	排	.

帕特诺斯特街。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[pɔɪnts]
POINTS
积分

积分

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hjuːmə(r)] ;
HUMOUR ;
幽默 ;

幽默;

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
DESIGNS OF GEORGE CRUIKSHANK .
设计 的 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克的设计作品。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][siː] . ['bɔldwɪn] , ['njuːgeɪt] [striːt] . - .
PUBLISHED BY C . BALDWYN , NEWGATE STREET . 1824 .
已发布 经过 C . 鲍德温 , 纽盖特 街道 . - .

由 C. BALDWYN 出版，地址：纽盖特街，1824 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [es] . ['mɒrɪs] , ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Printed by D . S . Maurice , Fenchurch - street .
打印 经过 D . S . 莫里斯 , 芬彻奇 - 街道 .

由 DS Maurice 印刷，地址：Fenchurch-street。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði][best] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [set][pv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [pv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz][ðə; ði]['fɔːmə(r)][set] ,
The best preface to this set of the Points of Humour is the former set ,
这 最好的 前言 到 这 放 的 这 积分 的 幽默 是 这 以前的 放 ,

这套《幽默要点》的最佳前奏是前一套。

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] ,
which , we are credibly informed ,
哪个 , 我们 是 可信地 知情的 ,

据我们可靠消息来源称，

[hæz; həz] ['feivərəbli] [dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [pv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
has favorably disposed the muscles of our readers for repeating a certain
有 有利 处置 这 肌肉 的 我们的 读者 为了 重复 一个 肯定
['kæklɪŋ] [saʊnd] ,
cackling sound ,
咯咯笑 声音 ,

已经使我们的读者肌肉能够很好地重复某种咯咯笑声，

[wɪtʃ] [ɪz] [hɑːt] - [fuːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
which is heart - food to our friend George Cruikshank .
哪个 是 心 - 食物 到 我们的 朋友 乔治 克鲁克香克 .

这对于我们的朋友乔治·克鲁克香克来说，无疑是令人心满意足的。

[wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] , [hæz; həz] [lɑːft] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
One individual , for certain , has laughed over these Points , and he is
一 个人 , 为了 肯定 , 有 笑了 超过 这些 积分 , 和 他 是
[ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] ['dʒentlmən] ,
a very worthy gentleman ,
一个 非常 值得 绅士 ,

可以肯定的是，有一个人对这些观点一笑置之，而且他是一位非常值得尊敬的绅士。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [di'səːnd] ['wedʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['sʌndri] [paɪlz][pv; əv] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]
who may be discerned wedging his way through sundry piles of books in a
WHO 可能 是 辨别 楔形 他的 方式 通过 杂项 堆 的 图书 在 一个
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt] [pv; əv] ['njuːgeɪt] - [striːt] ,
remarkable part of Newgate - street ,
卓越 部分 的 纽盖特 - 街道 ,

人们或许能辨认出他正费力地穿过纽盖特街一处引人注目的角落里堆积如山的书籍。

['biːɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]['prɪz(ə)n][pv; əv] [ðæt] [neɪm] .
being opposite to the huge prison of that name .
存在 对面的 到 这 巨大的 监狱 的 那 姓名 .

与那座同名的巨大监狱隔街相望。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ɑːskt] [hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] [pv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] ,
No one ever asked him after the sale of this little work ,
不 一 曾经 问 他 后 这 销售 的 这 小的 工作 ,

这幅小画卖出去之后，再也没有人问过他这个问题了。

[wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'stenʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]
without **observing** **an** **instantaneous** **distension** **of** **that** **feature** **of** **the** **face** **which**
没有 观察 一个 瞬间 膨胀 的 那 特征 的 这 脸 哪个

[ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['mɪəli] ['grɪnɪŋ] .
is **used** **for** **more** **purposes** **than** **merely** **grinning** **.**
是 用过的 为了 更多的 目的 比 仅仅 咧嘴笑 .

没有观察到面部该特征（除了咧嘴笑之外还有其他用途）的瞬间扩张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] [set] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['merimənt] ,
It **is** **to** **be** **devoutly** **hoped** **that** **this** **second** **set** **will** **not** **spoil** **his** **merriment** **,**
它 是 到 是 虔诚地 希望 那 这 第二 放 将要 不是 剧透 他的 欢乐 ,

但愿这第二组比赛不会破坏他的兴致。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] ['seɪɪŋ] [gəʊz] ,
and **that** **,** **as** **rather** **a** **coarse** **saying** **goes** **,**
和 那 , 作为 相当 一个 粗 说 去 ,

正如一句粗俗的说法所说：

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] .
" **he** **will** **not** **be** **made** **to** **sing** **to** **another** **tune** **.**
" 他 将要 不是 是 制成 到 唱歌 到 其他 调 .

他绝不会被迫改变自己的立场。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [kə'lektə(r)] , [kəm'paɪlə(r)] , ['edɪtə(r)] , ['raɪtə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [ðə; ði] ['deɪli] [ɔː(r)]
" **The** **author** **,** **collector** **,** **compiler** **,** **editor** **,** **writer** **,** **or** **whatever** **name** **the** **daily** **or**
" 这 作者 , 集电极 , 编译器 , 编辑 , 作家 , 或者 任何 姓名 这 日常的 或者

['wiːkli] ['krɪtɪks] [meɪ] [gɪv] [hɪm] ,
weekly **critics** **may** **give** **him** **,**
每周 评论家 可能 给 他 ,

"作者、收藏家、编纂者、编辑、作家，或者任何日报或周刊评论家可能给他起的头衔，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ɔːl] [ðiːz] , [wɪl] , [ʌn'daʊtɪdli] , [biː; bi] ['hɑːtɪli] ['sɒri] [ʃʊd; ʃəd]
for **they** **have** **given** **him** **all** **these** **,** **will** **,** **undoubtedly** **,** **be** **heartily** **sorry** **should**
为了 他们 有 给定 他 全部 这些 , 将要 , 无疑 , 是 衷心地 对不起 应该

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] ,
this **change** **take** **place** **,**
这 改变 拿 地方 ,

因为他们给了他这一切，如果这种改变发生，他们无疑会深感遗憾。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'vau] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] ,
for **he** **avows** **that** **since** **the** **publication** **of** **the** **Points** **,**
为了 他 公开声明 那 自从 这 发布 的 这 积分 ,

因为他宣称，自从《要点》发表以来，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hæz; həz] [biːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn]
the **face** **of** **the** **worthy** **gentleman** **alluded** **to** **has** **been** **illuminated** **by** **one**
这 脸 的 这 值得 绅士 暗示 到 有 到过 照明 经过 一

[ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] ,
unclouded **sunshine** **,**
晴朗无云 阳光 ,

那位值得尊敬的绅士的脸上，沐浴在一缕晴朗的阳光下。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn'diːd] ,
so **much** **so** **,** **indeed** **,**
所以 很多 所以 , 的确 ,

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[ðæt] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'sɔːs] [ə'genst] ['meləŋkəli] ['djʊərɪŋ]
that **to** **enter** **his** **shop** **has** **been** **a** **constant** **resource** **against** **melancholy** **during**
那 到 进入 他的 店铺 有 到过 一个 持续的 资源 反对 忧郁 期间
[ðɪs] ['gluːmi] ['weðə(r)] .
this **gloomy** **weather** **.**
这 阴沉 天气 .

在这样阴沉的天气里，走进他的店成了他对抗忧郁情绪的良方。

[ə; eɪ] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ʃɒp] ,
A **face** **lighted** **up** **with** **good** **humour** **in** **a** **dark** **shop** **,**
一个 脸 照明 向上 和 好的 幽默 在 一个 黑暗的 店铺 ,

昏暗的店铺里，一张笑脸绽放出愉悦的笑容。

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['mɜːki] ['pɪktʃəz] .
is **like** **a** **blaze** **of** **light** **in** **the** **middle** **of** **one** **of** **Rembrandt's** **murky** **pictures** **.**
是 喜欢 一个 火焰 的 光 在 这 中间 的 一 的 伦勃朗的 浑浊的 图片 .

就像伦勃朗一幅晦暗画作中的一道耀眼光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][kəm'paɪlə(r)][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][hɪnt] ,
It **will** **be** **seen** **that** **the** **compiler** **has** **taken** **a** **hint** **,**
它 将要 是 已见 那 这 编译器 有 已采取 一个 暗示 ,

可以看出，编译器已经领会了提示。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
or **rather** **followed** **a** **hint** **of** **one** **of** **the** **critics** **upon** **this** **little** **book** **.**
或者 相当 随后 一个 暗示 的 一 的 这 评论家 之上 这 小的 书 .

或者更确切地说，是采纳了这本小册子的一位评论家的建议。

[hiː; hi][hæz; həz] [riˈzɔːt] [fɔː(r); fə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
He **has** **resorted** **for** **part** **of** **his** **materials** **,** **to** **the** **author** **,**
他 有 复原 为了 部分 的 他的 材料 , 到 这 作者 ,

他的部分素材来自作者本人。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
who **is** **the** **richest** **of** **all** **in** **the** **humour** **of** **situation** **.**
WHO 是 这 最富有的 的 全部 在 这 幽默 的 情况 .

谁最富有情境幽默感?

['fiːldɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['eksələnt] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] ,
Fielding **has** **been** **suggested** **;** **but** **though** **some** **things** **,** **excellent** **in** **their** **kind** **,**
菲尔丁 有 到过 建议 ; 但 尽管 一些 事物 , 出色的 在 他们的 种类 ,
[mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm] ,
might **be** **found** **in** **him** **,**
可能 是 成立 在 他 ,

有人建议菲尔丁；但是，尽管他身上或许有一些非常优秀的特质，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ækjərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
yet **it** **will** **be** **observed** **,** **on** **a** **more** **accurate** **consideration** **,**
然而 它 将要 是 观察到 , 在 一个 更多的 准确的 考虑 ,

然而，更准确地说，我们会观察到：

[ðæt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk] ,
that **this** **admirable** **author** **is** **infinitely** **less** **adapted** **to** **the** **pencil** **of** **Cruikshank** **,**
那 这 令人钦佩的 作者 是 无限地 较少的 改编 到 这 铅笔 的 克鲁克香克 ,

这位令人钦佩的作家与克鲁克香克的画笔相比，简直是天壤之别。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
than **his** **successor** **in** **the** **walk** **of** **humour** **.**
比 他的 接班人 在 这 走 的 幽默 .

在幽默方面，他比他的继任者更胜一筹。

['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] ['əʊpən][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt]
Fielding is a master in the power of laying open all the springs which regulate
菲尔丁 是 一个 掌握 在 这 力量 的 躺下 打开 全部 这 弹簧 哪个 调节
[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] ,
the motion of that curious piece of mechanism ,
这 运动 的 那 好奇的 片 的 机制 ,

菲尔丁深谙如何揭开这台奇特机械装置运转的所有内在机制。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .
the human heart .
这 人类 心 .

人的心脏。

[hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə]['nɛɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
He wrote with the inspiration of genius , and is true to nature in her
他 写道 和 这 灵感 的 天才 , 和 是 真的 到 自然 在 她
[maɪnj'uːtəst] ['sɜːkəmstənsɪz] .
minutest circumstances .
最分钟 情况 .

他以天才般的灵感进行创作，并且忠实地描绘了自然界最细微的细节。

[hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [kætʃɪz] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,
He involuntarily and unconsciously catches the look , the word , the gesture ,
他 不由自主 和 不知不觉 捕获物 这 看 , 这 单词 , 这 手势 ,
[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ,
which would undoubtedly have manifested itself ,
哪个 会 无疑 有 表现出来 本身 ,

他不由自主地、无意识地捕捉到了那个眼神、那句话、那个手势，而这些无疑都会自然而然地流露出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [strɒŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] .
and which is in itself a strong gleam of light upon the whole character .
和 哪个 是 在 本身 一个 强的 闪耀 的 光 之上 这 所有的 特点 .

这本身就是对整个人物性格的一道耀眼光芒。

[hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['dʒen(ə)rəli] , ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] . — [hiː; hi] [delt]
His dramatis personæ are not , generally , very extraordinary people . — He dealt
他的 戏剧 人 是 不是 , 一般来说 , 非常 非凡的 人们 . — 他 已处理
[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] .
in that which is common to all .
在 那 哪个 是 常见的 到 全部 .

他笔下的人物通常都不是特别杰出的人物。——他所描绘的是所有人都能感同身受的事物。

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['smɑːlɪt] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .
While , on the contrary , Smollett is rich in that which is uncommon and eccentric .
尽管 , 在 这 相反 , 斯莫利特 是 富有的 在 那 哪个 是 罕见 和 偏心 .

相反，斯莫利特身上却充满了不寻常和古怪的特质。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ˈɔditi] , ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] , ['fɔibl] , [ænd; ənd][ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz]
His field is among oddities , hobby - horses , foibles , and singularities
他的 场地 是 之中 奇闻异事 , 爱好 - 马匹 , 缺点 , 和 奇点
[ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
of all kinds ,
的 全部 种类 ,

他的研究领域涵盖各种各样的怪事、爱好、怪癖和奇特事物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gruːps] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
which he groups in the most extraordinary manner , and colours for the
哪个 他 团体 在 这 最多 非凡的 方式 , 和 颜色 为了 这
[məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .
most striking effect .
最多 引人注目 影响 .

他以极其独特的方式进行组合，并运用色彩以达到最引人注目的效果。

[wiː; wi] [riːd] [ˈfiːldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd][smaɪl] ,

We	read	Fielding	with	a	satisfied	smile	,
我们	读	菲尔丁	和	一个	使满意	微笑	,

我们带着满足的微笑读着菲尔丁的文章。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv] [ˈsmɑːlɪt] [ðæt][ðə; ði][laʊd] [lɑːf] [ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [breɪk]

but	it	is	over	the	page	of	Smollett	that	the	loud	laugh	is	heard	to	break
但	它	是	超过	这	页	的	斯莫利特	那	这	大声	笑	是	听到	到	休息

[fɔːθ] . — [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm][ˈaʊə(r)][ˈɑːtɪst]

forth	.	—	How	much	at	home	our	artist
前进	.	—	如何	很多	在	家	我们的	艺术家

但正是斯莫利特那一页引发了一阵响亮的笑声。——我们的艺术家是多么自在啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[ɪz][ɪn][ðə; ði][kənˈsepʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsmɑːlɪt] [meɪ][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [pleɪts] .

is	in	the	conception	of	Smollett	may	be	seen	in	the	following	plates	.
是	在	这	概念	的	斯莫利特	可能	是	已见	在	这	下列的	盘子	.

斯莫利特的构想可以在以下插图中看到。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkrʊkʃæŋk] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz][ˈtæləntsˈ]

It	has	been	said	that	it	is	a	pity	Mr	.	Cruikshank	should	waste	his	talents
它	有	到过	说	那	它	是	一个	遗憾	先生	.	克鲁克香克	应该	浪费	他的	天赋

[əˈpɒn] [ɪˈfemərəl] [ˈænɪkdoʊts] ,

upon	ephemeral	anecdotes	,
之上	短暂的	轶事	,

有人说，克鲁克香克先生将他的才华浪费在短暂的轶事上，实在可惜。

[ænd; ənd][nɒt][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈnɑːvəlɪsts] .

and	not	hand	down	his	name	by	illustrating	the	works	of	our	great	Novelists	.
和	不是	手	向下	他的	姓名	经过	图示	这	作品	的	我们的	伟大的	小说家	.

而不是通过为我们伟大的小说家的作品配图来传颂他的名字。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [ˈnɑːvəlɪsts] , " [kənˈfaɪn] [jɔːˈselvz]

As	well	might	it	have	been	said	to	these	great	Novelists	,	"	confine	yourselves
作为	出色地	可能	它	有	到过	说	到	这些	伟大的	小说家	,	"	局限	你们自己

[tuː; tə] [ˈkɒmentɪŋ] [əˈpɒn] ,

to	commenting	upon	,
到	评论	之上	,

或许也可以对这些伟大的小说家说："你们就只做评论吧。"

[ɔː(r)] [trænzˈleɪtɪŋ] [sɜːˈvæntiːz] [ɔː(r)][ˌelˈiː][seɪdʒ] .

or	translating	Cervantes	or	Le	Sage	.
或者	翻译	塞万提斯	或者	乐	圣人	.

或者翻译塞万提斯或勒萨日的作品。

" [ˈdʒiːniəs] [ˈkɔnsiˌkreɪt] [ænd; ənd] [iˈmɔːtəlaɪz] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] . — [ɪf] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪliːz][ɔː(r)]

"	Genius	consecrates	and	immortalizes	all	it	touches	.	—	If	the	tales	or
"	天才	奉献	和	使之永垂不朽	全部	它	触摸	.	—	如果	这	故事	或者

[ˈænɪkdoʊts] [biː; bi] [ɪˈfemərəl] ,

anecdotes	be	ephemeral	,
轶事	是	短暂的	,

"天才之作能使他所触及的一切神圣化、永垂不朽。——如果故事或轶事转瞬即逝，

[ðə; ði] [pleɪts] [wɪl] [stæmp][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] .

the	plates	will	stamp	them	for	a	good	old	age	.
这	盘子	将要	邮票	他们	为了	一个	好的	老的	年龄	.

这些车牌会让他们铭记很久很久。

['həʊgɑːθ] [dɪd] [nɒt] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [reɪks] ['prəʊgres] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːk] ,

Hogarth	did	not	paint	his	Rake's	Progress	in	illustration	of	any	immortal	work	,
霍加斯	做过	不是	画	他的	耙子的	进步	在	插图	的	任何	不朽	工作	,

霍加斯创作《浪子历程》并非为了给任何不朽的作品配图。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [pɒ'sterəti]

nor	does	it	require	a	set	of	octavo	volumes	to	remind	posterity
也不	做	它	要求	一个	放	的	八开本	卷	到	提醒	后人

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	existence	.
的	他的	存在	.

也不需要一套八开本的书籍来提醒后人他的存在。

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪk'skjuːs] [meɪ] [ə'plai] [tuː; tə] ['krʊkʃæŋk] , [huː] , ['dʒen(ə)rəli] , [wʊd] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)]

A	similar	excuse	may	apply	to	Cruikshank	,	who	,	generally	,	would	chuse	rather
一个	相似的	原谅	可能	申请	到	克鲁克香克	,	WHO	,	一般来说	,	会	选择	相当

[tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ,

to	exalt	the	humble	,
到	崇高	这	谦逊的	,

类似的借口或许也适用于克鲁克香克，他通常更倾向于提拔谦逊的人。

[ðæn; ðən] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

than	endow	the	rich	.
比	赋予	这	富有的	.

与其把钱捐给富人，不如捐给富人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .

We	have	an	observation	to	make	respecting	one	of	the	plates	,	the	last	in	the	order	.
我们	有	一个	观察	到	制作	尊重	一	的	这	盘子	,	这	最后的	在	这	命令	.

我们需要对其中一个盘子（订单中的最后一个盘子）进行一些观察。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ðeə(r)] ,

It	will	be	seen	that	the	costume	of	the	characters	there	pourtrayed	,
它	将要	是	已见	那	这	戏服	的	这	人物	那里	描绘	,

可以看出，剧中人物的服装所展现的形象是：

[ɪz] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['evri] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

is	essentially	different	from	that	adopted	by	every	illustrator	of	Shakspeare	.
是	本质上	不同的	从	那	已采用	经过	每一个	插画家	的	莎士比亚	.

这与莎士比亚所有插图画家所采用的风格截然不同。

[ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [dʌn] [ˌʌnəd'vaɪzdli] .

This	has	not	been	done	unadvisedly	.
这	有	不是	到过	完毕	不明智地	.

这样做并非草率之举。

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] , ['dɪlɪdʒəntli] [kən'sʌltɪd] ,

The	proper	authorities	have	been	in	this	,	as	in	other	cases	,	diligently	consulted	,
这	恰当的	当局	有	到过	在	这	,	作为	在	其他	案例	,	勤勉地	咨询	,

与以往案件一样，本案也已认真咨询了有关当局。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːtɪsts] , [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

and	it	has	appeared	that	these	artists	,	in	their	endeavour	to	discover	the	dress	of	our	ancestors	,
和	它	有	出现	那	这些	艺术家	,	在	他们的	努力	到	发现	这	裙子	的	我们的	祖先	,

而这些艺术家在努力探寻我们祖先服饰的过程中，似乎.....

[hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [tu:; tə]
have 有 **stopped** 停止 **short** 短的 **at** 在 **the** 这 **reign** 在位 **of** 的 **Charles** 查尔斯 **II** 二 **.** . **,** , **instead** 反而 **of** 的 **penetrating** 渗透 **to** 到
[ðæt] [ɒv; əv] ['henri] [vi:] .
that 那 **of** 的 **Henry** 亨利 **V** V **.** .

研究止步于查理二世统治时期，而没有深入到亨利五世时期。

[mɑ:tʃ] , - .
March 行进 **,** , **1824** - **.** .

1824年3月。

['nəʊtɪs] .
NOTICE 注意 **.** .

注意。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:ks] [kən'tɪnjuəli] ['ædvətaɪzd] " [wɪð] [pleɪts] [baɪ] ['krʊkʃæŋk] ,
As 作为 **there** 那里 **are** 是 **Works** 作品 **continually** 持续 **advertised** 广告 **"** " **with** 和 **Plates** 盘子 **by** 经过 **Cruikshank** 克鲁克香克 **,** ,

由于不断有作品广告宣传"配有克鲁克香克的插图"，

" [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,
" " **the** 这 **Public** 民众 **are** 是 **particularly** 特别 **requested** 请求 **to** 到 **observe** 观察 **,** ,

请公众特别注意：

[ðæt] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] [hæz; həz][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
that 那 **George** 乔治 **Cruikshank** 克鲁克香克 **has** 有 **no** 不 **connexion** 连接 **with** 和 **any** 任何 **Publications** 出版物 **to** 到 **which** 哪个 **his** 他的
['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ə'fɪkst] ;
Christian 基督教 **Name** 姓名 **is** 是 **not** 不是 **affixed** 已粘贴 **;** ;

乔治·克鲁克香克与任何未署有其基督教名字的出版物没有任何关系；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:ks] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [dɪ'zaɪnz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ædvətaɪzd]
and 和 **that** 那 **all** 全部 **Works** 作品 **,** , **for** 为了 **which** 哪个 **he** 他 **has** 有 **made** 制成 **Designs** 设计 **,** , **are** 是 **advertised** 广告
[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .
with 和 **his** 他的 **name** 姓名 **in** 在 **full** 满的 **.** .

他设计的所有作品都会以他的全名进行宣传。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:ks] : —
He 他 **has** 有 **made** 制成 **Designs** 设计 **for** 为了 **the** 这 **following** 下列的 **Works** 作品 **:** : **—** —

他曾为以下作品设计过封面：——

[ɪ'tæliən] [teɪlz; 'teɪli:z] .
ITALIAN 意大利语 **TALES** 故事 **.** .

意大利故事。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 10s .
Just 只是 **published** 已发布 **,** , **price** 价格 **10s** 10s **.** .

刚刚出版，售价10先令。

[ɪn][wʌn]['vɒlju:m] ['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] , [wɪð] [ˌsɪks'ti:n][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] ,
in 在 **one** 一 **volume** 体积 **beautifully** 非常漂亮 **printed** 打印 **,** , **with** 和 **sixteen** 十六 **Original** 原来的 **Designs** 设计 **by** 经过 **George** 乔治 **Cruikshank** 克鲁克香克 **,** ,

本书装帧精美，收录了乔治·克鲁克香克创作的十六幅原创设计作品。

[ɪ'tæliən][teɪlz; 'teɪliːz]
Italian Tales
意大利语 故事

意大利故事

[ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['gæləntri] , [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] .
OF HUMOUR , GALLANTRY , AND ROMANCE .
的 幽默 , 英勇 , 和 浪漫 .

幽默、英勇与浪漫。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd][trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɔːθəz] .
Selected and translated from a variety of Authors .
已选 和 翻译 从 一个 种类 的 作者 .

选自多位作者的作品并翻译。

" [ðɪs] ['vɒljuːm][ɒv; əv] [laɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [pə'zesɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] , [ænd; ənd][ɪts]
" This volume of light entertainment possesses considerable merit , and its
" 这 体积 的 光 娱乐 拥有 大量 优点 , 和 它是
[ɪm'beliʃmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best][kaɪnd] .
embellishments are of the best kind .
装饰 是 的 这 最好的 种类 .

“这本轻松娱乐读物颇具价值，其润色也堪称一流。”

[ðə; ðɪ][ə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] [ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] ,
The ability of Mr . George Cruikshank is so well known ,
这 能力 的 先生 . 乔治 克鲁克香克 是 所以 出色地 已知 ,

乔治·克鲁克香克先生的能力众所周知，

[ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['vɒljuːm] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
that to say he does not in the present volume fall short of his former
那 到 说 他 做 不是 在 这 展示 体积 落下 短的 的 他的 以前的
['eksələns] ,
excellence ,
卓越 ,

也就是说，他在这部作品中并没有逊色于他以往的卓越表现。

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪz] .
is sufficient praise .
是 充足的 称赞 .

这是足够的赞扬。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['eksɪkjuːtɪd] [wɪð]
Many of his designs are exceedingly graceful and are executed with
许多 的 他的 设计 是 非常 优美 和 是 执行 和
['sɪŋgjələ(r)] ['delɪkəsi] .
singular delicacy .
单数 美味 .

他的许多设计都非常优美，而且做工极其精细。

" — [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
" — New Monthly Magazine .
" — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》。

" ['krʊkʃæŋk] [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðiːz] [ɪ'tæliən][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] ([wɪ'ðaʊt]
" Cruikshank has illustrated these Italian Tales with a grace which (without
" 克鲁克香克 有 插图 这些 意大利语 故事 和 一个 优雅 哪个 (没有
[ˌɪmɪ'teɪʃn]) [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [stɑːθɝdz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
imitation) approaches the beauty of Stothard's compositions .
模仿) 方法 这 美丽 的 斯托萨德 作品 .

“克鲁克香克为这些意大利故事所作的插图，其优雅（并非模仿）接近了斯托萨德作品的美感。

" — ['westmɪnstə(r)]
" — Westminster
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[rɪ'vjuː] , [nəʊ] . [ai] .
Review , No . I .
审查 , 不 . 我 .

评论，第 1 号

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] 12mo .
Second Edition , in 12mo .
第二 版 , 在 12mo .

第二版，12个月。

(- ['peɪdʒɪz]) [praɪs] 7s .
(250 pages) price 7s .
(- 页面) 价格 7s .

（250页）价格7先令。

[wɪð] - [pleɪts] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] ,
with 12 plates , designed and engraved by George Cruikshank ,
和 - 盘子 , 设计 和 刻 经过 乔治 克鲁克香克 ,

包含12个盘子，由乔治·克鲁克香克设计和雕刻，

['dʒɜːmən] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] ,
GERMAN POPULAR STORIES ,
德语 受欢迎的 故事 ,

德国流行故事

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɪndə(r)][ˌjuː en 'diː] [haʊs] - ['mɛːrçən] [ɒv; əv]
Translated from the Kinder und Haus - Märchen of
翻译 从 这 幼儿园 和 豪斯 - 童话 的

译自 Kinder und Haus-Märchen

[em] . [em] . [grɪm] .
M . M . GRIMM .
M . M . 格林 .

MM GRIMM。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] .
With a Preface and Notes by the Translators .
和 一个 前言 和 笔记 经过 这 译者 .

译者作序及注释。

" [ðɪs] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
" This book ought to be in possession of the man as a curiosity ,
" 这 书 应该 到 是 在 拥有 的 这 男人 作为 一个 好奇心 ,

“这本书应该作为一件稀奇古怪的东西留给这个人收藏。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .
and of the child as an amusement .
和 的 这 孩子 作为 一个 娱乐 .

将孩子当作娱乐对象。

" — [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
" — New Monthly Magazine .
" — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [lɑ:st]['wɪntə(r)] , - ['dʒɜ:mən] ['nɜ:səri] [teɪlz; 'teɪli:z] , [wɪð] ['etʃɪŋ] [baɪ]
" The little book published last winter , ' German Nursery Tales , with etchings by
" 这 小的 书 已发布 最后的 冬天 , - 德语 苗圃 故事 , 和 蚀刻画 经过
['krʊkʃæŋk] ,
Cruikshank ,
克鲁克香克 ,

"去年冬天出版的小册子《德国童谣》，配有克鲁克香克的蚀刻版画，

- [wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['veri] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] - [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən]
' was executed in a style very superior to the ' Tales of the Northern
- 曾是 执行 在 一个 风格 非常 优越的 到 这 - 故事 的 这 北方
['neɪʃnz] . -
Nations . '
国家 . -

这部作品的风格比《北方民族的故事》要高明得多。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [hu:'evə(r)][hi:; hi][bi:; bi] ,
The Translator , whoever he be ,
这 翻译 , 谁 他 是 ,

译者，无论他是谁，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][tækt][ɪn] ['trænsfərɪŋ] [ðiːz] ['stɔ:riz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
displayed a great deal of tact in transferring these Stories with so much of their
显示 一个 伟大的 交易 的 策略 在 转移 这些 故事 和 所以 很多 的 他们的
['neɪtɪv] [ˌnɑ:i:v'teɪ] .
native naïveté .
本国的 天真 .

在将这些故事移植过来时，作者展现了极大的技巧，保留了它们原有的天真质朴。

" ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'zi:n] , [ɒk'təʊbə(r)][wʌn] .
" Blackwood's Magazine , October 1 .
" 黑木 杂志 , 十月 1 .

《布莱克伍德杂志》，10月1日。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Vol . II . is preparing for Publication .
沃尔 . 二 . 是 准备 为了 发布 .

第二卷即将出版。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] . — [nəʊ] .
POINTS OF HUMOUR . — No .
积分 的 幽默 . — 不 .

幽默要点——第10条

[ai] .
I .
我 .

我。

⁂ [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:k] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] , [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] [teɪks] [li:v]
⁂ An imitation of the last Work having appeared , George Cruikshank takes leave
⁂ 一个 模仿 的 这 最后的 工作 拥有 出现 , 乔治 克鲁克香克 需要 离开
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

⁂ 继上一部作品的模仿之作问世之后，乔治·克鲁克香克在此告辞：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
that he did not make a single Drawing for it .
那 他 做过 不是 制作 一个 单身的 绘画 为了 它 .

他一张图纸都没画。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pɔɪnt] [ai] .
POINT I .
观点 我 .

第一点。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌntʃbæk] .
THE THREE HUNCHBACKS .
这 三 驼背 .

三个驼背。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['daʊ] ,
At a short distance from Douai ,
在 一个 短的 距离 从 杜埃 ,

距离杜埃不远，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
there stood a castle on the bank of a river near a bridge .
那里 站立 一个 城堡 在 这 银行 的 一个 河 靠近 一个 桥 .

河岸边，靠近一座桥的地方，矗立着一座城堡。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] ['hʌntʃbækt] .
The master of this castle was hunchbacked .
这 掌握 的 这 城堡 曾是 驼背 .

这座城堡的主人是个驼背。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l]
Nature had exhausted her ingenuity in the formation of his whimsical
自然 有 筋疲力尽的 她 独创性 在 这 形成 的 他的 异想天开
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

大自然已竭尽全力，才造就了他那奇特的身形。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [hed] ,
In place of understanding , she had given him an immense head ,
在 地方 的 理解 , 她 有 给定 他 一个 巨大 头 ,

她没有给予他理解，反而给了他一个巨大的头颅。

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʃəuldəz] : [hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] [heə(r)] ,
which nevertheless was lost between his two shoulders : he had thick hair ,
哪个 尽管如此 曾是 丢失的 之间 他的 二 肩膀 : 他 有 厚的 头发 ,
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [nek] ,
a short neck ,
一个 短的 脖子 ,

然而，他的外貌特征却被淹没在他双肩之间：他头发浓密，脖子很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .
and a horrible visage .
和 一个 可怕 面容 .

还有一张可怕的脸。

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] , [ðɪs] ['bʌgbeə(r)] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]
Spite of his deformity , this bugbear bethought himself of falling in love with a
尽管如此 的 他的 畸形 , 这 怪物 思考 他自己 的 坠落 在 爱 和 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
beautiful young woman ,
美丽的 年轻的 女士 ,

尽管他外表畸形，这个小妖精却一心想爱上一个美丽的年轻女子。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['bɜːdʒɪs] [ɒv; əv] ['daʊ] .

the	daughter	of	a	poor	but	respectable	burgess	of	Douai	.
这	女儿	的	一个	贫穷的	但	可敬	伯吉斯	的	杜埃	.

她是杜埃市一位贫穷但受人尊敬的市民的女儿。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn]

He	sought	her	in	marriage	,	and	as	he	was	the	richest	person	in
他	寻求	她	在	婚姻	,	和	作为	他	曾是	这	最富有的	人	在

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

the	district	,
这	区	,

他向她求婚，而由于他是该地区最富有的人，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

the	poor	girl	was	delivered	up	to	him	.
这	贫穷的	女孩	曾是	发表	向上	到	他	.

可怜的女孩被送到了他那里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['pɪti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

After	the	nuptials	he	was	as	much	an	object	of	pity	as	she	,
后	这	婚礼	他	曾是	作为	很多	一个	目的	的	遗憾	作为	她	,

婚礼之后，他和她一样，都成了人们怜悯的对象。

[fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['dʒeləsi] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [træŋ'kwɪlətɪ] [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] ,

for	,	being	devoured	by	jealousy	,	he	had	no	tranquillity	night	nor	day	,
为了	,	存在	吞噬	经过	妒忌	,	他	有	不	宁静	夜晚	也不	天	,

因为他被嫉妒吞噬，日夜不得安宁。

[bʌt; bət] [went] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['evri] [weə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

but	went	prying	and	rambling	every	where	,	and	suffered	no	stranger	to
但	去	窥探	和	漫无边际	每一个	在哪里	,	和	遭受	不	陌生人	到

['entə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

enter	the	castle	.
进入	这	城堡	.

但他到处窥探、四处游荡，不让任何陌生人进入城堡。

[wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [waɪl] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

One	day	during	the	Christmas	festival	,	while	standing	sentinel	at	his	gate	,
一	天	期间	这	圣诞节	节日	,	尽管	常设	哨兵	在	他的	门	,

圣诞节期间的某一天，他站在自家门口当哨兵时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [θriː] ['hʌmpbækt] ['mɪnstrəl] .

he	was	accosted	by	three	humpbacked	minstrels	.
他	曾是	被骚扰	经过	三	驼背	吟游诗人	.

他被三个驼背吟游诗人拦住了。

[ðeɪ] [sə'luːtɪd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd]

They	saluted	him	as	a	brother	,	as	such	asked	him	for	refreshments	,	and
他们	敬礼	他	作为	一个	兄弟	,	作为	这样的	问	他	为了	茶点	,	和

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

他们像对待兄弟一样向他致敬，并向他讨要茶点，与此同时，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] , [ðeɪ] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ['ʃəʊldəd] [ðeə(r)] [hʌmps] [æt; ət][hɪm] .

to	establish	the	fraternity	,	they	ostentatiously	shouldered	their	humps	at	him	.
到	建立	这	兄弟会	,	他们	炫耀地	肩部	他们的	驼峰	在	他	.

为了建立兄弟情谊，他们故意向他耸起驼背。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] , [geɪv] [ðem; ðəm]

Contrary	to	expectation	,	he	conducted	them	to	his	kitchen	,	gave	them
相反	到	期待	,	他	实施	他们	到	他的	厨房	,	给予	他们

[ə; eɪ]['keɪpɒn; 'keɪpən] [wɪð] ['piːz] ,

a	capon	with	peas	,
一个	阉鸡	和	豌豆	,

出乎意料的是，他把他们带到厨房，给了他们一只阉鸡和豌豆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] .

and	to	each	a	piece	of	money	over	and	above	.
和	到	每个	一个	片	的	钱	超过	和	多于	.

此外，每人还能得到一笔额外的钱。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ðem; ðəm]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][peɪn][ɒv; əv]

Before	their	departure	,	however	,	he	warned	them	never	to	return	on	pain	of
前	他们的	离开	,	然而	,	他	警告	他们	绝不	到	返回	在	疼痛	的

['biːɪŋ] [θrəʊn]

being	thrown
存在	抛掷

然而，临行前，他警告他们永远不要回来，否则将被驱逐出境。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

into	the	river	.
进入	这	河	.

进入河中。

[æt; ət] [ðɪs] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəleɪn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

At	this	threat	of	the	Chatelain	the	minstrels	laughed	heartily	and	took	the
在	这	威胁	的	这	沙特兰	这	吟游诗人	笑了	衷心地	和	采取	这

[rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

road	to	the	town	,
路	到	这	镇	,

听到侍从长的这番威胁，吟游诗人哈哈大笑，然后踏上了进城的路。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['mænə(r)] ,

singing	in	full	chorus	,	and	dancing	in	a	grotesque	manner	,
歌唱	在	满的	合唱	,	和	跳舞	在	一个	怪诞	方式	,

全体人员齐声歌唱，并以怪诞的方式跳舞，

[ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['brʌðə(r)] - [hʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

in	derision	of	their	brother	-	hump	of	the	castle	.
在	嘲笑	的	他们的	兄弟	-	驼峰	的	这	城堡	.

嘲笑他们城堡里的驼峰兄弟。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

He	,	on	his	part	,	without	paying	farther	attention	,	went	to	walk	in	the	fields	.
他	,	在	他的	部分	,	没有	付费	更远	注意力	,	去	到	走	在	这	字段	.

他自己则没有再多想，径直走到田野里去散步了。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]

The	lady	,	who	saw	her	husband	cross	the	bridge	,	and	had	heard	the
这	女士	,	WHO	锯	她	丈夫	叉	这	桥	,	和	有	听到	这

['mɪnstrəl] ,

minstrels	,
吟游诗人	,

那位女士看见丈夫过桥，又听见了吟游诗人的歌声，

[kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

called	them	back	to	amuse	her	.
称为	他们	后退	到	娱乐	她	.

为了逗她开心，他们被叫了回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

They	had	not	been	long	returned	to	the	castle	,	when	her	husband	knocked	at	the	gate	,
他们	有	不是	到过	长的	返回	到	这	城堡	,	什么时候	她	丈夫	敲门	在	这	门	,

他们刚回到城堡不久，她的丈夫就敲响了大门。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [əˈlɑːmd] .

by	which	she	and	the	minstrels	were	equally	alarmed	.
经过	哪个	她	和	这	吟游诗人	是	同样地	惊慌	.

她和吟游诗人对此同样感到惊恐。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [pəˈsiːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ruːm] [θriː] [ˈempti] [ˈkɒfəz] .

Fortunately	,	the	lady	perceived	in	a	neighbouring	room	three	empty	coffers	.
幸运的是	,	这	女士	感知	在	一个	邻接	房间	三	空的	金库	.

幸运的是，这位女士在隔壁房间里发现了三个空箱子。

[ˈɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stʌft] [ə; eɪ] [ˈmɪnstrəl] , [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] ,

Into	each	of	these	she	stuffed	a	minstrel	,	shut	the	covers	,
进入	每个	的	这些	她	填充	一个	吟游诗人	,	关闭	这	封面	,

她往每个被窝里塞了一个吟游诗人，然后盖好被子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

and	then	opened	the	gate	to	her	husband	.
和	然后	打开	这	门	到	她	丈夫	.

然后她打开大门，让丈夫进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɪˈspaɪ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

He	had	only	come	back	to	espy	the	conduct	of	his	wife	as	usual	,
他	有	仅有的	来	后退	到	间谍	这	执行	的	他的	妻子	作为	通常	,

他回来只是为了像往常一样观察妻子的一举一动。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪ] , [went] [aʊt] [əˈnjuː] ,

and	,	after	a	short	stay	,	went	out	anew	,
和	,	后	一个	短的	停留	,	去	出去	重新	,

短暂逗留后，他们又再次出发。

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪsˈsætɪsfaɪd] .

at	which	you	may	believe	his	wife	was	not	dissatisfied	.
在	哪个	你	可能	相信	他的	妻子	曾是	不是	不满	.

因此，你可能会认为他的妻子并不感到不满。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒfəz] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪznər] ,

She	instantly	ran	to	the	coffers	to	release	her	prisoners	,
她	即刻	跑	到	这	金库	到	发布	她	囚犯	,

她立刻跑到金库，释放了她的囚犯。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [lɒŋ] [ˈæbsənt] .

for	night	was	approaching	and	her	husband	would	not	probably	be	long	absent	.
为了	夜晚	曾是	接近	和	她	丈夫	会	不是	大概	是	长的	缺席的	.

因为夜幕降临，她的丈夫可能不会离开太久。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:] ['sʌfəkeɪtɪd] !

But	what	was	her	dismay	,	when	she	found	them	all	three	suffocated	!
但	什么	曾是	她	沮丧	,	什么时候	她	成立	他们	全部	三	窒息	!

但当她发现他们三个都窒息而死时，她该是多么震惊啊！

[ˌlæmən'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['ju:sləs] .

Lamentation	,	however	,	was	useless	.
哀叹	,	然而	,	曾是	无用	.

然而，哀叹毫无用处。

[ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] ,

The	main	object	now	was	to	get	rid	of	the	dead	bodies	,
这	主要的	目的	现在	曾是	到	得到	摆脱	的	这	死的	身体	,

现在的主要目标是处理掉尸体。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .

and	she	had	not	a	moment	to	lose	.
和	她	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

她一刻也不能耽搁。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['pez(ə)nt]

She	ran	then	to	the	gate	,	and	seeing	a	peasant
她	跑	然后	到	这	门	,	和	看到	一个	农民

她随即跑到大门口，看到一个农夫。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[gəʊ][baɪ] , [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['li:vrəs] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

go	by	,	she	offered	him	a	reward	of	thirty	livres	,	and	leading	him	into	the
去	经过	,	她	提供	他	一个	报酬	的	三十	利弗斯	,	和	领导	他	进入	这

['kɑ:s(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

她答应给他三十里弗尔的赏金，然后领他进了城堡。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfəz] , [ænd; ənd] [ʃəu] [hɪm][ɪts] ['kɒntents] ,

she	took	him	to	one	of	the	coffers	,	and	shewing	him	its	contents	,
她	采取	他	到	一	的	这	金库	,	和	显示	他	它是	内容	,

她带他来到一个金库前，向他展示了里面的东西。

[təʊld][hɪm][hi:; hi][mʌst; məst] [θrəʊ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] : [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

told	him	he	must	throw	the	dead	body	into	the	river	:	he	asked	for	a
讲述	他	他	必须	扔	这	死的	身体	进入	这	河	:	他	问	为了	一个

[sæk] ,

sack	,
解雇	,

告诉他必须把尸体扔进河里：他要了一个麻袋，

[pʊt][ðə; ði] ['kɑ:kəs] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [pɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

put	the	carcase	into	it	,	pitched	it	over	the	bridge	,
放	这	尸体	进入	它	,	投球	它	超过	这	桥	,

把尸体放进去，然后把箱子扔过桥。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [kwaɪt][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔ:d] .

and	then	returned	quite	out	of	breath	to	claim	the	promised	reward	.
和	然后	返回	相当	出去	的	气息	到	宣称	这	承诺	报酬	.

然后气喘吁吁地回来领取承诺的奖励。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	certainly	intended	to	satisfy	you	,	"	said	the	lady	,
"	我	当然	故意的	到	满足	你	,	"	说	这	女士	,

“我当然是想让您满意的，”那位女士说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [fɜːst][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] — [juː; jʊ][hæv; həv]

"	but	you	ought	first	to	fulfil	the	condition	of	the	bargain	—	you	have
"	但	你	应该	第一的	到	实现	这	状况	的	这	便宜货	—	你	有

[ə'griːd] [tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ,

agreed	to	rid	me	of	the	dead	body	,
同意	到	摆脱	我	的	这	死的	身体	,

“但是你首先应该履行交易的条件——你已经同意帮我处理掉尸体，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?

have	you	not	?
有	你	不是	?

难道不是吗?

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] .

There	,	however	,	it	is	still	.
那里	,	然而	,	它	是	仍然	.

然而，它仍然在那里。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɒfə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd] ['hʌmpbækt]

"	Saying	this	,	she	showed	him	the	other	coffer	in	which	the	second	humpbacked
"	说	这	,	她	显示	他	这	其他	保险箱	在	哪个	这	第二	驼背

['mɪnstrəl] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .

minstrel	had	expired	.
吟游诗人	有	已到期	.

“说着，她又给他看了另一个箱子，里面躺着第二个驼背吟游诗人，他已经死在那里了。”

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] [klaʊn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'faʊndɪd] — " [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

At	this	sight	the	clown	was	perfectly	confounded	—	"	how	the	devil	!
在	这	视线	这	小丑	曾是	完美	令人困惑	—	"	如何	这	魔鬼	!

看到这一幕，小丑彻底懵了——“怎么会有魔鬼!

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

回来!

[ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] ! " — [hiː; hi] [ðen] [stʌft] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	sorcerer	!	"	—	he	then	stuffed	the	body	into	the	sack	and	threw	it	,
一个	巫师	!	"	—	他	然后	填充	这	身体	进入	这	解雇	和	扔	它	,

“一个巫师！”——然后他把尸体塞进麻袋里扔了出去。

[laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

like	the	other	,	over	the	bridge	,
喜欢	这	其他	,	超过	这	桥	,

像其他人一样，过了桥，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] .

taking	care	to	put	the	head	down	and	to	observe	that	it	sank	.
采取	关心	到	放	这	头	向下	和	到	观察	那	它	沉没	.

小心地将头放低，并观察它是否下沉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfəz] ,

Meanwhile	the	lady	had	again	changed	the	position	of	the	coffers	,
同时	这	女士	有	再次	已更改	这	位置	的	这	金库	,

与此同时，那位女士又一次改变了金库的位置。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesɪvli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

so	that	the	third	was	now	in	the	place	which	had	been	successively	occupied	by
所以	那	这	第三	曾是	现在	在	这	地方	哪个	有	到过	依次	占领	经过

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] .

the	two	others	.
这	二	其他的	.

因此，第三个人现在占据了前两个人先后占据的位置。

[wen] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ded] ['bɒdi] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

When	the	peasant	returned	,	she	shewed	him	the	remaining	dead	body	—	"	you	are
什么时候	这	农民	返回	,	她	展示	他	这	其余的	死的	身体	—	"	你	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

当农夫回来时，她给他看了剩下的尸体——"你说得对，

[frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] .

friend	,	"	said	she	,	"	he	must	be	a	magician	,	for	there	he	is	again	.
朋友	,	"	说	她	,	"	他	必须	是	一个	魔术师	,	为了	那里	他	是	再次	.

"朋友，"她说，"他一定是位魔术师，因为他又出现了。"

" [ðə; ði]['rʌstɪk] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	The	rustic	gnashed	his	teeth	with	rage	.
"	这	乡村	咬牙切齿	他的	牙齿	和	愤怒	.

"乡下人气得咬牙切齿。"

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hʌmpbæk] ?

"	What	the	devil	!	am	I	to	do	nothing	but	carry	about	this	humpback	?
"	什么	这	魔鬼	!	是	我	到	做	没有什么	但	携带	关于	这	座头鲸	?

"天哪！难道我只能背着这头座头鲸到处跑吗？"

" [hiː; hi] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [wɪð] ['dredf(ə)l] [ˌimpri'keiʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [taɪd][ə; eɪ] [stəʊn]

"	He	then	lifted	him	up	,	with	dreadful	imprecations	,	and	having	tied	a	stone
"	他	然后	抬起	他	向上	,	和	可怕	诅咒	,	和	拥有	系	一个	石头

[raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

round	the	neck	,
圆形的	这	脖子	,

"然后他一边恶狠狠地咒骂，一边把他举起来，并在他的脖子上绑了一块石头，

[θruː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , ['θretnɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] [θɜːd]

threw	him	into	the	middle	of	the	current	,	threatening	,	if	he	came	out	a	third
扔	他	进入	这	中间	的	这	当前的	,	威胁	,	如果	他	来了	出去	一个	第三

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他把他扔进水流中央，威胁说如果他第三次出来，

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

to	despatch	him	with	a	cudgel	.
到	调度	他	和	一个	棍棒	.

用棍棒把他打死。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

The	first	object	that	presented	itself	to	the	clown	,	on	his	way	back
这	第一的	目的	那	呈现	本身	到	这	小丑	,	在	他的	方式	后退

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ,

for	his	reward	,
为了	他的	报酬	,

小丑在领取奖赏的路上，首先映入眼帘的物品是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌntʃbækt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]
was **the** **hunchbacked** **master** **of** **the** **castle** **returning** **from** **his** **evening**
曾是 这 驼背 掌握 的 这 城堡 返回 从 他的 晚上
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

是城堡里那个驼背的主人，他刚从傍晚散步回来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] .
and **making** **towards** **the** **gate** **.**
和 制作 向 这 门 .

并朝着大门走去。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['fjʊəri] .
At **this** **sight** **the** **peasant** **could** **no** **longer** **restrain** **his** **fury** **.**
在 这 视线 这 农民 可以 不 更长 抑制 他的 愤怒 .

看到这一幕，农夫再也抑制不住心中的愤怒。

" [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] [ə'gen] ?
" Dog of a humpback , are you there again ?
" 狗 的 一个 座头鲸 , 是 你 那里 再次 ?

"驼背狗，你又来了？"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəleɪn] , [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" So saying , he sprung on the Chatelain , threw him over his shoulders ,
" 所以 说 , 他 弹簧 在 这 沙特兰 , 扔 他 超过 他的 肩膀 ,

"说完，他猛地扑向沙特兰，把他扛在肩上。"

[ænd; ənd] [həːl] [hɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
and hurled him headlong into the river after the minstrels .
和 投掷 他 一头扎 进入 这 河 后 这 吟游诗人 .

然后把他头朝下扔进河里，追赶吟游诗人。

" [aɪl] ['ventʃə(r)][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ðɪs] [lɑːst][taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]
" I'll venture a wager you have not seen him this last time , " said the peasant
" 患病的 风险投资 一个 赌注 你 有 不是 已见 他 这 最后的 时间 , " 说 这 农民
,
,
,

"我敢打赌，你上次没见过他，"农夫说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .
entering the room where the lady was seated .
进入 这 房间 在哪里 这 女士 曾是 坐着 .

走进那位女士所在的房间。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .
She answered , she had not .
她 回答 , 她 有 不是 .

她回答说，她没有。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] : " [ðə; ði]['sɔːsərə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
" You were not far from it , " replied he : " the sorcerer was already
" 你 是 不是 远的 从 它 , " 回复 他 : " 这 巫师 曾是 已经
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
at the gate ,
在 这 门 ,

"你离得不远了，"他回答说，"巫师已经在门口了。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] — [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [iːz] — [hiː; hi][wɪl][nɒt][kʌm]

but	I	have	taken	care	of	him	—	be	at	your	ease	—	he	will	not	come
但	我	有	已采取	关心	的	他	—	是	在	你的	舒适	—	他	将要	不是	来

[bæk] [naʊ] .

back	now	.
后退	现在	.

但我已经处理好他了——你放心——他不会回来了。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði]

"	The	lady	instantly	comprehended	what	had	occurred	,	and	recompensed	the
"	这	女士	即刻	理解	什么	有	发生	,	和	补偿	这

['pez(ə)nt] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

peasant	with	much	satisfaction	.
农民	和	很多	满意	.

“这位女士立刻明白了发生了什么事，并非常满意地补偿了那位农民。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'aɪ] .

POINT	II	.
观点	二	.

第二点。

[ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

A	RELISH	BEFORE	DINNER	.
一个	尽情享用	前	晚餐	.

餐前小点。

[wen] [tʃɑːlz] [gəs'tɑːvəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [prɑːg] , [ə; eɪ][bʊə(r)] , [ɒv; əv]

When	Charles	Gustavus	,	King	of	Sweden	,	was	besieging	Prague	,	a	boor	,	of
什么时候	查尔斯	古斯塔夫	,	国王	的	瑞典	,	曾是	围攻	布拉格	,	一个	莽汉	,	的

[ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪzɪdʒ] ,

a	most	extraordinary	visage	,
一个	最多	非凡的	面容	,

当瑞典国王查理·古斯塔夫围攻布拉格时，一个相貌极其怪异的粗人

[dɪ'zaɪəd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tent] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)] , [hiː; hi] ['ɒfəd] , [baɪ]

desired	admittance	to	his	tent	;	and	being	allowed	to	enter	,	he	offered	,	by
想要的	准入	到	他的	帐篷	;	和	存在	允许	到	进入	,	他	提供	,	经过

[weɪ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

way	of	amusement	,
方式	的	娱乐	,

他请求进入他的帐篷；获准进入后，他为了逗乐，提出.....

[tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɒg][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

to	devour	a	large	hog	in	his	presence	.
到	吞食	一个	大的	猪	在	他的	在场	.

当着他的面吃掉一头大猪。

[ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][kɑːnɪgzmɑːrk] , [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	old	general	Konigsmark	,	who	stood	by	the	king's	side	,	notwithstanding	his
这	老的	一般的	柯尼希斯马克	,	WHO	站立	经过	这	国王的	边	,	虽然	他的

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

尽管英勇无畏，但始终站在国王身边的老将军柯尼希斯马克

[hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [hint] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
had **not** **got** **rid** **of** **the** **prejudices** **of** **his** **childhood** **,** **and** **hinted** **to** **his**
有 不是 得到 摆脱 的 这 偏见 的 他的 童年 , 和 暗示 到 他的
['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ,
royal **master** **,**
皇家 掌握 ,

他并未摆脱童年时期的偏见，并向他的君主暗示：

[ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːnt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːsərə(r)] .
that **the** **peasant** **ought** **to** **be** **burnt** **as** **a** **sorcerer** **.**
那 这 农民 应该 到 是 烧焦的 作为 一个 巫师 .

认为这个农民应该被当作巫师烧死。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
" **Sir** **,** **"** **said** **the** **fellow** **,** **irritated** **at** **the** **remark** **,**
" 先生 , " 说 这 同伴 , 受刺激 在 这 评论 ,

"先生，"那人被这番话激怒了，说道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [wɪl] [bʌt; bət] [meɪk] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ænd; ənd]
" **if** **your** **majesty** **will** **but** **make** **that** **old** **gentleman** **take** **off** **his** **sword** **and**
" 如果 你的 威严 将要 但 制作 那 老的 绅士 拿 离开 他的 剑 和
[spɜːz] ,
spurs **,**
马刺 ,

"陛下，若您能令那位老先生脱下他的剑和马刺，

[aɪ] [wɪl] [iːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pɪg] .
I **will** **eat** **him** **before** **I** **begin** **the** **pig** **.**
我 将要 吃 他 前 我 开始 这 猪 .

我会在开始吃猪之前先把他吃掉。

" ['dʒen(ə)rəl] [kɑːnɪgzmɑːrk] , [huː] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [swiːdz] ,
" **General** **Konigsmark** **,** **who** **had** **,** **at** **the** **head** **of** **a** **body** **of** **Swedes** **,**
" 一般的 柯尼希斯马克 , WHO 有 , 在 这 头 的 一个 身体 的 瑞典人 ,
[pə'fɔːmd] ['wʌndər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] ,
performed **wonders** **against** **the** **Austrians** **,**
执行 奇迹 反对 这 奥地利人 ,

"科尼格斯马克将军曾率领瑞典军队对奥地利人取得了奇迹般的战绩，

[kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
could **not** **stand** **this** **proposal** **,**
可以 不是 站立 这 提议 ,

我无法接受这个提议。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɪdiəs] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːz]
especially **as** **it** **was** **accompanied** **by** **a** **most** **hideous** **expansion** **of** **the** **jaws**
尤其 作为 它 曾是 伴随 经过 一个 最多 可怕 扩张 的 这 下颚
[ænd; ənd] [maʊθ] .
and **mouth** **.**
和 嘴 .

尤其是还伴随着下颚和嘴部极其可怕的扩张。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['vetərən] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [aʊt]
Without **uttering** **a** **word** **,** **the** **veteran** **turned** **pale** **and** **suddenly** **ran** **out**
没有 发出声音 一个 单词 , 这 老将 转向 苍白 和 突然 跑 出去

老兵一言不发，脸色苍白，突然跑了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[ɒv; əv][ðə; ði][tent] ,
of **the** **tent** **,**
的 这 帐篷 ,

帐篷，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪm'self] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,
and **did** **not** **think** **himself** **safe** **till** **he** **arrived** **at** **his** **quarters** **,**
和 做过 不是 思考 他自己 安全的 直到 他 到达的 在 他的 四分之一 ,

直到回到自己的住处，他才感到安全。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [lɒkt] [sɪ'kjʊəli] ,
where **he** **remained** **above** **twenty** **-** **four** **hours** **,** **locked** **securely** **,**
在哪里 他 剩余 多于 二十 - 四 小时 , 已锁定 安全地 ,

他被关押在那里超过24小时，被牢牢锁住。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['strɒŋli] [siːzd] [hɪm] .
before **he** **got** **rid** **of** **the** **panic** **which** **had** **so** **strongly** **seized** **him** **.**
前 他 得到 摆脱 的 这 恐慌 哪个 有 所以 强烈 查获 他 .

在他摆脱了那股强烈的恐慌情绪之前。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[pɔɪnt] [θriː] .
POINT **III** **.**
观点 三、 .

第三点。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [fɪ'zɪʃən] .
THE **HAUNTED** **PHYSICIANS** **.**
这 闹鬼的 医生 .

闹鬼的医生们。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [huːz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
A **lover** **,** **whose** **mistress** **was** **dangerously** **ill** **,**
一个 情人 , 谁 情妇 曾是 危险地 患病的 ,

一个情人，他的情妇身患重病，

[sɔːt] ['evri] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] ['kɒnfɪdəns] ,
sought **every** **where** **for** **a** **skilful** **physician** **in** **whom** **he** **could** **place** **confidence** **,**
寻求 每一个 在哪里 为了 一个 熟练 医生 在 谁 他 可以 地方 信心 ,

他四处寻找一位医术精湛、值得信赖的医生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [keə(r)][hiː; hi] [mait] [kən'faɪd][ə; eɪ][laɪf][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
and **to** **whose** **care** **he** **might** **confide** **a** **life** **so** **dear** **to** **him** **.**
和 到 谁 关心 他 可能 信任 一个 生活 所以 亲爱的 到 他 .

他可以将自己无比珍视的生命托付给他。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hiː; hi][met] [wɪð] [ə; eɪ]['tælɪzmən] ,
In **the** **course** **of** **his** **search** **he** **met** **with** **a** **talisman** **,**
在 这 课程 的 他的 搜索 他 遇见 和 一个 护符 ,

在寻找的过程中，他遇到了一件护身符。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['spɪrɪt] [mait] [biː; bi] ['rendəd] ['vɪzəb(ə)l] .
by **the** **aid** **of** **which** **spirits** **might** **be** **rendered** **visible** **.**
经过 这 援助 的 哪个 烈酒 可能 是 渲染 可见的 .

借助这种方法，灵魂或许能够显现出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tælɪzmən] , [hɑːf][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd]

The	young	man	exchanged	,	for	this	talisman	,	half	his	possessions	,	and
这	年轻的	男人	交换	,	为了	这	护符	,	一半	他的	财产	,	和

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,

having	secured	his	treasure	,
拥有	安全	他的	宝藏	,

年轻人用自己一半的财产换取了这件护身符，并且在确保得到他的财富之后，

[ræn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

ran	with	it	to	the	house	of	a	famous	physician	.
跑	和	它	到	这	房子	的	一个	著名的	医生	.

他拿着它跑到一位著名医生的家中。

['flɒkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] ,

Flocking	round	the	door	he	beheld	a	crowd	of	shades	,
集群	圆形的	这	门	他	观看	一个	人群	的	色调	,

他看到门口聚集着一群鬼魂，

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huːm] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɪld] .

the	ghosts	of	those	persons	whom	this	physician	had	killed	.
这	鬼魂	的	那些	人	谁	这	医生	有	被杀	.

那些被这位医生杀害的人的亡灵。

[sʌm; səm][əʊld] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ; [sʌm; səm][ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv][fæt][əʊld][men] ; [sʌm; səm]

Some	old	,	some	young	;	some	the	skeletons	of	fat	old	men	;	some
一些	老的	,	一些	年轻的	;	一些	这	骷髅	的	胖的	老的	男人	;	一些

[dʒaɪ'gæntɪk] [freɪmz] [ɒv; əv] [gɔːnt] ['feloʊz] ;

gigantic	frames	of	gaunt	fellows	;
巨大	框架	的	瘦削	伙伴们	;

有的年老，有的年轻；有的瘦骨嶙峋，像肥胖老人的骨架；有的则瘦骨嶙峋，像巨大的身躯。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['pjuːlɪŋ] ['ɪnfənts][ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] ['wɪmɪn] ;

some	little	puling	infants	and	squalling	women	;
一些	小的	拉动	婴儿	和	尖叫	女性	;

一些蹒跚学步的婴儿和哭闹的妇女；

[ɔːl][dʒɔɪnd][ɪn] ['menəs] [ænd; ənd] [θrets] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][den]

all	joined	in	menaces	and	threats	against	the	house	of	the	physician	—	the	den
全部	加入	在	威胁	和	威胁	反对	这	房子	的	这	医生	—	这	丹

[ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'strɔɪə(r)] — [huː] [haʊ'evə(r)] ['piːsfəli] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn]

of	their	destroyer	—	who	however	peacefully	marched	through	them	with	his	cane
的	他们的	驱逐舰	—	WHO	然而	和平地	行军	通过	他们	和	他的	甘蔗

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

to	his	chin	,
到	他的	下巴	,

众人纷纷威胁恐吓医生的住所——那是他们的毁灭者——然而，医生却拄着拐杖，平静地穿过他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [eə(r)] .

and	a	grave	and	solemn	air	.
和	一个	严重	和	庄严	空气	.

气氛庄严肃穆。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

The	same	vision	presented	itself	,	more	or	less	,	at	the	house	of	every	physician
这	相同的	想象	呈现	本身	,	更多的	或者	较少的	,	在	这	房子	的	每一个	医生

[ɒv; əv] ['emɪnəns] .

of	eminence	.
的	卓越	.

几乎每一位著名医生的家中都出现了类似的景象。

[wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz]['pɔɪntɪd][aʊt][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti],

One	at	length	was	pointed	out	to	him	in	a	distant	quarter	of	the	city	,
一	在	长度	曾是	尖	出去	到	他	在	一个	遥远	四分之一	的	这	城市	,

最后有人在城里一个偏僻的地方给他指了一个方向。

[æt; ət][huːz][dɔː(r)][hiː; hi]['əʊnli][pə'siːvd][tuː]['lɪt(ə)l][gəʊsts].

at	whose	door	he	only	perceived	two	little	ghosts	.
在	谁	门	他	仅有的	感知	二	小的	鬼魂	.

他只看到门口有两个小幽灵。

"[bɪ'həʊld],"[ɪk'skleɪmd][hiː; hi],[wɪð][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ],"[ðə; ðɪ][gʊd][fɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][huːm][aɪ]

"	Behold	,	"	exclaimed	he	,	with	a	joyful	cry	,	"	the	good	physician	of	whom	I
"	看哪	,	"	惊呼	他	,	和	一个	快乐	哭	,	"	这	好的	医生	的	谁	我

"看哪！"他欢呼道，"我所认识的这位好医生！"

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæv; həv][biːn][səʊ][lɒŋ][ɪn][sɜːtʃ]!

have	been	so	long	in	search	!
有	到过	所以	长的	在	搜索	!

找了好久了！

"[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)],[ə'stɒnɪʃt],[ɑːskt][hɪm][haʊ][hiː; hi][hæd; həd][biːn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðɪs]?

"	The	doctor	,	astonished	,	asked	him	how	he	had	been	able	to	discover	this	?
"	这	医生	,	惊讶	,	问	他	如何	他	有	到过	有能力的	到	发现	这	?

医生惊讶地问他是如何发现这一点的?

"['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː],"[sed][ðə; ðɪ][ə'flɪktɪd]['lʌvə(r)][kəm'pleɪsntli],

"	Pardon	me	,	"	said	the	afflicted	lover	complacently	,
"	赦免	我	,	"	说	这	受苦的	情人	自满地	,

"对不起，"那位受苦的恋人自鸣得意地说。

"[jɔː(r); jə(r)][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][wel][nəʊn][tuː; tə][ˌem 'iː]."

"	your	ability	and	your	reputation	are	well	known	to	me	.	"
"	你的	能力	和	你的	名声	是	出色地	已知	到	我	.	"

"你的能力和声誉我都非常了解。"

"[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]!"[sed][ðə; ðɪ][fɪ'zɪʃ(ə)n],"[waɪ][aɪ][hæv; həv][biːn][ɪn]['pærɪs][bʌt; bət][eɪt][deɪz]

"	My	reputation	!	"	said	the	physician	,	"	why	I	have	been	in	Paris	but	eight	days
"	我的	名声	!	"	说	这	医生	,	"	为什么	我	有	到过	在	巴黎	但	八	天

,

,

,

"我的名誉！"医生说，"我才到巴黎八天，

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][taɪm][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][tuː]['peɪʃ(ə)nts]."

and	in	that	time	I	have	had	but	two	patients	.	"
和	在	那	时间	我	有	有	但	二	患者	.	"

那段时间我只接待过两名病人。

"[gʊd][gɒd]!

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

"[ɪn'vɒləntrəli][ɪk'skleɪmd][ðə; ðɪ][jʌŋ][mæn],"[ænd; ənd][ðeə(r)][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)]!

"	involuntarily	exclaimed	the	young	man	,	"	and	there	they	are	!
"	不由自主	惊呼	这	年轻的	男人	,	"	和	那里	他们	是	!

"他们就在那里！"年轻人不由自主地惊呼道。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ ˈviː] .
POINT IV .
观点 第四 .

第四点。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [blaɪnd] ['begəz] .
THE FOUR BLIND BEGGARS .
这 四 瞎的 乞丐 .

四个瞎眼的乞丐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [blaɪnd] ,
There was a man , whose name was Backbac ; he was blind ,
那里 曾是 一个 男人 , 谁 姓名 曾是 - ; 他 曾是 瞎的 ,

有一个人，名叫巴克巴克；他是个盲人，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['destəni] [rɪ'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [beg] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] .
and his evil destiny reduced him to beg from door to door .
和 他的 邪恶的 命运 减少 他 到 求 从 门 到 门 .

他悲惨的命运让他沦落到挨家挨户乞讨的地步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'ləʊn] ,
He had been so long accustomed to walk through the streets alone ,
他 有 到过 所以 长的 习惯 到 走 通过 这 街道 独自的 ,

他早已习惯独自走在街上，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] : [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət]
that he wanted none to lead him : he had a custom to knock at
那 他 通缉 没有任何 到 带领 他 : 他 有 一个 风俗 到 敲 在
['piːpəlz] [dɔːz] ,
people's doors ,
人们的 门 ,

他不想让任何人领导他：他有挨家挨户敲门的习惯。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tɪl] [ðeɪ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
and not answer till they opened to him .
和 不是 回答 直到 他们 打开 到 他 .

直到他们向他敞开大门，他才回答。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [nɒkt] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn]
One day he knocked thus , and the master of the house , who was alone
一 天 他 敲门 因此 , 和 这 掌握 的 这 房子 , WHO 曾是 独自的
,
,
,

有一天，他这样敲门，当时屋主独自一人在家，

[kraɪd] , " [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?
cried , " who is there ?
哭 , " WHO 是 那里 ?

喊道："谁在那里？"

" - [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] :
" Backbac made no answer , and knocked a second time :
" - 制成 不 回答 , 和 敲门 一个 第二 时间 :

Backbac没有回应，又敲了一次门：

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
the master of the house asked again and again , " who is there ?
这 掌握 的 这 房子 问 再次 和 再次 , " WHO 是 那里 ?

屋主反复问道："谁在那里？"

" [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['əʊpənd]
" but to no purpose , no one answered ; upon which he came down , opened
" 但 到 不 目的 , 不 一 回答 ; 之上 哪个 他 来了 向下 , 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

但无人应答，毫无作用；于是他走下楼，打开了门。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?
and asked the man what he wanted ?
和 问 这 男人 什么 他 通缉 ?

然后问那人想要什么？

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " [sed] - ; " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
" Give me something , for Heaven's sake , " said Backbac ; " you seem to be
" 给 我 某物 , 为了 天 清酒 , " 说 - ; " 你 似乎 到 是
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

"看在上帝的份上，给我点什么吧，"巴克巴克说；"你好像瞎了。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; " [jes] , [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" replied the master of the house ; " yes , to my sorrow , " answered Backbac .
" 回复 这 掌握 的 这 房子 ; " 是的 , 到 我的 悲哀 , " 回答 - .

"主人回答说；"是的，令我悲哀的是，"巴克巴克回答说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
" Give me your hand , " resumed the master of the house ; he did so ,
" 给 我 你的 手 , " 恢复 这 掌握 的 这 房子 ; 他 做过 所以 ,

"把手给我，"主人继续说道；他照做了。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ɑːmz] ;
thinking he was going to give him alms ;
思维 他 曾是 去 到 给 他 施舍 ;

以为他要施舍给他；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .
but he only took him by the hand to lead him up to his chamber .
但 他 仅有的 采取 他 经过 这 手 到 带领 他 向上 到 他的 房间 .

但他只是牵着他的手，把他领到自己的房间。

- [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [hɪm][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l]
Backbac thought he had been carrying him to dine with him , as many people
- 想法 他 有 到过 携带 他 到 用餐 和 他 , 作为 许多 人们
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

Backbac 以为他一直背着他去吃饭，就像很多人一样。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði][mæn][let][gəʊ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
When they reached the chamber , the man let go his hand , and sitting down ,
什么时候 他们 达到 这 房间 , 这 男人 让 去 他的 手 , 和 坐着 向下 ,

他们到达房间后，那人松开了他的手，坐了下来。

[ɑːskt] [hɪm] [ə'gen] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?
asked him again what he wanted ?
问 他 再次 什么 他 通缉 ?

问他又想要什么？

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , " [sed] - , " [ðæt] [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ]
" I have already told you , " said Backbac , " that I want something
" 我 有 已经 讲述 你 , " 说 - , " 那 我 想 某物

"我已经告诉过你了，"巴克巴克说，"我想要点什么。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] . "
for God's sake . "
为了 神的 清酒 . "

看在上帝的份上。

" [gʊd] [blaɪnd][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
" Good blind man , " replied the master of the house ,
" 好的 瞎的 男人 , " 回复 这 掌握 的 这 房子 ,

"真是个好心的盲人，"屋主回答道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt]
" all that I can do for you is to wish that God may restore your sight
" 全部 那 我 能 做 为了 你 是 到 希望 那 上帝 可能 恢复 你的 视线
. "
: "
. "

"我唯一能为你做的就是祈祷上帝能让你重见光明。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" You might have told me that at the door , " replied Backbac ,
" 你 可能 有 讲述 我 那 在 这 门 , " 回复 - ,

"你本可以在门口就告诉我这些，"巴克巴克回答道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [steəz] . "
" and not have given me the trouble to come up stairs . "
" 和 不是 有 给定 我 这 麻烦 到 来 向上 楼梯 . "

"而且也没让我费劲爬上楼。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [fuːl] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [duː; də][nɒt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][æt; ət]
" And why , fool , " said the man of the house , " do not you answer at
" 和 为什么 , 傻子 , " 说 这 男人 的 这 房子 , " 做 不是 你 回答 在
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

"你这傻瓜，"男主人说，"为什么你一开始不回答呢？"

[wen] ['piːp(ə)l][ɑːsk][juː; jʊ] [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
when people ask you who is there ?
什么时候 人们 问 你 WHO 是 那里 ?

当人们问你那里有哪些人时?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] ['eni] ['bɒdi] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wen]
why do you give any body the trouble to come and open the door when
为什么 做 你 给 任何 身体 这 麻烦 到 来 和 打开 这 门 什么时候
[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
they speak to you ?
他们 说话 到 你 ?

为什么别人跟你说话的时候，你都要费劲去开门呢?

" — " [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] ? " [ɑːskt] - ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
" — " What will you do with me then ? " asked Backbac ; " I tell you again ,
" — " 什么 将要 你 做 和 我 然后 ? " 问 - ; " 我 告诉 你 再次 ,

"——那你打算怎么处置我？"巴克巴克问道；"我再说一遍，

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] . "

"	said	the	man	of	the	house	,	"	I	have	nothing	to	give	you	.	"
"	说	这	男人	的	这	房子	,	"	我	有	没有什么	到	给	你	.	"

"男主人说：'我没有什么可以给你的。'"

" [help] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] .

"	Help	me	down	the	stairs	then	,	as	you	brought	me	up	.
"	帮助	我	向下	这	楼梯	然后	,	作为	你	带来	我	向上	.

"既然是你把我扶上来的，那就也扶我下楼吧。"

" — " [ðə; ði]

"	—	"	The
"	—	"	这

"-"这

[steəz] [ɑ:(r); ə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

stairs	are	before	you	,	"	said	the	man	of	the	house	,
楼梯	是	前	你	,	"	说	这	男人	的	这	房子	,

"楼梯就在你面前，"男主人说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] [baɪ] [jɔ:'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .

"	and	you	may	go	down	by	yourself	if	you	will	.
"	和	你	可能	去	向下	经过	你自己	如果	你	将要	.

"如果你愿意，你可以独自下去。"

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'send] , [bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

"	The	blind	man	attempted	to	descend	,	but	missing	a	step	,	about	the	middle
"	这	瞎的	男人	尝试过	到	下降	,	但	丢失的	一个	步	,	关于	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

"这位盲人试图下楼，但在楼梯中间附近失足落下一级台阶。"

[fel] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] :

fell	to	the	bottom	and	hurt	his	head	and	his	back	:
跌倒	到	这	底部	和	伤害	他的	头	和	他的	后退	:

他摔到谷底，头部和背部都受了伤。

[hi:; hi][gɒt][ʌp] [ə'gen] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [kɜ:rs] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]

he	got	up	again	with	much	difficulty	,	and	went	out	,	cursing	the	master	of
他	得到	向上	再次	和	很多	困难	,	和	去	出去	,	咒骂	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他费了好大劲才重新站起来，走了出去，一边走一边咒骂着这家的主人。

[hu:] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔ:l] .

who	laughed	at	his	fall	.
WHO	笑了	在	他的	落下	.

谁嘲笑他的摔倒?

[æz; əz] - [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [θri:] [blaɪnd][men] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [wɜ:(r); wə(r)]

As	Backbac	went	out	of	the	house	,	three	blind	men	,	his	companions	,	were
作为	-	去	出去	的	这	房子	,	三	瞎的	男人	,	他的	同伴	,	是

['gəʊɪŋ][baɪ] ,

going	by	,
去	经过	,

当巴克巴克走出房子时，他的三个盲人同伴正好路过。

[nju:] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

knew	him	by	his	voice	,	and	asked	him	what	was	the	matter	?
知道	他	经过	他的	嗓音	,	和	问	他	什么	曾是	这	事情	?

听声音就认出了他，便问他出了什么事?

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sed] , " [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n]

He	told	them	what	had	happened	;	and	afterwards	said	,	"	I	have	eaten
他	讲述	他们	什么	有	发生	;	和	然后	说	,	"	我	有	吃

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [deɪ] ;

nothing	to	day	;
没有什么	到	天	;

他把发生的事情告诉了他们；然后说："我今天什么也没吃；

[ai]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

I	conjure	you	to	go	along	with	me	to	my	house	,
我	变戏法	你	到	去	沿着	和	我	到	我的	房子	,

我召唤你跟我一起去我家，

[ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi][fɔː(r)][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] ,

that	I	may	take	some	of	this	money	that	we	four	have	in	common	,
那	我	可能	拿	一些	的	这	钱	那	我们	四	有	在	常见的	,

我可以拿走我们四个人共同拥有的这笔钱的一部分，

[tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

to	buy	me	something	for	supper	.
到	买	我	某物	为了	晚餐	.

给我买点晚饭吃。

" [ðə; ði][blaɪnd][men] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

"	The	blind	men	agreed	,	and	they	went	home	with	him	.
"	这	瞎的	男人	同意	,	和	他们	去	家	和	他	.

"盲人们同意了，他们和他一起回家了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] - [wɒz; wəz][səʊ] [ɪl]

You	must	know	that	the	master	of	the	house	where	Backbac	was	so	ill
你	必须	知道	那	这	掌握	的	这	房子	在哪里	-	曾是	所以	患病的

[juːst] ,

used	,
用过的	,

你必须知道，巴克巴克被虐待的那户人家的主人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒbə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

was	a	robber	,	and	of	a	cunning	and	malicious	disposition	;
曾是	一个	强盗	,	和	的	一个	狡猾	和	恶意	处置	;

他是个强盗，而且心机狡猾、心怀恶意；

[hiː; hi][ˌəʊvər'hɜːrd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

he	overheard	from	his	window	what	Backbac	had	said	to	his	companions	,
他	无意中听到	从	他的	窗户	什么	-	有	说	到	他的	同伴	,

他从窗户里无意中听到巴克巴克对他的同伴们说的话。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [haʊs] .

and	came	down	and	followed	them	to	Backbac's	house	.
和	来了	向下	和	随后	他们	到	-	房子	.

然后下楼，跟着他们来到了巴克巴克的家。

[ðə; ði][blaɪnd][men] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , - [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	blind	men	being	seated	,	Backbac	said	to	them	,
这	瞎的	男人	存在	坐着	,	-	说	到	他们	,

盲人们坐下后，巴克巴克对他们说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

" ['brʌðəz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ðeə(r)][biː; bi][nəʊ]['streɪndʒə(r)]
" **brothers** , **we** **must** **shut** **the** **door** , **and** **take** **care** **there** **be** **no** **stranger**
" 兄弟 , 我们 必须 关闭 这 门 , 和 拿 关心 那里 是 不 陌生人
[wɪð] [ˌjuː 'es] .
with **us** .
和 我们 .

兄弟们，我们必须关上门，小心别有陌生人来到我们中间。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['rɒbə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] ; [bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ][rəʊp] ['hæŋɪŋ] [daʊn]
" **At** **this** **the** **robber** **was** **much** **perplexed** ; **but** **perceiving** **a** **rope** **hanging** **down**
" 在 这 这 强盗 曾是 很多 困惑 ; 但 感知 一个 绳索 绞刑 向下
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ,
from **a** **beam** ,
从 一个 光束 ,

“强盗听后十分困惑；但他看见一根绳子从横梁上垂下来，

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][blaɪnd][men] [ʃʌt] [ðə; ði]
he **caught** **hold** **of** **it** , **and** **hung** **by** **it** **while** **the** **blind** **men** **shut** **the**
他 捕捉 抓住 的 它 , 和 悬挂 经过 它 尽管 这 瞎的 男人 关闭 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他抓住它，把自己吊了起来，而盲人们则关上了门。

[ænd; ənd][felt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðeə(r)] [stɪks] .
and **felt** **about** **the** **room** **with** **their** **sticks** .
和 毛毡 关于 这 房间 和 他们的 棍子 .

他们用棍子在房间里摸索。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði]['rɒbə(r)]
When **they** **had** **done** , **and** **had** **sat** **down** **again** **in** **their** **places** , **the** **robber**
什么时候 他们 有 完毕 , 和 有 卫星 向下 再次 在 他们的 地方 , 这 强盗
[left][hɪz; ɪz][rəʊp] ,
left **his** **rope** ,
左边 他的 绳索 ,

他们做完事，重新坐回原位后，强盗把绳子留在了原地。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sɒftli] [baɪ] - : [huː] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][blaɪnd]
and **seated** **himself** **softly** **by** **Backbac** **:** **who** , **thinking** **himself** **alone** **with** **his** **blind**
和 坐着 他自己 轻轻 经过 - : WHO , 思维 他自己 独自的 和 他的 瞎的
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

他轻轻地在巴克巴克旁边坐下：巴克巴克以为自己只有他和他的盲人同伴在一起，

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['brʌðəz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,
said **to** **them** , " **brothers** , **since** **you** **have** **trusted** **me** **with** **the** **money** ,
说 到 他们 , " 兄弟 , 自从 你 有 可信 我 和 这 钱 ,

对他们说：“弟兄们，既然你们把钱交给我，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['gæðərɪŋ] ,
which **we** **have** **been** **a** **long** **time** **gathering** ,
哪个 我们 有 到过 一个 长的 时间 采集 ,

我们长期以来一直在收集这些信息，

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ˌem 'iː] .
I **will** **shew** **you** **that** **I** **am** **not** **unworthy** **of** **the** **confidence** **you** **repose** **in** **me** .
我 将要 展示 你 那 我 是 不是 不配 的 这 信心 你 休息 在 我 .

我将向你证明，我没有辜负你对我的信任。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi] ['rekən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][ten]['θaʊz(ə)nd] [dɜːɪmz] ,

The	last	time	we	reckoned	,	you	know	that	we	had	ten	thousand	dirhems	,
这	最后的	时间	我们	估计	,	你	知道	那	我们	有	十	千	迪拉姆	,

你知道，上次我们清点的时候，我们有1万迪拉姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ten][bægz] :

and	that	we	put	them	into	ten	bags	:
和	那	我们	放	他们	进入	十	包	:

我们把它们装进了十个袋子里：

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; " ['hævɪŋ] [səʊ] [sed] ,

I	will	shew	you	that	I	have	not	touched	one	of	them	;	"	having	so	said	,
我	将要	展示	你	那	我	有	不是	感动	一	的	他们	;	"	拥有	所以	说	,

我将向你们证明，我一个也没碰过他们；”说完这话，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][bægz][wʌn]

he	put	his	hand	among	some	old	clothes	,	and	taking	out	the	bags	one
他	放	他的	手	之中	一些	老的	衣服	,	和	采取	出去	这	包	一

['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

他把手伸进一些旧衣服里，然后一个接一个地拿出那些袋子。

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , ['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :

gave	them	to	his	comrades	,	saying	,	"	there	they	are	:
给予	他们	到	他的	同志们	,	说	,	"	那里	他们	是	:

他把这些东西交给他的同伴们，说：“看，这些东西在这里：

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðeə(r)] [weɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [həʊl] ,

you	may	judge	by	their	weight	that	they	are	whole	,
你	可能	法官	经过	他们的	重量	那	他们	是	所有的	,

你可以根据它们的重量来判断它们是否完整。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

or	you	may	tell	them	if	you	please	.
或者	你	可能	告诉	他们	如果	你	请	.

或者，如果你愿意的话，也可以告诉他们。

" [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] ;

"	His	comrades	answered	,	"	there	was	no	need	,	they	did	not	mistrust	him	;
"	他的	同志们	回答	,	"	那里	曾是	不	需要	,	他们	做过	不是	不信任	他	;

他的战友们回答说：“没有必要，他们并不怀疑他；

" [səʊ][hiː; hi]['əʊpənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ten] [dɜːɪmz] ,

"	so	he	opened	one	of	the	bags	,	and	took	out	ten	dirhems	,
"	所以	他	打开	一	的	这	包	,	和	采取	出去	十	迪拉姆	,

于是他打开其中一个袋子，拿出十个迪拉姆。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][blaɪnd][men][dɪd][ðə; ði][laɪk] .

and	each	of	the	other	blind	men	did	the	like	.
和	每个	的	这	其他	瞎的	男人	做过	这	喜欢	.

其他盲人也都照做了。

- [pʊt][ðə; ði][bægz]['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] [ə'gen] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

Backbac	put	the	bags	into	their	place	again	;	after	which	,
-	放	这	包	进入	他们的	地方	再次	;	后	哪个	,

Backbac 将袋子放回原位；之后，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

one	of	the	blind	men	said	to	him	,
一	的	这	瞎的	男人	说	到	他	,

其中一个盲人对他说：

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
" there is no need to lay out any thing for supper ,
" 那里 是 不 需要 到 躺 出去 任何 事物 为了 晚餐 ,

"无需准备晚餐任何东西。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['vɪtlz] [frɒm; frəm] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wɪl] [sɜːv]
for I have collected as much victuals from good people as will serve
为了 我 有 集 作为 很多 食物 从 好的 人们 作为 将要 服务
[ˌjuː 'es][ɔːl] :
us all :
我们 全部 :

因为我已从好心人那里收集了足够我们所有人食用的食物:

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
" at the same time he took out of his bag bread and cheese ,
" 在 这 相同的 时间 他 采取 出去 的 他的 包 面包 和 奶酪 ,

与此同时，他从包里拿出面包和奶酪。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fruːt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] .
and some fruit , and putting all upon the table , they began to eat .
和 一些 水果 , 和 推杆 全部 之上 这 桌子 , 他们 开始 到 吃 .

他们把食物和水果都摆在桌子上，然后开始吃。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [huː] [sæt] [æt; ət] - [raɪt] [hænd] , [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð]
The robber , who sat at Backbac's right hand , picked out the best , and eat with
这 强盗 , WHO 卫星 在 - 正确的 手 , 挑选 出去 这 最好的 , 和 吃 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

坐在巴克巴克右边的强盗挑选了最好的食物，和他们一起吃;

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [keə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] , - [hɜːd] [hɪz; ɪz] [tʃæps] ['gəʊɪŋ]
but , whatever care he took to make no noise , Backbac heard his chaps going
但 , 任何 关心 他 采取 到 制作 不 噪音 , - 听到 他的 小伙子们 去
,
,
,

但是，无论他多么小心翼翼地不发出声音，巴克巴克还是听到了他的同伴在走动。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
and cried out immediately , " We are undone , there is a stranger
和 哭 出去 立即地 , " 我们 是 未完成 , 那里 是 一个 陌生人

他立刻喊道："我们完了，有个陌生人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
among us !
之中 我们 !

我们之中!

" ['hævɪŋ] [səʊ] [sed] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)]
" Having so said , he stretched out his hand , and caught hold of the robber
" 拥有 所以 说 , 他 拉伸 出去 他的 手 , 和 捕捉 抓住 的 这 强盗
[baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

"说完，他伸出手，抓住了强盗的胳膊。"

[kraɪd] [aʊt] " [θiːvz] ! " [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] .

cried	out	"	thieves	!	"	fell	upon	him	,	and	struck	him	.
哭	出去	"	窃贼	!	"	跌倒	之上	他	,	和	击	他	.

他们喊着"盗贼！"扑向他，殴打他。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][blaɪnd][men] [fel] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][laɪk]['mænə(r)] ;

The	other	blind	men	fell	upon	him	in	like	manner	;
这	其他	瞎的	男人	跌倒	之上	他	在	喜欢	方式	;

其他盲人也以同样的方式扑向他；

[ðə; ði]['rɒbə(r)] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

the	robber	defended	himself	as	well	as	he	could	,	and	being	young	and
这	强盗	辩护	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	,	和	存在	年轻的	和

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

劫匪尽力自卫，而且他年轻力壮，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [swʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [rəʊp] ,

besides	having	the	advantage	of	his	eyes	,	he	swung	by	the	hanging	rope	,
除了	拥有	这	优势	的	他的	眼睛	,	他	摇摆	经过	这	绞刑	绳索	,

除了拥有良好的视力优势外，他还利用悬挂的绳索荡了过去。

[ænd; ənd] [geɪv] ['fjʊəriəs] [kɪks] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][kraɪd]

and	gave	furious	kicks	,	sometimes	to	one	,	sometimes	to	another	,	and	cried
和	给予	狂怒	踢	,	有时	到	一	,	有时	到	其他	,	和	哭

[aʊt] " [θiːvz] !

out	"	thieves	!
出去	"	窃贼	!

然后猛烈地踢打，有时踢一个，有时踢另一个，并喊道："小偷！"

" [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

"	louder	than	they	did	.
"	更大声	比	他们	做过	.

比他们的声音更大。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [brəʊk]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	neighbours	came	running	at	the	noise	,	broke	open	the	door	,
这	邻居	来了	跑步	在	这	噪音	,	打破	打开	这	门	,

邻居们听到动静跑过来，破门而入。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst]

and	had	much	ado	to	separate	the	combatants	;	but	having	at	last
和	有	很多	阿多	到	分离	这	战斗人员	;	但	拥有	在	最后的

[sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

费了好大劲才将交战双方分开；但最终成功了，

[ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] .

they	asked	the	cause	of	their	quarrel	.
他们	问	这	原因	的	他们的	争吵	.

他们询问彼此争吵的原因。

- , [huː] [stɪl] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbə(r)] , [kraɪd] [aʊt] , " ['dʒentlmən] ,

Backbac	,	who	still	had	hold	of	the	robber	,	cried	out	,	"	gentlemen	,
-	,	WHO	仍然	有	抓住	的	这	强盗	,	哭	出去	,	"	先生们	,

巴克巴克仍然控制着劫匪，他喊道："先生们，

[ðɪs] [mæn][aɪ][hæv; həv][həʊld][ɒv; əv][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ,

this	man	I	have	hold	of	is	a	thief	,
这	男人	我	有	抓住	的	是	一个	贼	,

我抓住的这个人是个小偷。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wiː; wi]

and	stole	in	with	us	on	purpose	to	rob	us	of	the	little	money	we
和	偷窃	在	和	我们	在	目的	到	抢	我们	的	这	小的	钱	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他们故意混进我们家，想抢走我们仅有的一点钱。

" [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] , [feɪnd] [hɪm'self]

"	The	thief	,	who	shut	his	eyes	as	soon	as	the	neighbours	came	,	feigned	himself
"	这	贼	,	WHO	关闭	他的	眼睛	作为	很快	作为	这	邻居	来了	,	假装	他自己

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

“窃贼在邻居到来时立刻闭上眼睛，假装自己是盲人。”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " ['dʒentlmən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

and	exclaimed	,	"	gentlemen	,	he	is	a	liar	.
和	惊呼	,	"	先生们	,	他	是	一个	说谎者	.

他大声说道：“先生们，他是个骗子。”

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['hevənz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] ,

I	swear	to	you	by	heavens	,	and	by	the	life	of	the	caliph	,
我	发誓	到	你	经过	天	,	和	经过	这	生活	的	这	哈里发	,

我以苍天和哈里发的生命起誓，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][dʒʌst] [ʃeə(r)] .

that	I	am	their	companion	,	and	they	refuse	to	give	me	my	just	share	.
那	我	是	他们的	伴侣	,	和	他们	拒绝	到	给	我	我的	只是	分享	.

我是他们的同伴，他们却拒绝给我应得的那份。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][fɔː(r)]['fɔːlən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][dɪ'mɑːnd]['dʒʌstɪs] .

They	have	all	four	fallen	upon	me	,	and	I	demand	justice	.
他们	有	全部	四	倒下	之上	我	,	和	我	要求	正义	.

他们四个都对我下手了，我要求公正对待。

" [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['kwɒrəl] , [bʌt; bət] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)]

"	The	neighbours	would	not	interfere	in	their	quarrel	,	but	carried	them	all	before
"	这	邻居	会	不是	干扰	在	他们的	争吵	,	但	携带	他们	全部	前

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

the	judge	.
这	法官	.

“邻居们不愿干涉他们的争吵，而是把他们都带到了法官面前。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði]['rɒbə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

When	they	came	before	the	magistrate	,	the	robber	,	without	staying	to	be
什么时候	他们	来了	前	这	地方法官	,	这	强盗	,	没有	入住	到	是

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

当他们被带到地方官面前时，强盗没有留下接受审问，

[kraɪd] [aʊt] , [stɪl] [fein] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , " [sɜː(r)] ,

cried	out	,	still	feigning	to	be	blind	,	"	sir	,
哭	出去	,	仍然	假装	到	是	瞎的	,	"	先生	,

他装作看不见的样子，大声喊道：“先生，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [di'pjuːt] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)]['dʒʌstɪs][baɪ][ðə; ði] ['keɪlɪf] , [huːm] [gɒd]['prɒspə(r)] ,

since	you	are	deputed	to	administer	justice	by	the	caliph	,	whom	God	prosper	,
自从	你	是	委派	到	管理	正义	经过	这	哈里发	,	谁	上帝	繁荣	,

既然你受哈里发（愿真主赐福他）委派执行司法，

[ai][dɪ'kleə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['krɪmɪn(ə)l] , [maɪ][fɔ:(r)] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ai] ;

I	declare	to	you	that	we	are	equally	criminal	,	my	four	comrades	and	I	;
我	宣布	到	你	那	我们	是	同样地	刑事	,	我的	四	同志们	和	我	;

我向你们声明，我和我的四个同伴都是罪犯；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'pɒn] [əʊθ] , [tu:; tə] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wi:; wi][bi:; bi]

but	we	have	all	engaged	,	upon	oath	,	to	confess	nothing	except	we	be
但	我们	有	全部	已订婚的	,	之上	誓言	,	到	承认	没有什么	除了	我们	是

[ˌbæsti'neidəud] ;

bastinadoed	;
棍刑	;

但我们都发誓，除非被鞭打，否则绝不承认任何罪行；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] ['aʊə(r)][kraɪm] , [ju:; jʊ] [ni:d] ['əʊnli]['ɔ:də(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]

so	that	if	you	would	know	our	crime	,	you	need	only	order	us	to	be
所以	那	如果	你	会	知道	我们的	犯罪	,	你	需要	仅有的	命令	我们	到	是

[ˌbæsti'neidəud] ,

bastinadoed	,
棍刑	,

所以，如果你知道我们犯了什么罪，你只需要下令对我们施以棍刑即可。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	begin	with	me	.
和	开始	和	我	.

就从我开始吧。

" - [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

"	Backbac	would	have	spoken	,	but	was	not	allowed	to	do	so	,
"	-	会	有	说	,	但	曾是	不是	允许	到	做	所以	,

“巴克巴克本来想发言，但却被禁止发言。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒbə(r)][wɒz; wəz][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌbæstɪ'neɪdəʊ] .

and	the	robber	was	put	under	the	bastinado	.
和	这	强盗	曾是	放	在下面	这	棍刑	.

强盗被施以棍刑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['rɒbə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌbæstɪ'neɪdəʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][beə(r)] ['twenti] [ɔ:(r)]

The	robber	,	being	under	the	bastinado	,	had	the	courage	to	bear	twenty	or
这	强盗	,	存在	在下面	这	棍刑	,	有	这	勇气	到	熊	二十	或者

['θɜ:ti] [bləʊz] :

thirty	blows	:
三十	打击	:

强盗在遭受棍刑时，竟有勇气承受二三十下鞭答：

[wen] , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [peɪn] , [hi:; hi][fɜ:st]['əʊpənd][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd]

when	,	pretending	to	be	overcome	with	pain	,	he	first	opened	one	eye	,	and
什么时候	,	假装	到	是	克服	和	疼痛	,	他	第一的	打开	一	眼睛	,	和

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

then	the	other	,
然后	这	其他	,

他假装疼痛难忍，先睁开一只眼睛，然后又睁开另一只眼睛。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [begd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	crying	out	for	mercy	,	begged	the	judge	would	put	a	stop	to	the
和	哭泣	出去	为了	怜悯	,	乞求	这	法官	会	放	一个	停止	到	这

[bləʊz] .

blows	.
打击	.

她哭喊着求饶，恳求法官制止殴打。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

The	judge	,	perceiving	that	he	looked	upon	him	with	his	eyes	open	,	was	much
这	法官	,	感知	那	他	看起来	之上	他	和	他的	眼睛	打开	,	曾是	很多

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

法官见他睁着眼睛看着自己，十分惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [rəʊg] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ? "

and	said	to	him	,	"	rogue	,	what	is	the	meaning	of	this	miracle	?	"
和	说	到	他	,	"	流氓	,	什么	是	这	意义	的	这	奇迹	?	"

并对他说："恶棍，这奇迹是什么意思？"

" [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːkrət] ,

"	Sir	,	"	replied	the	robber	,	"	I	will	discover	to	you	an	important	secret	,
"	先生	,	"	回复	这	强盗	,	"	我	将要	发现	到	你	一个	重要的	秘密	,

"先生，"强盗回答说，"我将向您揭示一个重要的秘密。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]

if	you	will	pardon	me	,	and	give	me	,	as	a	pledge	that	you	will	keep
如果	你	将要	赦免	我	,	和	给	我	,	作为	一个	保证	那	你	将要	保持

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,

your	word	,
你的	单词	,

如果你能原谅我，并给我一些保证，以示你会信守诺言，

[ðə; ði] [siːl] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] .

the	seal	-	ring	which	you	have	on	your	finger	.
这	海豹	-	戒指	哪个	你	有	在	你的	手指	.

你手指上戴的那个印章戒指。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'sent] , [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] ['pɑːd(ə)n] .

"	The	judge	consented	,	gave	him	his	ring	,	and	promised	him	pardon	.
"	这	法官	同意	,	给予	他	他的	戒指	,	和	承诺	他	赦免	.

法官同意了，把戒指还给了他，并承诺赦免他。

" ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['prɒmɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , " [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

"	Under	this	promise	,	"	continued	the	robber	,	"	I	must	confess	to	you	,	sir	,
"	在下面	这	承诺	,	"	持续	这	强盗	,	"	我	必须	承认	到	你	,	先生	,

"基于这个承诺，"强盗继续说道，"我必须向您坦白，先生，

[ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [fɔː(r)] ['kɒmreɪdz] [duː; də] [ɔːl] [siː] ['veri] [wel] .

that	I	and	my	four	comrades	do	all	see	very	well	.
那	我	和	我的	四	同志们	做	全部	看	非常	出色地	.

我和我的四位同伴都看得非常清楚。

[wiː; wi] [feɪnd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [blaɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['friːli] ['entə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

We	feigned	ourselves	to	be	blind	,	that	we	might	freely	enter	people's	houses	,
我们	假装	我们自己	到	是	瞎的	,	那	我们	可能	自由	进入	人们的	房屋	,

我们假装瞎子，以便可以自由出入人们的家中。

[ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [ə'pɑːtmənts] , [weə(r)] [wiː; wi] [ə'bjuːs] [ðeə(r)] ['wiːknəs] .

and	women's	apartments	,	where	we	abuse	their	weakness	.
和	女性的	公寓	,	在哪里	我们	虐待	他们的	弱点	.

还有妇女公寓，在那里我们利用她们的弱点。

[ai][mʌst; məst]['fɑːðə(r)] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [trɪk] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [tə'geðə(r)]

I	must	farther	confess	to	you	,	that	by	this	trick	we	have	gained	together
我	必须	更远	承认	到	你	,	那	经过	这	诡计	我们	有	获得	一起

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɜ꞉ɪmz] :

ten	thousand	dirhems	:
十	千	迪拉姆	:

我必须向你坦白，我们靠这个计谋一共得了1万迪拉姆:

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][maɪ] ['pɑːtnə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [ʃeə(r)] ,

this	day	I	demanded	of	my	partners	two	thousand	that	belonged	to	my	share	,
这	天	我	要求	的	我的	合作伙伴	二	千	那	属于	到	我的	分享	,

今天我向我的合伙人索要了属于我的两千块钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] ,

but	they	refused	,	because	I	told	them	I	would	leave	them	,
但	他们	拒绝	,	因为	我	讲述	他们	我	会	离开	他们	,

但他们拒绝了，因为我告诉他们我会离开他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ꞉(r); wə(r)][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] .

and	they	were	afraid	I	should	accuse	them	.
和	他们	是	害怕的	我	应该	控	他们	.

他们害怕我会指控他们。

[ə'pɒn] [maɪ] ['presɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

Upon	my	pressing	still	to	have	my	share	,	they	fell	upon	me	;
之上	我的	紧迫	仍然	到	有	我的	分享	,	他们	跌倒	之上	我	;

当我坚持要得到我应得的那一份时，他们就扑向了我;

[fɔ꞉(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [brɔ꞉t] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔ꞉(r)][juː; jʊ] .

for	which	I	appeal	to	those	people	who	brought	us	before	you	.
为了	哪个	我	上诉	到	那些	人们	WHO	带来	我们	前	你	.

为此，我恳请那些把我们带到你们面前的人。

[aɪ][ɪk'spekt][frɒm; frəm][jɔ꞉(r); jə(r)]['dʒʌstɪs] , [sɜ꞉(r)] ,

I	expect	from	your	justice	,	sir	,
我	预计	从	你的	正义	,	先生	,

先生，我期待您能秉公执法。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dɜ꞉ɪmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]

that	you	will	make	them	deliver	me	the	two	thousand	dirhems	which	are	my
那	你	将要	制作	他们	递送	我	这	二	千	迪拉姆	哪个	是	我的

[djuː] ;

due	;
到期的	;

求你让他们把那我应得的两千第纳尔交还给我;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

and	if	you	have	a	mind	that	my	comrades	should	confess	the	truth	,
和	如果	你	有	一个	头脑	那	我的	同志们	应该	承认	这	真相	,

如果你认为我的同志们应该说出真相，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔ꞉də(r)][ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [bləʊz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

you	must	order	them	three	times	as	many	blows	as	I	have	had	,
你	必须	命令	他们	三	时代	作为	许多	打击	作为	我	有	有	,

你必须命令他们挨我三倍的打，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	you	will	find	they	will	open	their	eyes	as	well	as	I	have	done	.
和	你	将要	寻找	他们	将要	打开	他们的	眼睛	作为	出色地	作为	我	有	完毕	.

你会发现，他们也会像我一样睁开双眼。

" - , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [blaɪnd][men] , [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]
" Backbac , and the other three blind men , would have cleared themselves of
" - , 和 这 其他 三 瞎的 男人 , 会 有 已清除 他们自己 的
[ðɪs] ['hɒrɪd] [tʃɑːdʒ] ,
this horrid charge ,
这 可怕的 收费 ,

"巴克巴克和其他三名盲人本可以洗清这起可怕的指控。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] ; " ['vɪlənz] ,
but the judge would not hear them ; " villains ,
但 这 法官 会 不是 听到 他们 ; " 反派 ,

但法官不听他们的;"恶棍们,

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[sed] [hiː; hi] , " [duː; də][juː; jʊ] [feɪn] [jɔː'selvz] [blaɪnd] [ðen] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [ðæt] ['priːtekst][ɒv; əv]
said he , " do you feign yourselves blind then , and , under that pretext of
说 他 , " 做 你 假装 你们自己 瞎的 然后 , 和 , 在下面 那 借口 的
['muːvɪŋ] [ðeə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
moving their compassion ,
移动 他们的 同情 ,

他说:"那么,你们是要装聋作哑,以此为借口博取他们的同情心吗?"

[tʃiːt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [kraɪmz] ? "
cheat people , and commit such crimes ? "
欺骗 人们 , 和 犯罪 这样的 犯罪 ? "

欺骗他人,犯下这样的罪行?

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , " [kraɪd] - ,
" He is an impostor , " cried Backbac ,
" 他 是 一个 骗子 , " 哭 - ,

"他是个冒名顶替者!"巴克巴克喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [gɒd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [siː] .
" and we take God to witness that none of us can see .
" 和 我们 拿 上帝 到 证人 那 没有任何 的 我们 能 看 .

"我们以上帝为证,证明我们所有人都看不到的东西。"

" [ɔːl] [ðæt] - [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] ,
" All that Backbac could say was in vain ,
" 全部 那 - 可以 说 曾是 在 徒劳 ,

"巴克巴克说的一切话都无济于事。"

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['hʌndrəd] [bləʊz] .
his comrades and he received each of them two hundred blows .
他的 同志们 和 他 已收到 每个 的 他们 二 百 打击 .

他和他的战友们每人挨了两百下打。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] ,
The judge expected them to open their eyes ,
这 法官 预期的 他们 到 打开 他们的 眼睛 ,

法官希望他们睁开眼睛。

[ænd; ənd][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [wɒt] ['riːəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ;
and ascribed to their obstinacy what really they could not do ;
和 归因于 到 他们的 固执 什么 真的 他们 可以 不是 做 ;

并将他们实际上无法做到的事情归咎于他们的固执;

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['rɒbə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][men] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

all	the	while	the	robber	said	to	the	blind	men	,	"	Poor	fools	that	you	are
全部	这	尽管	这	强盗	说	到	这	瞎的	男人	,	"	贫穷的	傻瓜	那	你	是

,

,

,

与此同时，强盗对盲人说：“你们真是可怜的傻瓜，

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt]['sʌfə(r)] [jɔː'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

open	your	eyes	,	and	do	not	suffer	yourselves	to	be	beaten	to	death	.
打开	你的	眼睛	,	和	做	不是	遭受	你们自己	到	是	被打败	到	死亡	.

睁开你们的眼睛，不要让自己被活活打死。

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [sed] , " [aɪ] [pə'siːv] , [sɜː(r)] ,

"	Then	addressing	himself	to	the	judge	,	said	,	"	I	perceive	,	sir	,
"	然后	解决	他自己	到	这	法官	,	说	,	"	我	感知	,	先生	,

然后他转向法官说：“我明白了，先生，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mə'lɪʃəsli] ['ɒbstɪnət] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)]['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] .

that	they	will	be	maliciously	obstinate	to	the	last	,	and	will	never	open	their	eyes	.
那	他们	将要	是	恶意地	顽固	到	这	最后的	,	和	将要	绝不	打开	他们的	眼睛	.

他们会顽固不化到最后一刻，永远不会睁开眼睛。

[ðeɪ] [wɪʃ] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

They	wish	certainly	to	avoid	the	shame	of	reading	their	own	condemnation	in	the	face	of	every	one	that	looks	upon	them	;
他们	希望	当然	到	避免	这	耻辱	的	阅读	他们的	自己的	谴责	在	这	脸	的	每一个	一	那	看起来	之上	他们	;

他们当然希望避免在众人面前看到自己受到谴责的羞耻感；

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðem; ðəm] ,

it	were	better	,	if	you	think	fit	,	to	pardon	them	,
它	是	更好的	,	如果	你	思考	合身	,	到	赦免	他们	,

如果你认为合适，最好赦免他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten]['θaʊz(ə)nd] [dɜ˞ːɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] .

and	to	send	some	person	along	with	me	for	the	ten	thousand	dirhems	they	have	hidden	.
和	到	发送	一些	人	沿着	和	我	为了	这	十	千	迪拉姆	他们	有	隐	.

并派个人跟我一起去取他们藏起来的一万迪拉姆。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['rɒbə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dɜ˞ːɪmz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [rest] [hɪm'self] ;

"	The	judge	consented	to	give	the	robber	two	thousand	dirhems	,	and	kept	the	rest	himself	;
"	这	法官	同意	到	给	这	强盗	二	千	迪拉姆	,	和	保留	这	休息	他自己	;

“法官同意给强盗两千迪拉姆，其余的都归自己所有；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] ,

and	as	for	Backbac	and	his	three	companions	,
和	作为	为了	-	和	他的	三	同伴	,

至于巴克巴克和他的三个同伴，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['pɪti] [baɪ] ['sentənsɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['bænɪʃt]

he	thought	he	shewed	them	pity	by	sentencing	them	only	to	be	banished
他	想法	他	展示	他们	遗憾	经过	量刑	他们	仅有的	到	是	被放逐

.

:

·

他以为判处他们流放就能表达对他的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pɔɪnt] [viː] .

POINT	V	.
观点	V	.

第五点

[ðə; ði] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

THE	CONSULTATION	.
这	咨询	.

咨询。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

A	Scene	from	"	Peregrine	Pickle	.
一个	场景	从	"	游隼	泡菜	.

《游隼泡菜》中的一个场景。

" [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['friːkwənt, friˈkwent][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]

"	Among	those	who	frequented	the	pump	-	room	at	Bath	,	was	an	old
"	之中	那些	WHO	经常光顾	这	泵	-	房间	在	洗澡	,	曾是	一个	老的

['ɒfɪsə(r)] , [huːz] ['tempə(r)] ,

officer	,	whose	temper	,
官	,	谁	脾气	,

“经常光顾巴斯温泉浴场的其中一位老军官，脾气暴躁，

['nætʃ(ə)rəli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wɒz; wəz] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

naturally	impatient	,	was	,	by	repeated	attacks	of	the	gout	,
自然	不耐烦	,	曾是	,	经过	重复	攻击	的	这	痛风	,

他生性急躁，又因痛风反复发作而变得暴躁。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

which	had	almost	deprived	him	of	the	use	of	his	limbs	,
哪个	有	几乎	被剥夺的	他	的	这	使用	的	他的	四肢	,

这几乎使他丧失了四肢的活动能力。

['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['vɪrələns] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis] :

sublimated	into	a	remarkable	degree	of	virulence	and	perverseness	:
升华	进入	一个	卓越	程度	的	毒力	和	反常	:

升华为一种惊人的恶毒和变态：

[hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæl] - ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	imputed	the	inveteracy	of	his	distemper	to	the	mal	-	practice	of	a
他	估算	这	顽固	的	他的	犬瘟热	到	这	马尔	-	实践	的	一个

['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm] ,

surgeon	who	had	administered	to	him	,
外科医生	WHO	有	管理	到	他	,

他将自己疾病的顽固性归咎于给他做手术的外科医生的医疗事故。

[waɪl] [hiː; hi] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'mʊə(r)] ;

while	he	laboured	under	the	consequences	of	an	unfortunate	amour	;
尽管	他	辛勤劳作	在下面	这	结果	的	一个	不幸	恋情	;

而他却在一段不幸恋情的后果中苦苦挣扎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ɔ:l]

and	this	supposition	had	inspired	him	with	an	insurmountable	antipathy	to	all
和	这	假设	有	灵感	他	和	一个	不可逾越	反感	到	全部

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑ:t] ,

the	professors	of	the	medical	art	,
这	教授们	的	这	医疗的	艺术	,

而这种假设使他对所有医学教授产生了难以克服的厌恶感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kən'fɜ:md] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

which	was	more	and	more	confirmed	by	the	information	of	a	friend	at
哪个	曾是	更多的	和	更多的	确认的	经过	这	信息	的	一个	朋友	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

这一点也越来越得到一位伦敦朋友的证实。

[hu:] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

who	had	told	him	,
WHO	有	讲述	他	,

谁告诉他的，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [æt; ət][bæθ.bɑ:θ][tu:; tə]

that	it	was	a	common	practice	among	the	physicians	at	Bath	to
那	它	曾是	一个	常见的	实践	之中	这	医生	在	洗澡	到

[dɪ'sweɪd] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

dissuade	their	patients	from	drinking	the	water	,
劝阻	他们的	患者	从	喝	这	水	,

当时巴斯的医生们普遍劝阻病人不要饮用巴斯水。

[ðæt] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ðeə(r)] [ə'tendəns] , [mait] [bi:; bi][lɒŋgə(r)] [prə'træktɪd]

that	the	cure	,	and	in	consequence	their	attendance	,	might	be	longer	protracted
那	这	治愈	,	和	在	结果	他们的	出席	,	可能	是	更长	拖延

.

:
.

这样一来，治疗过程以及患者的就诊时间可能会延长。

[ðʌs] [ˌpri:pə'zes, -'ses] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bæθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd] , [kən'fɔ:məbl] [tu:; tə][ə; eɪ]

Thus	prepossessed	,	he	had	come	to	Bath	,	and	,	conformable	to	a
因此	预先拥有	,	他	有	来	到	洗澡	,	和	,	符合	到	一个

[fju:] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

few	general	instructions	he	had	received	,
很少	一般的	指示	他	有	已收到	,

他带着这样的预感来到了巴斯，并按照他所收到的一些一般性指示行事：

[ju:st] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑ:ðə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

used	the	waters	without	any	farther	direction	,
用过的	这	水	没有	任何	更远	方向	,

直接利用了水源，没有采取任何进一步的措施。

['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['mænɪfestɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

taking	all	occasions	of	manifesting	his	hatred	and	contempt	of	the	sons	of
采取	全部	场合	的	显现	他的	仇恨	和	鄙视	的	这	儿子们	的

-

Æsculapius	,
-	,

他抓住一切机会，表达自己对阿斯克勒庇俄斯之子的憎恨和蔑视。

[bəuθ][baɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd][dʒes,tikju'leiʃən] ,

both	by	speech	and	gesticulations	,
两个都	经过	演讲	和	手势	,

既通过言语，也通过手势，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmən][kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ]
and 和 | even 甚至 | by 经过 | pursuing 追求 | a 一个 | regimen 方案 | quite 相当 | contrary 相反 | to 到 | that 那 | which 哪个 | he 他 | knew 知道 | they 他们
[prɪ'skraɪbd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .
prescribed 规定 | to 到 | others 其他的 | who WHO | seemed 似乎 | to 到 | be 是 | exactly 确切地 | in 在 | his 他的 | condition 状况 | . .

他甚至采取了一种与他所知的医生为其他与他情况完全相同的人所制定的治疗方案完全相反的治疗方案。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] ,
But 但 | he 他 | did 做过 | not 不是 | find 寻找 | his 他的 | account 帐户 | in 在 | this 这 | method 方法 | , ,

但他并没有用这种方法找到合适的账户。

[haʊ] [sək'sesf(ə)l] [səʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['ʌðə(r)] [keɪsɪz] .
how 如何 | successful 成功的 | soever 无论如何 | it 它 | may 可能 | have 有 | been 到过 | in 在 | other 其他 | cases 案例 | . .

无论它在其他情况下多么成功。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
His 他的 | complaints 投诉 | , , | instead 反而 | of 的 | vanishing 消失 | , , | were 是 | every 每一个 | day 天 | more 更多的 | and 和 | more 更多的
[ɪn'reɪdʒd] ;
enraged 愤怒 | ; ;

他的抱怨不但没有消失，反而一天比一天更加激烈；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ]
and 和 | at 在 | length 长度 | he 他 | was 曾是 | confined 受限 | to 到 | his 他的 | bed 床 | , , | where 在哪里 | he 他 | lay 躺
[blæs'fiːm] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] ,
blaspheming 亵渎神明 | from 从 | morn 早晨 | to 到 | night 夜晚 | , ,

最后他被限制在床上，从早到晚躺在那里亵渎神明。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [mɔːn] , [ðəʊ] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]
and 和 | from 从 | night 夜晚 | to 到 | morn 早晨 | , , | though 尽管 | still 仍然 | more 更多的 | determined 决定 | than 比 | ever 曾经 | to 到
[əd'hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mæksɪmz] .
adhere 粘着 | to 到 | his 他的 | former 以前的 | maxims 格言 | . .

从夜晚到清晨，他比以往任何时候都更加坚定地坚持自己以前的格言。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɒmən] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]
In 在 | the 这 | midst 中间 | of 的 | his 他的 | torture 酷刑 | , , | which 哪个 | was 曾是 | become 变得 | the 这 | common 常见的 | joke 开玩笑 | of 的 | the 这
[taʊn] ,
town 镇 | , ,

在他遭受酷刑期间，这成了全镇的笑柄，

['biːɪŋ] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] , [huː] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz]
being 存在 | circulated 流通 | through 通过 | the 这 | industry 行业 | of 的 | the 这 | physicians 医生 | , , | who WHO | triumphed 胜利 | in 在 | his 他的
[dɪ'zɑːstə(r)] ,
disaster 灾难 | , ,

在医生圈子里流传开来，他们从他的灾难中获得了胜利。

['perɪgrɪn] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪps] , [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd]
Peregrine , by means of Mr . Pipes , employed a country fellow , who had
游隼 , 经过 方法 的 先生 . 管道 , 受雇 一个 国家 同伴 , WHO 有
[kʌm] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,
come to market ,
来 到 市场 ,

佩雷格林通过派普斯先生雇佣了一位来集市的乡下人，

[tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [greɪt] [heɪst] , ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz]
to run with great haste , early one morning , to the lodgings of all the doctors
到 跑步 和 伟大的 匆忙 , 早期的 一 早晨 , 到 这 住宿 的 全部 这 医生
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

一天清晨，他匆匆忙忙地跑到镇上所有医生的住处。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪ'spætʃ] .
and desire them to attend the colonel with all imaginable despatch .
和 欲望 他们 到 出席 这 上校 和 全部 可以想象的 调度 .

并希望他们以最快的速度去见上校。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmənz] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæk(ə)lti][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['məʊʃn] ;
In consequence of this summons , the whole faculty put themselves in motion ;
在 结果 的 这 传票 , 这 所有的 学院 放 他们自己 在 运动 ;

接到这一召集令后，整个学院立即行动起来；

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ɒv; əv][taɪm] ,
and three of the foremost arriving at the same instant of time ,
和 三 的 这 首先 抵达 在 这 相同的 立即的 的 时间 ,

其中三位最先到达的选手同时到达，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kɔmplɪməntɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] , [iːtʃ] ['seprətli] ['esei, e'sei][tuː; tə]
far from complimenting one another with the door , each separately essayed to
远的 从 赞美 一 其他 和 这 门 , 每个 分别地 尝试 到
['entə(r)] ,
enter ,
进入 ,

这两扇门非但没有互相呼应，反而各自尝试进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [traɪ'ʌmvərət] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [wedʒd]
and the whole triumvirate stuck in the passage ; while they remained thus wedged
和 这 所有的 三巨头 卡住 在 这 通道 ; 尽管 他们 剩余 因此 楔形
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

于是，这三人全部被卡在了通道里；他们就这样被楔在一起，

[ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breðrən] ['pəʊstɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [seɪm] [gəʊl] ,
they descried two of their brethren posting towards the same goal ,
他们 描述 二 的 他们的 弟兄们 发帖 向 这 相同的 目标 ,

他们描述了两位兄弟朝着同一目标努力的情况。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [gɒd][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɜːt] ;
with all the speed that God had enabled them to exert ;
和 全部 这 速度 那 上帝 有 已启用 他们 到 发挥 ;

用上帝赋予他们的全部速度；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][stænd][baɪ][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
upon which they came to a parley , and agreed to stand by one another .
之上 哪个 他们 来了 到 一个 谈判 , 和 同意 到 站立 经过 一 其他 .

于是他们进行了谈判，并同意互相支持。

[ðɪs] ['kʌvənənt] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ðeɪ] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
This **covenant** **being** **made** **,** **they** **disentangled** **themselves** **,** **and** **,** **inquiring** **about** **the**
这 盟约 存在 制成 , 他们 解开 他们自己 , 和 , 查询 关于 这
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient **,**
病人 ,

缔结此约后，他们便解开了彼此的纠缠，并询问病人的情况。

[wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
were **told** **by** **the** **servant** **that** **he** **had** **just** **fallen** **asleep** **.**
是 讲述 经过 这 仆人 那 他 有 只是 倒下 睡着了 .

仆人告诉他们，他刚刚睡着了。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænti,tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
Having **received** **this** **intelligence** **,** **they** **took** **possession** **of** **his** **antichamber** **,** **and**
拥有 已收到 这 智力 , 他们 采取 拥有 的 他的 前厅 , 和
[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
shut **the** **door** **,**
关闭 这 门 ,

得到这一情报后，他们占领了他的前厅，并关上了门。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] ['pəʊstɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz]
while **the** **rest** **of** **the** **tribe** **posted** **themselves** **on** **the** **outside** **as**
尽管 这 休息 的 这 部落 发布 他们自己 在 这 外部 作为

而部落的其余成员则待在外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɪld] ,
they **arrived** **;** **so** **that** **the** **whole** **passage** **was** **filled** **,**
他们 到达的 ; 所以 那 这 所有的 通道 曾是 已填 ,

他们到了，整个通道都挤满了人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steə(r)] - [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
from **the** **top** **of** **the** **stair** **-** **case** **to** **the** **street** **-** **door** **;** **and** **the** **people**
从 这 顶部 的 这 楼梯 - 案件 到 这 街道 - 门 ; 和 这 人们
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **house** **,**
的 这 房子 ,

从楼梯顶端到街边大门；以及房子里的人，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sɜːvənt] , [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
together **with** **the** **colonel's** **servant** **,** **struck** **dumb** **with** **astonishment** **.**
一起 和 这 上校的 仆人 , 击 哑的 和 惊讶 .

与上校的仆人一起，惊得说不出话来。

[ðə; ði] [θriː] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɜːnɪd] [gæŋ] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] ['lɒdʒmənt] [gʊd]
The **three** **leaders** **of** **this** **learned** **gang** **had** **no** **sooner** **made** **their** **lodgement** **good**
这 三 领导人 的 这 学习 帮派 有 不 很快 制成 他们的 寄存 好的
,
,
,

这群学识渊博的团伙的三位首领刚安顿好住处，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['mælədi] ,
than **they** **began** **to** **consult** **about** **the** **patient's** **malady** **,**
比 他们 开始 到 咨询 关于 这 患者 弊病 ,

然后他们开始商讨病人的病情，

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)]
which **every** **one** **of** **them** **pretended** **to** **have** **considered** **with** **great** **care**
哪个 每一个 一 的 他们 假装 到 有 经过考虑的 和 伟大的 关心
[ænd; ənd][ˌæsɪ'dju:əti] .
and **assiduity** **.**
和 勤奋 .

他们每个人都假装自己已经非常仔细、认真地考虑过这些问题。

[ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [geɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [sed] , [ðə; ði][dɪ'stempə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ɑ:'θraɪtɪs] ;
The **first** **who** **gave** **his** **opinion** **said** **,** **the** **distemper** **was** **an** **obstinate** **arthritis** **;**
这 第一的 WHO 给予 他的 观点 说 , 这 犬瘟热 曾是 一个 顽固 关节炎 ;

第一个发表意见的人说，这种疾病是一种顽固性关节炎;

[ðə; ði]['sekənd] [ə'fɜ:rm] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fɜ:md] ['lu:i:z] ;
the **second** **affirmed** **,** **that** **it** **was** **no** **other** **than** **a** **confirmed** **lues** **;**
这 第二 确认 , 那 它 曾是 不 其他 比 一个 确认的 蓝调 ;

第二人肯定地说，这不就是已确认的卢斯;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [swɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['skɜ:vi] .
and **the** **third** **swore** **it** **was** **an** **inveterate** **scurvy** **.**
和 这 第三 发誓 它 曾是 一个 根深蒂固 坏血病 .

第三个人则信誓旦旦地说自己得了顽固性坏血病。

[ðɪs] [daɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][ə'pɪnjənz][wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm]
This **diversity** **of** **opinions** **was** **supported** **by** **a** **variety** **of** **quotations** **from**
这 多样性 的 意见 曾是 有 经过 一个 种类 的 引文 从
['medɪk(ə)l] ['ɔ:θəz] ,
medical **authors** **,**
医疗的 作者 ,

这种观点的多样性得到了众多医学作者的引述的支持。

['eɪnʃənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɒd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɔ:'θɒrəti] ,
ancient **as** **well** **as** **modern** **;** **but** **these** **were** **not** **of** **sufficient** **authority** **,**
古老的 作为 出色地 作为 现代的 ; 但 这些 是 不是 的 充足的 权威 ,

无论是古代的还是现代的；但这些都缺乏足够的权威性。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [nɒt][ɪk'splɪsɪt] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
or **at** **least** **not** **explicit** **enough** **,** **to** **decide** **the** **dispute** **;** **for** **there** **are**
或者 在 至少 不是 显式 足够的 , 到 决定 这 争议 ; 为了 那里 是
['meni] ['sɪzəmz] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] ,
many **schisms** **in** **medicine** **,**
许多 分裂 在 药品 ,

或者至少不够明确，无法解决争端；因为医学界存在许多分歧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
as **well** **as** **in** **religion** **,**
作为 出色地 作为 在 宗教 ,

以及在宗教领域，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [set][kæn; kən][kwəʊt][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ðeɪ] [prə'fes] .
and **each** **set** **can** **quote** **the** **fathers** **in** **support** **of** **the** **tenets** **they** **profess** **.**
和 每个 放 能 引用 这 父亲们 在 支持 的 这 信条 他们 宣称 .

每一套理论都可以引用教父们的言论来支持他们所宣扬的教义。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [rəʊz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv]['klæmə(r)] ,
In **short** **,** **the** **contention** **rose** **to** **such** **a** **pitch** **of** **clamour** **,**
在 短的 , 这 争论 玫瑰 到 这样的 一个 沥青 的 叫嚣 ,

总之，这场争论愈演愈烈，最终演变成一场轩然大波。

[æz; əz][nɒt]['əʊnli] [ə'lɑ:md] [ðə; ði] ['breðrən] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
as **not** **only** **alarmed** **the** **brethren** **on** **the** **stair** **,**
作为 不是 仅有的 惊慌 这 弟兄们 在 这 楼梯 ,

不仅惊动了楼梯上的弟兄们，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [ə'weikt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][næp][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

but	also	awaked	the	patient	from	the	first	nap	he	had	enjoyed	in	the
但	还	醒来	这	病人	从	这	第一的	午睡	他	有	享受	在	这

[speɪs] [ɒv; əv][ten] [həʊl] [deɪz] .

space	of	ten	whole	days	.
空间	的	十	所有的	天	.

但同时也吵醒了病人，这是他十天来第一次小睡。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['sɪmpli] ['weɪkɪŋ] ,

Had	it	been	simply	waking	,
有	它	到过	简单地	醒来	,

如果仅仅是醒来，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm] ;

he	would	have	been	obliged	to	them	for	the	noise	that	disturbed	him	;
他	会	有	到过	有义务	到	他们	为了	这	噪音	那	不安	他	;

他本该感谢他们制造的噪音打扰了他；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv]

for	,	in	that	case	,	he	would	have	been	relieved	from	the	tortures	of
为了	,	在	那	案件	,	他	会	有	到过	松了口气	从	这	酷刑	的

[hel] ['faɪə(r)] ,

hell	fire	,
地狱	火	,

如果真是那样，他就能够免受地狱之火的折磨了。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [hi:; hi] ['fænsid] [hɪm'self][ɪk'spəʊzd] :

to	which	,	in	his	dream	,	he	fancied	himself	exposed	:
到	哪个	,	在	他的	梦	,	他	幻想	他自己	裸露	:

在梦中，他觉得自己暴露在外：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['vɪʒn] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	this	dreadful	vision	had	been	the	result	of	that	impression	which	was
但	这	可怕	想象	有	到过	这	结果	的	那	印象	哪个	曾是

[meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ;

made	upon	his	brain	by	the	intolerable	anguish	of	his	joints	;
制成	之上	他的	脑	经过	这	无法容忍	痛苦	的	他的	关节	;

但这种可怕的景象，是由于他关节的剧痛在他脑海中留下的印象造成的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] , [ðə; ðɪ][peɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'lei] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
so **that** **when** **he** **waked** **,** **the** **pain** **,** **instead** **of** **being** **allayed** **,** **was** **rather**
所以 那 什么时候 他 醒来 , 这 疼痛 , 反而 的 存在 缓解 , 曾是 相当
['ægrəveɪtɪd] ,
aggravated **,**
加重 ,

所以当他醒来时，疼痛不但没有减轻，反而加剧了。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ;
by **a** **great** **acuteness** **of** **sensation** **;**
经过 一个 伟大的 急性 的 感觉 ;

感觉极其敏锐;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'fjuːzd] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
and **the** **confused** **vociferation** **in** **the** **next** **room** **invading** **his** **ears** **at** **the** **same**
和 这 使困惑 发声 在 这 下一个 房间 入侵 他的 耳朵 在 这 相同的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

与此同时，隔壁房间里混乱的喧闹声也传入他的耳中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz]['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]
he **began** **to** **think** **his** **dream** **was** **realized** **,** **and** **,** **in** **the**
他 开始 到 思考 他的 梦 曾是 已实现 , 和 , 在 这

他开始认为自己的梦想已经实现，并且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[pæŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
pangs **of** **despair** **,** **applied** **himself** **to** **a** **bell** **that** **stood** **by** **his** **bedside** **,**
疼痛 的 绝望 , 应用 他自己 到 一个 钟 那 站立 经过 他的 床头 ,

绝望的煎熬驱使他去按床边的铃铛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌŋ] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .
which **he** **rung** **with** **great** **violence** **and** **perseverance** **.**
哪个 他 梯子 和 伟大的 暴力 和 毅力 .

他用极大的力气和毅力敲响了它。

[ðɪs] [ə'lɑːm] [pʊt][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [stɒp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['dɑːktərz] ,
This **alarm** **put** **an** **immediate** **stop** **to** **the** **disputation** **of** **the** **three** **doctors** **,**
这 警报 放 一个 即时 停止 到 这 争论 的 这 三 医生 ,

这一警报立即制止了三位医生的争论。

[huː] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt]
who **,** **upon** **this** **notice** **of** **his** **being** **awake** **,** **rushed** **into** **his** **chamber** **without**
WHO , 之上 这 注意 的 他的 存在 醒 , 匆忙 进入 他的 房间 没有
['serəməni] ;
ceremony **;**
仪式 ;

得知他已醒来，他二话不说就冲进了他的房间;

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

and	two	of	them	seizing	his	arms	,
和	二	的	他们	抓住	他的	武器	,

其中两人抓住他的胳膊，

[ðə; ði] [θɜːd] [meɪd] [ðə; ði][laɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['templz] .

the	third	made	the	like	application	to	one	of	his	temples	.
这	第三	制成	这	喜欢	应用	到	一	的	他的	寺庙	.

第三个人也向他的一座寺庙提出了同样的申请。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd]

Before	the	patient	could	recollect	himself	from	the	amazement	which	had	laid
前	这	病人	可以	追忆	他自己	从	这	惊愕	哪个	有	铺设

[həʊld][ɒn][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'rʌpʃn] ,

hold	on	him	at	this	unexpected	irruption	,
抓住	在	他	在	这	意外	爆发	,

病人还没来得及从这突如其来的发作所带来的震惊中回过神来，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

the	room	was	filled	by	the	rest	of	the	faculty	,
这	房间	曾是	已填	经过	这	休息	的	这	学院	,

房间里坐满了其他教职员工。

[huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðæt] ['entəd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kɔːl] ;

who	followed	the	servant	that	entered	in	obedience	to	his	master's	call	;
WHO	随后	这	仆人	那	进入	在	服从	到	他的	硕士学位	称呼	;

他跟随那顺服主人召唤而进屋的仆人；

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [gɔːnt] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]

and	the	bed	was	in	a	moment	surrounded	by	these	gaunt	ministers	of
和	这	床	曾是	在	一个	片刻	包围	经过	这些	瘦削	部长们	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

片刻之后，床边便被这些面容憔悴的死神包围了。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'set] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['spləm] ['vizidʒ] [ænd; ənd]

The	colonel	seeing	himself	beset	with	such	an	assemblage	of	solemn	visages	and
这	上校	看到	他自己	围困	和	这样的	一个	装配	的	庄严	面容	和

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

上校看到自己被这么多神情严肃的面孔和身影包围着，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] ,

which	he	had	always	considered	with	the	utmost	detestation	and	abhorrence	,
哪个	他	有	总是	经过考虑的	和	这	极致	憎恶	和	厌恶	,

他一直以来都对这种事物抱有极其厌恶和憎恶的态度。

[wɒz; wəz] [ɪn'senst] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][səʊ]

was	incensed	to	a	most	inexpressible	degree	of	indignation	;	and	so
曾是	愤怒	到	一个	最多	难以言喻的	程度	的	愤慨	;	和	所以

[in'spirit] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

inspirited	by	his	rage	,
精神振奋	经过	他的	愤怒	,

他怒不可遏，义愤填膺；怒火中烧，他更加坚定了决心。

[ðæt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪ'naɪd] [ɪts] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [lɪmz] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] :

that	,	though	his	tongue	denied	its	office	,	his	other	limbs	performed	their	functions	:
那	,	尽管	他的	舌头	否认	它是	办公室	,	他的	其他	四肢	执行	他们的	函数	:

虽然他的舌头无法发挥作用，但他的其他肢体仍然履行着各自的功能：

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	disengaged	himself	from	the	triumvirate	,	who	had	taken	possession	of
他	脱离	他自己	从	这	三巨头	,	WHO	有	已采取	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

他脱离了控制他身体的三巨头，

[sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'dʒɪlətɪ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

sprung	out	of	bed	with	incredible	agility	,	and	,	seizing	one	of	his	crutches	,
弹簧	出去	的	床	和	极好的	敏捷	,	和	,	抓住	一	的	他的	拐杖	,

他以惊人的敏捷身手从床上跳起来，抓起一根拐杖，

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

applied	it	so	effectually	to	one	of	the	three	,
应用	它	所以	有效地	到	一	的	这	三	,

将其有效地应用于三者之一，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['wɔːtə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪ] - ['perɪˌwɪg] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] ,

just	as	he	stooped	to	examine	the	patient's	water	,	that	his	tye	-	periwig	dropped	into	the	pot	,
只是	作为	他	弯腰	到	检查	这	患者	水	,	那	他的	泰	-	假发	掉落	进入	这	锅	,

他刚弯腰去查看病人的水壶，他的扎带假发就掉进了水壶里。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [fel] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

while	he	himself	fell	motionless	on	the	floor	.
尽管	他	他自己	跌倒	静止不动	在	这	地面	.

他自己则一动不动地倒在了地上。

[ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [frə'tɜːnətɪ] ; ['evrɪ] [mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

This	significant	explanation	disconcerted	the	whole	fraternity	;	every	man	turned	his	face	,
这	重要的	解释	不安	这	所有的	兄弟会	;	每一个	男人	转向	他的	脸	,

这一重要的解释令整个兄弟会感到不安；每个人都转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

as	if	it	were	by	instinct	,	towards	the	door	;
作为	如果	它	是	经过	本能	,	向	这	门	;

仿佛出于本能，朝着门口走去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnətɪ] ['biːɪŋ] [əb'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

and	the	retreat	of	the	community	being	obstructed	by	the	efforts	of	individuals	,
和	这	撤退	的	这	社区	存在	受阻	经过	这	努力	的	个人	,

而社群的撤退却因个人的努力而受阻，

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] ['ʌprɔː(r)] [ɪn'sjuː] : [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

confusion	and	tumultuous	uproar	ensued	:	for	the	colonel	,	far	from
困惑	和	动荡的	骚动	随后	:	为了	这	上校	,	远的	从

['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'splɔɪt] ,

limiting	his	prowess	to	the	first	exploit	,
限制	他的	能力	到	这	第一的	开发	,

随后一片混乱和骚动：因为这位上校的功绩远不止于第一次壮举，

['hændld] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['vɪgə(r)]
handled **his** **weapon** **with** **astonishing** **vigour**
处理 他的 武器 和 惊人 活力

他挥舞武器时展现出惊人的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[dek'sterəti] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ;
dexterity **,** **without** **respect** **of** **persons** **;**
灵巧 , 没有 尊重 的 人 ;

灵巧，不分贵贱；

[səʊ] [ðæt] [fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
so **that** **few** **or** **none** **of** **them** **had** **escaped** **without** **marks** **of** **his**
所以 那 很少 或者 没有任何 的 他们 有 逃脱 没有 标记 的 他的
[dɪs'pleʒə(r)] ,
displeasure **,**
不满 ,

因此，几乎没有人能逃脱他的责罚。

[wen] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .
when **his** **spirits** **failed** **,** **and** **he** **sunk** **down** **again** **quite** **exhausted** **on** **his** **bed** **.**
什么时候 他的 烈酒 失败的 , 和 他 沉没 向下 再次 相当 筋疲力尽的 在 他的 床 .

当他精神崩溃，筋疲力尽地再次倒在床上时。

['feɪvəd] [baɪ] [ðɪs] ['respaɪt] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['fæk(ə)lti] [kə'lektɪd] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd][wɪgz] ,
Favoured **by** **this** **respite** **,** **the** **discomfited** **faculty** **collected** **their** **hats** **and** **wigs** **,**
受青睐 经过 这 喘息 , 这 不安 学院 集 他们的 帽子 和 假发 ,

趁着这短暂的喘息之机，恼怒的教职工们收起了帽子和假发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;
which **had** **fallen** **off** **in** **the** **fray** **;**
哪个 有 倒下 离开 在 这 磨损 ;

在混战中脱落的；

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'tæk] , [set] [ʌp]
and **perceiving** **the** **assailant** **too** **much** **enfeebled** **to** **renew** **the** **attack** **,** **set** **up**
和 感知 这 袭击者 也 很多 虚弱的 到 更新 这 攻击 , 放 向上
[ðeə(r)] [θrəʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
their **throats** **altogether** **,**
他们的 喉咙 共 ,

他们见袭击者已虚弱到无法再次发起攻击，便合力扼住了对方的喉咙。

[ænd; ənd] ['laʊdli] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]
and **loudly** **threatened** **to** **prosecute** **him** **severely** **for** **such** **an** **outrageous**
和 高声 威胁 到 起诉 他 严重 为了 这样的 一个 令人愤慨
[ə'sɔːlt] .
assault **.**
突击 .

并大声威胁要严惩他这种令人发指的袭击行为。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] ; [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]

By	this	time	the	landlord	had	interposed	;	and	inquiring	into	the	cause	of
经过	这	时间	这	房东	有	插入	;	和	查询	进入	这	原因	的

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] ,

the	disturbance	,
这	干扰	,

这时房东已经介入，并调查骚乱的原因。

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] , [hu:] , [æt; ət] [ðə; ði]

was	informed	of	what	had	happened	by	the	complainants	,	who	,	at	the
曾是	知情的	的	什么	有	发生	经过	这	投诉人	,	WHO	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

投诉人告知了他们所发生的事情，与此同时，

['gɪvɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sevrəli] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

giving	him	to	understand	that	they	had	been	severally	summoned	to	attend	the
给予	他	到	理解	那	他们	有	到过	分别	被召唤	到	出席	这

['kɜ:n(ə)l] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

colonel	that	morning	,
上校	那	早晨	,

让他明白他们那天早上都被分别召来见上校。

[hi:; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [baɪ] [sʌm; səm] [wæg] ,

he	assured	them	,	that	they	had	been	imposed	upon	by	some	wag	,
他	保证	他们	,	那	他们	有	到过	强加	之上	经过	一些	摇摆	,

他向他们保证，他们是被某个骗子耍了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

for	his	lodger	had	never	dreamed	of	consulting	any	one	of	their
为了	他的	房客	有	绝不	梦见	的	咨询	任何	一	的	他们的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

因为他的房客从未想过要咨询他们这个行业的任何一个人。

['θʌndəstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['klæmə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [si:st] ;

Thunderstruck	at	this	declaration	,	the	general	clamour	instantaneously	ceased	;
雷击	在	这	宣言	,	这	一般的	叫嚣	瞬间	停止	;

[ænd; ənd] [i:tʃ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	each	,	in	particular	,
和	每个	,	在	特别的	,

听到这番话，众人的喧闹声顿时戛然而止；每个人，尤其是，

[æt; ət] [wʌns] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] ,

at	once	comprehending	the	nature	of	the	joke	,
在	一次	理解	这	自然	的	这	开玩笑	,

立刻理解了笑话的性质，

[ðeɪ] [sni:kt] ['saɪləntli] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm]

they	sneaked	silently	off	with	the	loss	they	had	sustained	,	in	unutterable	shame
他们	偷偷摸摸	默默	离开	和	这	损失	他们	有	持续	,	在	难以言喻	耻辱

[ænd; ənd] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	mortification	,
和	屈辱	,

他们带着难以言喻的羞愧和耻辱，悄悄地带着所遭受的损失溜走了。

[waɪl] ['perɪgrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [wei] [baɪ]

while	Peregrine	and	his	friend	,	who	took	care	to	be	passing	that	way	by
尽管	游隼	和	他的	朋友	,	WHO	采取	关心	到	是	通过	那	方式	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

而佩雷格林和他的朋友，他们恰巧路过那里，

[meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['eflʌks] ,

made	a	full	stop	at	sight	of	such	an	extraordinary	efflux	,
制成	一个	满的	停止	在	视线	的	这样的	一个	非凡的	外排	,

看到如此惊人的流量，我立刻停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] ;

and	enjoyed	the	countenance	and	condition	of	every	one	as	he	appeared	;
和	享受	这	面容	和	状况	的	每一个	一	作为	他	出现	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

他喜欢每个人见到他的面容和状态；不，

['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːmd] [məʊst] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

even	made	up	to	some	of	those	who	seemed	most	affected	with	their	situation	,
甚至	制成	向上	到	一些	的	那些	WHO	似乎	最多	做作的	和	他们的	情况	,

甚至还补偿了一些似乎受此处境影响最大的人。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

and	mischievously	tormented	them	with	questions	touching	this	unusual
和	顽皮地	饱受折磨	他们	和	问题	接触	这	异常

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,

congregation	;	then	,
会众	;	然后	,

然后，他故意用一些涉及这个不同寻常的教会团体的问题来折磨他们；接着，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	consequence	of	the	information	they	received	from	the	landlord	and	the
在	结果	的	这	信息	他们	已收到	从	这	房东	和	这

['kɜːrnəlz] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

colonel's	valet	,
上校的	代客泊车	,

根据他们从房东和上校的贴身男仆那里得到的信息，

[səb'dʒektɪd][ðə; ði] ['sʌfərə] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [taʊn] .

subjected	the	sufferers	to	the	ridicule	of	all	the	company	in	town	.
受	这	受害者	到	这	嘲笑	的	全部	这	公司	在	镇	.

让镇上所有人嘲笑这些受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːs] [tuː; tə]

As	it	would	have	been	impossible	for	the	authors	of	the	farce	to
作为	它	会	有	到过	不可能的	为了	这	作者	的	这	闹剧	到

[kiːp] [ðəm'selvz] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ,

keep	themselves	concealed	from	the	indefatigable	inquiries	of	the	physicians	,
保持	他们自己	暗	从	这	不懈	查询	的	这	医生	,

由于这场闹剧的编剧不可能瞒过医生们不懈的调查，

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [həʊl] ;

they	made	no	secret	of	their	having	directed	the	whole	;
他们	制成	不	秘密	的	他们的	拥有	指导	这	所有的	;

他们毫不掩饰自己才是整个事件的幕后主使;

[ðəʊ] [ðeɪ] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['mænə(r)][æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd]

though	they	took	care	to	own	it	in	such	an	ambiguous	manner	as	afforded
尽管	他们	采取	关心	到	自己的	它	在	这样的	一个	模糊的	方式	作为	提供

[nəʊ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

no	handle	of	prosecution	.
不	处理	的	起诉	.

尽管他们小心翼翼地以一种模棱两可的方式承认了这一点，以至于无法提起诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[pɔɪnt] ['sɪksθ] .

POINT	VI	.
观点	六年级	.

第六点

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

THE	DINNER	.
这	晚餐	.

晚餐。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

A	Scene	from	"	Peregrine	Pickle	.
一个	场景	从	"	游隼	泡菜	.

《游隼泡菜》中的一个场景。

" ['perɪgrɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Peregrine	,	by	his	insinuating	behaviour	,	acquired	the	full	confidence	of	the
"	游隼	,	经过	他的	暗示	行为	,	获得	这	满的	信心	的	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

“佩雷格林凭借其狡猾的行为，赢得了医生的完全信任。”

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ɪn][ðə; ði]

who	invited	him	to	an	entertainment	,	which	he	intended	to	prepare	in	the
WHO	受邀	他	到	一个	娱乐	,	哪个	他	故意的	到	准备	在	这

['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

manner	of	the	ancients	.
方式	的	这	古代人	.

他邀请他参加一个娱乐活动，打算按照古代的方式筹备。

['pɪkl] , [strʌk] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , ['iːgəli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒnəd]

Pickle	,	struck	with	this	idea	,	eagerly	embraced	the	proposal	,	which	he	honoured
泡菜	,	击	和	这	主意	,	急切地	拥抱	这	提议	,	哪个	他	荣幸

[wɪð] ['meni] [en'kəumiəm] ,

with	many	encomiums	,
和	许多	赞誉	,

皮克尔对这个主意赞不绝口，欣然接受了这个提议，并给予了高度评价。

[æz; əz][ə; eɪ][plæn][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ;

as	a	plan	in	all	respects	worthy	of	his	genius	and	apprehension	;
作为	一个	计划	在	全部	尊重	值得	的	他的	天才	和	忧虑	;

这项计划在各方面都配得上他的才华和洞察力;

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒv; əv][taɪm] ,

and	the	day	was	appointed	at	some	distance	of	time	,
和	这	天	曾是	任命	在	一些	距离	的	时间	,

日期是在一段时间之后才确定的。

[ðæt] [ðə; ði] ['triːtə] [maɪt] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] ['sɜːt(ə)n] ['pɪklz] [ænd; ənd] [kən'fekʃnz] ,

that	the	treater	might	have	leisure	to	compose	certain	pickles	and	confections	,
那	这	治疗者	可能	有	闲暇	到	撰写	肯定	泡菜	和	糖果	,

这样，招待者或许就有闲暇时间制作一些泡菜和糖果了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðiːz]

which	were	not	to	be	found	among	the	culinary	preparations	of	these
哪个	是	不是	到	是	成立	之中	这	烹饪	准备工作	的	这些

[dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

degenerate	days	.
退化	天	.

这些在当时堕落的烹饪方法中是找不到的。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [teɪst] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ]

With	a	view	of	rendering	the	physician's	taste	more	conspicuous	,	and	extracting
和	一个	看法	的	渲染	这	医生的	品尝	更多的	显眼的	,	和	提取

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

from	it	more	diversion	,
从	它	更多的	导流	,

为了更凸显医生的品味，并从中获得更多乐趣，

['perɪgrɪn] [prə'pəʊzd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɒrənəz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ;

Peregrine	proposed	that	some	foreigners	should	partake	of	the	banquet	;
游隼	建议的	那	一些	外国人	应该	参加	的	这	宴会	;

佩雷格林提议让一些外国人参加宴会；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] ,

and	the	task	being	left	to	his	care	and	discretion	,
和	这	任务	存在	左边	到	他的	关心	和	审慎	,

这项任务完全交由他负责和酌情决定。

[hiː; hi]['æktʃuəli] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːkwɪs] , [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ,

he	actually	bespoke	the	company	of	a	French	marquis	,	an	Italian	count	,
他	实际上	定制	这	公司	的	一个	法语	侯爵	,	一个	意大利语	数数	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['bærən] ,

and	a	German	baron	,
和	一个	德语	男爵	,

他实际上邀请了一位法国侯爵、一位意大利伯爵和一位德国男爵结伴同行。

[huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪ'griːdʒiəs] ['kɔks,kəum] ,

whom	he	knew	to	be	most	egregious	coxcombs	,
谁	他	知道	到	是	最多	极其恶劣	纨绔子弟	,

他认识的那些人都是极其无耻的纨绔子弟，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

and	therefore	more	likely	to	enhance	the	joy	of	the	entertainment	.
和	所以	更多的	可能	到	提高	这	喜悦	的	这	娱乐	.

因此更有可能增强娱乐的乐趣。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)]

Accordingly	,	the	hour	being	arrived	,	he	conducted	them	to	the	hotel	where
因此	,	这	小时	存在	到达的	,	他	实施	他们	到	这	酒店	在哪里

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lɒdʒd] , ['ɑːftə(r)]

the	physician	lodged	,	after
这	医生	已提交	,	后

于是，时间到了，他便领着他们去了医生下榻的旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hævɪŋ] [rɪ'geɪl] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn][əʊld]['rəʊmən]
having regaled their expectations with an elegant meal in the genuine old Roman
拥有 盛宴 他们的 期望 和 一个 优雅的 一顿饭 在 这 真的 老的 罗马
[teɪst] ;
taste ;
品尝 ;

用一顿精致的、具有正宗古罗马风味的佳肴满足了他们的期待；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pælət] , [huː] [dɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and they were received by Mr . Pallet , who did the honours of the
和 他们 是 已收到 经过 先生 . 托盘 , WHO 做过 这 荣誉 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他们受到了帕莱特先生的接待，帕莱特先生主持了房屋的各项礼仪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'ləʊ] .
while his friend superintended the cook below .
尽管 他的 朋友 督导 这 厨师 以下 .

他的朋友则在楼下监督厨师的工作。

[baɪ] [ðɪs] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['peɪntə(r)] ,
By this communicative painter ,
经过 这 沟通 画家 ,

这位善于沟通的画家

[ðə; ði] [gests] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][met] [wɪð] ['njuːmərəs] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]
the guests understood that the doctor had met with numerous difficulties in the
这 客人 理解 那 这 医生 有 遇见 和 很多的 困难 在 这
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ;
execution of his design ;
执行 的 他的 设计 ;

客人们都明白，这位医生在实施他的计划时遇到了许多困难；

[ðæt] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][faɪv] [kʊks] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] ,
that no fewer than five cooks had been dismissed ,
那 不 更少 比 五 厨师 有 到过 解雇 ,

至少有五名厨师被解雇，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz]
because they could not prevail upon their own consciences to obey his directions
因为 他们 可以 不是 占上风 之上 他们的 自己的 良心 到 服从 他的 方向
[ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntrərɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːt] ;
in things that were contrary to the present practice of their art ;
在 事物 那 是 相反 到 这 展示 实践 的 他们的 艺术 ;

因为他们无法说服自己的良心去服从他的指示，去做那些与他们技艺的现有惯例相悖的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [baɪ][æn; ən]
and that although he had at last engaged a person , by an
和 那 虽然 他 有 在 最后的 已订婚的 一个 人 , 经过 一个
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['priːmiəm] ,
extraordinary premium ,
非凡的 优质的 ,

尽管他最终还是雇佣了一个人，但代价却异常高昂。

[tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːdərs] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] , ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd]

to	comply	with	his	orders	,	the	fellow	was	so	astonished	,	mortified	,	and
到	遵守	和	他的	订单	,	这	同伴	曾是	所以	惊讶	,	羞愧难当	,	和

[ɪn'senst] ,

incensed	,
愤怒	,

为了服从他的命令，那人感到无比惊讶、羞愧和愤怒。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mændz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [stʊd] [ɒn][end] ,

at	the	commands	he	had	received	,	that	his	hair	stood	on	end	,
在	这	命令	他	有	已收到	,	那	他的	头发	站立	在	结尾	,

他接到命令后，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'griːmənt] [hiː; hi]

and	he	begged	on	his	knees	to	be	released	from	the	agreement	he
和	他	乞求	在	他的	膝盖	到	是	发布	从	这	协议	他

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

他跪地恳求解除他所签订的协议；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	finding	that	his	employer	insisted	upon	the	performance	of	his
但	寻找	那	他的	雇主	坚持	之上	这	表现	的	他的

['kɒntrækt; kən'trækt] ,

contract	,
合同	,

但他发现雇主坚持要求他履行合同，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪˌsɛr] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [flɪntʃ]

and	threatened	to	introduce	him	to	the	commissaire	,	if	he	should	flinch
和	威胁	到	介绍	他	到	这	专员	,	如果	他	应该	退缩

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

from	the	bargain	,
从	这	便宜货	,

并威胁说，如果他胆敢反悔，就把他介绍给专员。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wept] , [sʌŋ] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ænd; ənd]

he	had	,	in	the	discharge	of	his	office	,	wept	,	sung	,	cursed	,	and
他	有	,	在	这	释放	的	他的	办公室	,	哭泣	,	唱	,	被诅咒的	,	和

['keipə] ,

capered	,
跳跃	,

他在履行职责时，曾哭泣、歌唱、咒骂、嬉戏。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

for	two	hours	without	intermission	.
为了	二	小时	没有	中场休息	.

演出时长两小时，无中场休息。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

While	the	company	listened	to	this	odd	information	,
尽管	这	公司	听着	到	这	奇怪的	信息	,

公司在听取这些奇怪的信息时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌpriːpə'zes, -'ses] [wɪð] [streɪndʒ]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

by	which	they	were	prepossessed	with	strange	notions	of	the	dinner	,
经过	哪个	他们	是	预先拥有	和	奇怪的	概念	的	这	晚餐	,

因此，他们对晚餐产生了奇怪的想法。

[ðeə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] , " [fɔː(r); fə(r)]

their	ears	were	invaded	by	a	piteous	voice	,	that	exclaimed	in	French	,	"	For
他们的	耳朵	是	入侵	经过	一个	可怜的	嗓音	,	那	惊呼	在	法语	,	"	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] !

the	love	of	God	!
这	爱	的	上帝	!

他们的耳朵被一个凄惨的声音侵入，那声音用法语喊道："看在上帝的份上！"

[dɪə(r)][sɜː(r)] !

dear	sir	!
亲爱的	先生	!

尊敬的先生！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] !

for	the	passion	of	Jesus	Christ	!
为了	这	热情	的	耶稣	基督	!

为了耶稣基督的受难！

[speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd][ɔɪl] !

spare	me	the	mortification	of	the	honey	and	oil	!
空闲的	我	这	屈辱	的	这	蜂蜜	和	油	!

饶了我吧，别让我再受蜂蜜和油的折磨了！

" [ðeə(r)] [ɪəz] [stɪl] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entərɪŋ] ,

"	Their	ears	still	vibrated	with	the	sound	,	when	the	doctor	entering	,
"	他们的	耳朵	仍然	振动	和	这	声音	,	什么时候	这	医生	进入	,

"医生进来时，他们的耳朵还因刚才的声音而震动。"

[wɒz; wəz][baɪ] ['perɪgrɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['strendʒər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]

was	by	Peregrine	made	acquainted	with	the	strangers	,	to	whom	he	,	in	the
曾是	经过	游隼	制成	熟人	和	这	陌生人	,	到	谁	他	,	在	这

['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

transports	of	his	wrath	,
运输	的	他的	愤怒	,

佩雷格林结识了这些陌生人，在盛怒之下，他向他们讲述了.....

[kʊd; kəd][nɒt][help] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] [kəm'pleɪzəns] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ɪn]

could	not	help	complaining	of	the	want	of	complaisance	he	had	found	in
可以	不是	帮助	抱怨	的	这	想	的	顺从	他	有	成立	在

[ðə; ði][pə'rɪziən]['vʌlgə(r)] ,

the	Parisian	vulgar	,
这	巴黎人	庸俗	,

他不禁抱怨起巴黎庸俗之人缺乏谦逊的态度。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][set][ə'saɪd] .

by	which	his	plan	had	been	almost	entirely	ruined	and	set	aside	.
经过	哪个	他的	计划	有	到过	几乎	完全	毁坏	和	放	旁边	.

这样一来，他的计划几乎完全被破坏和搁置了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːkwɪs] , [huː] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

The	French	marquis	,	who	thought	the	honour	of	his	nation	was	concerned
这	法语	侯爵	,	WHO	想法	这	荣誉	的	他的	国家	曾是	担心的

这位法国侯爵认为，关乎他国家的荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

at	this	declaration	,	professed	his	sorrow	for	what	had	happened	,
在	这	宣言	,	声称	他的	悲哀	为了	什么	有	发生	,

在发表这番声明时，他表达了对所发生之事的悲痛之情。

[səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]

so	contrary	to	the	established	character	of	the	people	,	and	undertook	to
所以	相反	到	这	已确立的	特点	的	这	人们	,	和	承担	到

[siː] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] ,

see	the	delinquents	severely	punished	,
看	这	不良少年	严重	受到惩罚	,

这与人民的既定性格截然相反，并决心严惩违法者。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] [ɔː(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ə'bəʊd] .

provided	he	could	be	informed	of	their	names	or	places	of	abode	.
假如	他	可以	是	知情的	的	他们的	姓名	或者	地方	的	住所	.

前提是能够告知他他们的姓名或居住地。

[ðə; ði]['mjuːtʃuəl]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ðæt] [pɑːst] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ['fɪnɪʃt]

The	mutual	compliments	that	passed	on	this	occasion	were	scarce	finished
这	相互的	赞美	那	通过了	在	这	场合	是	稀少	完成的

,

,

,

此次场合中相互的赞美之词几乎还没说完。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] ;

when	a	servant	coming	into	the	room	,	announced	dinner	;
什么时候	一个	仆人	未来	进入	这	房间	,	宣布	晚餐	;

仆人进屋后宣布晚餐开始;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentə'teɪnə(r)] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

and	the	entertainer	led	the	way	into	another	apartment	,	where	they	found	a
和	这	艺人	引领	这	方式	进入	其他	公寓	,	在哪里	他们	成立	一个

[lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

long	table	,
长的	桌子	,

于是，这位艺人领着他们走进另一间公寓，那里有一张长桌。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [bɔːdz] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] ,

or	rather	two	boards	joined	together	,	and	furnished	with	a	variety	of	dishes	,
或者	相当	二	板	加入	一起	,	和	提供	和	一个	种类	的	菜肴	,

或者更确切地说，是两块木板拼在一起，上面摆放着各种各样的餐具。

[ðə; ði] [stiːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

the	steams	of	which	had	such	evident	effect	upon	the	nerves	of	the	company
这	蒸汽	的	哪个	有	这样的	明显	影响	之上	这	神经	的	这	公司

,

,

,

那些蒸汽对公司员工的神经产生了如此明显的影响，

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [meɪd] ['fraɪtf(ə)l] [gri'meis] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ; [ðə; ði]

that	the	marquis	made	frightful	grimaces	,	under	pretence	of	taking	snuff	;	the
那	这	侯爵	制成	可怕	鬼脸	,	在下面	虚伪	的	采取	鼻烟	;	这

[ɪ'tæliənz] [aɪz] ['wɔːtəd] ,

Italian's	eyes	watered	,
意大利人的	眼睛	浇水	,

侯爵假装吸鼻烟，却做了可怕的鬼脸；意大利人的眼睛都湿润了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmənz] ['vɪzɪdʒ] [ˌʌndə'went] ['sevrəl] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ;

the	German's	visage	underwent	several	distortions	of	feature	;
这	德国人的	面容	经历了	一些	失真	的	特征	;

德国人的面容发生了多次变形;

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði]['əʊdə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['smelɪŋ] ,

our	hero	found	means	to	exclude	the	odour	from	his	sense	of	smelling	,
我们的	英雄	成立	方法	到	排除	这	气味	从	他的	感觉	的	闻起来	,

我们的主人公找到了将这种气味从嗅觉中排除出去的方法。

[baɪ] ['briːðɪŋ] ['əʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪntə(r)] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]

by	breathing	only	through	his	mouth	;	and	the	poor	painter	,	running	into
经过	呼吸	仅有的	通过	他的	嘴	;	和	这	贫穷的	画家	,	跑步	进入

[ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,

another	room	,
其他	房间	,

他只能用嘴呼吸；可怜的画家跑进了另一个房间，

['plʌgd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wɪð] [tə'bækəʊ] .

plugged	his	nostrils	with	tobacco	.
已插电	他的	鼻孔	和	烟草	.

他用烟草塞住了鼻孔。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [ðen] ['prez(ə)nt] [huːz] ['ɔːrgənz]

The	doctor	himself	,	who	was	the	only	person	then	present	whose	organs
这	医生	他自己	,	WHO	曾是	这	仅有的	人	然后	展示	谁	器官

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ,

were	not	discomposed	,
是	不是	心神不宁	,

当时在场的唯一一个器官没有腐烂的人，就是医生本人。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

pointing	to	a	couple	of	couches	placed	on	each	side	of	the	table	,
指向	到	一个	夫妻	的	沙发	放置	在	每个	边	的	这	桌子	,

他指着桌子两侧摆放的几张沙发说：

[təʊld][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][prə'kjʊə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt][traɪ'klɪnɪə]

told	his	guests	that	he	was	sorry	he	could	not	procure	the	exact	triclinia
讲述	他的	客人	那	他	曾是	对不起	他	可以	不是	采购	这	精确的	三联厅

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

of	the	ancients	,
的	这	古代人	,

他告诉宾客，很遗憾他没能找到古代那种一模一样的三斜餐桌。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [kən'viːnjənsɪs] ,

which	were	somewhat	different	from	these	conveniences	,
哪个	是	有些	不同的	从	这些	便利设施	,

这与上述便利设施略有不同，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪəd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][rɪ'pəʊz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

and	desired	they	would	have	the	goodness	to	repose	themselves	without
和	想要的	他们	会	有	这	善良	到	休息	他们自己	没有

['serəməni] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [kuː'ʃet] ,

ceremony	,	each	in	his	respective	couchette	,
仪式	,	每个	在	他的	各自	卧铺	,

他们希望能够心平气和地各自在自己的卧榻上休息。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['pælət] [wʊd] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði]

while	he	and	his	friend	Mr	.	Pallet	would	place	themselves	upright	at	the
尽管	他	和	他的	朋友	先生	.	托盘	会	地方	他们自己	直立	在	这

[endz] ,

ends	,
结束	,

他和他的朋友帕莱特先生会分别站在两端，保持直立姿势。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] .

that	they	might	have	the	pleasure	of	serving	those	that	lay	along	.
那	他们	可能	有	这	乐趣	的	服务	那些	那	躺	沿着	.

让他们有机会为那些躺着的人服务。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd][nəʊ] ['priːviəs] [aɪ'dɪə] ,

This	disposition	,	of	which	the	strangers	had	no	previous	idea	,
这	处置	,	的	哪个	这	陌生人	有	不	以前的	主意	,

这种性格，是陌生人事先毫不知情的。

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [pə'plekst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mænə(r)] ;

disconcerted	and	perplexed	them	in	a	most	ridiculous	manner	;
不安	和	困惑	他们	在	一个	最多	荒谬的	方式	;

以一种极其荒谬的方式使他们感到困惑和不安；

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ænd; ənd]['bærən] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ]

the	marquis	and	baron	stood	bowing	to	each	other	,	on	pretence	of	disputing
这	侯爵	和	男爵	站立	鞠躬	到	每个	其他	,	在	虚伪	的	争议

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [siːt] ,

the	lower	seat	,
这	降低	座位	,

侯爵和男爵互相鞠躬，假装在争夺下位。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

but	,	in	reality	,	with	a	view	of	profiting	by	the
但	,	在	现实	,	和	一个	看法	的	获利	经过	这

但实际上，其目的是为了从中获利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn]

example	of	each	other	:	for	neither	of	them	understood	the	manner	in
例子	的	每个	其他	:	为了	两者都不	的	他们	理解	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɒl] ;

which	they	were	to	loll	;
哪个	他们	是	到	哈哈	;

互相举例：因为他们俩都不明白自己应该如何躺着；

[ænd; ənd] ['perɪgrɪn] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [kən'fjuːʒn] , ['hændɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]

and	Peregrine	,	who	enjoyed	their	confusion	,	handed	the	count	to	the	other	side
和	游隼	,	WHO	享受	他们的	困惑	,	递交	这	数数	到	这	其他	边

,

,

,

而佩雷格林则乐见对方阵脚大乱，将优势拱手让给了对方。

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɪstʃɪvəs] [pə'laɪtnəs] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

where	,	with	the	most	mischievous	politeness	,	he	insisted	upon	his	taking	possession
在哪里	,	和	这	最多	恶作剧	礼貌	,	他	坚持	之上	他的	采取	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pleɪs] .

of	the	upper	place	.
的	这	上	地方	.

他带着一种顽皮的礼貌，坚持要占据上面的位置。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [sə'spens] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm]

In	this	disagreeable	and	ludicrous	suspense	,	they	continued	acting	a	pantomime
在	这	令人不快的	和	荒谬	悬念	,	他们	持续	表演	一个	哑剧

[ɒv; əv][dʒes,tikju'leiʃən] ,

of	gesticulations	,
的	手势	,

在这种令人不快又荒谬的悬念中，他们继续用手势比划着表演哑剧。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ɜːnɪstli] [in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪv] [ɔːl] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

until	the	doctor	earnestly	entreated	them	to	wave	all	compliment	and	form	,
直到	这	医生	切实	恳求	他们	到	海浪	全部	赞扬	和	形式	,

直到医生恳切地请求他们放弃所有的恭维和礼节。

[lest] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] .

lest	the	dinner	should	be	spoiled	before	the	ceremonial	could	be	adjusted	.
免得	这	晚餐	应该	是	被宠坏了	前	这	仪式	可以	是	调整	.

以免在仪式安排调整之前，晚宴就被破坏了。

[ðʌs] ['kʌndʒə, 'kɔn-] , ['perɪgrɪn] [tʊk] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [kaʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] , ['leɪɪŋ]

Thus	conjured	,	Peregrine	took	the	lower	couch	on	the	left	-	hand	side	,	laying
因此	召唤	,	游隼	采取	这	降低	长椅	在	这	左边	-	手	边	,	躺下

[hɪm'self] ['dʒentli] [daʊn] ,

himself	gently	down	,
他自己	轻轻地	向下	,

就这样，佩雷格林召唤出了自己，他走到左侧较低的卧榻旁，轻轻地躺了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

with	his	face	towards	the	table	.
和	他的	脸	向	这	桌子	.

他脸朝向桌子。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæt(ə)n] ,

The	marquis	,	in	imitation	of	this	pattern	,
这	侯爵	,	在	模仿	的	这	图案	,

侯爵效仿这种模式，

([ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][fɑːst, fæst] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]

(	though	he	would	have	much	rather	fasted	three	days	than	run	the	risk
(	尽管	他	会	有	很多	相当	禁食	三	天	比	跑步	这	风险

[ɒv; əv] [ˌdiskəm'pəuz] [hɪz; ɪz] [dres] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ,

of	discomposing	his	dress	by	such	an	attitude	,
的	令人不安	他的	裙子	经过	这样的	一个	态度	,

（尽管他宁愿斋戒三天，也不愿冒着弄脏衣服的风险摆出这种姿态，

) [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pleɪs] ,

)	stretched	himself	upon	the	opposite	place	,
)	拉伸	他自己	之上	这	对面的	地方	,

他伸展身体，趴在对面。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst]['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

reclining	upon	his	elbow	in	a	most	painful	and	awkward	situation	,
斜倚	之上	他的	弯头	在	一个	最多	痛苦	和	尴尬的	情况	,

他以极其痛苦和尴尬的姿势斜倚着，手肘撑在身下。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

with	his	head	raised	above	the	end	of	the	couch	,
和	他的	头	提高	多于	这	结尾	的	这	长椅	,

他抬起头，头露出沙发边缘。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] [mait] [nɒt]['sʌfə(r)][baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi]

that	the	economy	of	his	hair	might	not	suffer	by	the	projection	of	his	body
那	这	经济	的	他的	头发	可能	不是	遭受	经过	这	投影	的	他的	身体

.

:

.

这样，他的头发就不会因为他的体态而显得臃肿。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪmbə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ['plɑːntɪd] [hɪm'self][nekst][tuː; tə] ['pɪkl] , [wɪ'ðaʊt]

The	Italian	,	being	a	thin	limber	creature	,	planted	himself	next	to	Pickle	,	without
这	意大利语	,	存在	一个	薄的	柔韧	生物	,	已种植	他自己	下一个	到	泡菜	,	没有

[sə'steɪnɪŋ] ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

sustaining	any	misfortune	,
维持	任何	不幸	,

意大利人身形瘦削灵活，便安然无恙地站在了皮克尔旁边。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ['biːɪŋ] [tɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] [neɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

but	that	of	his	stocking	being	torn	by	a	ragged	nail	of	the	seat	,
但	那	的	他的	袜	存在	撕裂	经过	一个	破烂不堪	指甲	的	这	座位	,

但他的长袜却被座椅上粗糙的钉子撕破了。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][legz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

as	he	raised	his	legs	on	a	level	with	the	rest	of	his	limbs	.
作为	他	提高	他的	腿	在	一个	等级	和	这	休息	的	他的	四肢	.

他抬起双腿，使之与身体其他部位保持水平。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] , [huː] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ] ['wiːldi] [nɔː(r)]['sʌp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz][hɪz; ɪz]

But	the	baron	,	who	was	neither	so	wieldy	nor	supple	in	his	joints	as	his
但	这	男爵	,	WHO	曾是	两者都不	所以	灵活	也不	柔软	在	他的	关节	作为	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

但是，这位男爵的身手既不如他的同伴们灵活，关节也不如他们柔软。

[flaʊnst] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sʌd(ə)nli] ['tɪltɪŋ] [ʌp] ,

flounced	himself	down	with	such	precipitation	,	that	his	feet	,	suddenly	tilting	up	,
踱步	他自己	向下	和	这样的	沉淀	,	那	他的	脚	,	突然	倾斜	向上	,

他猛地跌倒在地，动作之快，以至于他的脚突然向上翘起，

[keɪm] [ɪn]['fjʊəriəs]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [diˈmɔliʃt] ['evri] [kɜːl]

came	in	furious	contact	with	the	head	of	the	marquis	,	and	demolished	every	curl
来了	在	狂怒	接触	和	这	头	的	这	侯爵	,	和	已拆除	每一个	卷曲

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

in	a	twinkling	,
在	一个	闪烁	,

与侯爵的头部猛烈碰撞，瞬间将所有卷发都撕碎了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skʌl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

while	his	own	skull	,	at	the	same	instant	,
尽管	他的	自己的	颅骨	,	在	这	相同的	立即的	,

与此同时，他自己的头骨也.....

[dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['perɪˌwɪg][wɒz; wəz]

descended	upon	the	side	of	his	couch	with	such	violence	,	that	his	periwig	was
下降	之上	这	边	的	他的	长椅	和	这样的	暴力	,	那	他的	假发	曾是

[strʌk] [ɒf] ,

struck	off	,
击	离开	,

他猛地扑向沙发边，力道之大，竟将他的假发都打掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [pʊlˈvɪliːoʊ] .

and	the	whole	room	filled	with	pulvilio	.
和	这	所有的	房间	已填	和	普尔维利奥	.

整个房间都充满了 pulvilio。

[ðə; ði][ˈdrəʊləri][ɒv; əv] [dɪˈstres] [ðæt] [əˈtendɪd] [ðɪs] [dɪˈzɑːstə(r)]

The	drollery	of	distress	that	attended	this	disaster
这	笑话	的	痛苦	那	参加	这	灾难

这场灾难带来的悲惨境遇，充满了滑稽可笑的意味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪnˈtaɪəli] [ˈvæŋkwɪʃt] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈgrævəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,

entirely	vanquished	the	affected	gravity	of	our	young	gentleman	,
完全	战败者	这	做作的	重力	的	我们的	年轻的	绅士	,

完全消除了我们这位年轻先生故作严肃的神情。

[huː] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [baɪ] [ˈkræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntuː]

who	was	obliged	to	suppress	his	laughter	by	cramming	his	handkerchief	into
WHO	曾是	有义务	到	压制	他的	笑声	经过	临时抱佛脚	他的	手帕	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

his	mouth	;
他的	嘴	;

他只好把手帕塞进嘴里，强忍着笑声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌbeəˈhedɪd] [ˈdʒɜːmən] [ɑːskt] [ˈpɑːd(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [kənˈfjuːʒn] ,

for	the	bareheaded	German	asked	pardon	with	such	ridiculous	confusion	,
为了	这	免冠	德语	问	赦免	和	这样的	荒谬的	困惑	,

那个没戴帽子的德国人请求原谅时，语气如此荒谬混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][əˈpɒlədʒi] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈruːf(ə)l] [kəmˈpleɪzəns] ,

and	the	marquis	admitted	his	apology	with	such	rueful	complaisance	,
和	这	侯爵	承认	他的	道歉	和	这样的	懊悔的	顺从	,

侯爵带着懊悔和顺从的神情承认了自己的歉意。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][əˈweɪkən][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪətɪst] .

as	were	sufficient	to	awaken	the	mirth	of	a	quietist	.
作为	是	充足的	到	觉醒	这	欢笑	的	一个	静修主义者	.

足以唤起一个静修主义者的欢笑。

[ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpeəd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n]

This	misfortune	being	repaired	,	as	well	as	the	circumstances	of	the	occasion
这	不幸	存在	已修复	,	作为	出色地	作为	这	情况	的	这	场合

[wʊd] [pəˈmɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

如果这一不幸能够得到弥补，并且当时的形势也允许的话，

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ˈset(ə)ld] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] ,

and	every	one	settled	according	to	the	arrangement	already	described	,
和	每一个	一	定居	根据	到	这	安排	已经	描述	,

每个人都按照前面所述的安排安顿下来。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈgreɪʃəsli] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

the	doctor	graciously	undertook	to	give	some	account	of	the	dishes	as	they
这	医生	亲切地	承担	到	给	一些	帐户	的	这	菜肴	作为	他们

[əˈkɜːd] ,

occurred	,
发生	,

医生欣然同意就菜肴的制作过程作一些简要说明。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [mait] [bi:; bi][daɪ'rɛktɪd][ɪn][ðeə(r)] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

that	the	company	might	be	directed	in	their	choice	;	and	,	with	an	air	of
那	这	公司	可能	是	指导	在	他们的	选择	;	和	,	和	一个	空气	的

['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

infinite	satisfaction	,
无限	满意	,

以便公司在选择时能够得到指导；并且，带着无限满足的神情，

[ðʌs] [bɪ'gæn] : — " [ðɪs] [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪld] [gu:s] , [sɜ:vd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:s]

thus	began	:	—	"	This	here	,	gentlemen	,	is	a	boiled	goose	,	served	up	in	a	sauce
因此	开始	:	—	"	这	这里	,	先生们	,	是	一个	煮沸	鹅	,	服务	向上	在	一个	酱

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['pepə(r)] ,

composed	of	pepper	,
由	的	胡椒	,

于是，这句话开始了："先生们，这是一只煮鹅，配上胡椒酱汁，

['lʌvɪdʒ] , [ˌkɒri'ændə(r)] , [mɪnt] , [ru:] , ['æntʃəviz] , [ænd; ənd][ɔɪl] .

lovage	,	coriander	,	mint	,	rue	,	anchovies	,	and	oil	.
独活	,	香菜	,	薄荷	,	后悔	,	凤尾鱼	,	和	油	.

欧当归、芫荽、薄荷、芸香、凤尾鱼和油。

[ai] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seik] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gi:s] [ɒv; əv]

I	wish	for	your	sakes	,	gentlemen	,	it	was	one	of	the	geese	of
我	希望	为了	你的	清酒	,	先生们	,	它	曾是	一	的	这	鹅	的

[fə'rɑ:rə] ,

Ferrara	,
费拉拉	,

先生们，我真希望那是一只费拉拉的鹅。

[səʊ] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mægnɪtju:d][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪvər] ,

so	much	celebrated	among	the	ancients	for	the	magnitude	of	their	livers	,
所以	很多	著名	之中	这	古代人	为了	这	震级	的	他们的	肝脏	,

古人非常推崇他们的肝脏，因为他们的肝脏很大。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [wei] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tu:] [paʊndz] ; [wɪð] [ðɪs] [fu:d] ,

one	of	which	is	said	to	have	weighed	upwards	of	two	pounds	;	with	this	food	,
一	的	哪个	是	说	到	有	称重	向上	的	二	磅	;	和	这	食物	,

其中一块据说重达两磅多；有了这些食物，

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [dɪd][ðə; ði]['taɪrənt] [ˌhi:liə'^æbələs] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [haʊndz] .

exquisite	as	it	was	,	did	the	tyrant	Heliogabalus	regale	his	hounds	.
精美的	作为	它	曾是	,	做过	这	暴君	赫利奥加巴卢斯	款待	他的	猎犬	.

尽管食物十分美味，暴君赫拉伽巴卢斯还是用它款待了他的猎犬。

[bʌt; bət][aɪ][beg]['pɑ:d(ə)n] , [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] [su:p] ,

But	I	beg	pardon	,	I	had	almost	forgot	the	soup	,
但	我	求	赦免	,	我	有	几乎	忘了	这	汤	,

但恕我直言，我差点忘了准备汤。

[wɪtʃ] [aɪ][hɪə(r)][ɪz][səʊ] ['nesəsəri] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ['teɪblz] [ɪn] [frɑ:ns] .

which	I	hear	is	so	necessary	an	article	at	all	tables	in	France	.
哪个	我	听到	是	所以	必要的	一个	文章	在	全部	表格	在	法国	.

我听说这道菜在法国餐桌上是必不可少的。

[æt; ət] [i:tʃ] [end] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ; [wʌn][ɪz]

At	each	end	there	are	dishes	of	the	salacacabia	of	the	Romans	;	one	is
在	每个	结尾	那里	是	菜肴	的	这	-	的	这	罗马书	;	一	是

[meɪd] [ɒv; əv] ['pɑ:sli] ,

made	of	parsley	,
制成	的	香菜	,

两端分别摆放着罗马沙拉卡比亚（salacacabia）的菜肴；其中一道菜是用欧芹做的。

[ˌpeni'rɔɪəl] , [tʃi:z] , [paɪn] - [tɒps] , ['hʌni] , ['vɪnɪgə(r)] , [braɪn] , [egz] , ['kju:kʌmbəz] , ['ʌnjənz] ,

pennyroyal	,	cheese	,	pine	-	tops	,	honey	,	vinegar	,	brine	,	eggs	,	cucumbers	,	onions	,
薄荷	,	奶酪	,	松树	-	最高额	,	蜂蜜	,	醋	,	盐水	,	鸡蛋	,	黄瓜	,	洋葱	,

[ænd; ənd][hen] ['lɪvər] ;

and	hen	livers	;
和	母鸡	肝脏	;

薄荷、奶酪、松针、蜂蜜、醋、盐水、鸡蛋、黄瓜、洋葱和鸡肝;

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [su:p] - ['meɪgə] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

the	other	is	much	the	same	as	the	soup	-	maigre	of	this	country	.
这	其他	是	很多	这	相同的	作为	这	汤	-	迈格尔	的	这	国家	.

另一个和这个国家的汤羹差不多。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɔɪn][ɒv; əv] [bɔɪld] [vi:l] [wɪð] ['fenl] [ænd; ənd] ['kærəˌweɪ] [si:d] ,

Then	there	is	a	loin	of	boiled	veal	with	fennel	and	carraway	seed	,
然后	那里	是	一个	腰部	的	煮沸	小牛肉	和	茴香	和	葛缕子	种子	,

然后是一道用茴香和葛缕子籽烹制的煮小牛肉里脊。

[ɒn][ə; eɪ] ['pɒtɪdʒ] [kəm'pəʊzd][ɒv; əv] ['pɪkl] , [ɔɪl] , ['hʌni] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]

on	a	pottage	composed	of	pickle	,	oil	,	honey	,	and	flour	,	and	a	curious
在	一个	浓汤	由	的	泡菜	,	油	,	蜂蜜	,	和	面粉	,	和	一个	好奇的

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

hashis	of	the	lights	,
哈希斯	的	这	灯	,

在一锅由泡菜、油、蜂蜜和面粉熬制而成的浓汤上，以及一种奇特的灯光哈希。

['lɪvə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['pɪdʒɪns] .

liver	,	and	blood	of	a	hare	,	together	with	a	dish	of	roasted	pigeons	.
肝	,	和	血	的	一个	野兔	,	一起	和	一个	盘子	的	烤	鸽子	.

野兔的肝脏和血，以及一盘烤鸽子。

[mə'sjɜ:] [ˌel'i:]['bærən] , [ʃæl; ʃəl][ai][help][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [su:p] ?

Monsieur	le	Baron	,	shall	I	help	you	to	a	plate	of	this	soup	?
先生	勒	男爵	,	将	我	帮助	你	到	一个	盘子	的	这	汤	?

男爵先生，要不要我给您盛一盘这道汤?

" [ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [hu:]

"	The	German	,	who
"	这	德语	,	WHO

"那个德国人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[dɪd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ˌdɪsə'pru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] , [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

did	not	at	all	disapprove	of	the	ingredients	,	assented	to	the	proposal	,
做过	不是	在	全部	不赞成	的	这	原料	,	同意	到	这	提议	,

完全不反对这些配料，同意了这个提议。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs] ,

and	seemed	to	relish	the	composition	;	while	the	marquis	,
和	似乎	到	尽情享用	这	作品	;	尽管	这	侯爵	,

似乎很喜欢这幅画的构图；而侯爵，

['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [baɪ][ðə; ði]['peɪntə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi] [tʃəʊz] , [wɒz; wəz] , [ɪn]

being	asked	by	the	painter	which	of	the	sillykickabys	he	chose	,	was	,	in
存在	问	经过	这	画家	哪个	的	这	-	他	选择	,	曾是	,	在

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

consequence	of	his	desire	,
结果	的	他的	欲望	,

画家问他选择了哪个傻瓜，这是出于他的意愿，

[əˈkɒmədeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːp] - [ˈmeɪgə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [luː; ljuː]

accommodated	with	a	portion	of	the	soup	-	maigre	;	and	the	count	,	in	lieu
已安排	和	一个	部分	的	这	汤	-	迈格尔	;	和	这	数数	,	在	代替

[ɒv; əv] [spuːn] [miːt] ,

of	spoon	meat	,
的	勺子	肉	,

配上一份小汤；伯爵则以肉汤代替了勺肉。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] [ədˈmaɪərə(r)] , [səˈplaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn]

of	which	he	said	he	was	no	great	admirer	,	supplied	himself	with	a	pigeon
的	哪个	他	说	他	曾是	不	伟大的	仰慕者	,	供应	他自己	和	一个	鸽子

,

,

,

他说自己对鸽子并不十分欣赏，然后给自己买了一只鸽子。

[ˌðeərˈɪn] [kənˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,

therein	conforming	to	the	choice	of	our	young	gentleman	,
其中	符合	到	这	选择	的	我们的	年轻的	绅士	,

其中，符合我们这位年轻先生的选择，

[huːz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whose	example	he	determined	to	follow	through	the	whole	course	of	the
谁	例子	他	决定	到	跟随	通过	这	所有的	课程	的	这

[ˌentəˈteɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

他决心在整个娱乐过程中效仿这个人。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈhævɪŋ] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈspuːnfʊl] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] ,

The	Frenchman	,	having	swallowed	the	first	spoonful	,	made	a	full	pause	,
这	法国人	,	拥有	吞咽	这	第一的	一勺	,	制成	一个	满的	暂停	,

法国人咽下第一勺后，停顿了片刻。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [eg] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgʌlɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ,

his	throat	swelled	as	if	an	egg	had	stuck	in	his	gullet	,	his	eyes	rolled	,
他的	喉	肿胀	作为	如果	一个	蛋	有	卡住	在	他的	食道	,	他的	眼睛	滚动	,

他的喉咙肿胀起来，好像有个鸡蛋卡在食道里一样，他的眼睛翻白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪnˈvɒləntri] [kənˈtrækʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

and	his	mouth	underwent	a	series	of	involuntary	contractions	and
和	他的	嘴	经历了	一个	系列	的	非自愿	收缩	和

[daiˈleiʃən, di-] .

dilations	.
扩张	.

他的嘴巴发生了一系列不自主的收缩和扩张。

[ˈpælət] , [huː] [lʊkt] [ˈstedfɑːstli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]

Pallet	,	who	looked	steadfastly	at	this	connoisseur	,	with	a	view	of	consulting	his
托盘	,	WHO	看起来	坚定不移	在	这	行家	,	和	一个	看法	的	咨询	他的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

帕莱特目光坚定地注视着这位鉴赏家，打算征求他的品味。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [ˈventʃə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [suːp] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət]

before	he	himself	would	venture	upon	the	soup	,	began	to	be	disturbed	at
前	他	他自己	会	风险投资	之上	这	汤	,	开始	到	是	不安	在

[ðiːz] [ɪˈmoʊʃnz] ,

these	emotions	,
这些	情绪	,

在他自己决定尝试这碗汤之前，他开始被这些情绪所困扰。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] , [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [siːmd] [tuː; tə]

and	observed	,	with	some	concern	,	that	the	poor	gentleman	seemed	to
和	观察到	,	和	一些	忧虑	,	那	这	贫穷的	绅士	似乎	到

[biː; bi]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ;

be	going	into	a	fit	;
是	去	进入	一个	合身	;

他有些担忧地注意到，这位可怜的先生似乎要发病了；

[wen] ['perɪgrɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ,

when	Peregrine	assured	him	,	that	these	were	symptoms	of	ecstacy	,	and	,
什么时候	游隼	保证	他	,	那	这些	是	症状	的	狂喜	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

for	further	confirmation	,
为了	更远	确认	,

当佩雷格林向他保证这些是极乐的症状时，为了进一步确认，

[ɑːskt] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [suːp] .

asked	the	marquis	how	he	found	the	soup	.
问	这	侯爵	如何	他	成立	这	汤	.

问侯爵觉得这汤怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪzəns] [kʊd; kəd][səʊ][fɑː(r)]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz]

It	was	with	infinite	difficulty	that	his	complaisance	could	so	far	master	his
它	曾是	和	无限	困难	那	他的	顺从	可以	所以	远的	掌握	他的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

他费尽九牛二虎之力才勉强用顺从压制住内心的厌恶。

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [ˌɔːltə'geðə(r)] ['eksələnt] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] !

as	to	enable	him	to	answer	,	"	altogether	excellent	,	upon	my	honour	!
作为	到	使能够	他	到	回答	,	"	共	出色的	,	之上	我的	荣誉	!

以便他能够回答："非常出色，以我的荣誉起誓！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['biːɪŋ] ['sɜːtɪfaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [spuːn] [tuː; tə]

"	and	the	painter	,	being	certified	of	his	approbation	,	lifted	the	spoon	to
"	和	这	画家	,	存在	认证	的	他的	赞许	,	抬起	这	勺子	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ;

his	mouth	without	scruple	;
他的	嘴	没有	顾忌	;

"画家得到认可后，毫不犹豫地将勺子送到嘴边；

[bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði][juː'ləʊdʒɪəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪstə(r)] ,

but	far	from	justifying	the	eulogium	of	his	taster	,
但	远的	从	证明其合理性	这	颂词	的	他的	品尝者	,

但这远不足以证明对他的品尝者的赞扬是合理的，

[wen] [ðɪs] ['preʃəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

when	this	precious	composition	diffused	itself	upon	his	palate	,
什么时候	这	宝贵的	作品	扩散	本身	之上	他的	味蕾	,

当这珍贵的香气在他的味蕾上蔓延开来时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['məʊʃn] ,

he	seemed	to	be	deprived	of	all	sense	and	motion	,
他	似乎	到	是	被剥夺的	的	全部	感觉	和	运动	,

他似乎失去了知觉和行动能力。

[ænd; ənd][sæt][laɪk][ðə; ði] ['ledn] ['stætʃuː][ɒv; əv][sʌm; səm]['rɪvə(r)][gɒd] ,

and	sat	like	the	leaden	statue	of	some	river	god	,
和	卫星	喜欢	这	铅灰色	雕像	的	一些	河	上帝	,

他像一座铅制的河神雕像一样坐着，

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['fləʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	liquor	flowing	out	at	both	sides	of	his	mouth	.
和	这	酒	流动	出去	在	两个都	侧面	的	他的	嘴	.

酒液从他嘴角两侧流了出来。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ə'lɑ:md] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'di:snt] [fə'nɒmɪnən] , ['ɜ:nɪstli] [ɪn'kwaiə] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:z]

The	doctor	,	alarmed	at	this	indecent	phenomenon	,	earnestly	inquired	into	the	cause
这	医生	,	惊慌	在	这	不雅	现象	,	切实	询问	进入	这	原因

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] ['pælət]

of	it	;	and	when	Pallet
的	它	;	和	什么时候	托盘

医生对这种不雅现象感到震惊，立即认真地询问其原因；当帕莱特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recovered	his	recollection	,
恢复	他的	回忆	,

他恢复了记忆。

[ænd; ənd] [swɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] ['swɒləʊ] ['pɒrɪdʒ] [meɪd] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] ['brɪmstəʊn]

and	swore	that	he	would	rather	swallow	porridge	made	of	burning	brimstone
和	发誓	那	他	会	相当	吞	稀饭	制成	的	燃烧	硫磺

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [mes] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ,

than	such	an	infernal	mess	as	that	which	he	had	tasted	,
比	这样的	一个	地狱	混乱	作为	那	哪个	他	有	尝过	,

他发誓，宁愿喝下用燃烧的硫磺熬成的粥，也不愿再吃他尝过的那种地狱般的污秽之物。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

the	physician	,	in	his	own	vindication	,	assured	the	company	,	that	,	except	the
这	医生	,	在	他的	自己的	平反	,	保证	这	公司	,	那	,	除了	这

['ju:ʒuəl] [ɪn'gri:diənts] ,

usual	ingredients	,
通常	原料	,

为了证明自己的清白，医生向公司保证，除了通常的成分之外，

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɪkst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [su:p] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sæl] [ə'məʊniæk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

he	had	mixed	nothing	in	the	soup	but	some	sal	ammoniac	,	instead	of
他	有	混合	没有什么	在	这	汤	但	一些	盐	氨	,	反而	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

the	ancient	nitrum	,
这	古老的	硝酸盐	,

他在汤里除了氯化铵以外什么都没加，没有用古老的硝酸钾。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [bi:; bi] [prə'kjʊəd] ; [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ,

which	could	not	now	be	procured	;	and	appealed	to	the	marquis	,
哪个	可以	不是	现在	是	采购	;	和	上诉	到	这	侯爵	,

但现在无法获得；于是向侯爵提出上诉。

['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌksɪ'deɪnɪəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] .

whether	such	a	succedaneum	was	not	an	improvement	on	the	whole	.
无论	这样的	一个	继承者	曾是	不是	一个	改进	在	这	所有的	.

这样的继任者是否总体上是一种进步？

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['petɪ] ['meɪtrə] , ['drɪvn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

The	unfortunate	petit	maître	,	driven	to	the	extremity	of	his	condescension	,
这	不幸	小	师傅	,	驱动	到	这	末端	的	他的	居高临下	,

这位不幸的小主人，被逼到了屈尊俯就的地步，

[ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [rɪ'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd] ,

acknowledged	it	to	be	a	masterly	refinement	;	and	deeming	himself	obliged	,
已确认	它	到	是	一个	精湛	精炼	;	和	认为	他自己	有义务	,

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

in	point	of	honour	,
在	观点	的	荣誉	,

他承认这是大师级的精妙之作；并且出于荣誉感，认为自己有义务这样做。

[tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

to	evince	his	sentiments	by	his	practice	,
到	表明	他的	情感	经过	他的	实践	,

用行动来表达他的情感，

[fɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mauθful] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pəʊʃ(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

forced	a	few	more	mouthfuls	of	this	disagreeable	potion	down	his	throat	,
强制	一个	很少	更多的	一口一口	的	这	令人不快的	药水	向下	他的	喉	,

他强迫自己又灌了几口这种难以下咽的东西，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp]

till	his	stomach	was	so	much	offended	,	that	he	was	compelled	to	start	up
直到	他的	胃	曾是	所以	很多	被冒犯了	,	那	他	曾是	被迫	到	开始	向上

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ;

of	a	sudden	;
的	一个	突然	;

直到他的胃非常不舒服，以至于他不得不突然起身；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm]

and	,	in	the	hurry	of	his	elevation	,	overturned	his	plate	into	the	bosom
和	,	在	这	匆忙	的	他的	海拔	,	翻覆	他的	盘子	进入	这	怀

[ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] .

of	the	baron	.
的	这	男爵	.

匆忙之中，他把盘子碰翻到男爵怀里。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒnz] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk]

The	emergency	of	his	occasions	would	not	permit	him	to	stay	and	make
这	紧急情况	的	他的	场合	会	不是	允许	他	到	停留	和	制作

[ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'brʌpt] [bɪ'heɪvjə(r)] ;

apologies	for	this	abrupt	behaviour	;
致歉	为了	这	突然	行为	;

当时情况紧急，他无法留下来为自己的鲁莽行为道歉；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] ['pɪkl] [faʊnd] [hɪm] ['pjuːkɪŋ] ,

so	that	he	flew	into	another	apartment	,	where	Pickle	found	him	puking	,
所以	那	他	飞翔	进入	其他	公寓	,	在哪里	泡菜	成立	他	呕吐	,

于是他飞进了另一间公寓，皮克尔在那里发现他正在呕吐。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

and	crossing	himself	with	great	devotion	;	and	a	chair	,	at	his	desire	,
和	过境	他自己	和	伟大的	虔诚	;	和	一个	椅子	,	在	他的	欲望	,

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

being	brought	to	the	door	,
存在	带来	到	这	门	,

他虔诚地划着十字；并应他的要求，有人搬来一把椅子到门口。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

he	slipped	into	it	more	dead	than	alive	,
他	滑倒了	进入	它	更多的	死的	比	活	,

他滑进那间屋子时，感觉自己死气沉沉，如同行尸走肉。

['kʌndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['pɪkl] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

conjuring	his	friend	Pickle	to	make	his	peace	with	the	company	,
魔法	他的	朋友	泡菜	到	制作	他的	和平	和	这	公司	,

他召唤好友皮克尔来与公司和解，

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ɪk'skju:s][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['bærən] ,

and	in	particular	excuse	him	to	the	baron	,
和	在	特别的	原谅	他	到	这	男爵	,

尤其要向男爵请示好，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['ɪlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [si:zd] .

on	account	of	the	violent	fit	of	illness	with	which	he	had	been	seized	.
在	帐户	的	这	暴力	合身	的	疾病	和	哪个	他	有	到过	查获	.

由于他突发重病。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['mi:dieɪtə(r)] ;

It	was	not	without	reason	that	he	employed	a	mediator	;
它	曾是	不是	没有	原因	那	他	受雇	一个	调解员	;

他聘请调解人并非没有道理；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]['dʒɜ:mən][hæd; həd][gɒt]

for	when	our	hero	returned	to	the	dining	-	room	,	the	German	had	got
为了	什么时候	我们的	英雄	返回	到	这	用餐	-	房间	,	这	德语	有	得到

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当我们的主人公回到餐厅时，那个德国人已经起身了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læki] ,

and	was	under	the	hands	of	his	own	lacquey	,
和	曾是	在下面	这	双手	的	他的	自己的	漆	,

并且处于他自己的漆匠之手，

[hu:] [waɪpt] [ðə; ði] [gri:s] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [im'brɔidəd] ['weɪskəʊt] , [waɪl] [hi:; hi] , ['ɔ:lməʊst]

who	wiped	the	grease	from	a	rich	embroidered	waistcoat	,	while	he	,	almost
WHO	擦拭	这	润滑脂	从	一个	富有的	绣花	马甲	,	尽管	他	,	几乎

['fræntɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

frantic	with	his	misfortune	,
疯狂的	和	他的	不幸	,

他擦去一件华丽刺绣背心上的油渍，而他自己，则因自己的不幸而近乎疯狂。

[stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['bæŋkwɪt] ,

stamped	upon	the	ground	,	and	in	High	Dutch	cursed	the	unlucky	banquet	,
盖章	之上	这	地面	,	和	在	高的	荷兰语	被诅咒的	这	倒霉	宴会	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ˌentə'teɪnə(r)] , [hu:]

and	the	impertinent	entertainer	,	who
和	这	无礼	艺人	,	WHO

他跺着脚，用高地荷兰语诅咒这场不幸的宴会和那位无礼的招待者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [kən'səʊl] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] , [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ]

all	this	time	,	with	great	deliberation	,	consoled	him	for	the	disaster	,	by	assuring
全部	这	时间	,	和	伟大的	审议	,	安慰	他	为了	这	灾难	,	经过	保证

[hɪm] ,

him	,
他	,

在此期间，她反复斟酌，安慰他，向他保证：

[ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [mait] [bi:; bi] [rɪ'peəd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɒt]

that	the	damage	might	be	repaired	with	some	oil	of	turpentine	and	a	hot
那	这	损害	可能	是	已修复	和	一些	油	的	松节油	和	一个	热的

['aɪən] .

iron	.
铁	.

损坏处或许可以用松节油和热熨斗修复。

['perɪgrɪn] , [hu:] [kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pi:zd] [hɪz; ɪz]

Peregrine	,	who	could	scarce	refrain	from	laughing	in	his	face	,	appeased	his
游隼	,	WHO	可以	稀少	避免	从	笑	在	他的	脸	,	安抚	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

佩雷格林几乎忍不住要嘲笑他，以此平息了他的愤怒。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] , [wɒz; wəz]

by	telling	him	how	much	the	whole	company	,	and	especially	the	marquis	,	was
经过	讲述	他	如何	很多	这	所有的	公司	,	和	尤其	这	侯爵	,	曾是

['mɔ:tɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;

mortified	at	the	accident	;
羞愧难当	在	这	事故	;

通过告诉他整个公司，特别是侯爵，对这起事故感到多么震惊和悲痛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] - ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tu:]

and	the	unhappy	salacacabia	being	removed	,	the	places	were	filled	with	two
和	这	不开心	-	存在	已移除	,	这	地方	是	已填	和	二

[paɪ] ,

pyes	,
派斯	,

不快乐的萨拉卡卡比亚被移走后，空位上摆放了两个派。

[wʌn] [ɒv; əv] ['dɔ:maɪs] , [l'ɪkəd] [wɪð] ['sɪrəp] [ɒv; əv] [waɪt] ['pɔpi:z] ,

one	of	dormice	,	liquored	with	syrup	of	white	poppies	,
一	的	睡鼠	,	含酒精的	和	糖浆	的	白色的	罂粟花	,

其中一种是用睡鼠肉，加白罂粟糖浆浸泡而成的酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['pɒpi] - [si:d] , ['fɔ:məli]

which	the	doctor	had	substituted	in	the	room	of	roasted	poppy	-	seed	,	formerly
哪个	这	医生	有	替代	在	这	房间	的	烤	罂粟	-	种子	,	以前

['i:t(ə)n] [wɪð] ['hʌni] ,

eaten	with	honey	,
吃	和	蜂蜜	,

医生在房间里用烤罂粟籽代替了以前蘸蜂蜜吃的食物。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:t] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒk] [ɒv; əv] [pɔ:k] [beɪkt] [ɪn]

as	a	dessert	;	and	the	other	composed	of	a	hock	of	pork	baked	in
作为	一个	甜点	;	和	这	其他	由	的	一个	跺脚	的	猪肉	烘焙	在

['hʌni] .

honey	.
蜂蜜	.

一道菜是甜点；另一道菜是用蜂蜜烤制的猪蹄。

['pælət] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ði:z] ['dɪʃɪz] [dɪ'skraɪbd] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz]

Pallet	,	hearing	the	first	of	these	dishes	described	,	lifted	up	his	hands	and	eyes
托盘	,	听力	这	第一的	的	这些	菜肴	描述	,	抬起	向上	他的	双手	和	眼睛

,

,
,

帕莱特听到对第一道菜的描述，举起了双手，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] , [wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [prə'naʊnst] , " [ə; eɪ] [paɪ] [meɪd]

and	,	with	signs	of	loathing	and	amazement	,	pronounced	,	"	A	pye	made
和	,	和	标志	的	厌恶	和	惊愕	,	发音	,	"	一个	派	制成

[ɒv; əv] ['dɔ:maɪs] [ænd; ənd] ['sɪrəp] [ɒv; əv] ['pɔpi:z] !

of	dormice	and	syrup	of	poppies	!
的	睡鼠	和	糖浆	的	罂粟花	!

然后，带着厌恶和惊讶的表情，说道："这是用睡鼠和罂粟糖浆做成的馅饼！"

[lɔ:d] [ɪn] ['hev(ə)n] !

Lord	in	heaven	!
主	在	天堂	!

天上的主啊！

[wɒt] ['bi:stli] ['feloʊz] [ðəʊz] ['rəʊmənz] [wɜ:(r); wə(r)] !

what	beastly	fellows	those	Romans	were	!
什么	兽	伙伴们	那些	罗马书	是	!

那些罗马人真是残暴至极！

" [hɪz; ɪz] [frend] [tʃekt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] ,

"	His	friend	checked	him	for	his	irreverent	exclamation	with	a	severe	look	,
"	他的	朋友	已检查	他	为了	他的	不敬的	感叹	和	一个	严重	看	,

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [vi:l] ,

and	recommended	the	veal	,
和	受到推崇的	这	小牛肉	,

他的朋友严厉地看了他一眼，察觉到他那句不敬的感叹，然后推荐他吃小牛肉。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] ['tʃɪəfəli] [et; eɪt] , [wɪð] [sʌtʃ] [en'kəumiəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	which	he	himself	cheerfully	ate	,	with	such	encomiums	to	the	company	,
的	哪个	他	他自己	愉快地	吃	,	和	这样的	赞誉	到	这	公司	,

他本人也津津有味地享用着这些食物，并对同伴们赞不绝口。

[ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

that	the	baron	resolved	to	imitate	his	example	,	after	having	called	for	a
那	这	男爵	已解决	到	模拟	他的	例子	,	后	拥有	称为	为了	一个

['bʌmpə(r)] [ɒv; əv] ['bɜ:gəndi] ,

bumper	of	Burgundy	,
保险杠	的	勃艮第	,

男爵决定效仿他的做法，并订购了一大批勃艮第葡萄酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [wɪʃt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [tru:] [waɪn]

which	the	physician	,	for	his	sake	,	wished	to	have	been	the	true	wine
哪个	这	医生	,	为了	他的	清酒	,	希望	到	有	到过	这	真的	葡萄酒

[ɒv; əv] [fə'lɜ:rnəm] .

of	Falernum	.
的	法勒纳姆	.

医生为了自己，希望这酒是真正的法勒南葡萄酒。

[ðə; ði] ['peɪntə(r)] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [tʌtʃ]

The	painter	,	seeing	nothing	else	upon	the	table	which	he	would	venture	to	touch
这	画家	,	看到	没有什么	别的	之上	这	桌子	哪个	他	会	风险投资	到	触碰

,

,

,

画家见桌上再无其他他敢碰的东西，

[meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [vi:l] ['ɔ:lsəʊ] ;

made	a	merit	of	necessity	,	and	had	recourse	to	the	veal	also	;
制成	一个	优点	的	必要性	,	和	有	追索权	到	这	小牛肉	还	;

迫于无奈，他们也用上了小牛肉；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['seɪɪŋ] ,

although	he	could	not	help	saying	,
虽然	他	可以	不是	帮助	说	,

虽然他忍不住说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wʌn][slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊst] [biːf] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləənd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

that	he	would	not	give	one	slice	of	the	roast	beef	of	Old	England	for	all
那	他	会	不是	给	一	片	的	这	烤	牛肉	的	老的	英格兰	为了	全部

[ðə; ði] ['deinti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['ɛmpərərz] ['teɪb(ə)l] .

the	dainties	of	a	Roman	emperor's	table	.
这	精致小点心	的	一个	罗马	皇帝的	桌子	.

他宁愿放弃一块老英格兰的烤牛肉，也不愿换取罗马皇帝餐桌上的所有珍馐美味。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

But	all	the	doctor's	invitations	and	assurances	could	not	prevail	upon	his
但	全部	这	医生的	邀请函	和	保证	可以	不是	占上风	之上	他的

[gests] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] ;

guests	to	honour	the	hashis	and	the	goose	;
客人	到	荣誉	这	哈希斯	和	这	鹅	;

但是，医生的种种邀请和保证都未能说服他的客人们尊重哈希什和鹅；

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːs] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðeə(r)]

and	that	course	was	succeeded	by	another	,	in	which	he	told	them	there
和	那	课程	曾是	成功了	经过	其他	,	在	哪个	他	讲述	他们	那里

[wɜː(r); wə(r)]['daɪvəz][ɒv; əv] [ðəʊz]

were	divers	of	those
是	潜水员	的	那些

随后他又讲了另一门课，告诉他们有各种各样的潜水员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['dɪʃɪz] , [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

dishes	,	which	,	among	the	ancients	,	had	obtained	the	appellation	of	politeles	,
菜肴	,	哪个	,	之中	这	古代人	,	有	获得	这	称谓	的	-	,

[ɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

or	magnificent	.
或者	壮丽	.

这些菜肴在古代曾被尊称为“politeles”，意为“华丽的”。

" [ðæt] [wɪtʃ] [sməʊks] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] " , [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [saʊz] ['stʌmək] ,

"	That	which	smokes	in	the	middle	"	,	said	he	,	"	is	a	sow's	stomach	,
"	那	哪个	烟雾	在	这	中间	"	,	说	他	,	"	是	一个	母猪的	胃	,

他说：“中间冒烟的，是猪的胃。”

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪnst] [pɔːk] , [hɔːgz] [breɪnz] , [egz] , ['pepə(r)] , [kləʊvz] , ['gɑːlɪk]

filled	with	a	composition	of	minced	pork	,	hog's	brains	,	eggs	,	pepper	,	cloves	,	garlic
已填	和	一个	作品	的	剁碎	猪肉	,	猪的	大脑	,	鸡蛋	,	胡椒	,	丁香	,	蒜

,

,

,

馅料包括猪肉末、猪脑、鸡蛋、胡椒、丁香、大蒜等。

['ænəsiːd] , [ruː] , ['dʒɪndʒə(r)] , [ɔɪl] , [waɪn] , [ænd; ənd] ['pɪkl] .

aniseed	,	rue	,	ginger	,	oil	,	wine	,	and	pickle	.
八角	,	后悔	,	姜	,	油	,	葡萄酒	,	和	泡菜	.

茴香、芸香、生姜、油、酒和腌菜。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tiːts] [ænd; ənd] ['beli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊ] , [dʒʌst] ['færəu] ,

On	the	right	-	hand	side	are	the	teats	and	belly	of	a	sow	,	just	farrowed	,
在	这	正确的	-	手	边	是	这	乳头	和	腹部	的	一个	母猪	,	只是	产仔	,

右侧是刚生产过的母猪的乳头和腹部。

[fraɪd] [wɪð] [swiːt] [waɪn] , [ɔɪl] , ['flaʊə(r)] , ['lʌvɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pepə(r)] .

fried	with	sweet	wine	,	oil	,	flour	,	lovage	,	and	pepper	.
油煎	和	甜的	葡萄酒	,	油	,	面粉	,	独活	,	和	胡椒	.

用甜酒、油、面粉、欧芹和胡椒炒制。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ɒv; əv] [sneɪlz] , [fed] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [pɜːrdʒd] , [wɪð] [mɪlk] .

On	the	left	is	a	fricassee	of	snails	,	fed	,	or	rather	purged	,	with	milk	.
在	这	左边	是	一个	炖菜	的	蜗牛	,	美联储	,	或者	相当	已清除	,	和	牛奶	.

左边是一道蜗牛炖菜，蜗牛是用牛奶喂养的，或者更确切地说是用牛奶催吐的。

[æt; ət] [ðæt] [end] [nekst] ['mɪstə(r)] . ['pælət] , [ɑː(r); ə(r)] ['frɪtəz] [ɒv; əv] [pɑːmpiːənz] , ['lʌvɪdʒ] , [ə'rɪgənəm] ,

At	that	end	next	Mr	.	Pallet	,	are	fritters	of	pompions	,	lovage	,	origanum	,
在	那	结尾	下一个	先生	.	托盘	,	是	油炸饼	的	绒球	,	独活	,	原产地	,

[ænd; ənd] [ɔɪl] ;

and	oil	;
和	油	;

在帕莱特先生旁边的尽头，是炸洋蓟、欧芹、牛至和油；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pʊlɪt] , ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] [stʌft] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)]

and	here	are	a	couple	of	pullets	,	roasted	and	stuffed	in	the	manner
和	这里	是	一个	夫妻	的	小母鸡	,	烤	和	填充	在	这	方式

[ɒv; əv] [ə'pɪʃəs] .

of	Apicius	.
的	阿皮西乌斯	.

这里还有两只小母鸡，按照阿皮西乌斯的方法烤制并填馅。

" [ðə; ði] ['peɪntə(r)] , [huː] [hæd; həd] [baɪ] [raɪ] ['feɪsɪz] ['testifai] [hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊz]

"	The	painter	,	who	had	by	wry	faces	testified	his	abhorrence	of	the	sow's
"	这	画家	,	WHO	有	经过	讽刺	面孔	作证	他的	厌恶	的	这	母猪的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

“这位画家曾以苦笑的表情表达了他对母猪胃的厌恶，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bægpaɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn]

which	he	compared	to	a	bagpipe	,	and	the	snails	which	had	undergone
哪个	他	比较的	到	一个	风笛	,	和	这	蜗牛	哪个	有	经历

[pɜː'geɪʃ(ə)n] ,

purgation	,
净化	,

他将其比作风笛，以及经过泻药处理的蜗牛。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['rəʊstɪd] ['pʊlɪt] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['iːgəli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ]

no	sooner	heard	him	mention	the	roasted	pullets	,	than	he	eagerly	solicited	a
不	很快	听到	他	提到	这	烤	小母鸡	,	比	他	急切地	征求意见	一个

[wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faʊl] ;

wing	of	the	fowl	;
翼	的	这	鸡	;

他一听到他提到烤小母鸡，就急切地要了一只鸡翅；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

upon	which	the	doctor	desired	he	would	take	the	trouble	of	cutting	them	up	,
之上	哪个	这	医生	想要的	他	会	拿	这	麻烦	的	切割	他们	向上	,

于是医生希望他能费心把它们切开。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [sent] [ðem; ðəm] [raʊnd] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['pælət] [tʌkt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ]
and **accordingly** **sent** **them** **round** **,** **while** **Mr** **.** **Pallet** **tucked** **the** **table** **-** **cloth**
和 因此 发送 他们 圆形的 , 尽管 先生 . 托盘 塞进去 这 桌子 - 布
['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
under **his** **chin** **,**
在下面 他的 下巴 ,

于是他便派人四处走动，而帕莱特先生则把桌布掖在下巴底下。

[ænd; ənd] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [skeəs]
and **brandished** **his** **knife** **and** **fork** **with** **singular** **address** **;** **but** **scarce**
和 挥舞 他的 刀 和 叉 和 单数 地址 ; 但 稀少
[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [set] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
were **they** **set** **down** **before** **him** **,**
是 他们 放 向下 前 他 ,

他神态古怪地挥舞着刀叉；但刀叉刚一放下，他也没敢放下。

[wen] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , [ɪn] ['mænɪfest] [dɪs'ɔ:də(r)]
when **the** **tears** **ran** **down** **his** **cheeks** **,** **and** **he** **called** **aloud** **,** **in** **manifest** **disorder**
什么时候 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 , 和 他 称为 大声 , 在 显现 紊乱
, — " [zaʊndz] !
, **—** **"** **Zounds** **!**
, — " 声波 !

当泪水顺着他的脸颊流下来，他大声喊叫，明显神情混乱——“天哪！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [bed] [ɒv; əv] ['gɑ:lɪk] !
this **is** **the** **essence** **of** **a** **whole** **bed** **of** **garlic** **!**
这 是 这 本质 的 一个 所有的 床 的 蒜 !

这就是一整床大蒜的精华所在！

" [ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɔ:(r)] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnə(r)] ,
" **That** **he** **might** **not** **,** **however** **,** **disappoint** **or** **disgrace** **the** **entertainer** **,**
" 那 他 可能 不是 , 然而 , 辜负 或者 耻辱 这 艺人 ,

“但是，他可能不会让这位艺人失望或蒙羞，

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:dz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] ['əʊpənd]
he **applied** **his** **instruments** **to** **one** **of** **the** **birds** **;** **and** **,** **when** **he** **opened**
他 应用 他的 仪器 到 一 的 这 鸟类 ; 和 , 什么时候 他 打开
[ʌp] [ðə; ði] ['kævəti] ,
up **the** **cavity** **,**
向上 这 空腔 ,

他用工具撬开其中一只鸟的肚子；当他打开鸟洞时，

[wɒz; wəz] [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [smelz] , [ðæt] ,
was **assaulted** **by** **such** **an** **irruption** **of** **intolerable** **smells** **,** **that** **,**
曾是 袭击 经过 这样的 一个 爆发 的 无法容忍 气味 , 那 ,

被如此强烈且令人难以忍受的气味所侵袭，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɒθ] , [hi:; hi] [sprʌŋ] [ə'weɪ] , [wɪð]
without **staying** **to** **disengage** **himself** **from** **the** **cloth** **,** **he** **sprung** **away** **,** **with**
没有 入住 到 脱离接触 他自己 从 这 布 , 他 弹簧 离开 , 和
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [lɔ:d] ['dʒi:zəs] !
an **exclamation** **of** **"** **Lord** **Jesus** **!**
一个 感叹 的 " 主 耶稣 !

他没有停下来解开裹尸布，就跳了起来，同时高喊着“主耶稣！”

" [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l] [ɪn] ['hævək] , ['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .
" **and** **involved** **the** **whole** **table** **in** **havoc** **,** **ruin** **,** **and** **confusion** **.**
" 和 涉及 这 所有的 桌子 在 混乱 , 废墟 , 和 困惑 .

“并导致整桌人陷入混乱、破坏和骚动之中。”

[bɪˈfɔː(r)] ['pɪkl] [kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Before	Pickle	could	accomplish	his	escape	,	he	was
前	泡菜	可以	完成	他的	逃脱	,	他	曾是

在皮克尔成功逃脱之前，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sɔːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪrəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmaɪs] [paɪ] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

sauced	with	a	syrup	of	the	dormice	pye	,	which	went	to	pieces	in	the	general
酱汁	和	一个	糖浆	的	这	睡鼠	派	,	哪个	去	到	件	在	这	一般的

[rek] :

wreck	:
破坏	:

淋上了睡鼠馅饼的糖浆，而睡鼠馅饼在这场灾难中彻底散架了：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˈtæliən] [kaʊnt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊz]

and	as	for	the	Italian	count	,	he	was	overwhelmed	by	the	sow's
和	作为	为了	这	意大利语	数数	,	他	曾是	不堪重负	经过	这	母猪的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

至于那位意大利伯爵，他被母猪的肚子压垮了。

[wɪtʃ] , [bɜːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪts] ['kɒntents] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [θaɪ] ,

which	,	bursting	in	the	fall	,	discharged	its	contents	upon	his	leg	and	thigh	,
哪个	,	爆发	在	这	落下	,	出院	它是	内容	之上	他的	腿	和	大腿	,

它在坠落时爆裂，里面的东西溅到了他的腿和大腿上。

[ænd; ənd]['skɔːldɪd][hɪm][səʊ] ['mɪzrəbli] , [ðæt][hiː; hi] [ʃriːk] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] ,

and	scalded	him	so	miserably	,	that	he	shrieked	with	anguish	,
和	烫伤	他	所以	惨痛地	,	那	他	尖叫	和	痛苦	,

他被烫得痛苦不堪，疼得发出凄厉的惨叫。

[ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['gɑːstli] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]['æspekt] .

and	grinned	with	a	most	ghastly	and	horrible	aspect	.
和	咧嘴一笑	和	一个	最多	阴森	和	可怕	方面	.

他咧嘴一笑，面目狰狞可怕。

[ðə; ði]['bærən] , [huː] [sæt][sɪˈkjʊə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv] [ðɪs] ['tjuːmʌlt] ,

The	baron	,	who	sat	secure	without	the	vortex	of	this	tumult	,
这	男爵	,	WHO	卫星	安全的	没有	这	涡流	的	这	骚乱	,

男爵安然无恙地置身于这场动荡的漩涡之外，

[wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlæməti]

was	not	at	all	displeased	at	seeing	his	companions	involved	in	such	a	calamity
曾是	不是	在	全部	不高兴	在	看到	他的	同伴	涉及	在	这样的	一个	灾害

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ʃeəd] ;

as	that	which	he	had	already	shared	;
作为	那	哪个	他	有	已经	共享	;

看到同伴们遭遇与他自己曾经历过的类似的灾难，他丝毫没有不悦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd][vekˈseɪʃ(ə)n] .

but	the	doctor	was	confounded	with	shame	and	vexation	.
但	这	医生	曾是	令人困惑	和	耻辱	和	烦恼	.

但医生却感到羞愧和懊恼。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [prɪˈskraɪbd] [æn; ən][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [leg] ,

After	having	prescribed	an	application	of	oil	to	the	count's	leg	,
后	拥有	规定	一个	应用	的	油	到	这	计数	腿	,

在给伯爵的腿上涂抹油剂后，

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈspɹəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪsədˈventʃə(r)] ,

he	expressed	his	sorrow	for	the	misadventure	,
他	表达	他的	悲哀	为了	这	不幸遭遇	,

他对这起不幸事件表示遗憾。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈəʊpənli][əˈskraɪbd][tuː; tə][wɒnt][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɪn][ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

which	he	openly	ascribed	to	want	of	taste	and	prudence	in	the	painter	,
哪个	他	公然	归因于	到	想	的	品尝	和	谨慎	在	这	画家	,

他公开将此归咎于画家缺乏品味和谨慎。

[huː] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][ɪn]['pɜːs(ə)n] ;

who	did	not	think	proper	to	return	,	and	make	an	apology	in	person	;
WHO	做过	不是	思考	恰当的	到	返回	,	和	制作	一个	道歉	在	人	;

那些认为不宜返回并亲自道歉的人;

[ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faul] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv]

and	protested	that	there	was	nothing	in	the	fowls	which	could	give
和	抗议	那	那里	曾是	没有什么	在	这	家禽	哪个	可以	给

[əˈfens] [tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][nəʊz] ,

offence	to	a	sensible	nose	,
罪行	到	一个	明智的	鼻子	,

并辩称这些家禽中没有任何东西会让一个有嗅觉的人感到不适。

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['pepə(r)] , ['lʌvɪdʒ] , [ænd; ənd] - ,

the	stuffing	being	a	mixture	of	pepper	,	lovage	,	and	assafœtida	,
这	馅	存在	一个	混合物	的	胡椒	,	独活	,	和	-	,

馅料是由胡椒、欧芹和阿魏混合而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['herɪŋ] - ['pɪkl] ,

and	the	sauce	consisting	of	wine	and	herring	-	pickle	,
和	这	酱	由	的	葡萄酒	和	鲱鱼	-	泡菜	,

还有用葡萄酒和腌鲱鱼制成的酱汁,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['gærəm][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ;

which	he	had	used	instead	of	the	celebrated	garum	of	the	Romans	;
哪个	他	有	用过的	反而	的	这	著名	鱼露	的	这	罗马书	;

他用这种鱼露代替了罗马著名的鱼露;

[ðæt] ['feɪməs] ['pɪkl] ['hævɪŋ] [biːn] [prɪ'peəd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

that	famous	pickle	having	been	prepared	sometimes	of	the	scombri	,	which	were
那	著名的	泡菜	拥有	到过	准备	有时	的	这	-	,	哪个	是

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʌni] [fɪʃ] ,

a	sort	of	tunny	fish	,
一个	种类	的	金枪鱼	鱼	,

那著名的腌菜有时是用鲔鱼（一种金枪鱼）制成的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪl'jʊərəs] , [ɔː(r)] [ʃæd] [fɪʃ] ; [neɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

and	sometimes	of	the	silurus	,	or	shad	fish	;	nay	,	he	observed	,
和	有时	的	这	鲶鱼	,	或者	鲥鱼	鱼	;	不	,	他	观察到	,

有时也指鲶鱼，或者鲱鱼；不，他观察到，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [kaɪnd] [kɔːld] ['gærəm] - , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌts] ,

that	there	was	a	third	kind	called	garum	hæmation	,	made	of	the	guts	,
那	那里	曾是	一个	第三	种类	称为	鱼露	-	,	制成	的	这	内脏	,

还有第三种叫做鱼露（garum hæmation）的鱼露，是用鱼内脏制成的。

[gɪlz] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪnəs] .

gills	,	and	blood	of	the	thynnus	.
鳃	,	和	血	的	这	胸腺	.

鳃，以及胸腺的血液。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]
The physician , finding it would be impracticable to re - establish the order
这 医生 , 寻找 它 会 是 不切实际 到 关于 - 建立 这 命令
[ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
of the banquet ,
的 这 宴会 ,

医生认为恢复宴会的秩序是不切实际的，

[baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , ['ɔːdəd] ['evri] [θɪŋ]
by presenting again the dishes which had been discomposed , ordered every thing
经过 呈现 再次 这 菜肴 哪个 有 到过 心神不宁 , 订购 每一个 事物
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
to be removed ,
到 是 已移除 ,

他重新端上那些被弄乱的菜肴，命令把所有东西都撤走。

[ə; eɪ] [kliːn] [klɒθ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .
a clean cloth to be laid , and the dessert to be brought in .
一个 干净的 布 到 是 铺设 , 和 这 甜点 到 是 带来 在 .

铺上干净的布，端上甜点。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , he regretted his incapacity to give them a specimen of the
同时 , 他 后悔 他的 无能力 到 给 他们 一个 标本 的 这
- ,
alieus ,
- ,

与此同时，他遗憾自己无法给他们提供异族标本。

[ɔː(r)] [fɪʃ] - [miːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
or fish - meals of the ancients ,
或者 鱼 - 餐 的 这 古代人 ,

或者说是古代的鱼粉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ʒuː] - , [ðə; ði]['kɒŋgə(r)] - [iːl] , [wɪtʃ] , [ɪn]['geɪlənz] [ə'pɪnjən] , [ɪz][hɑːd][ɒv; əv]
such as the jus diabaton , the conger - eel , which , in Galen's opinion , is hard of
这样的 作为 这 果汁 - , 这 鳗鱼 - 鳗鱼 , 哪个 , 在 盖伦的 观点 , 是 难的 的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;
digestion ;
消化 ;

例如，在盖伦看来，难以消化的汁液，如康吉鳗；

[ðə; ði]['kɔːr'nuːtə] , [ɔː(r)] ['gɜːnəd] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['plɪni] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huː] [sez] ,
the cornuta , or gurnard , described by Pliny in his Natural History , who says ,
这 角状物 , 或者 鲂鱼 , 描述 经过 老普林尼 在 他的 自然的 历史 , WHO 说道 ,

老普林尼在他的《自然史》中描述了一种名为cornuta或gurnard的鱼类，他说：

[ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] ['mʌlɪt]
the horns of many were a foot and a half in length ; the mullet
这 角 的 许多 是 一个 脚 和 一个 一半 在 长度 ; 这 鲻
[ænd; ənd] ['læmpri] ,
and lamprey ,
和 七鳃鳗 ,

许多动物的角长达一英尺半；鲻鱼和七鳃鳗，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][əʊld] ,
that were in the highest estimation of old ,
那 是 在 这 最高 估算 的 老的 ,

在古代备受推崇的，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɑːst]['dʒuːliəs] ['sizər] ['bɒrəʊd] [sɪks]['θaʊz(ə)nd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [traɪ'ʌmfl] ['sʌpə(r)] .
of which last Julius Cæsar borrowed six thousand for one triumphal supper .
的 哪个 最后的 尤利乌斯 凯撒 借来的 六 千 为了 一 凯旋的 晚餐 .

其中，最后一位凯撒大帝为了举办一次凯旋晚宴，借了六千英镑。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɒrəs] ,
He observed , that the manner of dressing them was described by Horace ,
他 观察到 , 那 这 方式 的 敷料 他们 曾是 描述 经过 贺拉斯 ,

他注意到，贺拉斯曾描述过他们的着装方式。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [gɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]
in the account he gives of the entertainment to which Mæcenas was invited
在 这 帐户 他 给予 的 这 娱乐 到 哪个 - 曾是 受邀
[baɪ][ðə; ði]['epɪkjʊə(r)] - ,
by the epicure Nasiedenus ,
经过 这 美食家 - ,

在他记述梅塞纳斯受伊壁鸠鲁主义者纳西德努斯邀请参加的宴会时，

- ['skwilə] [ɪn'tɜː(r)] - - , & [siː] .
Affertur squillas inter muræna natantes , & c .
- squillas 间 - - , & c .

Affertur squillas inter Muræna natantes 等。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] ['iːt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ðʌs] - ,
and told them , that they were commonly eaten with the thus Syriacum ,
和 讲述 他们 , 那 他们 是 通常 吃 和 这 因此 - ,

并告诉他们，这些东西通常与叙利亚库姆一起食用。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ænədaɪn][ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] [siːd] , [wɪtʃ] ['kwɒlɪfaɪd][ðə; ði] ['pɜːgətɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
a certain anodyne and astringent seed , which qualified the purgative nature of
一个 肯定 镇痛剂 和 涩 种子 , 哪个 合格的 这 泻药 自然 的
[ðə; ði] [fɪʃ] .
the fish .
这 鱼 .

一种具有镇痛和收敛作用的种子，这符合鱼的泻药性质。

['faɪnəli] , [ðɪs] ['lɜːnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] ,
Finally , this learned physician gave them to understand , that ,
最后 , 这 学习 医生 给予 他们 到 理解 , 那 ,

最后，这位博学的医生让他们明白了：

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rekən] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [teɪst] ,
though this was reckoned a luxurious dish in the zenith of the Roman taste ,
尽管 这 曾是 估计 一个 豪华 盘子 在 这 天顶 的 这 罗马 品尝 ,

虽然这被认为是罗马人味觉巅峰时期的一道奢华菜肴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɒmpərəb(ə)l] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,
it was by no means comparable , in point of expense ,
它 曾是 经过 不 方法 可比 , 在 观点 的 费用 ,

从成本角度来看，两者根本无法相提并论。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɪn] [vəʊg] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðæt] [əb'sɜːd] [və'lʌptʃuəri]
to some preparations in vogue about the time of that absurd voluptuary
到 一些 准备工作 在 时尚 关于 这 时间 的 那 荒诞 享乐主义
[ˌhiːliə'^æbələs] ,
Heliogabalus ,
赫利奥加巴卢斯 ,

一些在荒诞的享乐主义者埃拉伽巴卢斯时代流行的准备工作，

[huː] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd] ['ɔstrɪtʃiz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'paʊndɪd] [ɪn] [wʌn] [mes] .

who	ordered	the	brains	of	six	hundred	ostriches	to	be	compounded	in	one	mess	.
WHO	订购	这	大脑	的	六	百	鸵鸟	到	是	复合	在	一	混乱	.

是谁下令将六百只鸵鸟的脑子混合在一起做成一锅糊状物?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ə'pɪəd] ,

By	this	time	the	dessert	appeared	,
经过	这	时间	这	甜点	出现	,

这时甜点上桌了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [pleɪn] ['ɒlɪvz] [ɪn] [sɔːlt]

and	the	company	were	not	a	little	rejoiced	to	see	plain	olives	in	salt
和	这	公司	是	不是	一个	小的	欣喜若狂	到	看	清楚的	橄榄	在	盐

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] :

and	water	:
和	水	:

公司上下都很高兴看到盐渍橄榄和水渍橄榄:

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ['vælјuːd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

but	what	the	master	of	the	feast	valued	himself	upon	was	a	sort	of
但	什么	这	掌握	的	这	盛宴	有价值的	他自己	之上	曾是	一个	种类	的

['dʒeli] ,

jelly	,
果冻	,

但宴会主人最看重的却是一种果冻状的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɛ'sɪkɪəs] , ['biːɪŋ]

which	he	affirmed	to	be	preferable	to	the	hypotrimma	of	Hesychius	,	being
哪个	他	确认	到	是	优选	到	这	-	的	赫西基乌斯	,	存在

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['vɪnɪgə(r)] ,

a	mixture	of	vinegar	,
一个	混合物	的	醋	,

他断言这种混合物比赫西基乌斯的醋酸混合物更好,

['pɪkl] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [bɔɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [kən'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['kændid] - ,

pickle	,	and	honey	,	boiled	to	a	proper	consistence	,	and	candied	assafœtida	,
泡菜	,	和	蜂蜜	,	煮沸	到	一个	恰当的	浓度	,	和	腌	-	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ,

which	he	asserted	,
哪个	他	断言	,

泡菜、蜂蜜（熬煮至合适的稠度）和糖渍阿魏，他声称，

[ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['lɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['leɪzə(r)]

in	contradiction	to	Aumelbergius	and	Lister	,	was	no	other	than	the	laser
在	矛盾	到	-	和	利斯特	,	曾是	不	其他	比	这	激光

-

Syriacum	,
-	,

与 Aumelbergius 和 Lister 的说法相反，它正是 Syriacum 激光。

[səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

so	precious	as	to	be	sold	among	the	ancients	to	the	weight	of	a
所以	宝贵的	作为	到	是	卖	之中	这	古代人	到	这	重量	的	一个

['sɪlvə(r)] ['peni] .

silver	penny	.
银	一分钱	.

珍贵到古人竟能以一枚银便士的重量来衡量它的价值。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	gentlemen	took	his	word	for	the	excellency	of	this
这	先生们	采取	他的	单词	为了	这	阁下	的	这

先生们相信了他的话，认为这东西确实很棒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gʌm] , [bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɒlɪvz] , [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l]
gum , but contented themselves with the olives , which gave such an agreeable
胶 , 但 满足 他们自己 和 这 橄榄 , 哪个 给予 这样的 一个 同意
[ˈrelɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪn] ,
relish to the wine ,
尽情享用 到 这 葡萄酒 ,

他们没有吃口香糖，而是吃了橄榄，因为橄榄给葡萄酒增添了令人愉悦的风味。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ˈveri] [wel] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪsˈgreɪs] [ðeɪ]
that they seemed very well disposed to console themselves for the disgraces they
那 他们 似乎 非常 出色地 处置 到 安慰 他们自己 为了 这 耻辱 他们
[hæd; həd] [ɪnˈdjʊəd] ;
had endured ;
有 忍受 ;

他们似乎很乐意安慰自己，以弥补所遭受的耻辱；

[ænd; ənd] [ˈpɪkl] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] [ðæt]
and Pickle , unwilling to lose the least circumstance of entertainment that
和 泡菜 , 不情愿 到 失去 这 至少 环境 的 娱乐 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] ,
could be enjoyed in their company ,
可以 是 享受 在 他们的 公司 ,

而皮克尔不愿错过任何能和他们一起享受的娱乐机会，

[went] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntə(r)] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpenɪˈtenʃl] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [əˈpɑːtmənt]
went in quest of the painter , who remained in his penitentials in another apartment
去 在 寻求 的 这 画家 , WHO 剩余 在 他的 忏悔 在 其他 公寓
,
,
,

他前去寻找那位画家，画家当时仍在另一间公寓里隐居。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] ,
and could not be persuaded to re - enter the banqueting - room ,
和 可以 不是 是 被说服 到 关于 - 进入 这 宴会 - 房间 ,

无论如何劝说，他都不愿意重新进入宴会厅。

[ʌnˈtɪl] [ˈperɪgrɪn] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [prəˈkjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
until Peregrine undertook to procure his pardon from those whom he had
直到 游隼 承担 到 采购 他的 赦免 从 那些 谁 他 有
[ˈɪndʒəd] .
injured .
受伤 .

直到佩雷格林着手向那些被他伤害的人争取赦免。

[ˈhævɪŋ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [led] [hɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
Having assured him of this indulgence , our young gentleman led him in like a
拥有 保证 他 的 这 放纵 , 我们的 年轻的 绅士 引领 他 在 喜欢 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

在向他保证会给予宽恕之后，这位年轻的先生像押送罪犯一样把他带了进去。

[ˈbəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [hændz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [hjuːˈmɪlətɪ] [ænd; ənd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ;
bowing on all hands with an air of humility and contrition ;
鞠躬 在 全部 双手 和 一个 空气 的 谦逊 和 忏悔 ;

众人双手合十，神情谦卑忏悔；

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [swɔ:(r)] [ɪn]
and **particularly** **addressing** **himself** **to** **the** **count** **,** **to** **whom** **he** **swore** **in**
和 特别 解决 他自己 到 这 数数 , 到 谁 他 发誓 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

他特别向伯爵宣誓，并用英语向他起誓。

[æz; əz] [gɒd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [mæn] , ['wʊmən] ,
as **God** **was** **his** **Saviour** **,** **he** **had** **no** **intent** **to** **affront** **man** **,** **woman** **,**
作为 上帝 曾是 他的 救主 , 他 有 不 意图 到 冒犯 男人 , 女士 ,

因为上帝是他的救世主，他无意冒犯任何人，无论男女。

[ɔ:(r)] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
or **child** **;** **but** **was** **fain** **to** **make** **the** **best** **of** **his** **way** **,**
或者 孩子 ; 但 曾是 欣然 到 制作 这 最好的 的 他的 方式 ,

或者孩子；但他很想尽力而为。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ə'fens] ,
that **he** **might** **not** **give** **the** **honourable** **company** **cause** **of** **offence** **,**
那 他 可能 不是 给 这 光荣的 公司 原因 的 罪行 ,

以免他给这家尊贵的公司带来冒犯之祸。

[baɪ] [əu'bei] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
by **obeying** **the** **dictates** **of** **nature** **in** **their** **presence** **.**
经过 服从 这 规定 的 自然 在 他们的 在场 .

通过顺应自然规律来应对它们。

[wen] ['pɪkl] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['pælət] [wɒz; wəz] [fə'givn] [ɪn] ['veri]
When **Pickle** **interpreted** **this** **apology** **to** **the** **Italian** **,** **Pallet** **was** **forgiven** **in** **very**
什么时候 泡菜 翻译 这 道歉 到 这 意大利语 , 托盘 曾是 已原谅 在 非常
[pə'laɪt] [tɜ:mz] ,
polite **terms** **,**
有礼貌的 条款 ,

当皮克尔将这份道歉转达给那位意大利人时，帕莱特得到了非常礼貌的原谅。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['feɪvə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
and **even** **received** **into** **favour** **by** **his** **friend** **the** **doctor** **,** **in** **consequence** **of**
和 甚至 已收到 进入 偏爱 经过 他的 朋友 这 医生 , 在 结果 的
['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [ˌɪntə'seʃn] ;
our **hero's** **intercession** **;**
我们的 英雄们 代祷 ;

由于我们这位主人公的恳求，他甚至得到了朋友医生的赏识；

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['ʃægrɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spekts] [səʊ] ['paɪəsli]
so **that** **all** **the** **guests** **forgot** **their** **chagrin** **,** **and** **paid** **their** **respects** **so** **piously**
所以 那 全部 这 客人 忘了 他们的 懊恼 , 和 有薪酬的 他们的 尊重 所以 虔诚地
[tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
to **the** **bottle** **,**
到 这 瓶子 ,

于是所有宾客都忘却了心中的懊恼，虔诚地向酒瓶致敬。

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [prə'dju:st] ['veri] ['evɪdənt] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)]
that **,** **in** **a** **short** **time** **,** **the** **champaign** **produced** **very** **evident** **effects** **in** **the** **behaviour**
那 , 在 一个 短的 时间 , 这 原野 生产 非常 明显 效果 在 这 行为
[ɒv; əv] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] .
of **all** **present** **.**
的 全部 展示 .

短时间内，香槟就对在场所有人的行为产生了非常明显的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[pɔɪnt] [sevn] .
POINT VII .
观点 七 .

第七点。

[ðə; ði]['djuːəl] .
THE DUEL .
这 决斗 .

决斗。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .
A Scene from " Peregrine Pickle .
一个 场景 从 " 游隼 泡菜 .

《游隼泡菜》中的一个场景。

" [ðə; ði]['peɪntə(r)] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ræfeɪəl] ,
" The painter betook himself to the house of the Flemish Raphael ,
" 这 画家 贝托克 他自己 到 这 房子 的 这 弗拉芒语 拉斐尔 ,

"这位画家前往了佛兰德斯画家拉斐尔的故居，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ; [weə(r)] ['perɪgrɪn] ,
and the rest of the company went back to their lodgings ; where Peregrine ,
和 这 休息 的 这 公司 去 后退 到 他们的 住宿 ; 在哪里 游隼 ,

其余的人都回到了住处；佩雷格林也在那里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
taking the advantage of being alone with the physician ,
采取 这 优势 的 存在 独自的 和 这 医生 ,

利用与医生单独相处的机会，

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ə'frʌnt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntərz] ['petjuləns] ,
recapitulated all the affronts he had sustained from the painter's petulance ,
概述 全部 这 侮辱 他 有 持续 从 这 画家的 性急 ,
['ægrəveɪtɪŋ] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ,
aggravating every circumstance of the disgrace ,
加重 每一个 环境 的 这 耻辱 ,

他一一列举了画家任性妄为给他带来的所有侮辱，加剧了每一种耻辱的程度。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and advising him , in the capacity of a friend , to take care of his
和 建议 他 , 在 这 容量 的 一个 朋友 , 到 拿 关心 的 他的
['ɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

并以朋友的身份劝告他要维护自己的名誉。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
which could not fail to suffer in the opinion of the world ,
哪个 可以 不是 失败 到 遭受 在 这 观点 的 这 世界 ,

这必然会在世人眼中遭受损失，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌlt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][baɪ][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)]
if he allowed himself to be insulted with impunity by one so much his inferior
如果 他 允许 他自己 到 是 受辱 和 免责 经过 一 所以 很多 他的 下
[ɪn] ['evri] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
in every degree of consideration .
在 每一个 程度 的 考虑 .

如果他允许自己被一个在各方面都比他逊色的人侮辱而不受惩罚。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] , [ðæt] ['pælət][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [ɪ'skeɪpt] [tʃæ'staɪzmənt] ,

The	physician	assured	him	,	that	Pallet	had	hitherto	escaped	chastisement	,
这	医生	保证	他	,	那	托盘	有	迄今为止	逃脱	惩罚	,

医生向他保证，帕莱特此前一直没有受到惩罚。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [di:md] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʌn'wɜ:ðɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd][ɪn]

by	being	deemed	an	object	unworthy	his	resentment	,	and	in
经过	存在	被认为	一个	目的	不配	他的	怨恨	,	和	在

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

consideration	of	the	wretch's	family	,
考虑	的	这	-	家庭	,

因为他认为自己不值得他憎恨，并且考虑到这个可怜虫的家人，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'pi:tɪd] ['ɪndʒəriz] [wʊd]

for	which	his	compassion	was	interested	;	but	that	repeated	injuries	would
为了	哪个	他的	同情	曾是	感兴趣的	;	但	那	重复	受伤	会

[ɪn'fleɪm] [ðə; ði][məʊst] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

inflame	the	most	benevolent	disposition	;
发炎	这	最多	仁慈	处置	;

他对此深感同情；但反复的伤害也会激起最仁慈的性情；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['presɪdənt] [ɒv; əv] ['dju:əlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:ks]

and	although	he	could	find	no	precedent	of	duelling	among	the	Greeks
和	虽然	他	可以	寻找	不	先例	的	决斗	之中	这	希腊人

[ænd; ənd]['rəʊmənz] ,

and	Romans	,
和	罗马书	,

尽管他找不到希腊人和罗马人决斗的先例，

[hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] ,

whom	he	considered	as	the	patterns	of	demeanour	,
谁	他	经过考虑的	作为	这	图案	的	风度	,

他认为这些人是行为举止的典范。

['pælət][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

Pallet	should	no	longer	avail	himself	of	his	veneration	for	the	ancients	,
托盘	应该	不	更长	可用	他自己	的	他的	崇敬	为了	这	古代人	,

帕莱特不应再沉迷于对古人的崇敬。

[bʌt; bət][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ə'fens] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] .

but	be	punished	for	the	very	next	offence	he	should	commit	.
但	是	受到惩罚	为了	这	非常	下一个	罪行	他	应该	犯罪	.

但他应该为他犯下的下一个罪行受到惩罚。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spɪrɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['dɒktə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

Having	thus	spirited	up	the	doctor	to	a	resolution
拥有	因此	精神抖擞	向上	这	医生	到	一个	解决

这样一来，医生就下定了决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['di:sntli] [swɜ:v] , ['aʊə(r)][əd'ventʃərə(r)]['æktɪd][ðə; ði] [ɪn'sendiəri]

from	which	he	could	not	decently	swerve	,	our	adventurer	acted	the	incendiary
从	哪个	他	可以	不是	体面地	急转弯	,	我们的	冒险家	行动	这	燃烧的

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] ['ɔ:lsəʊ] ;

with	the	other	party	also	;
和	这	其他	派对	还	;

这位冒险家无法体面地避开此事，他还对对方采取了煽动性行动；

['gɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɪð] [sʌtʃ]
giving **him** **to** **understand** **,** **that** **the** **physician** **treated** **his** **character** **with** **such**
给予 他 到 理解 , 那 这 医生 治疗 他的 特点 和 这样的
[kən'tempt] ,
contempt **,**
鄙视 ,

让他明白，那位医生如此轻蔑地对待他的人格。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] , [æz; əz][nəʊ] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə][beə(r)] :
and **behaved** **to** **him** **with** **such** **insolence** **,** **as** **no** **gentleman** **ought** **to** **bear** **:**
和 表现 到 他 和 这样的 傲慢 , 作为 不 绅士 应该 到 熊 :

她对他的态度极其傲慢无礼，任何绅士都不应容忍这种行为：

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [baɪ]
that **,** **for** **his** **own** **part** **,** **he** **was** **every** **day** **put** **out** **of** **countenance** **by**
那 , 为了 他的 自己的 部分 , 他 曾是 每一个 天 放 出去 的 面容 经过
[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl][ˌænɪ'mɒsəti] ,
their **mutual** **animosity** **,**
他们的 相互的 敌意 ,

而他自己，每天都因为两人之间的敌意而感到厌恶。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vʌlgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
which **appeared** **in** **nothing** **but** **vulgar** **expressions** **,**
哪个 出现 在 没有什么 但 庸俗 表达式 ,

这些词语全都粗俗不堪，

[mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃuː] - [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)] - ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]
more **becoming** **shoe** **-** **boys** **and** **oyster** **-** **women** **than** **men** **of** **honour** **and**
更多的 成为 鞋 - 男孩们 和 牡蛎 - 女性 比 男人 的 荣誉 和
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,
education **;** **and** **therefore** **he** **should** **be** **obliged** **,**
教育 ; 和 所以 他 应该 是 有义务 ,

与其说是受过良好教育、有荣誉感的人，不如说是卖鞋童和卖牡蛎的女人更合适；因此，他应该感到荣幸。

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ɔːl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
contrary **to** **his** **inclination** **,** **to** **break** **off** **all** **correspondence** **with** **them** **both** **,**
相反 到 他的 倾角 , 到 休息 离开 全部 一致 和 他们 两个都 ,

与他本意相反，他决定断绝与他们二人的所有通信。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['meθəd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðeə(r)]
if **they** **would** **not** **fall** **upon** **some** **method** **to** **retrieve** **the** **dignity** **of** **their**
如果 他们 会 不是 落下 之上 一些 方法 到 取回 这 尊严 的 他们的
['kærəktəz] .
characters **.**
人物 .

如果他们不设法挽回自己的人格尊严的话。

[ðiːz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][tɪ'mɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]
These **representations** **would** **have** **had** **little** **effect** **upon** **the** **timidity** **of** **the**
这些 表现形式 会 有 有 小的 影响 之上 这 胆怯 的 这
['peɪntə(r)] ,
painter **,**
画家 ,

这些描述对画家的胆怯几乎没有任何影响。

[huː] [wɒz; wəz]['laɪkwaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] ,
who **was** **likewise** **too** **much** **of** **a** **Grecian** **to** **approve** **of** **single** **combat** **,**
WHO 曾是 同样地 也 很多 的 一个 希腊 到 批准 的 单身的 战斗 ,

他同样深受希腊思想的影响，不赞成单打独斗。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] , [æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel]

in	any	other	way	than	that	of	boxing	,	an	exercise	in	which	he	was	well
在	任何	其他	方式	比	那	的	拳击	,	一个	锻炼	在	哪个	他	曾是	出色地

[skɪld] ,

skilled	,
熟练	,

除了拳击之外，他没有从事过其他任何运动，而拳击正是他擅长的运动。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [wɒz; wəz]

had	they	not	been	accompanied	with	an	insinuation	,	that	his	antagonist	was
有	他们	不是	到过	伴随	和	一个	暗示	,	那	他的	反派	曾是

[nəʊ] ['hektə(r)] ,

no	Hector	,
不	赫克托	,

如果他们没有暗示他的对手并非赫克托耳，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['hʌmb(ə)l] [hɪm] ['ɪntuː] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

and	that	he	might	humble	him	into	any	concession	,	without	running	the	least
和	那	他	可能	谦逊的	他	进入	任何	让步	,	没有	跑步	这	至少

['pɜːsən(ə)l] [rɪsk] .

personal	risk	.
个人的	风险	.

这样他就能迫使对方做出任何让步，而自己却无需承担任何个人风险。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , ['aʊə(r)] ['sekənd] ['ruːbɪnz] [set] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]

Animated	by	this	assurance	,	our	second	Rubens	set	the	trumpet	of	defiance	to
动画	经过	这	保证	,	我们的	第二	鲁本斯	放	这	喇叭	的	蔑视	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

受到这种信念的鼓舞，我们的第二位鲁本斯吹响了反抗的号角。

[swɔː(r)] [hiː; hi] ['væljuːd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

swore	he	valued	not	his	life	a	rush	,	when	his	honour	was	concerned	,
发誓	他	有价值的	不是	他的	生活	一个	匆忙	,	什么时候	他的	荣誉	曾是	担心的	,

他发誓，当涉及到荣誉时，他绝不轻言牺牲性命。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] ['mɪstə(r)] . ['pɪkl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

and	entreated	Mr	.	Pickle	to	be	the	bearer	of	a	challenge	,
和	恳求	先生	.	泡菜	到	是	这	持有人	的	一个	挑战	,

并恳请皮克尔先生代他接受挑战。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

which	he	would	instantly	commit	to	writing	.
哪个	他	会	即刻	犯罪	到	写作	.

他会立即着手写下来。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ˌfəʊ'mentə] ['haɪli] [ə'plɔːdɪd] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

The	mischievous	fomenter	highly	applauded	this	manifestation	of	courage	,
这	恶作剧	煽动者	高度	鼓掌	这	表现	的	勇气	,

那个别有用心的煽动者对这种勇气表现给予了高度赞扬。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] ,

by	which	he	was	at	liberty	to	cultivate	his	friendship	and	society	,
经过	哪个	他	曾是	在	自由	到	培育	他的	友谊	和	社会	,

由此他便可以自由地发展友谊和社交关系。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ,

but	declined	the	office	of	carrying	the	billet	,
但	拒绝	这	办公室	的	携带	这	坯料	,

但他拒绝了担任该职务的请求。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ɒv; əv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ˌmisin'təːprit] ['ɪntuː][æn; ən]

that	his	tenderness	of	Pallet's	reputation	might	not	be	misinterpreted	into	an
那	他的	压痛	的	-	名声	可能	不是	是	误解	进入	一个

[ə'fɪʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] ['kwɔrəlz] .

officious	desire	of	promoting	quarrels	.
爱管闲事的	欲望	的	推广	争吵	.

以免他如此在意帕莱特的名誉，被误解为他想挑起争端的私心。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tɒm] [paɪps] ,

At	the	same	time	he	recommended	Tom	Pipes	,
在	这	相同的	时间	他	受到推崇的	汤姆	管道	,

与此同时，他推荐了汤姆·派普斯。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)]['mesɪndʒə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti]

not	only	as	a	very	proper	messenger	on	this	occasion	,	but	also	as	a	trusty
不是	仅有的	作为	一个	非常	恰当的	信使	在	这	场合	,	但	还	作为	一个	可靠

他不仅是这次场合中非常得体的信使，而且还是值得信赖的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['sekənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

second	in	the	field	.
第二	在	这	场地	.

该领域第二名。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['peɪntə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

The	magnanimous	painter	took	his	advice	,	and	,	retiring	to	his	chamber	,
这	坦荡	画家	采取	他的	建议	,	和	,	退休	到	他的	房间	,

[pen] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] . —

penned	a	challenge	in	these	terms	.	—
撰写	一个	挑战	在	这些	条款	.	—

这位胸襟宽宏大量的画家采纳了他的建议，回到自己的房间，写下了这样一封挑战信。

- [sɜː(r)] , — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [prə'vɔʊkt] , [aɪ][fɪə(r)][nɒt][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ;

'	Sir	,	—	When	I	am	heartily	provoked	,	I	fear	not	the	devil	himself	;
-	先生	,	—	什么时候	我	是	衷心地	挑衅	,	我	害怕	不是	这	魔鬼	他自己	;

先生，——当我真正被激怒时，我连魔鬼都不怕；

[mʌtʃ] [les] — — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk]['kɒksˌkəʊm] , [nɔː(r)][æn; ən] [ʌn'mænəli] ['feləʊ]

much	less	—	—	I	will	not	call	you	a	pedantic	coxcomb	,	nor	an	unmannerly	fellow
很多	较少的	—	—	我	将要	不是	称呼	你	一个	迂腐的	花花公子	,	也不	一个	没礼貌	同伴

,

,

,

更何况——我不会称你为迂腐的自大狂，也不会称你为没教养的家伙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - : [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [sʌtʃ]

because	these	are	the	hippythets	of	the	wulgar	:	but	,	remember	,	such
因为	这些	是	这	-	的	这	-	:	但	,	记住	,	这样的

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

as	you	are	,
作为	你	是	,

因为这些人是庸俗的嬉皮士：但是，记住，像你这样的人，

[aɪ] - [lʌv] [juː; jʊ][nɔː(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	nyther	love	you	nor	fear	you	;	but	,	on	the	contrary	,
我	-	爱	你	也不	害怕	你	;	但	,	在	这	相反	,

我既不爱你，也不怕你；相反，

[ɪk'spekt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'deɪʃəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn]['daɪvəz] [ə'keɪʒnz] ;

expect	**satisfaction**	**for**	**your**	**audacious**	**behaviour**	**to**	**me**	**on**	**divers**	**occasions**	**;**
预计	满意	为了	你的	大胆的	行为	到	我	在	潜水员	场合	;

[ænd; ənd] [wɪl] ,

and	**will**	**,**
和	将要	,

我期待你因你多次对我表现出的大胆行为而得到回报；并且，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [miːt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] ,

this	**evening**	**,**	**in**	**the**	**twilight**	**,**	**meet**	**you**	**on**	**the**	**ramparts**	**with**	**sword**	**and**	**pistol**	**,**
这	晚上	,	在	这	暮	,	见面	你	在	这	城墙	和	剑	和	手枪	,

今晚暮色降临之时，我将在城墙上与你相遇，届时我将佩剑持枪。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

where	**the**	**Lord**	**have**	**mercy**	**on**	**the**	**soul**	**of**	**one**	**of**	**us**	**,**
在哪里	这	主	有	怜悯	在	这	灵魂	的	一	的	我们	,

愿主怜悯我们当中任何一个人的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ]['feɪvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'senst] [dɪ'faɪə(r)] , [tɪl] [deθ] .

for	**your**	**body**	**shall**	**find**	**no**	**favour**	**with**	**your**	**incensed**	**defier**	**,**	**till**	**death**	**.**
为了	你的	身体	将	寻找	不	偏爱	和	你的	愤怒	挑战者	,	直到	死亡	.

直到死亡，你的身体都不会得到你愤怒的反抗者的怜悯。

- ['leɪmən] ['pælət] . -

'	**Layman**	**Pallet**	**.**	**'**
-	外行	托盘	.	-

“普通托盘”。

[ðɪs] ['rezəluːt] [dɪ'faɪəns] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ,

This	**resolute**	**defiance**	**,**	**after**	**having**	**been**	**submitted**	**to**	**the**	**perusal**	**,**
这	坚决	蔑视	,	后	拥有	到过	提交	到	这	仔细阅读	,

这种坚决的反抗，在经过仔细审查之后，

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] , [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**honoured**	**with**	**the**	**approbation**	**of**	**our**	**youth**	**,**	**was**	**committed**	**to**	**the**
和	荣幸	和	这	赞许	的	我们的	青年	,	曾是	坚定的	到	这

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][paɪps] ,

charge	**of**	**Pipes**	**,**
收费	的	管道	,

并受到我们青年人的赞誉，被委任负责吹笛工作。

[huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] [brɔːt]

who	**,**	**according**	**to**	**his**	**orders**	**,**	**delivered**	**it**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**	**and**	**brought**
WHO	,	根据	到	他的	订单	,	发表	它	在	这	下午	;	和	带来

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ,

for	**answer**	**,**
为了	回答	,

他奉命于下午将文件送达；并带人前来答复，

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'tend] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

that	**the**	**physician**	**would**	**attend**	**him**	**at**	**the**	**appointed**	**time**	**and**	**place**	**.**
那	这	医生	会	出席	他	在	这	任命	时间	和	地方	.

医生将在约定的时间和地点为他诊治。

[ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	**challenger**	**was**	**evidently**	**discomposed**	**at**	**the**	**unexpected**	**news**	**of**	**this**
这	挑战者	曾是	显然	心神不宁	在	这	意外	消息	的	这

[ək'septəns] ,

acceptance	**,**
验收	,

挑战者显然对这一出乎意料的接受结果感到不安。

[ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔ:də(r)] , [ɪn][kwest][ɒv; əv] ['perɪgrɪn] ,

and	ran	about	the	house	in	great	disorder	,	in	quest	of	Peregrine	,
和	跑	关于	这	房子	在	伟大的	紊乱	,	在	寻求	的	游隼	,

于是，他们慌乱地在房子里四处奔跑，寻找佩雷格林。

[tu:; tə][beg][hɪz; ɪz]['fɜ:ðə(r)] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] :

to	beg	his	further	advice	and	assistance	:
到	求	他的	更远	建议	和	协助	:

恳请他提供进一步的建议和帮助:

[bʌt; bət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ju:θ] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['praɪvət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,

but	understanding	that	the	youth	was	engaged	in	private	with	his	adversary	,
但	理解	那	这	青年	曾是	已订婚的	在	私人的	和	他的	对手	,

但得知这名青年正在私下与他的对手交谈，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt][sʌm; səm][kə'lu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli]

he	began	to	suspect	some	collusion	,	and	cursed	himself	for	his	folly
他	开始	到	怀疑	一些	共谋	,	和	被诅咒的	他自己	为了	他的	蠢事

[ænd; ənd][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	precipitation	.
和	沉淀	.

他开始怀疑有人串通起来，并懊恼自己的愚蠢和鲁莽。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [rɪ'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	even	entertained	some	thoughts	of	retracting	his	invitation	,	and
他	甚至	娱乐	一些	想法	的	缩回	他的	邀请	,	和

[səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] :

submitting	to	the	triumph	of	his	antagonist	:
提交	到	这	胜利	的	他的	反派	:

他甚至一度想过撤回邀请，向对手的胜利低头:

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [stu:p] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'prəʊbriəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]

but	before	he	would	stoop	to	this	opprobrious	condescension	,	he	resolved	to
但	前	他	会	哈腰	到	这	可耻	居高临下	,	他	已解决	到

[traɪ][ə'nʌðə(r)] [ɪk'spi:dɪənt] ,

try	another	expedient	,
尝试	其他	权宜	,

但他并不打算屈尊做出这种可耻的姿态，而是决定尝试另一种权宜之计。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['pɜ:s(ə)n] .

which	might	be	the	means	of	saving	both	his	character	and	person	.
哪个	可能	是	这	方法	的	保存	两个都	他的	特点	和	人	.

这或许是保全他名誉和人身的办法。

[ɪn] [ðɪs] [həʊp][hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊltə(r)] ,

In	this	hope	he	visited	Mr	.	Jolter	,
在	这	希望	他	到访	先生	.	震动	,

怀着这样的希望，他拜访了乔尔特先生。

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] [dɪ'zaɪəd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

and	very	gravely	desired	he	would	be	so	good	as	to	undertake	the	office
和	非常	严重地	想要的	他	会	是	所以	好的	作为	到	承担	这	办公室

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn][ə; eɪ]['dju:əl] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [faɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

of	his	second	in	a	duel	which	he	was	to	fight	that	evening	with	the
的	他的	第二	在	一个	决斗	哪个	他	曾是	到	斗争	那	晚上	和	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

他非常恳切地希望他能好心担任他的助手，在他当晚与医生进行的决斗中担任他的助手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [fɪə(r)][ænd; ənd]
The governor , instead of answering his expectation , in expressing fear and
这 州长 , 反而 的 回答 他的 期待 , 在 表达 害怕 和
[kən'sɜːn] ,
concern ,
忧虑 ,

州长非但没有满足他的期望，反而表达了恐惧和担忧。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] , - [gʊd] [gɒd] !
and breaking forth into exclamations of , ' Good God !
和 打破 前进 进入 感叹词 的 , - 好的 上帝 !

然后突然惊呼："我的天哪！"

['dʒentlmən] !
gentlemen !
先生们 !

先生们!

[wɒt] [-] [miːn] ?
what d'ye mean ?
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['mɜːdə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]
You shall not murder one another while it is in my power to prevent your
你 将 不是 谋杀 一 其他 尽管 它 是 在 我的 力量 到 防止 你的
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

只要我有能力阻止你们的行径，你们就不可互相残杀。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'pəʊz] [hɪz; ɪz]
I will go directly to the governor of the place , who shall interpose his
我 将要 去 直接地 到 这 州长 的 这 地方 , WHO 将 插入 他的
[ɔː'θɒrəti] . -
authority . '
权威 . -

我将直接去见那里的总督，让他行使职权进行干预。

[ai] [seɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['frendli] ['menəs] [ɒv; əv] [prɪ'venʃn] ,
I say , instead of these and other friendly menaces of prevention ,
我 说 , 反而 的 这些 和 其他 友好的 威胁 的 预防 ,

我认为，与其采取这些以及其他友好的预防措施，

['dʒəʊltə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [fleg'mætɪk] [træŋ'kwɪləti] ,
Jolter heard the proposal with the most phlegmatic tranquillity ,
震动 听到 这 提议 和 这 最多 黏液质的 宁静 ,

乔尔特以极其冷静的语气听完了这个提议。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒn]
and excused himself from accepting the honour intended for him , on
和 已原谅 他自己 从 接受 这 荣誉 故意的 为了 他 , 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
account of his character and situation ,
帐户 的 他的 特点 和 情况 ,

他以自己的品行和身份为由，婉拒了原本要授予他的荣誉。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ren'kaʊntə(r)] .

which	would	not	permit	him	to	be	concerned	in	any	such	rencounters	.
哪个	会	不是	允许	他	到	是	担心的	在	任何	这样的	遭遇	.

这将使他无法卷入任何此类遭遇。

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['priːviəs] [hɪnt] [frɒm; frəm] ['perɪgrɪn] ,

Indeed	this	mortifying	reception	was	owing	to	a	previous	hint	from	Peregrine	,
的确	这	令人羞愧	接待	曾是	欠款	到	一个	以前的	暗示	从	游隼	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

事实上，这种令人难堪的接待是由于佩雷格林之前的一个暗示造成的，他当时说：

['dredɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gʌvənə(r)] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

dreading	some	sort	of	interruption	from	his	governor	,	had	made	him
恐惧	一些	种类	的	中断	从	他的	州长	,	有	制成	他

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

acquainted	with	his	design	,
熟人	和	他的	设计	,

他害怕总督会以某种方式打断他的计划，因此提前了解了总督的意图。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒərəs]

and	assured	him	,	that	the	affair	should	not	be	brought	to	any	dangerous
和	保证	他	,	那	这	事务	应该	不是	是	带来	到	任何	危险的

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

并向他保证，这件事不会发展到任何危险的地步。

[ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['tʃælɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [pə'pleksəti] [ænd; ənd]

Thus	disappointed	,	the	dejected	challenger	was	overwhelmed	with	perplexity	and
因此	失望的	,	这	垂头丧气	挑战者	曾是	不堪重负	和	困惑	和

[dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] ,

dismay	;	and	,
沮丧	;	和	,

失望之余，这位沮丧的挑战者感到困惑和沮丧不已；

[ɪn] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

in	the	terrors	of	death	or	mutilation	,	resolved	to	deprecate	the	wrath	of	his
在	这	恐怖	的	死亡	或者	残害	,	已解决	到	已弃用	这	愤怒	的	他的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

在死亡或肢体残缺的恐惧中，他决心平息敌人的怒火。

[ænd; ənd] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['eni] [səb'mɪʃn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	conform	to	any	submission	he	should	propose	,	when	he	was
和	符合	到	任何	提交	他	应该	提出	,	什么时候	他	曾是

[ˌæksɪ'dentəli] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] ['aʊə(r)] [əd'ventʃərə(r)] ,

accidentally	encountered	by	our	adventurer	,
偶然	遭遇	经过	我们的	冒险家	,

并接受他提出的任何条件，当我们的冒险家偶然遇到他时，

[huː] , [wɪð] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [təʊld] [hɪm] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

who	,	with	demonstrations	of	infinite	satisfaction	,	told	him	,	in	confidence	,
WHO	,	和	示威游行	的	无限	满意	,	讲述	他	,	在	信心	,

他满怀欣喜地向他透露：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ;

that	his	billet	had	thrown	the	doctor	into	an	agony	of	consternation	;
那	他的	坯料	有	抛掷	这	医生	进入	一个	痛苦	的	惊愕	;

他的住处让医生感到极度惊恐；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['efət] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

that	his	acceptance	of	his	challenge	was	a	mere	effort	of	despair	,
那	他的	验收	的	他的	挑战	曾是	一个	仅仅	努力	的	绝望	,

他接受挑战纯粹是出于绝望。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'spəʊz][hɪm][tu:; tə]

calculated	to	confound	the	ferocity	of	the	sender	,	and	dispose	him	to
计算	到	混杂	这	恶	的	这	发件人	,	和	处置	他	到

['lɪs(ə)n][tu:; tə] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] ;

listen	to	terms	of	accommodation	;
听	到	条款	的	住宿	;

旨在挫败发信人的凶狠之气，并促使他听取和解条件；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [im'pa:tid] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][hɪm] , [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

that	he	had	imparted	the	letter	to	him	,	with	fear	and	trembling	,
那	他	有	传授	这	信	到	他	,	和	害怕	和	发抖	,

他战战兢兢地将信交给了他。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,

on	pretence	of	engaging	him	as	a	second	,	but	,	in	reality	,
在	虚伪	的	引人入胜	他	作为	一个	第二	,	但	,	在	现实	,

表面上是雇佣他做助手，但实际上，

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz][ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

with	a	view	of	obtaining	his	good	offices	in	promoting	a	reconciliation	;
和	一个	看法	的	获得	他的	好的	办公室	在	推广	一个	和解	;

为了争取他的斡旋，以促进和解；

- [bʌt; bət] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , - ['ædɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

-	but	perceiving	the	situation	of	his	mind	,	-	added	our	hero	,
-	但	感知	这	情况	的	他的	头脑	,	-	额外	我们的	英雄	,

"但是，考虑到他当时的心理状态，"我们的主人公补充道，

- [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

-	I	thought	it	would	be	more	for	your	honour	to	baffle	his	expectation
-	我	想法	它	会	是	更多的	为了	你的	荣誉	到	挡板	他的	期待

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

"我认为，为了维护你的荣誉，你应该出乎他的意料，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] ['redɪli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,

therefore	I	readily	undertook	the	task	of	attending	him	to	the	field	,
所以	我	容易	承担	这	任务	的	参加	他	到	这	场地	,

因此，我欣然接受了陪同他前往田野的任务。

[ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l][hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɒ'streɪʃn] .

in	full	assurance	that	he	will	there	humble	himself	before	you	,	even	to	prostration	.
在	满的	保证	那	他	将要	那里	谦逊的	他自己	前	你	,	甚至	到	俯伏	.

他完全有信心在那里谦卑地来到你面前，甚至俯伏在地。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊərəti][ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [bɪ'spi:k] [ðə; ði]

In	this	security	you	may	go	and	prepare	your	arms	,	and	bespeak	the
在	这	安全	你	可能	去	和	准备	你的	武器	,	和	表明	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][paɪps] ,

assistance	of	Pipes	,
协助	的	管道	,

在这种安全环境下，你可以去准备武器，并请求皮普斯的帮助。

[huː] [wɪl] - ['skwaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [waɪl] [ai] [kiːp] [maɪ'self][ʌp] ,

who	will	'	squire	you	to	the	field	,	while	I	keep	myself	up	,
WHO	将要	-	乡绅	你	到	这	场地	,	尽管	我	保持	我	向上	,

谁来护送你上战场，而我则负责保住自己的位置。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -

that	our	correspondence	may	not	be	suspected	by	the	physician	.	'
那	我们的	一致	可能	不是	是	怀疑	经过	这	医生	.	-

以免医生怀疑我们的通信往来。

- ['spɪrɪt] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [tuː; tə] [dɪ'dʒekʃn] , [rəʊz][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə]

Pallet's	spirits	,	that	were	sunk	to	dejection	,	rose	at	this	encouragement	to
-	烈酒	,	那	是	沉没	到	沮丧	,	玫瑰	在	这	鼓励	到

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;

all	the	insolence	of	triumph	;
全部	这	傲慢	的	胜利	;

帕莱特原本垂头丧气，受到这样的鼓励后，顿时精神振奋，得意洋洋；

[hiː; hi] [ə'gen] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd]

he	again	declared	his	contempt	of	danger	;	and	his	pistols	being	loaded
他	再次	声明	他的	鄙视	的	危险	;	和	他的	手枪	存在	已加载

[ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [njuː] [flɪnts] ,

and	accommodated	with	new	flints	,
和	已安排	和	新的	燧石	,

他再次宣称自己无视危险；他的手枪已经装好子弹，并配上了新的燧石，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['ɑːmə(r)] - ['beərə(r)] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)]

by	his	trusty	armour	-	bearer	,	he	waited	,	without	flinching	,	for	the	hour
经过	他的	可靠	盔甲	-	持有人	,	他	等待	,	没有	畏缩	,	为了	这	小时

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

他坐在忠实的侍卫身边，面无表情地等待着战斗的时刻。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['sʌmbədi] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

On	the	first	approach	of	twilight	,	somebody	knocked	at	his	door	,
在	这	第一的	方法	的	暮	,	某人	敲门	在	他的	门	,

暮色初现时，有人敲响了他的房门。

[ænd; ənd][paɪps] ['hævɪŋ] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	Pipes	having	opened	it	at	his	desire	,	he	heard	the	voice	of	his
和	管道	拥有	打开	它	在	他的	欲望	,	他	听到	这	嗓音	的	他的

[æn'tægənɪst] [prə'naʊns] , — - [tel]

antagonist	pronounce	,	—	'	Tell
反派	发音	,	—	-	告诉

皮普斯按自己的意愿打开了它，听到对手的声音说道："告诉

['mɪstə(r)] . ['pælət] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] . -

Mr	.	Pallet	,	that	I	am	going	to	the	place	of	appointment	.	'
先生	.	托盘	,	那	我	是	去	到	这	地方	的	预约	.	-

帕莱特先生，我要去赴约了。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

The	painter	was	not	a	little	surprised	at	this	anticipation	,
这	画家	曾是	不是	一个	小的	惊讶	在	这	预期	,

画家对这种期待感到有些意外。

[wɪtʃ] [səʊ] [ɪl] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['pɪkl] ;

which	so	ill	agreed	with	the	information	he	had	received	from	Pickle	;
哪个	所以	患病的	同意	和	这	信息	他	有	已收到	从	泡菜	;

这与他从皮克尔那里得到的信息完全不符；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kɜː(r)] , [hiː; hi] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	his	concern	beginning	to	recur	,	he	fortified	himself	with	a	large
和	他的	忧虑	开始	到	复发	,	他	强化	他自己	和	一个	大的

['bʌmpə(r)][pv; əv]['brændi] ,

bumper	of	brandy	,
保险杠	的	白兰地	,

他的担忧再次涌上心头，于是他喝了一大杯白兰地壮胆。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][pv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

which	,	however	,	did	not	overcome	the	anxiety	of	his	thoughts	.
哪个	,	然而	,	做过	不是	克服	这	焦虑	的	他的	想法	.

然而，这并没有消除他心中的焦虑。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][set] [aʊt][pn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sekənd] ,

Nevertheless	,	he	set	out	on	the	expedition	with	his	second	,
尽管如此	,	他	放	出去	在	这	远征	和	他的	第二	,

然而，他还是带着他的第二位队员开始了探险。

[bɪ'twɪkst] [huːm] [ænd; ənd][hɪm'self][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [pɑːst] , [ɪn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

betwixt	whom	and	himself	the	following	dialogue	passed	,	in	their	way	to	the
中间	谁	和	他自己	这	下列的	对话	通过了	,	在	他们的	方式	到	这

['ræmˌpɑːts] . — - ['mɪstə(r)] . [paɪps] ,

ramparts	.	—	'	Mr	.	Pipes	,
城墙	.	—	-	先生	.	管道	,

在他们前往城墙的路上，他和皮普斯先生之间发生了如下对话：——"皮普斯先生，

- [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [wɪð] [dɪs'ɔːdəd] ['æksent] ,

'	said	the	painter	,	with	disordered	accent	,
-	说	这	画家	,	和	混乱	口音	,

"画家用含糊不清的口音说道，"

- [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pestɪlənt] ['hʌri] [wɪð] [ðæt] ['mesɪdʒ] [pv; əv][hɪz; ɪz] .

'	methinks	the	doctor	was	in	a	pestilent	hurry	with	that	message	of	his	.
-	我觉得	这	医生	曾是	在	一个	瘟疫	匆忙	和	那	信息	的	他的	.

我觉得那位医生传达信息的时候非常匆忙。

- — - [ˌiː 'waɪ] , [ˌiː 'waɪ] , - ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] , - [aɪ][duː; də] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə][biː; bi][faʊl][pv; əv]

'	—	'	Ey	,	ey	,	'	answered	Tom	,	'	I	do	suppose	he	longs	to	be	foul	of
-	—	-	嘿	,	嘿	,	-	回答	汤姆	,	-	我	做	认为	他	长	到	是	犯规	的

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

"哎，哎，"汤姆回答说，"我倒觉得他很想惹你生气。"

- [wɒt] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , - [-] [θɪŋk] [hiː; hi] [θəːst] ['ɑːftə(r)][maɪ] [blʌd] ?

'	What	!	'	replied	the	other	,	'	d'ye	think	he	thirsts	after	my	blood	?
-	什么	!	-	回复	这	其他	,	-	染料	思考	他	口渴	后	我的	血	?

"什么！"另一个人回答道，"你认为他会想要我的命吗？"

- - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [dʌz] , - ([sed] [paɪps] ,

'	'	To	be	sure	a	does	,	'	(	said	Pipes	,
-	-	到	是	当然	一个	做	,	-	(	说	管道	,

"当然，确实如此，"(派普斯说道)

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kwɪd][pv; əv][tə'bækəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]) .

thrusting	a	large	quid	of	tobacco	into	his	cheek	with	great	deliberation	)	.
推进	一个	大的	英镑	的	烟草	进入	他的	脸颊	和	伟大的	审议	)	.

他非常认真地把一大块烟草塞进腮帮子里)。

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , - [kraɪd] ['pælət] , [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

'	If	that	be	the	case	,	'	cried	Pallet	,	beginning	to	shake	,
-	如果	那	是	这	案件	,	-	哭	托盘	,	开始	到	摇	,

"如果真是那样的话，"帕莱特喊道，开始颤抖起来。

- [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kænɪbl] , [ænd; ənd][nəʊ] ['krɪstʃən] [ɔːt]
' he is no better than a cannibal , and no Christian ought
- 他 是 不 更好的 比 一个 食人族 , 和 不 基督教 应该

"他跟食人族没什么两样，任何基督徒都不应该……"

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[faɪt] [hɪm][ɒn]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] . -
fight him on equal footing . '
斗争 他 在 平等的 立足点 . -

和他公平竞争。

[tɒm] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ]
Tom observing his emotion , eyed him with a frown of indignation , saying , ' You
汤姆 观察 他的 情感 , 眼睛 他 和 一个 皱眉 的 愤慨 , 说 , - 你
[ent] [ə'freɪd] ,
an't afraid ,
蚂蚁 害怕的 ,

汤姆察觉到他的情绪，愤愤不平地皱着眉头看着他，说道："你不害怕吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
are you ? '
是 你 ? -

你是？ '

- [gɒd] [fə'bɪd] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['tʃælɪndʒə(r)] , ['stæmərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , - [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]
' God forbid ! ' replied the challenger , stammering with fear , ' what should I be
- 上帝 禁止 ! - 回复 这 挑战者 , 结巴 和 害怕 , - 什么 应该 我 是
[ə'freɪd][ɒv; əv] ?
afraid of ?
害怕的 的 ?

"天哪！"挑战者结结巴巴地回答道，"我该害怕什么呢？"

[ðə; ði] [wɜːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,
the worst he can do is to take my life ,
这 最差 他 能 做 是 到 拿 我的 生活 ,

他最坏的结局就是夺走我的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)] :
and then he'll be answerable both to God and man for the murder :
和 然后 地狱 是 可回答的 两个都 到 上帝 和 男人 为了 这 谋杀 :

这样一来，他将同时向上帝和世人交代这起谋杀案的缘由：

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? - — - [aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] [sʌtʃ] ['mætə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['sekənd] :
don't you think he will ? ' — ' I think no such matter , ' answered the second :
不 你 思考 他 将要 ? - — - 我 思考 不 这样的 事情 , - 回答 这 第二 :

你不觉得他会吗？——"我不这么认为，"第二个人回答说：

- [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊz] ,
' if so be as how he puts a brace of bullets through your bows ,
- 如果 所以 是 作为 如何 他 放置 一个 支撑 的 子弹 通过 你的 弓 ,

"如果真是这样，那就让他用两颗子弹穿过你的弓箭吧。"

[ænd; ənd] [kɪlz] [juː; jʊ] ['feəli] ,
and **kills** **you** **fairly** **,**
和 杀戮 你 相当 ,

并且会公平地杀死你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['mɜːdə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɔːdi] [frɒm; frəm][ðə; ði]
it **is** **no** **more** **murder** **than** **if** **I** **was** **to** **bring** **down** **a** **noddy** **from** **the**
它 是 不 更多的 谋杀 比 如果 我 曾是 到 带来 向下 一个 诺迪 从 这
[meɪn] - [tɒp] - [seɪl] - [jɑːd] . -
main **-** **top** **-** **sail** **-** **yard** **.** **'**
主要的 - 顶部 - 帆 - 院子 . -

这和我从主帆桁上取下一个浮标一样，都不算谋杀。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [tiːθ] ['ʃætəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs]
By **this** **time** **Pallet's** **teeth** **shattered** **with** **such** **violence** **,** **that** **he** **could** **scarce**
经过 这 时间 - 牙齿 破碎 和 这样的 暴力 , 那 他 可以 稀少
[prə'naʊns] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] . — - ['mɪstə(r)] .
pronounce **this** **reply** **.** **—** **'** **Mr** **.**
发音 这 回复 . — - 先生 .

这时，帕莱特的牙齿被剧烈地打碎了，他几乎无法说出这句话。——"先生，

['tɒməs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][laɪf] ;
Thomas **,** **you** **seem** **to** **make** **very** **light** **of** **a** **man's** **life** **;**
托马斯 , 你 似乎 到 制作 非常 光 的 一个 男人的 生活 ;

托马斯，你似乎把人的生命看得太轻了；

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [brɔːt] [daʊn] .
but **I** **trust** **in** **the** **Almighty** **I** **shall** **not** **be** **so** **easily** **brought** **down** **.**
但 我 相信 在 这 全能者 我 将 不是 是 所以 容易地 带来 向下 .

但我相信全能的上帝，我不会轻易被击垮。

[ʃʊə(r)] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [fɔːt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Sure **many** **a** **man** **has** **fought** **a** **duel** **without** **losing** **his** **life** **.**
当然 许多 一个 男人 有 战斗 一个 决斗 没有 输 他的 生活 .

当然，许多人都曾参加过决斗，但最终都安然无恙。

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ]
Do **you** **imagine** **that** **I** **run** **such** **a** **hazard** **of** **falling** **by** **the** **hand** **of** **my**
做 你 想象 那 我 跑步 这样的 一个 冒险 的 坠落 经过 这 手 的 我的
['ædvəsəri] ? -
adversary **?** **'**
对手 ? -

你认为我会冒着如此大的风险，落入敌人之手吗?

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] [paɪps] , - [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
' **You** **may** **or** **you** **may** **not** **,** **'** **said** **the** **unconcerned** **Pipes** **,** **'** **just** **as** **it** **happens** **.**
- 你 可能 或者 你 可能 不是 , - 说 这 漠不关心 管道 , - 只是 作为 它 发生 .

"你可能会，也可能不会，"毫不在意的派普斯说，"事情就是这样发生的。"

[wɒt] [ðen] !
What **then** **!**
什么 然后 !

然后呢!

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ðæt] ['evri] [mæn] [əʊz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] ;
death **is** **a** **debt** **that** **every** **man** **owes** **,** **according** **to** **the** **song** **;**
死亡 是 一个 债务 那 每一个 男人 欠款 , 根据 到 这 歌曲 ;

歌中唱道，死亡是每个人都欠下的债；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][set] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ai] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][pɒt] . -
and **if** **you** **set** **foot** **to** **foot** **,** **I** **think** **one** **of** **you** **must** **go** **to** **pot** **.** **'**
和 如果 你 放 脚 到 脚 , 我 思考 一 的 你 必须 去 到 锅 . -

如果你们俩脚对脚地站在一起，我觉得你们俩肯定有一个人要完蛋。

- [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ！ -
' Foot to foot ! '
- 脚 到 脚 ！ -

"脚对脚！"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['peɪntə(r)] , - [ðæts] ['daʊnraɪt] ['bʊtʃəri] ;
exclaimed the terrified painter , ' that's downright butchery ;
惊呼 这 恐惧 画家 , - 那就是 彻头彻尾 屠宰 ;

惊恐万分的画家喊道："这简直是屠杀！"

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [bɪ'fɔː(r)][ai] [faɪt] ['eni][mæn][ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [wei] .
and I'll be damned before I fight any man on earth in such a barbarous way .
和 患病的 是 该死的 前 我 斗争 任何 男人 在 地球 在 这样的 一个 野蛮 方式 .

我宁愿下地狱，也绝不会以如此野蛮的方式与世上任何人搏斗。

[wɒt] ！
What !
什么 ！

什么！

[-] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [biːst] ? -
d'ye take me to be a savage beast ? '
染料 拿 我 到 是 一个 野蛮的 兽 ? -

你把我当成野兽吗?

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .
This declaration he made while they ascended the ramparts .
这 宣言 他 制成 尽管 他们 上升 这 城墙 .

这是他们在登上城墙时发表的声明。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
His attendant , perceiving the physician and his second at the distance of
他的 服务员 , 感知 这 医生 和 他的 第二 在 这 距离 的
[æn; ən] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,
an hundred paces before them ,
一个 百 步幅 前 他们 ,

他的侍从看见医生和他的助手在百步之外，

[geɪv] [hɪm] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['redi] , [ænd; ənd]
gave him notice of their appearance , and advised him to make ready , and
给予 他 注意 的 他们的 外貌 , 和 建议 他 到 制作 准备好 , 和
[bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
behave like a man .
表现 喜欢 一个 男人 .

他们通知他他们的到来，并建议他做好准备，举止要像个男人。

['pælət][ɪn][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['pænɪk] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən]
Pallet in vain endeavoured to conceal his panic , which discovered itself in an
托盘 在 徒劳 努力 到 隐藏 他的 恐慌 , 哪个 发现 本身 在 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɒdi] ,
universal trepidation of body ,
普遍的 忐忑不安 的 身体 ,

帕莱特徒劳地试图掩饰他的恐慌，这种恐慌表现为全身普遍的恐惧和不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][paɪps] , ['seɪɪŋ]
and the lamentable tone in which he answered this exhortation of Pipes , saying
和 这 令人惋惜的 语气 在 哪个 他 回答 这 讲道 的 管道 , 说
, — - [ai][duː; də]
, — ' I do
, — - 我 做

他用令人惋惜的语气回应了派普斯的劝诫，说道："我愿意。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bɪˈheɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː][ækt][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] . —
behave like a man ; but you would have me act the part of a brute . —
表现 喜欢 一个 男人 ; 但 你 会 有 我 行为 这 部分 的 一个 蛮力 . —
[ɑː(r); ə(r)]
Are
是

表现得像个男人；但你却想让我扮演畜生的角色。——是

[ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? -
they coming this way ? '
他们 未来 这 方式 ? -

他们往这边走吗?

[wen] [tɒm][təʊld][hɪm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ədˈmɔniʃ] [hɪm][tuː; tə]
When Tom told him that they had faced about , and admonished him to
什么时候 汤姆 讲述 他 那 他们 有 面对 关于 , 和 告诫 他 到
[ədˈvɑːns] ,
advance ,
进步 ,

汤姆告诉他他们已经转过身去，并劝他上前。

[ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [rɪˈfjuːzd] [ðeə(r)] [ˈɒfɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][aʊt][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] ,
the nerves of his arm refused their office , he could not hold out his pistol ,
这 神经 的 他的 手臂 拒绝 他们的 办公室 , 他 可以 不是 抓住 出去 他的 手枪 ,

他手臂上的神经不听使唤，他无法拔出手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] , [rɪ'tri:tɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪn,sensə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['məʊʃn] ; [tɪl]
and 和 **instead** 反而 **of** 的 **going** 去 **forward** 向前 **,** , **retreated** 撤退 **with** 和 **an** 一个 **insensibility** 麻木 **of** 的 **motion** 运动 **;** ; **till** 直到
[paɪps] ,
Pipes 管道 **,** ,

于是，它非但没有前进，反而麻木地后退；直到派普斯，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [set][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,
placing 放置 **himself** 他自己 **in** 在 **the** 这 **rear** 后部 **,** , **set** 放 **his** 他的 **own** 自己的 **back** 后退 **to** 到 **that** 那 **of** 的 **his** 他的 **principal** 主要的 **,** ,

他把自己置于队伍最后，背对着他的上司，

[ænd; ənd][swɔ:(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑ:ðə(r)][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
and 和 **swore** 发誓 **he** 他 **should** 应该 **not** 不是 **budge** 预算 **an** 一个 **inch** 英寸 **farther** 更远 **in** 在 **that** 那 **direction** 方向 **.** .

他发誓绝不会再朝那个方向挪动一寸。

[waɪl] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] [ðʌs] ['tju:təd] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]
While 尽管 **the** 这 **valet** 代客泊车 **thus** 因此 **tutored** 辅导 **the** 这 **painter** 画家 **,** , **his** 他的 **master** 掌握 **enjoyed** 享受 **the** 这 **terrors** 恐怖 **of** 的
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
the 这 **physician** 医生 **,** ,

当男仆指导画家作画时，他的主人则享受着医生带来的恐惧。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pælət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)]
which 哪个 **were** 是 **more** 更多的 **ridiculous** 荒谬的 **than** 比 **those** 那些 **of** 的 **Pallet** 托盘 **,** , **because** 因为 **he** 他 **was** 曾是 **more** 更多的
[ɪn'tent] [ə'pɒn] [dis'gaiz] [ðem; ðəm] .
intent 意图 **upon** 之上 **disguising** 伪装 **them** 他们 **.** .

这些比帕莱特的那些更荒谬，因为他更注重伪装。

[hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['pɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][hɪm][tu:; tə] [stɑ:t] ['eni]
His 他的 **declaration** 宣言 **to** 到 **Pickle** 泡菜 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **would** 会 **not** 不是 **suffer** 遭受 **him** 他 **to** 到 **start** 开始 **any** 任何
[əb'dʒekʃnz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ;
objections 反对意见 **when** 什么时候 **he** 他 **received** 已收到 **the** 这 **challenge** 挑战 **;** ;

他早上向皮克尔所作的声明，使得他在接受挑战时没有机会提出任何异议；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [meɪd] [nəʊ]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mi:dieɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,
and 和 **finding** 寻找 **that** 那 **the** 这 **young** 年轻的 **gentleman** 绅士 **made** 制成 **no** 不 **offer** 提供 **of** 的 **mediating** 调解 **the** 这 **affair** 事务 **,** ,

并且发现这位年轻先生并没有提出要调解此事，

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [kən'grætʃu,leit] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ðə; ði]
but 但 **rather** 相当 **congratulated** 恭喜 **him** 他 **on** 在 **the** 这 **occasion** 场合 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **communicated** 沟通 **the** 这
['peɪntərz] ['bɪlɪt] ,
painter's 画家的 **billet** 坯料 **,** ,

而是借此机会向他表示祝贺，同时转达了画家的来信。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [kən'sistid] [ɪn] [ə'bliːk] [hɪnts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flɛkʃənz] , [ə'pɒn][ðə; ði]

all	his	efforts	consisted	in	oblique	hints	,	and	general	reflexions	,	upon	the
全部	他的	努力	由……组成	在	斜	提示	,	和	一般的	反思	,	之上	这

[əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] ,

absurdity	of	duelling	,
荒谬	的	决斗	,

他所有的努力都体现在对决斗荒谬性的隐晦暗示和泛泛思考上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːbərəs] [hʌnz] [ænd; ənd]

which	was	first	introduced	among	civilized	nations	by	the	barbarous	Huns	and
哪个	曾是	第一的	介绍	之中	文明	国家	经过	这	野蛮	匈奴人	和

['lɔŋgəubɑːd] .

Longobards	.
伦巴第人	.

这种技术最初是由野蛮的匈奴人和伦巴第人引入文明国家的。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪə(r)] - [ɑːmz] ,

He	likewise	pretended	to	ridicule	the	use	of	fire	-	arms	,
他	同样地	假装	到	嘲笑	这	使用	的	火	-	武器	,

他同样假装嘲笑使用枪支的行为。

[wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

which	confounded	all	the	distinctions	of	skill	and	address	,
哪个	令人困惑	全部	这	区别	的	技能	和	地址	,

这混淆了技能和能力之间的所有区别，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] ['kɒmbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['signəlaiz] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]

and	deprived	a	combatant	of	the	opportunity	of	signalizing	his	personal
和	被剥夺的	一个	战斗人员	的	这	机会	的	信号	他的	个人的

['praʊəs] .

prowess	.
能力	.

剥夺了战斗人员展现个人实力的机会。

['pɪkl] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Pickle	assented	to	the	justness	of	his	observations	;	but	,	at	the	same	time
泡菜	同意	到	这	公正	的	他的	观察	;	但	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

皮克尔同意他的观点是正确的；但是，与此同时，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kəm'plai] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ([rɪ'dɪkjələs]

represented	the	necessity	of	complying	with	the	customs	of	this	world	(	ridiculous
代表	这	必要性	的	遵守	和	这	海关	的	这	世界	(	荒谬的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]) ,

as	they	were	)	,
作为	他们	是	)	,

这代表着遵守这个世界习俗（尽管这些习俗很荒谬）的必要性，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mænz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] .

on	which	a	man's	honour	and	reputation	depend	.
在	哪个	一个	男人的	荣誉	和	名声	依赖	.

关乎一个人的荣誉和名誉。

[səʊ] [ðæt] , ['siːɪŋ] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['ɑːtɪfɪs] ,

So	that	,	seeing	no	hopes	of	profiting	by	that	artifice	,
所以	那	,	看到	不	希望	的	获利	经过	那	技巧	,

因此，眼见无法从这种伎俩中获利，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

the	republican's	agitation	became	more	and	more	remarkable	;	and	he
这	共和党的	搅动	成为	更多的	和	更多的	卓越	;	和	他

[prə'pəʊzd] , [ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] ,

proposed	,	in	plain	terms	,
建议的	,	在	清楚的	条款	,

共和党人的煽动变得越来越引人注目；他直截了当地提出：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tend] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɔmbətənt]

that	they	should	contend	in	armour	,	like	the	combatants
那	他们	应该	抗衡	在	盔甲	,	喜欢	这	战斗人员

他们应该像战士一样身披盔甲作战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['riːznəbl] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs]

of	ancient	days	;	for	it	was	but	reasonable	,	that	they	should	practise
的	古老的	天	;	为了	它	曾是	但	合理的	,	那	他们	应该	实践

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

the	manner	of	fighting	,
这	方式	的	斗争	,

就像古代那样；因为他们练习战斗方式是合情合理的。

[sɪns] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪən] [taɪmz] .

since	they	adopted	the	disposition	of	those	iron	times	.
自从	他们	已采用	这	处置	的	那些	铁	时代	.

因为他们继承了铁器时代的性情。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][mɔː(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt]

Nothing	could	have	afforded	more	diversion	to	our	hero	than	the	sight
没有什么	可以	有	提供	更多的	导流	到	我们的	英雄	比	这	视线

[ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [d'juːəlɪst] [keɪst] [ɪn]['aɪən] ;

of	two	such	duellists	cased	in	iron	;
的	二	这样的	决斗者	有壳	在	铁	;

对于我们的主人公来说，没有什么比看到两个身穿铁甲的决斗者更能让他感到愉悦的了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prə'məʊtɪd][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,

and	he	wished	that	he	had	promoted	the	quarrel	in	Brussels	,
和	他	希望	那	他	有	推广	这	争吵	在	布鲁塞尔	,

他后悔当初没在布鲁塞尔挑起这场争端。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['haɪəd][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

where	he	could	have	hired	the	armour	of	Charles	the	Fifth	,	and	the
在哪里	他	可以	有	雇用	这	盔甲	的	查尔斯	这	第五	,	和	这

['væliənt] [djuːk] [ɒv; əv] ['pɑːmə] ,

valiant	Duke	of	Parma	,
英勇	公爵	的	帕尔马	,

他本可以在那里租借查理五世和英勇的帕尔马公爵的盔甲，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ]

for	their	accommodation	;	but	as	there	was	no	possibility	of	furnishing
为了	他们的	住宿	;	但	作为	那里	曾是	不	可能性	的	家具

[ðem; ðəm][kæp] - - - [piː] [æt; ət] ['æntwɜːp] ,

them	cap	-	à	-	pee	at	Antwerp	,
他们	帽	-	-	-	撒尿	在	安特卫普	,

为他们安排住宿；但由于在安特卫普不可能为他们提供小木屋，

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] ,

he	persuaded	him	to	conform	to	the	modern	use	of	the	sword	,
他	被说服	他	到	符合	到	这	现代的	使用	的	这	剑	,

他劝说他接受现代的剑术用法，

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] ;

and	meet	the	painter	on	his	own	terms	;
和	见面	这	画家	在	他的	自己的	条款	;

按照画家自己的方式与他见面；

[ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]

and	suspecting	that	his	fear	would	supply	him	with	other	excuses	for
和	怀疑	那	他的	害怕	会	供应	他	和	其他	借口	为了

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɒmbæt] ,

declining	the	combat	,
下降	这	战斗	,

他怀疑自己的恐惧会让他找到其他借口拒绝战斗，

[hiː; hi] ['kʌmfət] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['dɪstənt] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] , [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	comforted	him	with	some	distant	insinuations	,	to	the	prejudice	of	his
他	安慰	他	和	一些	遥远	暗示	,	到	这	偏见	的	他的

['ædvər,sɛriz] ['kʌrɪdʒ] ,

adversary's	courage	,
敌方的	勇气	,

他用一些含糊其辞的暗示安慰他，这损害了他对手的勇气。

[wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

which	would	,	in	all	probability	,	evaporate	before	any	mischief	could	happen	.
哪个	会	,	在	全部	可能性	,	蒸发	前	任何	恶作剧	可以	发生	.

很有可能，在任何麻烦发生之前，它就会蒸发掉。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð] [wɪtʃ]

Notwithstanding	this	encouragement	,	he	could	not	suppress	the	reluctance	with	which
虽然	这	鼓励	,	他	可以	不是	压制	这	不情愿	和	哪个

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

he	went	to	the	field	,
他	去	到	这	场地	,

尽管有人鼓励他，但他还是无法抑制自己上场时的不情愿。

[ænd; ənd][kɑːst] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪʃfəl] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	cast	many	a	wishful	look	over	his	left	shoulder	,
和	投掷	许多	一个	愿望	看	超过	他的	左边	肩膀	,

他时不时地回头，满怀憧憬地望向左肩后方。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

to	see	whether	or	not	his	adversary	was	at	his	heels	.
到	看	无论	或者	不是	他的	对手	曾是	在	他的	高跟鞋	.

看看他的对手是否紧随其后。

[wen] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] , [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	,	by	the	advice	of	his	second	,	he	took	possession	of	the	ground	,
什么时候	,	经过	这	建议	的	他的	第二	,	他	采取	拥有	的	这	地面	,

在他的助手建议下，他占领了这块场地。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][dɑːk] ,

and	turned	about	with	his	face	to	the	enemy	,	it	was	not	so	dark	,
和	转向	关于	和	他的	脸	到	这	敌人	,	它	曾是	不是	所以	黑暗的	,

他转身面向敌人，天色并没有那么黑。

[bʌt; bət] [ðæt] ['perɪgrɪn] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

but	that	Peregrine	could	perceive	the	unusual	paleness	of	his	countenance	,
但	那	游隼	可以	感知	这	异常	苍白	的	他的	面容	,

但游隼却能察觉到他脸色异常苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['stændɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] [drɒps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [neɪ] ,

and	the	sweat	standing	in	large	drops	upon	his	forehead	;	nay	,
和	这	汗	常设	在	大的	滴	之上	他的	前额	;	不	,

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠；不，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest][dɪs'ɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

there	was	a	manifest	disorder	in	his	speech	,
那里	曾是	一个	显现	紊乱	在	他的	演讲	,

他的言语表达明显紊乱。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlə][ænd; ənd]['pɑːmə] ,

when	he	regretted	his	want	of	the	pila	and	parma	,
什么时候	他	后悔	他的	想	的	这	堆	和	帕尔马	,

当他后悔自己没吃到皮拉和帕尔玛时，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] , [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [hɪz; ɪz][fəʊ] ,

with	which	he	would	have	made	a	rattling	noise	,	to	astonish	his	foe	,
和	哪个	他	会	有	制成	一个	嘎嘎作响	噪音	,	到	震惊	他的	敌人	,

他可以用它发出嘎嘎作响的声音，以此惊吓他的敌人。

[ɪn] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

in	springing	forward	,	and	singing	the	hymn	to	battle	,	in	the	manner	of	the
在	弹簧	向前	,	和	歌唱	这	圣歌	到	战斗	,	在	这	方式	的	这

['eɪnʃənts] .

ancients	.
古代人	.

奋勇向前，高唱着战斗赞歌，如同古人一般。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [huː] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]

In	the	mean	time	,	observing	the	hesitation	of	his	antagonist	,	who	,	far	from
在	这	意思是	时间	,	观察	这	犹豫	的	他的	反派	,	WHO	,	远的	从

[əd'vɑːnsɪŋ] ,

advancing	,
前进	,

与此同时，他观察到对手犹豫不决，对手非但没有上前，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sekənd] , [hiː; hi] [gest] [ðə; ði]

seemed	to	recoil	,	and	even	struggle	with	his	second	,	he	guessed	the
似乎	到	畏缩	,	和	甚至	斗争	和	他的	第二	,	他	猜对了	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

situation
情况

他似乎有些退缩，甚至挣扎着想要用第二个……他猜到了情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntərz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ,

of	the	painter's	thoughts	,	and	collecting	all	the	manhood	that	he	possessed	,
的	这	画家的	想法	,	和	收集	全部	这	男子气概	那	他	拥有	,

画家的思绪，以及他所拥有的所有男子气概，

[siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

seized	the	opportunity	of	profiting	by	his	enemy's	consternation	.
查获	这	机会	的	获利	经过	他的	敌人的	惊愕	.

他抓住敌人惊慌失措的机会从中获利。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɒt] ,

Striking	his	sword	and	pistol	together	,	he	advanced	in	a	sort	of	a	trot	,
引人注目	他的	剑	和	手枪	一起	,	他	先进的	在	一个	种类	的	一个	小跑	,

他剑与枪碰在一起，以一种小跑的姿态向前走去。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn] [lu:; lju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑ:t(ə)n] [sɒŋ] ,

raising	a	loud	howl	,	in	which	he	repeated	,	in	lieu	of	the	Spartan	song	,
提高	一个	大声	嗥	,	在	哪个	他	重复	,	在	代替	的	这	斯巴达	歌曲	,

他发出了一声响亮的嚎叫，其中重复着斯巴达之歌，

[pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strəʊfi] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] ['pɪndərz] ['piθiə] ,

part	of	the	strophe	from	one	of	Pindar's	Pythia	,
部分	的	这	诗节	从	一	的	品达的	皮提亚	,

选自品达《皮提亚》中的一首诗节

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɛk] ['θi:ɒn] [gɑ:(r)] - - - - , & [si:] .

beginning	with	ek	theon	gar	mekanai	pasai	Broteais	aretais	,	&	c	.
开始	和	ek	席恩	加尔	-	-	-	-	,	&	c	.

以 ek theon gar mekanai pasai Broteais aretais 等开头。

[ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:ks] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] ,

This	imitation	of	the	Greeks	had	all	the	desired	effect	upon	the	painter	,
这	模仿	的	这	希腊人	有	全部	这	想要的	影响	之上	这	画家	,

这种对希腊艺术的模仿，对画家来说完全达到了预期的效果。

[hu:] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

who	seeing	the	physician	running	towards	him	like	a	fury	,	with	a	pistol	in	his
WHO	看到	这	医生	跑步	向	他	喜欢	一个	愤怒	,	和	一个	手枪	在	他的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

他看到医生怒气冲冲地朝他跑来，右手拿着手枪，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jel] [hi:; hi] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	was	extended	,	and	hearing	the	dreadful	yell	he	uttered	,	and	the
哪个	曾是	扩展	,	和	听力	这	可怕	叫喊	他	说出	,	和	这

[aʊt'lændɪʃ] [wɜ:dz] [hi:; hi] [prə'dju:st] ,

outlandish	words	he	produced	,
古怪的	字	他	生产	,

声音越来越大，我听到他发出可怕的叫喊声，以及他说的那些古怪的话，

[wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [æn; ən] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['pɔ:lzi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

was	seized	with	an	universal	palsy	of	his	limbs	.
曾是	查获	和	一个	普遍的	麻痹	的	他的	四肢	.

他患上了四肢麻痹症。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	would	have	dropped	down	upon	the	ground	,
他	会	有	掉落	向下	之上	这	地面	,

他本会倒在地上，

[hæd; həd] [nɒt] [paɪps] [sə'pɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tu:; tə] [stænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

had	not	Pipes	supported	and	encouraged	him	to	stand	upon	his	defence	.
有	不是	管道	有	和	鼓励	他	到	站立	之上	他的	防御	.

如果不是Pipes支持和鼓励他坚持辩护，那该怎么办？

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['kɒntrəri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [flintʃ]

The	doctor	,	contrary	to	his	expectation	,	finding	that	he	had	not	flinched
这	医生	,	相反	到	他的	期待	,	寻找	那	他	有	不是	畏缩

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] ,

from	the	spot	,
从	这	点	,

出乎医生意料的是，他发现他并没有躲开。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pə'fɔːmd] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði][lɑːst]

though	he	had	now	performed	one	half	of	his	career	,	put	in	practice	the	last
尽管	他	有	现在	执行	一	一半	的	他的	职业	,	放	在	实践	这	最后的

['efət] ,

effort	,
努力	,

虽然他职业生涯已过半，但他还是竭尽全力。

[baɪ]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]['suːnə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	firing	his	pistol	,	the	noise	of	which	no	sooner	reached	the	ears	of	the
经过	射击	他的	手枪	,	这	噪音	的	哪个	不	很快	达到	这	耳朵	的	这

[ə'frait] ['peɪntə(r)] ,

affrighted	painter	,
惊恐	画家	,

他开枪射击，枪声刚一传到惊恐的画家耳中，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz][səʊl][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [wɪð]

than	he	recommended	his	soul	to	God	,	and	roared	for	mercy	with
比	他	受到推崇的	他的	灵魂	到	上帝	,	和	咆哮	为了	怜悯	和

[greɪt] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən] .

great	vociferation	.
伟大的	发声	.

然后他将自己的灵魂托付给上帝，并大声呼喊求饶。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd]

The	republican	,	overjoyed	at	this	exclamation	,	commanded	him	to	yield	,	and
这	共和党人	,	欣喜若狂	在	这	感叹	,	命令	他	到	屈服	,	和

[sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

surrender	his	arms	,
投降	他的	武器	,

共和党人听到这声惊呼欣喜若狂，命令他投降并交出武器。

[ɒn][peɪn][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [deθ] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd] [sɒːd] ,

on	pain	of	immediate	death	;	upon	which	he	threw	away	his	pistols	and	sword	,
在	疼痛	的	即时	死亡	;	之上	哪个	他	扔	离开	他的	手枪	和	剑	,

否则将立即处死；说完，他扔掉了手枪和剑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌædməu'niʃən][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θrets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ,

in	spite	of	all	the	admonitions	and	even	threats	of	his	second	,
在	尽管如此	的	全部	这	告诫	和	甚至	威胁	的	他的	第二	,

尽管他的副手百般劝诫甚至威胁，

[huː] [left] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

who	left	him	to	his	fate	,	and	went	up	to	his	master	,
WHO	左边	他	到	他的	命运	,	和	去	向上	到	他的	掌握	,

他弃他于不顾，径直走向他的主人。

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [saɪnz][ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] .

stopping	his	nose	with	signs	of	loathing	and	abhorrence	.
停止	他的	鼻子	和	标志	的	厌恶	和	厌恶	.

他捂住鼻子，脸上露出厌恶和憎恶的表情。

[ðə; ði]['vɪktə(r)] , ['hævɪŋ] [wʌn][ðə; ði]['spoʊliə][oʊpiːmə] , ['grɑːntɪd][hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	victor	,	having	won	the	spolia	opima	,	granted	him	his	life	,
这	胜利者	,	拥有	韩元	这	废料	奥皮马	,	的确	他	他的	生活	,

胜利者赢得了至宝，便饶了他一命。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['sʌplɪˌkeɪt] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,

on	condition	that	he	would	on	his	knees	supplicate	his	pardon	,
在	状况	那	他	会	在	他的	膝盖	哀告	他的	赦免	,

条件是他必须跪下恳求赦免。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪm][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒŋkərə(r)] [ɪn] ['evri] ['vɜ:tʃu:][ænd; ənd][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

acknowledging	**him**	**inferior**	**to**	**his**	**conqueror**	**in**	**every**	**virtue**	**and**	**qualification**	**,**
承认	他	下	到	他的	征服者	在	每一个	美德	和	资格	,

承认他在所有美德和能力上都逊于他的征服者，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][tu:; tə]['merɪt][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][baɪ] [səb'mɪʃn]

and	**promise**	**for**	**the**	**future**	**to**	**merit**	**his**	**favour**	**by**	**submission**
和	承诺	为了	这	未来	到	优点	他的	偏爱	经过	提交

并承诺将来会以顺从来赢得他的恩宠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	**respect**	**.**
和	尊重	.

以及尊重。

[ði:z] ['ɪnsələnt] [tɜ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['redɪli] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['tʃælɪndʒə(r)] , [hu:] ['feəli] [əʊnd] ,

These	**insolent**	**terms**	**were**	**readily**	**embraced**	**by**	**the**	**unfortunate**	**challenger**	**,**	**who**	**fairly**	**owned**	**,**
这些	傲慢的	条款	是	容易	拥抱	经过	这	不幸	挑战者	,	WHO	相当	拥有	,

这些无礼的条款被这位不幸的挑战者欣然接受，他完全承认：

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

that	**he**	**was**	**not**	**at**	**all**	**calculated**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**war**	**,**
那	他	曾是	不是	在	全部	计算	为了	这	目的	的	战争	,

他根本不适合战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tend] [wɪð] [nəʊ] ['wepən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

and	**that**	**henceforth**	**he**	**would**	**contend**	**with**	**no**	**weapon**	**but**	**his**	**pencil**	**.**
和	那	今后	他	会	抗衡	和	不	武器	但	他的	铅笔	.

从此以后，他将不再使用任何武器，只用铅笔与敌人作战。

[hi:; hi] [begd] , [wɪð] [greɪt] [hju:'mɪləti] ,

He	**begged**	**,**	**with**	**great**	**humility**	**,**
他	乞求	,	和	伟大的	谦逊	,

他极其谦卑地恳求道：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɪkl] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəlz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['di:fekt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

that	**Mr**	**.**	**Pickle**	**would**	**not**	**think**	**the**	**worse**	**of**	**his**	**morals**	**for**	**this**	**defect**	**of**	**courage**	**,**
那	先生	.	泡菜	会	不是	思考	这	更糟	的	他的	德	为了	这	缺点	的	勇气	,

皮克尔先生不会因为这种勇气上的不足而自责道德败坏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜ:məti] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] ,

which	**was**	**a**	**natural**	**infirmity**	**inherited**	**from**	**his**	**father**	**,**	**and**	**suspend**	**his**	**opinion**	**of**	**his**	**talents**	**,**
哪个	曾是	一个	自然的	虚弱	遗传	从	他的	父亲	,	和	暂停	他的	观点	的	他的	天赋	,

这是他从父亲那里遗传的先天缺陷，也让他对自己才能产生了怀疑。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

until	he	should	have	an	opportunity	of	contemplating	the	charms	of	his
直到	他	应该	有	一个	机会	的	沉思	这	魅力	的	他的

[ˌkliːə'pætrə] ,

Cleopatra	,
克利奥帕特拉	,

直到他有机会细细品味克利奥帕特拉的魅力为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] .

which	would	be	finished	in	less	than	three	months	.
哪个	会	是	完成的	在	较少的	比	三	几个月	.

这项工程将在不到三个月的时间内完成。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ,

Our	hero	observed	,	with	an	affected	air	of	displeasure	,
我们的	英雄	观察到	,	和	一个	做作的	空气	的	不满	,

我们的主人公装出一副不悦的样子，观察着这一切。

[ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstli] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃnz]

that	no	man	could	be	justly	condemned	for	being	subject	to	the	impressions
那	不	男人	可以	是	公正地	谴责	为了	存在	主题	到	这	印象

[ɒv; əv][fɪə(r)] ;

of	fear	;
的	害怕	;

任何人不得因受到恐惧的影响而被公正地定罪；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [fə'givn] : [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	therefore	his	cowardice	might	easily	be	forgiven	:	but	there	was
和	所以	他的	怯懦	可能	容易地	是	已原谅	:	但	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

something	so	presumptuous	,
某物	所以	放肆	,

因此，他的怯懦或许很容易被原谅：但其中却蕴含着某种狂妄自大，

[dɪs'ɒnɪst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] , [ɪn] ['ærəgeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɒləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

dishonest	,	and	disingenuous	,	in	arrogating	a	quality	to	which	he	knew	he
不诚实	,	和	虚伪的	,	在	僭越	一个	质量	到	哪个	他	知道	他

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

had	not	the	smallest	pretension	,
有	不是	这	最小	预张	,

他虚伪做作，盗用自己根本不具备的品质。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

that	he	could	not	forget	his	misbehaviour	all	at	once	,
那	他	可以	不是	忘记	他的	不当行为	全部	在	一次	,

他不可能一下子完全忘记自己的不当行为。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] ['fɔːməli] ,

though	he	would	condescend	to	communicate	with	him	as	formerly	,
尽管	他	会	屈尊	到	交流	和	他	作为	以前	,

虽然他会像以前一样纡尊降贵地与他交流，

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

in	hopes	of	seeing	a	reformation	in	his	conduct	.
在	希望	的	看到	一个	改革	在	他的	执行	.

希望他的行为能够有所改过自新。

['pælət]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] :

Pallet	protested	that	there	was	no	dissimulation	in	the	case	:
托盘	抗议	那	那里	曾是	不	伪装	在	这	案件	:

帕莱特辩称，此案中不存在任何隐瞒行为：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]

for	he	was	ignorant	of	his	own	weakness	,	until	his	resolution	was
为了	他	曾是	无知	的	他的	自己的	弱点	,	直到	他的	解决	曾是

[pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] :

put	to	the	trial	:
放	到	这	审判	:

因为他对自己弱点的认识不足，直到他的决心经受考验:

[hiː; hi] ['feɪθfəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɪm'self] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

he	faithfully	promised	to	demean	himself	,	during	the	remaining	part	of	the
他	忠实	承诺	到	贬低	他自己	,	期间	这	其余的	部分	的	这

[tʊə(r)] ,

tour	,
旅游	,

他信守承诺，在巡演的剩余时间里会降低自己的身份。

[wɪð] [ðæt] ['kɒnʃəs] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]

with	that	conscious	modesty	and	penitence	which	became	a	person	in	his	condition
和	那	有意识的	谦逊	和	忏悔	哪个	成为	一个	人	在	他的	状况

:
:
:

他身上散发着一种在他那种境况下才有的自觉谦逊和忏悔:

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪm'plɔː] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪps] ,

and	,	for	the	present	,	implored	the	assistance	of	Mr	.	Pipes	,
和	,	为了	这	展示	,	恳求	这	协助	的	先生	.	管道	,

目前，他恳请派普斯先生提供帮助。

[ɪn][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] .

in	disembarrassing	him	from	the	disagreeable	consequence	of	his	fear	.
在	令人尴尬的	他	从	这	令人不快的	结果	的	他的	害怕	.

让他摆脱因恐惧而产生的尴尬后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[pɔɪnt] [eɪtθ] .

POINT	VIII	.
观点	八	.

第八点。

[ðə; ði] [kwæk] ['dɒktə(r)] .

THE	QUACK	DOCTOR	.
这	嘎嘎	医生	.

庸医。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [əʃbʊrn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] [tuː; tə]['bʌkstən] [welz] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	town	of	Ashbourn	,	being	a	great	thoroughfare	to	Buxton	Wells	,	to	the
这	镇	的	阿什伯恩	,	存在	一个	伟大的	通道	到	巴克斯顿	威尔斯	,	到	这

[haɪ] - [piːk] ,

High	-	peak	,
高的	-	顶峰	,

阿什伯恩镇是通往巴克斯顿韦尔斯和高地峰的重要通道，

[ænd; ənd] ['meni] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['meni] [səb'stænʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l]
and 和 **many** 许多 **parts** 部分 **of** 的 **the** 这 **North** 北 **;** ; **and** 和 **being** 存在 **inhabited** 有人居住的 **by** 经过 **many** 许多 **substantial** 重大的 **people** 人们
[kən'sɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,
concerned 担心的 **in** 在 **the** 这 **mines** 矿井 **,** ,

以及北方的许多地区；并且由于那里居住着许多从事矿业的富裕人家，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hɔ:s] - [f'eəz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv]
and 和 **having** 拥有 **also** 还 **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **horse** 马 **-** - **fairs** 集市 **in** 在 **that** 那 **part** 部分 **of** 的
['ɪŋglənd] ,
England 英格兰 **,** ,

而且那里还拥有英格兰该地区三四个最大的马匹交易会。

['evri] [jɪə(r)] ; [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələs] [taʊn] .
every 每一个 **year** 年 **;** ; **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **populous** 人口众多 **town** 镇 **.** .

每年都是如此；这是一个人口非常多的城镇。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət] [əʃbʊrn] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɑ:kɪt] - [deɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]
There 那里 **appeared** 出现 **at** 在 **Ashbourn** 阿什伯恩 **,** , **for** 为了 **some** 一些 **market** 市场 **-** - **days** 天 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **extraordinary** 非凡的
['pɜ:s(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,
person 人 **,** , **in** 在 **a** 一个 **character** 特点 **,** ,

在阿什伯恩，连续几个集市日，出现了一位非常特别的人，其性格.....

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ekwɪpɪdʒ] , ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] : [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn]
and 和 **with** 和 **an** 一个 **equipage** 装备 **,** , **somewhat** 有些 **singular** 单数 **and** 和 **paradoxical** 矛盾的 **:** : **this** 这 **was** 曾是 **one** 一
['dɑ:ktər; draɪv] . [stʌbz] ,
Dr 博士 **.** . **Stubbs** 斯塔布斯 **,** ,

而且他的装备也有些奇特和矛盾：这位就是斯塔布斯博士。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][kaɪnd] .
a 一个 **physician** 医生 **of** 的 **the** 这 **itinerant** 流动 **kind** 种类 **.** .

一位四处行医的医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ,
The 这 **doctor** 医生 **came** 来了 **to** 到 **town** 镇 **on** 在 **horseback** 马背 **,** ,

医生骑马进城了。

[jet] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [naɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [red] ['velvɪt] [kæp] .
yet 然而 **dressed** 穿着 **in** 在 **a** 一个 **plaid** 格子图案 **night** 夜晚 **gown** 袍 **and** 和 **red** 红色的 **velvet** 天鹅绒 **cap** 帽 **.** .

然而，她却穿着格子睡袍，戴着红色天鹅绒睡帽。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ri:dɪŋ] - [desk] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ðæt]
He 他 **had** 有 **a** 一个 **small** 小的 **reading** 阅读 **-** - **desk** 桌子 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **the** 这 **pummel** 揍 **of** 的 **his** 他的 **saddle** 鞍 **,** , **that** 那
[sə'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fəʊliəʊ] ,
supported 有 **a** 一个 **large** 大的 **folio** 对开本 **,** ,

他的马鞍后部固定着一张小型阅读桌，上面放着一本大开本的书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd]

in	which	,	by	the	help	of	a	monstrous	pair	of	spectacles	,	the	doctor	seemed
在	哪个	,	经过	这	帮助	的	一个	滔天	一对	的	眼镜	,	这	医生	似乎

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

在书中，医生借助一副奇形怪状的眼镜，似乎在阅读：

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	the	horse	moved	slowly	on	,	with	a	profound	attention	.
作为	这	马	已搬	缓慢地	在	,	和	一个	深刻的	注意力	.

马儿缓缓向前走去，神情专注。

[ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['sɒvrɪn] ['medsnz] , [wɪtʃ] ,

A	portmanteau	behind	him	contained	his	cargo	of	sovereign	medicines	,	which	,
一个	合成词	在后面	他	包含	他的	货物	的	主权	药物	,	哪个	,

他身后的一个旅行箱里装着他那批珍贵的药品，

[æz; əz] [brɪk] - [dʌst] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nəʊ]

as	brick	-	dust	was	probably	the	principal	ingredient	,	must	have	been	no
作为	砖	-	灰尘	曾是	大概	这	主要的	成分	,	必须	有	到过	不

[smɔːl] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːn] [stiːd] .

small	burden	to	his	lean	steed	.
小的	负担	到	他的	倾斜	骏马	.

由于砖粉很可能是主要成分，这对他那匹瘦弱的马来说肯定是个不小的负担。

[ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] , [ɔː(r)] [ə'sɪstənt] , [led][ðə; ði] ['dɒktəz] [hɔːs] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [les]

The	'	squire	,	or	assistant	,	led	the	doctor's	horse	slowly	along	,	in	a	dress	less
这	-	乡绅	,	或者	助手	,	引领	这	医生的	马	缓慢地	沿着	,	在	一个	裙子	较少的

['sɒləm] ,

solemn	,
庄严	,

侍从，或者说助手，穿着较为随意的服装，牵着医生的马缓缓前行。

[bʌt; bət][nɒt] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

but	not	less	remarkable	,	than	that	of	his	master	.
但	不是	较少的	卓越	,	比	那	的	他的	掌握	.

但他的成就丝毫不逊色于他的主人。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - , [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meri] - ['ændruː] (['maʊntɪd] [ɒn]

The	doctor	,	from	his	Rozinante	,	attended	by	his	merry	-	andrew	(	mounted	on
这	医生	,	从	他的	-	,	参加	经过	他的	欢乐	-	安德鲁	(	安装	在

[ə; eɪ] [hɔːs] - [blɒk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

a	horse	-	block	before	the
一个	马	-	堵塞	前	这

医生从他的罗齐南特出发，由他的快乐安德鲁（骑在马鞍上）陪同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['prɪnsəp(ə)l] [ɪn]) , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

principal	inn	)	,	had	just	begun	to	harangue	the	multitude	,
主要的	客栈	)	,	有	只是	开始	到	长篇大论	这	民众	,

主要客栈），刚刚开始向众人发表长篇大论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [iːtʃ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	the	speech	with	which	he	introduced	himself	each	market	-	day	was	to
和	这	演讲	和	哪个	他	介绍	他自己	每个	市场	-	天	曾是	到

[ðɪs] [ɪ'fekt] —

this	effect	—
这	影响	—

他每天赶集时自我介绍的讲话大致如下——

" [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] !

"	My	friends	and	countrymen	!
"	我的	朋友们	和	同胞们	!

我的朋友和同胞们!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] , [nəʊ] [daʊt] ,

you	have	frequently	been	imposed	upon	,	no	doubt	,
你	有	频繁地	到过	强加	之上	,	不	怀疑	,

毫无疑问，你经常受到欺骗。

[baɪ] [kwæk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [pri'tendəz] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ; [huː] ,

by	quacks	and	ignorant	pretenders	to	the	noble	art	of	physic	;	who	,
经过	庸医	和	无知	冒名顶替者	到	这	高贵	艺术	的	物理学	;	WHO	,

那些庸医和对医学这门高尚艺术一无所知的冒牌货；他们，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [j'iəz] - ['trævlz]

in	order	to	gain	your	attention	,	have	boasted	of	their	many	years	'	travels
在	命令	到	获得	你的	注意力	,	有	吹嘘	的	他们的	许多	年	-	旅行

['ɪntuː] ['fɒrən] [pɑːts] ,

into	foreign	parts	,
进入	外国的	部分	,

为了引起你的注意，他们吹嘘自己多年来游历过国外各地。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gləʊb] .

and	even	the	most	remote	regions	of	the	habitable	globe	.
和	甚至	这	最多	偏僻的	地区	的	这	适宜居住	地球	.

甚至包括地球上最偏远的宜居地区。

[wʌn] [hæz; həz] [biːn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['səufi] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ,

One	has	been	physician	to	the	Sophi	of	Persia	,	to	the	Great	Mogul	,
一	有	到过	医生	到	这	索菲	的	波斯	,	到	这	伟大的	大亨	,

其中一人曾是波斯女祭司和莫卧儿皇帝的御医。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ; [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət] ['mɒskəʊ] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

or	the	Empress	of	Russia	;	and	displayed	his	skill	at	Moscow	,	Constantinople
或者	这	皇后	的	俄罗斯	;	和	显示	他的	技能	在	莫斯科	,	君士坦丁堡

, ['deli] , [ɔː(r)][ˌɪspə'hɑːn] .

,	Delhi	,	or	Ispahan	.
,	德里	,	或者	伊斯法罕	.

或者俄罗斯女皇；并在莫斯科、君士坦丁堡、德里或伊斯法罕展现了他的技艺。

[ə'nʌðə(r)] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [biːn] [tuːθ] - [drɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] , [ɔː(r)] [kɔːn] -

Another	,	perhaps	,	has	been	tooth	-	drawer	to	the	king	of	Morocco	,	or	corn	-
其他	,	也许	,	有	到过	齿	-	抽屉	到	这	国王	的	摩洛哥	,	或者	玉米	-

['kʌtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

cutter	to	the	sultan	of	Egypt	,
刀具	到	这	苏丹	的	埃及	,

或许还有人曾是摩洛哥国王的拔牙匠，或是埃及苏丹的玉米收割工。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [tɜːk] ; [ɔː(r)][hæz; həz] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ]['klɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]

or	to	the	grand	Turk	;	or	has	administered	a	clyster	to	the	queen	of
或者	到	这	盛大	土耳其人	;	或者	有	管理	一个	灌肠器	到	这	女王	的

-
,

Trebisond	,
-	,

或者给土耳其大帝；或者给特拉比松女王灌肠，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['prestə] [dʒɒn] ,

or	to	Prester	John	,
或者	到	普雷斯特	约翰	,

或致约翰长老，

[ɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [huː] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] (

or	the	Lord	knows	who	—	as	if	the	wandering	about	from	place	to	place	(
或者	这	主	知道	WHO	—	作为	如果	这	漫游	关于	从	地方	到	地方	(

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː]) [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

supposing	it	to	be	true	)	could	make	a	man	a	jot	the	wiser	.
假如	它	到	是	真的	)	可以	制作	一个	男人	一个	点	这	更明智	.

或者天知道是谁——仿佛四处游荡（假设这是真的）就能使人变得更聪明一点似的。

[nəʊ] , ['dʒentlmən] , [doʊnt][biː; bi][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][baɪ] ['pɒmpəs] [wɜːdz] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

No	,	gentlemen	,	don't	be	imposed	upon	by	pompous	words	and	magnificent
不	,	先生们	,	不	是	强加	之上	经过	傲慢	字	和	壮丽

[prɪ'tenʃən] .

pretensions	.
虚荣心	.

不，先生们，不要被浮夸的言辞和虚伪的姿态所蒙蔽。

[hiː; hi] [ðæt] [gəʊz] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] .

He	that	goes	abroad	a	fool	will	come	home	a	coxcomb	.
他	那	去	国外	一个	傻子	将要	来	家	一个	花花公子	.

出国时带着愚昧的人，回来时会变成自负的人。

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [haɪ] ['dʒɜːmən][ɔː(r)] [ˌʌn'bɔːn] ['dɒktə(r)] — [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

I	am	no	High	German	or	unborn	doctor	—	But	here	I	am	—	your	own
我	是	不	高的	德语	或者	未出生的	医生	—	但	这里	我	是	—	你的	自己的

['kʌntrɪmən] — [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sʌbdʒɪkt] — [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ,

countryman	—	your	fellow	subject	—	your	neighbour	,
同胞	—	你的	同伴	主题	—	你的	邻居	,

我并非高地德国人，也不是未出生的医生——但我就在这里——你们的同胞——你们的臣民——你们的邻居，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .

as	I	may	say	.
作为	我	可能	说	.

正如我所说。

[waɪ] , ['dʒentlmən] , ['emɪnənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [bʌt; bət][æt; ət]

Why	,	gentlemen	,	eminent	as	I	am	now	become	,	I	was	born	but	at
为什么	,	先生们	,	杰出	作为	我	是	现在	变得	,	我	曾是	出生	但	在

['kɒvəntri] ,

Coventry	,
考文垂	,

各位先生，虽然我现在功成名就，但我出生在考文垂。

[weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] — ['meəri] [stʌbz] [baɪ] [neɪm] .

where	my	mother	now	lives	—	Mary	Stubbs	by	name	.
在哪里	我的	母亲	现在	生活	—	玛丽	斯塔布斯	经过	姓名	.

我母亲现在住的地方——她名叫玛丽·斯塔布斯。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ai][mʌst; məst] [bəʊst] [ɒv; əv] ,

"	One	thing	,	indeed	,	I	must	boast	of	,
"	一	事物	,	的确	,	我	必须	夸	的	,

“的确，有一件事我必须夸耀一下，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

without	which	I	would	not	presume	to	practise	the	sublime	art	and	mystery	of
没有	哪个	我	会	不是	怙	到	实践	这	升华	艺术	和	神秘	的

['fɪzɪk] .

physic	.
物理学	.

没有它，我不敢妄自从事崇高而神秘的物理学艺术。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] .

I	am	the	seventh	son	of	a	seventh	son	.
我	是	这	第七	儿子	的	一个	第七	儿子	.

我是第七个儿子的第七个儿子。

['sev(ə)n] [deɪz] [wɒz; wəz] [ai] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [sʌkt] [ðə; ði] [brest] .

Seven	days	was	I	before	I	sucked	the	breast	.
七	天	曾是	我	前	我	真烂	这	胸部	.

七天后我才开始吸吮母乳。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɔ:(r)] [kraɪ] .

Seven	months	before	I	was	seen	to	laugh	or	cry	.
七	几个月	前	我	曾是	已见	到	笑	或者	哭	.

七个月前，我从未被人看到过笑或哭。

['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] ['sev(ə)n] [wɜ:dz] ; [ænd; ənd] [twaɪs] ['sev(ə)n] [j'iəz]

Seven	years	before	I	was	heard	to	utter	seven	words	;	and	twice	seven	years
七	年	前	我	曾是	听到	到	说出	七	字	;	和	两次	七	年

[hæv; həv] [ai] ['stʌdid] ,

have	I	studied	,
有	我	研究	,

七年前我才开口说出七个字；而我学习了两个七年，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]

night	and	day	,	for
夜晚	和	天	,	为了

日夜不停，为了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] : [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

the	benefit	of	you	,	my	friends	and	countrymen	:	and	now	here	I	am	,
这	益处	的	你	,	我的	朋友们	和	同胞们	:	和	现在	这里	我	是	,

这一切都归功于你们，我的朋友和同胞们：而现在我在这里，

['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kjʊə(r)] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zi:zɪz] , [pɑ:st] ,

ready	to	assist	the	afflicted	,	and	to	cure	all	manner	of	diseases	,	past	,
准备好	到	协助	这	受苦的	,	和	到	治愈	全部	方式	的	疾病	,	过去的	,

随时准备帮助受苦之人，并治愈各种疾病，过去、现在、将来

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri]

present	,	and	to	come	;	and	that	out	of	pure	love	to	my	country
展示	,	和	到	来	;	和	那	出去	的	纯的	爱	到	我的	国家

[ænd; ənd] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] ,

and	fellow	creatures	,
和	同伴	生物	,

现在如此，将来亦如此；这一切都出于我对祖国和同胞的纯粹热爱，

[wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [grə'tjuːəti] , [ðə; ðɪ] [praɪm] [kɒst] [ɒv; əv][maɪ] ['medsnz]

without	fee	or	reward	—	except	a	trifling	gratuity	,	the	prime	cost	of	my	medicines
没有	费用	或者	报酬	—	除了	一个	琐事	小费	,	这	主要的	成本	的	我的	药物

;

;

;

无偿服务，仅支付微薄的小费，即我购买药品的主要费用；

[ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] ['vɒləntrəli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [aʊt][ɒv; əv]['grætɪtjuːd]

or	what	you	may	choose	voluntarily	to	contribute	hereafter	,	out	of	gratitude
或者	什么	你	可能	选择	自愿	到	贡献	此后	,	出去	的	感激

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] ,

for	the	great	benefit	,
为了	这	伟大的	益处	,

或者，出于对所获巨大恩惠的感激之情，您今后可能自愿选择贡献什么，

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	,	I	am	convinced	,	you	will	receive	from	the	use	of	them	.
哪个	,	我	是	确信	,	你	将要	收到	从	这	使用	的	他们	.

我相信，使用这些工具后，你一定会获得这些好处。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['dʒentlmən] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['feɪməs] , [[wʌn]] ['ænti] - ['fɛbri] - [fjudʒ]['tɪŋktʃə(r)] ; [ðæt]

"	But	come	,	gentlemen	,	here	is	my	famous	,	[	1	]	Anti	-	febri	-	fuge	Tincture	;	that
"	但	来	,	先生们	,	这里	是	我的	著名的	,	[	1	]	反对	-	费布里	-	避难所	酊剂	;	那

[kj'ɔːz] [ɔːl][ɪn'tɜːn(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ;

cures	all	internal	disorders	whatsoever	;
治愈	全部	内部的	疾病	任何	;

"但是，先生们，请看，这是我著名的[1]退烧酊剂；它可以治愈所有内部疾病；

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɪlɪŋ] .

the	whole	bottle	for	one	poor	shilling	.
这	所有的	瓶子	为了	一	贫穷的	先令	.

整瓶只要一先令。

" [hɪrz] [maɪ] - [daɪəbɑːləkəm] , [ɔː(r)][maɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['kætəˌplæz(ə)m] ; [ðæt] [wɪl] [kjʊə(r)][ɔːl]

"	Here's	my	Cataplasma	Diabolicum	,	or	my	Diabolical	Cataplasm	;	that	will	cure	all
"	这里是	我的	-	魔鬼	,	或者	我的	邪恶的	糊剂	;	那	将要	治愈	全部

[ɪk'stɜːn(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] ,

external	disorders	,
外部的	疾病	,

"这是我的魔药，或者说我的魔鬼灵药；它能治愈所有外部疾病。"

[kʌts] , ['bruːzɪz] , [kən'tjuːʒn] , [ekˌskɔːri'eiʃən] , [ænd; ənd][dɪsləʊk'eɪʃənz] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

cuts	,	bruises	,	contusions	,	excoriations	,	and	dislocations	;	and	all	for
削减	,	瘀伤	,	挫伤	,	擦伤	,	和	位错	;	和	全部	为了

['sɪkspəns] .

sixpence	.
六便士	.

割伤、擦伤、挫伤、擦伤和脱臼；所有这些只需六便士。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [hɪrz] [maɪ] ['feɪməs] ['bɔ:lsəməm] - , [ɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] .

"	But	here	,	gentlemen	,	here's	my	famous	Balsamum	Stubbianum	,	or	Dr	.
"	但	这里	,	先生们	,	这里是	我的	著名的	香脂	-	,	或者	博士	.

[stʌbs] ['spvrɪn] ['bɔ:lsəm] ;

Stubbs's	Sovereign	Balsam	;
斯塔布斯	主权	香脂	;

“但是，先生们，这就是我著名的斯塔布斯博士的尊贵香脂，或者叫斯塔布斯博士的尊贵香脂；

[rɪ'naʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] , [æz; əz][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['remədi] , [wɪtʃ] [nəʊ]

renowned	over	the	whole	Christian	world	,	as	an	universal	remedy	,	which	no
著名	超过	这	所有的	基督教	世界	,	作为	一个	普遍的	补救	,	哪个	不

['fæməli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] :

family	ought	to	be	without	:
家庭	应该	到	是	没有	:

它被誉为基督教世界闻名的万能良药，每个家庭都应该常备：

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd] — [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

it	will	keep	seven	years	,	and	—	be	as	good	as	it	is	now	.
它	将要	保持	七	年	,	和	—	是	作为	好的	作为	它	是	现在	.

它将保持七年之久，并且——和现在一样好。

[hɪrz] [ðɪs] [lɑ:dʒ] ['bɒt(ə)l] , ['dʒentlmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] - [pens] .

Here's	this	large	bottle	,	gentlemen	,	for	the	trifling	sum	of	eighteen	-	pence	.
这里是	这	大的	瓶子	,	先生们	,	为了	这	琐事	和	的	十八	-	便士	.

先生们，这是一大瓶酒，只要区区十八便士。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [hɪə(r)][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [kwæk] ,

"	I	am	aware	that	your	physical	gentlemen	here	have	called	me	quack	,
"	我	是	意识到的	那	你的	身体的	先生们	这里	有	称为	我	嘎嘎	,

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [prɪ'tendə(r)] ,

and	ignorant	pretender	,
和	无知	冒名顶替者	,

“我知道你们这里的一些先生称我为庸医和无知的冒牌货，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] . — [let] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['pes(ə)l][ɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['klɪstə(r)] [kʌm] [fɔ:θ] .

But	here	I	am	.	—	Let	Dr	.	Pestle	or	Dr	.	Clyster	come	forth	.
但	这里	我	是	.	—	让	博士	.	杵	或者	博士	.	灌肠器	来	前进	.

但我来了——让佩斯尔医生或克莱斯特医生出来吧。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [əʃbʊrn] , [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs]

I	challenge	the	whole	faculty	of	the	town	of	Ashbourn	,	to	appear	before	this
我	挑战	这	所有的	学院	的	这	镇	的	阿什伯恩	,	到	出现	前	这

[gʊd] ['kʌmpəni] ,

good	company	,
好的	公司	,

我向阿什伯恩镇全体教职工发出挑战，请他们到在座各位面前作证。

[ænd; ənd] [dɪ'spju:t] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn]['sev(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)]['mɒd(ə)n] ; [ɪn]['lætɪn] , [gri:k] ,

and	dispute	with	me	in	seven	languages	,	ancient	or	modern	;	in	Latin	,	Greek	,
和	争议	和	我	在	七	语言	,	古老的	或者	现代的	;	在	拉丁	,	希腊语	,

用七种语言与我辩论，无论是古代的还是现代的；用拉丁语、希腊语，

[ɔ:(r)] ['hi:bru:] — [ɪn] [haɪ] - [dʌtʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ɔ:(r)][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] .

or	Hebrew	—	in	High	-	Dutch	,	French	,	Italian	,	or	Portuguese	.
或者	希伯来语	—	在	高的	-	荷兰语	,	法语	,	意大利语	,	或者	葡萄牙语	.

或者用高地荷兰语、法语、意大利语或葡萄牙语说希伯来语。

[let] [ðem; ðəm][ɑːsk][ˌem ˈiː]['eni]
Let **them** **ask** **me** **any**
让 他们 问 我 任何

让他们问我任何问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kwestʃən] [ɪn] ['hiːbruː] [ɔː(r)]['ærəbɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)][men] [ɒv; əv]['sɒlɪd]
question **in** **Hebrew** **or** **Arabic** **,** **and** **then** **it** **will** **appear** **who** **are** **men** **of** **solid**
问题 在 希伯来语 或者 阿拉伯 , 和 然后 它 将要 出现 WHO 是 男人 的 坚硬的
['lɜːnɪŋ] ,
learning **,**
学习 ,

用希伯来语或阿拉伯语提问，就能看出谁是学识渊博的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kwæk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [priˈtendəz] .
and **who** **are** **quacks** **and** **ignorant** **pretenders** **.**
和 WHO 是 庸医 和 无知 冒名顶替者 .

而他们都是庸医和无知的冒牌货。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] , [ai] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] ,
" **You** **see** **,** **gentlemen** **,** **I** **challenge** **them** **to** **a** **fair** **trial** **of** **skill** **,**
" 你 看 , 先生们 , 我 挑战 他们 到 一个 公平的 审判 的 技能 ,

“各位先生，我向他们发起挑战，进行一场公平的技能比拼。”

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɛəz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [kənˈfes] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [baɪ]
but **not** **one** **of** **them** **dares** **show** **his** **face** **;** **they** **confess** **their** **ignorance** **by**
但 不是 一 的 他们 敢于 展示 他的 脸 ; 他们 承认 他们的 无知 经过
[ðeə(r)]['saɪləns] .
their **silence** **.**
他们的 沉默 .

但他们中没有一个人敢露面；他们的沉默承认了他们的无知。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['dʒentlmən] , [huː] [baɪz] [maɪ][ɪ'lɪksə(r)] - , - , - ,
" **But** **come** **,** **gentlemen** **,** **who** **buys** **my** **elixir** **Cephalicum** **,** **Asthmaticum** **,** **Arthriticum** **,**
" 但 来 , 先生们 , WHO 购买 我的 灵药 - , - , - ,
- , - , - ,
Diureticum **,** **Emeticum** **,** **Diaphoriticum** **,**
- , - , - ,

“但是来吧，先生们，谁买了我的长生不老药头孢、哮喘、关节炎、利尿、催吐、发炎、

- , - . — [kʌm] , ['dʒentlmən] , [siːz] [ðə; ði]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [waɪlst]
Nephriticum **,** **Catharticum** **.** **—** **Come** **,** **gentlemen** **,** **seize** **the** **golden** **opportunity** **,** **whilst**
- , - . — 来 , 先生们 , 抢占 这 金的 机会 , 而
[helθ] [ɪz][səʊ] ['tʃiːpli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] .
health **is** **so** **cheaply** **to** **be** **purchased** **.**
健康 是 所以 便宜 到 是 购买 .

Nephriticum, Catharticum.—来吧，先生们，抓住这千载难逢的良机，趁着健康如此便宜。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pækɪts] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" **After** **having** **disposed** **of** **a** **few** **packets** **,** **the** **doctor** **told** **the** **company** **,**
" 后 拥有 处置 的 一个 很少 数据包 , 这 医生 讲述 这 公司 ,

“医生扔掉几包之后告诉公司，

[ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [əʃbʊrn] (['ʌðə(r)] [pɑːts]
that as this was the last time of his appearing at Ashbourn (other parts
那 作为 这 曾是 这 最后的 时间 的 他的 出现 在 阿什伯恩 (其他 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpætri'ɒtɪk] ['leɪbə(r)]) ,
of the kingdom claiming a part in his patriotic labours) ,
的 这 王国 声称 一个 部分 在 他的 爱国 劳动) ,

因为这是他最后一次出现在阿什伯恩（王国其他地区也声称参与了他的爱国活动），

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]
he was determined to make a present to all those who had been his
他 曾是 决定 到 制作 一个 展示 到 全部 那些 WHO 有 到过 他的
['peɪʃ(ə)nts] ,
patients ,
患者 ,

他决心要送给所有曾经是他的病人一份礼物。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] .
of a shilling a - piece .
的 一个 先令 一个 - 片 .

每件一先令。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
He therefore called upon all those who could produce any one of Dr .
他 所以 称为 之上 全部 那些 WHO 可以 生产 任何 一 的 博士 .
[stʌbs] ['bɔtlz] ,
Stubbs's bottles ,
斯塔布斯 瓶子 ,

因此，他呼吁所有能拿出斯塔布斯博士的任何一只药瓶的人，

[pɪl] - ['bɒksɪz] , ['pleɪstə(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hænd] - [bɪls] , [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
pill - boxes , plaisters , or even his hand - bills , to make their appearance ,
丸 - 盒子 , 膏药 , 或者 甚至 他的 手 - 账单 , 到 制作 他们的 外貌 ,
[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] .
and partake of his generosity .
和 参加 的 他的 慷慨 .

药盒、创可贴，甚至是他的传单，都会被拿出来展示，以分享他的慷慨。

[ðɪs] [prə'djuːst] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
This produced no small degree of expectation amongst those that had been the
这 生产 不 小的 程度 的 期待 在 那些 那 有 到过 这
['dɒktəz] ['kʌstəməz] ,
doctor's customers ,
医生的 顾客 ,

这让那些曾经是这位医生顾客的人抱有相当大的期望。

[huː] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] , [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪʃfəl] [lʊks] .
who gathered round him , with their hands stretched out , and with wishful looks .
WHO 聚集 圆形的 他 , 和 他们的 双手 拉伸 出去 , 和 和 愿望 看起来 .

他们围拢在他身边，伸出双手，满怀希望地望着他。

" [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , " [sez] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [stænd] [fɔːθ] !
" Here , gentlemen , " says the doctor , " stand forth !
" 这里 , 先生们 , " 说道 这 医生 , " 站立 前进 !

“先生们，”医生说，“请站出来！”

[həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
hold up your hands .
抓住 向上 你的 双手 .

举起双手。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] .

I	promised	to	give	you	a	shilling	a	-	piece	.
我	承诺	到	给	你	一个	先令	一个	-	片	.

我答应过每人给你们一先令。

[ai] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [pə'fɔːm] [maɪ] ['prɒmɪs] .

I	will	immediately	perform	my	promise	.
我	将要	立即地	履行	我的	承诺	.

我将立即履行我的承诺。

[hɪrz] [maɪ] ['bɔːlsəməm] - ; [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [səʊld][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] - [pens]

Here's	my	Balsamum	Stubbianum	;	which	I	have	hitherto	sold	at	eighteen	-	pence
这里是	我的	香脂	-	;	哪个	我	有	迄今为止	卖	在	十八	-	便士

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

the	bottle	,
这	瓶子	,

这是我的斯图比安香脂；我之前一直以每瓶十八便士的价格出售。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] . "

you	shall	now	have	it	for	sixpence	.	"
你	将	现在	有	它	为了	六便士	.	"

现在只需六便士就能买到。

" [kʌm] ! , " [sez] [ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Come	!	gemmen	,	"	says	the	merry	-	andrew	,	"	where	are	you	?
"	来	!	宝石	,	"	说道	这	欢乐	-	安德鲁	,	"	在哪里	是	你	?

“来吧！宝石们，”快乐的安德鲁说，“你们在哪里？”

[biː; bi] [kwɪk] !

Be	quick	!
是	快的	!

快点！

[doʊnt][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪt] .

Don't	stand	in	your	own	light	.
不	站立	在	你的	自己的	光	.

不要挡住自己的光芒。

[jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

You'll	never	have	such	another	opportunity	—	as	long	as	you	live	.
你会	绝不	有	这样的	其他	机会	—	作为	长的	作为	你	居住	.

你这辈子都不会再有这样的机会了。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

"	The	people	looked	upon	each	other	with	an	air	of
"	这	人们	看起来	之上	每个	其他	和	一个	空气	的

人们彼此对视，眼神中流露出一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

失望。

[sʌm; səm] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [sʌm; səm] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'si:t] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ʌtə]

Some	shook	their	heads	,	some	grinned	at	the	conceit	,	and	others	uttered
一些	摇晃	他们的	头部	,	一些	咧嘴一笑	在	这	自负	,	和	其他的	说出

[ðeə(r)][,eksi'kreiʃən] — [sʌm; səm] [fju:] ,

their	execrations	—	some	few	,
他们的	诅咒	—	一些	很少	,

有些人摇头，有些人对这种自负嗤之以鼻，还有些人则破口大骂——虽然只有少数人如此。

[haʊ'evə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ˌeɪ'ti:n] - [pens] [ə'pɒn][ðə; ði]

however	,	who	had	been	unwilling	to	throw	away	eighteen	-	pence	upon	the
然而	,	WHO	有	到过	不情愿	到	扔	离开	十八	-	便士	之上	这

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

然而，那些不愿意在实验上浪费十八便士的人，

['ventʃəd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] ;

ventured	to	give	a	single	sixpence	;
冒险	到	给	一个	单身的	六便士	;

冒险捐出了六便士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɪkt] [ʌp] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [mɔ:(r)][baɪ] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,

and	the	doctor	picked	up	eight	or	nine	shillings	more	by	this	stratagem	,
和	这	医生	挑选	向上	八	或者	九	先令	更多的	经过	这	策略	,

医生用这招又挣了八九先令。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] - [ləʊd][ɒv; əv] ['medsnz] .

which	was	more	than	the	intrinsic	value	of	his	horse	-	load	of	medicines	.
哪个	曾是	更多的	比	这	固有的	价值	的	他的	马	-	加载	的	药物	.

这比他那一大车药品本身的价值还要高。

[ðɪs] [ɪ'gri:dʒiəs] [kwæk] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [skwi:zd] [ðə; ði][lɑ:st] ['fɑ:ðɪŋ] [aʊt]

This	egregious	quack	conceiving	that	he	had	now	squeezed	the	last	farthing	out
这	极其恶劣	嘎嘎	受孕	那	他	有	现在	挤压	这	最后的	法辛	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ,

of	his	audience	,
的	他的	观众	,

这个卑鄙无耻的庸医以为他已经从听众身上榨干了最后一分钱。

[kə'menst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]

commenced	his	retreat	from	the	crowd	with	his	usual	solemnity	of
开始	他的	撤退	从	这	人群	和	他的	通常	严肃	的

[dɪ'pɔ:tmənt] , [ænd; ənd] [mɒk] - [hə'rəʊɪk]['dɪgnəti] ;

deportment	,	and	mock	-	heroic	dignity	;
仪态	,	和	嘲笑	-	英勇	尊严	;

他以一贯的庄重姿态和故作英雄的尊严，开始从人群中退去；

[wen] [ə; eɪ][slaɪ] ['kʌntrimən] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

when	a	sly	countryman	,	who	had	stood	near	him	for	some	time	,
什么时候	一个	狡猾	同胞	,	WHO	有	站立	靠近	他	为了	一些	时间	,

这时，一个狡猾的乡下人，在他附近站了一会儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][krɪ'dju:ləti] , [neɪ] ,

and	had	listened	with	a	less	than	ordinary	portion	of	credulity	,	nay	,
和	有	听着	和	一个	较少的	比	普通的	部分	的	轻信	,	不	,

[hu:] [hæd; həd] ,

who	had	,
WHO	有	,

并且听得异常轻信，不，谁听得过呢？

[ɪn'di:d] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'li:f] ,
indeed , more than once lifted up his eyes in token of disbelief ,
的确 , 更多的 比 一次 抬起 向上 他的 眼睛 在 令牌 的 怀疑 ,

事实上，他不止一次抬起头来，表示难以置信。

[ænd; ənd] [kɜ:vd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['hju:mərəs] [kən'tempt] — [reɪzd] [ə; eɪ]
and curved his mouth into an arch of humourous contempt — raised a
和 弯曲 他的 嘴 进入 一个 拱 的 幽默的 鄙视 — 提高 一个
['pɪtʃfɔ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['li:nɪŋ] [ə'pɒn] ,
pitchfork which he had been leaning upon ,
叉 哪个 他 有 到过 倾斜 之上 ,

他嘴角勾起一抹戏谑的弧线，举起了他一直倚靠着的干草叉。

[ænd; ənd][ɜ:rdʒd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][pɒ'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] ,
and urged it into the posterior of the poor beast ,
和 敦促 它 进入 这 后部 的 这 贫穷的 兽 ,

然后把它塞进了那可怜的牲畜的屁股里。

[hu:] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [krɔ:l] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] . —
who was condemned to crawl underneath the Doctor and his baggage . —
WHO 曾是 谴责 到 爬行 下 这 医生 和 他的 行李 . —
[ðɪs] - [nəʊ]['su:nə(r)][felt][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [prɪk] ,
This Rozinante no sooner felt the insidious prick ,
这 - 不 很快 毛毡 这 阴险 刺 ,

被判处爬到医生和他的行李下面去的罗齐南特——她刚感觉到那令人毛骨悚然的刺痛，

[ðæn; ðən] , [bent] [ɒn] [rɪ'vendʒ] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [wɪð] ['dedli] [ɪn'tent] ;
than , bent on revenge , she raised her heels with deadly intent ;
比 , 弯曲 在 复仇 , 她 提高 她 高跟鞋 和 致命 意图 ;

然后，她一心复仇，抬起脚跟，带着致命的意图；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] , [ðə; ði][əʊld] ['kri:tʃə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə]
but in order to raise her heels , the old creature found it necessary to
但 在 命令 到 增加 她 高跟鞋 , 这 老的 生物 成立 它 必要的 到
['ləʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
lower her head ,
降低 她 头 ,

但为了抬起脚后跟，这老家伙不得不低下头。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ðæt] [ˌɒpə'tju:nəti] , [wɪtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
when the Doctor took that opportunity , which to say the truth , he could not
什么时候 这 医生 采取 那 机会 , 哪个 到 说 这 真相 , 他 可以 不是
[ə'vɔɪd] ,
avoid ,
避免 ,

当医生抓住那个机会时——说实话，他根本无法避免那个机会——

[ɒv; əv] ['tɔplɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
of toppling over her shoulders .
的 倾倒 超过 她 肩膀 .

差点从她肩上摔下来。

[waɪl] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌməset] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
While the medical gentleman was performing his somerset in the air ,
尽管 这 医疗的 绅士 曾是 表演 他的 萨默塞特 在 这 空气 ,

当这位医务人员在空中表演他的萨默塞特式体操时，

[ə'mɪdst][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔtlz] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mænɪfest] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

amidst	a	shower	of	his	own	bottles	,	to	the	manifest	delight	of	the
在……之中	一个	淋浴	的	他的	自己的	瓶子	,	到	这	显现	喜	的	这

['mʌltɪtju:d] ,

multitude	,
民众	,

在他自己抛洒的酒瓶如雨般落下之际，众人欣喜不已。

[hu:] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skri:md] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [pelt] [hɪm] [wɪð] [stəʊnz] , [ænd; ənd][mʌd] ,

who	shouted	and	screamed	with	joy	,	and	pelted	him	with	stones	,	and	mud	,
WHO	喊叫	和	尖叫	和	喜悦	,	和	被毛皮覆盖	他	和	石头	,	和	泥	,

他们欢呼雀跃，向他投掷石头和泥浆。

[ænd; ənd] [fɪlθ] — ['pjʊəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɛkstəsi][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	filth	—	purely	out	of	the	extacy	of	their	gratification	,
和	污秽	—	纯粹	出去	的	这	狂喜	的	他们的	满足感	,

以及污秽——纯粹出于他们从中获得快感的满足感，

[ə'nʌðə(r)] [wel] [dɪ'spəʊzd]['peɪʃ(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['bi:zəm]

another	well	disposed	patient	taking	advantage	of	the	moment	,	presented	a	besom
其他	出色地	处置	病人	采取	优势	的	这	片刻	,	呈现	一个	扫帚

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meri] ['ændru:] ,

to	the	Merry	Andrew	,
到	这	欢乐	安德鲁	,

另一位好心的病人趁机送给了快乐的安德鲁一把扫帚。

[ænd; ənd] ['feəli] [swept] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔ:s] - [blɒk] , [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hɪ][wɒz; wəz] ['keɪpə] ,

and	fairly	swept	him	from	the	horse	-	block	,	on	which	he	was	capering	,
和	相当	扫荡	他	从	这	马	-	堵塞	,	在	哪个	他	曾是	嬉戏	,

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] ['bɔtlz] , ['gælɪˌpɒt] ,

among	his	master's	bottles	,	gallipots	,
之中	他的	硕士学位	瓶子	,	加利波特	,

然后把他从马厩上拽了下来，当时他正在马厩上蹦蹦跳跳，周围散落着他主人的瓶子和陶罐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] ['nɒstrəm] , [wɪtʃ] [naʊ] [bi'stru:] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] . — ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

and	nostrums	,	which	now	bestrewed	the	pavement	.	—	After	a	few	minutes
和	秘方	,	哪个	现在	最佳酿造	这	路面	.	—	后	一个	很少	分钟

['flaʊndərɪŋ] , [ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l][peə(r)][ri'gein, ri:-][ðeə(r)][legz] ,

floundering	,	the	faithful	pair	regained	their	legs	,
挣扎	,	这	忠实	一对	恢复	他们的	腿	,

还有那些散落在人行道上的灵丹妙药。——挣扎了几分钟后，这对忠实的伙伴终于站稳了脚跟。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['remnənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪd] , [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪn] [wɪð] [ɔ:l]

and	gathering	up	the	remnants	of	their	trade	,	retreated	to	their	inn	with	all
和	采集	向上	这	残余物	的	他们的	贸易	,	撤退	到	他们的	客栈	和	全部

[kən'vi:niənt] [spi:d] ,

convenient	speed	,
方便的	速度	,

他们收拾好剩余的货物，以最快的速度退回了客栈。

[ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [hə'zɑ:] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɒb] .

amidst	the	huzzas	and	laughter	of	the	mob	.
在……之中	这	太棒了！	和	笑声	的	这	暴民	.

在人群的欢呼和笑声中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[pɔɪnt] [ɪks] .
POINT IX .
观点 第九章 .

第九点。

[ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [əʊld] [dets] .
A NEW WAY TO PAY OLD DEBTS .
一个 新的 方式 到 支付 老的 债务 .

偿还旧债的新方法。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] " [lez] ['bærənz][diː] - .
A Scene from " Les Barons de Felsheim .
一个 场景 从 " 莱斯 男爵 德 - .

《费尔斯海姆男爵》中的一个场景。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] ['hɪərəʊz] , [ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [brænt] , [wɜː(r); wə(r)]
" One evening that those heroes , the Baron of Felsheim and Brandt , were
" 一 晚上 那 那些 英雄 , 这 男爵 的 - 和 布兰特 , 是
[rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðeə(r)][bedz] ,
reclined on their beds ,
斜倚 在 他们的 床 ,

"一天晚上，当那两位英雄——费尔斯海姆男爵和勃兰特男爵——斜倚在床上时，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ['friːli] , [rɪ'leɪtɪŋ] [ðeə(r)] [haɪ] [fiːts] , [ænd; ənd] , [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒdəsti] ,
beginning to drink freely , relating their high feats , and , with becoming modesty ,
开始 到 喝 自由 , 相关 他们的 高的 壮举 , 和 , 和 成为 谦逊 ,

他们开始畅饮，讲述自己的丰功伟绩，并且带着应有的谦逊，

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['juːdʒiːn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɔːlbərə] ,
comparing themselves to nothing less than an Eugene or a Marlborough ,
比较 他们自己 到 没有什么 较少的 比 一个 尤金 或者 一个 马尔堡 ,

他们自比尤金或马尔伯勒这样的大师，

[brænt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Brandt was on a sudden struck with a sort of
布兰特 曾是 在 一个 突然 击 和 一个 种类 的

布兰特突然感到一阵莫名其妙的.....

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] . — "
inspiration . — " We are very comfortable here , " said he to the Baron . — "
灵感 . — " 我们 是 非常 舒服的 这里 , " 说 他 到 这 男爵 . — "
['veri]
Very
非常

灵感——"我们在这里很舒服，"他对男爵说。——"非常

[wel] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜːd(ə)nænd]['ɛks'viː] .
well indeed , " replied Ferdinand XV .
出色地 的确 , " 回复 费迪南德 十五 .

"的确如此，"费迪南十五世回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ɪ'braɪəti] . — " [nəʊ][mɔː(r)] [gɑːd] [æt; ət] [naɪt] . " — " [nəʊ][lɒŋgə(r)]
with a slight symptom of ebriety . — " No more guard at night . " — " No longer
和 一个 轻微 症状 的 醉 . — " 不 更多的 警卫 在 夜晚 . " — " 不 更长
[kəm'peld] [tuː; tə][drɪŋk]['wɔːtə(r)] .
compelled to drink water .
被迫 到 喝 水 .

伴有轻微的昏睡症状。——"晚上不再需要守卫。"——"不再被迫喝水。

" — " [nəʊ][mɔː(r)] [blæk] [bred] , ['kɜːn(ə)l] . " — " [nəʊ]
" — " No more black bread , Colonel . " — " No
" — " 不 更多的 黑色的 面包 , 上校 . " — " 不

“——上校，不要再吃黑面包了。”——“不

[mɔː(r)] ['frentʃmən] , [brænt] , [ðəʊ] [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] ? " — " [aɪ] , [bʌt; bət]
more Frenchmen , Brandt , though we beat them sometimes , eh ? " — " Aye , but
更多的 法国人 , 布兰特 , 尽管 我们 打 他们 有时 , 嗯 ? " — " 是的 , 但
[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
with the loss of an eye .
和 这 损失 的 一个 眼睛 .

法国人更多，布兰特，虽然我们有时也能打败他们，是吧？——“是啊，但代价是失去了一只眼睛。”

" — " [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒt] [ðæt] ? " — " [nəʊ][mɔː(r)]
" — " And my poor arm , you have not forgot that ? " — " No more
" — " 和 我的 贫穷的 手臂 , 你 有 不是 忘了 那 ? " — " 不 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][leg] .
than I have your leg .
比 我 有 你的 腿 .

“——”“那我可怜的胳膊呢，你没忘记吧？”——“就像我没忘记你的腿一样。”

" — " [maɪ]
" — " My
" — " 我的

“-“我的

[leg] , [maɪ][leg] , [ɑː] !
leg , my leg , ah !
腿 , 我的 腿 , 啊 !

腿，我的腿，啊！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ə'feə(r)] .
that was a sad affair .
那 曾是 一个 伤心 事务 .

那真是一件令人悲伤的事。

" — " [jɔː(r); jə(r)]
" — " Your
" — " 你的

“-“你的

[helθ] , ['kɜːn(ə)l] . "
health , Colonel . "
健康 , 上校 . "

“祝您健康，上校。”

" [jʊrz] , [brænt] . " — " [ai] [fɔː'siː] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [kæn; kən]
" Your's , Brandt . " — " I foresee but one little accident , my Lord , that can
" 你的 , 布兰特 . " — " 我 预见 但 一 小的 事故 , 我的 主 , 那 能
[dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] .
disturb our present felicity .
打扰 我们的 展示 费利西蒂 .

“此致，布兰特。”——“大人，我预见到只有一件小事可能会扰乱我们目前的幸福。”

" — " [wʌts] [ðæt] ? " — " [əʊ] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] . — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" — " What's that ? " — " O nothing , a mere trifle . — I was thinking that the
" — " 是什么 那 ? " — " 哦 没有什么 , 一个 仅仅 琐事 . — 我 曾是 思维 那 这
[gʊd] [dʒuːz][ɒv; əv] - [meɪ] ,
good Jews of Franckfort may ,
好的 犹太人 的 - 可能 ,

“——”那是什么？”——“哦，没什么，一件小事。——我在想，弗兰克福的善良犹太人可能会……”

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] , [tɜːn] [ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn]['kɑːs(ə)l] . " — " [feɪθ] !

if	they	please	,	turn	the	Baron	of	Felsheim	out	of	his	own	castle	.	"	—	"	Faith	!
如果	他们	请	,	转动	这	男爵	的	-	出去	的	他的	自己的	城堡	.	"	—	"	信仰	!

如果他们愿意，就把费尔斯海姆男爵赶出他自己的城堡吧。"——"信仰！

[ai][hæd; həd] [fə'gɒt] [ðəʊz] ['skaundrəl] ; " ['ɑːnsə(r)d]

I	had	forgot	those	scoundrels	;	"	answered
我	有	忘了	那些	无赖	;	"	回答

我把那些恶棍都忘了；"回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði]['bærən] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] ; " [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] -

the	Baron	,	drinking	a	bumper	;	"	however	,	you	shall	go	to	Franckfort	to	-
这	男爵	,	喝	一个	保险杠	;	"	然而	,	你	将	去	到	-	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

男爵喝了一大杯酒后说道："不过，你明天早上必须去法兰克福。"

[kə'lekt] [ðə; ði] ['ræbl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

collect	the	rabble	together	,	and	bring	them	here	.
收集	这	乌合之众	一起	,	和	带来	他们	这里	.

把这些乌合之众召集起来，带到这里来。

[ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['taʊə(r)] , [weə(r)] - , [wɪð] ['əʊnli] ['θɜːti] ['sæksnz] ,

I	will	receive	them	in	that	famous	tower	,	where	Witikind	,	with	only	thirty	Saxons	,
我	将要	收到	他们	在	那	著名的	塔	,	在哪里	-	,	和	仅有的	三十	撒克逊人	,

我将在那座著名的塔楼里接待他们，维蒂金德当年只带着三十个撒克逊人，

[stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [led][baɪ]

stopped	,	for	three	days	,	an	army	of	one	hundred	thousand	men	,	led	by
停止	,	为了	三	天	,	一个	军队	的	一	百	千	男人	,	引领	经过

['ʃɑːləmeɪn] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

Charlemagne	in	person	.
查理曼大帝	在	人	.

阻挡了由查理曼大帝亲自率领的十万大军三天之久。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts]

The	place	will	inspire	them	with	that	veneration	for	my	person	which	its
这	地方	将要	启发	他们	和	那	崇敬	为了	我的	人	哪个	它是

['ʃætəd] [steɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'fɔːsiz] . "

shattered	state	no	longer	enforces	.	"
破碎	状态	不	更长	强制执行	.	"

这个地方会让他们重新燃起对我的敬意，而它如今的残破状态已无法再让他们感受到这种敬意了。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , ['kɜːn(ə)l] .

"	I	will	go	,	Colonel	.
"	我	将要	去	,	上校	.

"我愿意去，上校。"

" — " [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːznəbl] — [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .

"	—	"	If	they	are	reasonable	—	we	will	pay	them	.
"	—	"	如果	他们	是	合理的	—	我们	将要	支付	他们	.

"——如果他们的要求合理，我们会付钱给他们。"

" — " [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [wiː; wi][mʌst; məst]['seɪbə(r)][ðem; ðəm] .

"	—	"	If	they	are	not	—	we	must	sabre	them	.
"	—	"	如果	他们	是	不是	—	我们	必须	军刀	他们	.

"——如果他们不是——我们就必须用军刀砍死他们。"

" — " [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [brænt] , — ['brɑːvəʊ] ! " — " [let] [juː 'es] [drɪŋk] , ['kɜːn(ə)l] .

" — " That is well said , Brandt , — bravo ! " — " Let us drink , Colonel .

" — " 那 是 出色地 说 , 布兰特 , — 太棒了！ ! " — " 让 我们 喝 , 上校 .

"——"说得好，布兰特，——好极了！"——"上校，我们喝一杯吧。"

" — " [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . " —

" — " With all my heart . " —

" — " 和 全部 我的 心 . " —

"——"我全心全意地。"

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [brænt] ['sædl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [gɔləpt] [tə'wɔːdz] [-] ,

The next morning , at break of day , Brandt saddled his horse , galloped towards Franckfort ,

这 下一个 早晨 , 在 休息 的 天 , 布兰特 鞍 他的 马 , 疾驰 向 - ,

第二天清晨，天刚破晓，勃兰特就给马备好鞍，策马向弗兰克福方向疾驰而去。

[ə'sembəld] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

assembled the Israelites , imparted to them the good intentions of his master ,

组装 这 以色列人 , 传授 到 他们 这 好的 意图 的 他的 掌握 ,

他召集以色列人，向他们传达了他主人的美好愿望。

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

appointed a day the Colonel would be ready to receive them , and then returned to the castle .

任命 一个 天 这 上校 会 是 准备好 到 收到 他们 , 和 然后 返回 到 这 城堡 .

他指定了上校可以接待他们的日期，然后返回了城堡。

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'æləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

The punctuality of a good soldier to be at his post in the hour of battle ,

这 准时 的 一个 好的 士兵 到 是 在 他的 邮政 在 这 小时 的 战斗 ,

一名优秀士兵在战斗时刻准时坚守岗位，是其应有的品质。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

of a lover in keeping the first appointment of his mistress ,

的 一个 情人 在 保持 这 第一的 预约 的 他的 情妇 ,

情人信守与情妇的第一次约会，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['levi] ,

or of a courtier at the levee ,

或者 的 一个 朝臣 在 这 堤坝 ,

或者指堤坝上的朝臣，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː] , [huː] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

is not to be compared with the precision of a Jew , who has money to receive .

是 不是 到 是 比较的 和 这 精确 的 一个 犹 , WHO 有 钱 到 收到 .

这与犹太人的精准度不可同日而语，因为犹太人有钱要收。

[ðəʊz] [ɒv; əv] - [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,

Those	of	Franckfort	arrived	on	the	appointed	day	,	at	the	appointed	hour	,
那些	的	-	到达的	在	这	任命	天	,	在	这	任命	小时	,

弗兰克福特的士兵们按约定的日期和时间抵达。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['bærən][hæd; həd][slept] [hɪm'self]['səʊbə(r)] .

and	long	before	the	Baron	had	slept	himself	sober	.
和	长的	前	这	男爵	有	睡着了	他自己	清醒	.

早在男爵睡醒之前很久。

[brænt] [went] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

Brandt	went	to	inform	him	of	the	arrival	of	his	creditors	,
布兰特	去	到	通知	他	的	这	到达	的	他的	债权人	,

布兰特去通知他债主来了。

[ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [blu:] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð] [gri:n] [stʌf] ,

assisted	him	in	putting	on	a	dressing	-	gown	of	blue	velvet	lined	with	green	stuff	,
协助	他	在	推杆	在	一个	敷料	-	袍	的	蓝色的	天鹅绒	衬里	和	绿色的	东西	,

帮他穿上一件衬着绿色布料的蓝色天鹅绒睡袍，

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['fɜ:d(ə)nænd][ˌɛksˌaɪ'aɪaɪ] . [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɜ:d(ə)nænd][ˌɛksˌaɪ'vi:] .

which	descended	from	Ferdinand	XIII	.	and	which	Ferdinand	XIV	.
哪个	下降	从	费迪南德	十三	.	和	哪个	费迪南德	十四	.

[hæd; həd]['nevə(r)] [wɔ:n] [bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['ɔ:dɪənsɪz] ;

had	never	worn	but	to	give	his	public	audiences	;
有	绝不	磨损	但	到	给	他的	民众	观众	;

这件礼服源自斐迪南十三世，斐迪南十四世只在公开接见民众时才穿过；

[taɪd][hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sed] [gaʊn] , [pleɪst] [hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pɪstlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

tied	his	sabre	over	the	said	gown	,	placed	his	double	-	barrelled	pistols	in	his
系	他的	军刀	超过	这	说	袍	,	放置	他的	双倍的	-	桶装	手枪	在	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

他将佩剑系在长袍上，将双管手枪别在腰带上。

[kəʊmd] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [kæp]['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɜ:ti] [braʊn] , [wɪtʃ]

combed	his	whiskers	,	and	put	a	white	cap	over	that	of	dirty	brown	,	which
梳理过的	他的	胡须	,	和	放	一个	白色的	帽	超过	那	的	肮脏的	棕色的	,	哪个

[hi:; hi] ['kɒmənli] [wɔ:(r)] .

he	commonly	wore	.
他	通常	穿着	.

他梳了梳胡须，然后把一顶白帽子戴在他平时戴的脏棕色帽子外面。

[ðə; ði]['bærən] , [ðʌs] [ə'ku:təd] , [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	Baron	,	thus	accoutred	,	came	forth	from	his	bed	-	chamber	,	leaning	on	his
这	男爵	,	因此	配备	,	来了	前进	从	他的	床	-	房间	,	倾斜	在	他的

['skwaɪərz] ['ʃəʊldə(r)] ; [wɔ:kt] [mə'dʒestɪkli]

Squire's	shoulder	;	walked	majestically
乡绅的	肩膀	;	步行	雄伟地

男爵穿戴整齐后，倚着侍从的肩膀，从寝宫中走了出来，步履威严。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[θruː] [tuː] [rəʊz] , [fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə]

through	two	rows	,	formed	by	his	creditors	,	and	was	followed	by	them	to
通过	二	行	,	形成	经过	他的	债权人	,	和	曾是	随后	经过	他们	到

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - .

the	tower	of	Witikind	.
这	塔	的	-	.

他穿过由他的债主组成的两排人马，然后被他们跟随到维蒂金德塔。

['ɑːftə(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [spɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

After	depositing	,	on	a	worm	-	eaten	table	,	his	naked	sword	and	his	pistols	,
后	存款	,	在	一个	蠕虫	-	吃	桌子	,	他的	裸	剑	和	他的	手枪	,

他将裸露的剑和双枪放在一张被虫蛀的桌子上后，

[ðə; ði]['bærən] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ænd; ənd]

the	Baron	seated	himself	in	an	immense	arm	-	chair	,	stroked	his	whiskers	,	and
这	男爵	坐着	他自己	在	一个	巨大	手臂	-	椅子	,	抚摸	他的	胡须	,	和

[spəʊk][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] : —

spoke	in	the	following	terms	:	—
辐	在	这	下列的	条款	:	—

男爵在一张巨大的扶手椅里坐下，抚摸着胡须，说道：

" [rəʊgz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm]

"	Rogues	that	you	are	;	I	have	summoned	you	here	to	free	myself	from
"	流氓	那	你	是	;	我	有	被召唤	你	这里	到	自由的	我	从

[jɔː(r); jə(r)] [ˌimpɔː'tjuːnəti] .

your	importunities	.
你的	纠缠	.

"你们这些无赖！我把你们召集到这里，是为了摆脱你们的纠缠。"

" — [ðə; ði][dʒuːz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] .

"	—	The	Jews	made	a	profound	reverence	.
"	—	这	犹太人	制成	一个	深刻的	尊敬	.

"——犹太人对此表现出深深的敬畏。

" [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['sizər] , [huː] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	I	have	served	the	descendant	of	Cæsar	,	who	is	no	better	than	the
"	我	有	服务	这	后裔	的	凯撒	,	WHO	是	不	更好的	比	这

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv] - :

descendant	of	Witikind	:
后裔	的	-	:

"我曾侍奉过凯撒的后裔，他并不比维蒂金德的后裔好到哪里去：

— [bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] .

—	but	,	no	matter	,	I	have	served	him	.
—	但	,	不	事情	,	我	有	服务	他	.

——但是，没关系，我已经服役过他了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

I	have	been	in	want	of	money	,	and	have	subscribed	to	your	own
我	有	到过	在	想	的	钱	,	和	有	已订阅	到	你的	自己的

[tɜːmz] ;

terms	;
条款	;

我一直缺钱，所以接受了你们的条件；

[naʊ] [ai][həʊld][ðə; ði] [pɜːs] , [ænd; ənd] [dɪk'teɪt] [ɪn][maɪ] [tɜːn] .

now	I	hold	the	purse	,	and	dictate	in	my	turn	.
现在	我	抓住	这	钱包	,	和	听写	在	我的	转动	.

现在我拿着钱包，轮到我发言了。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][saɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	will	give	you	half	what	I	owe	you	,	provided	you	sign	a	receipt	for	the
我	将要	给	你	一半	什么	我	欠	你	,	假如	你	符号	一个	收据	为了	这

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

我愿意支付你我所欠款项的一半，前提是你签署一份全额收据。

" [ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]

"	The	Jews	were	shocked	at	this	proposal	,	and	were	about	to
"	这	犹太人	是	震惊	在	这	提议	,	和	是	关于	到

[ɪk'spɒstʃuleɪt] , [bʌt; bət] [brænt] ,

expostulate	,	but	Brandt	,
特	,	但	布兰特	,

犹太人对这个提议感到震惊，正要抗议，但勃兰特说道：

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] , [ɪm'pəʊzd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)]

giving	them	a	fierce	look	,	imposed	silence	,	and	the	Baron	repeated	his	offer
给予	他们	一个	凶猛的	看	,	强加	沉默	,	和	这	男爵	重复	他的	提供

.

:
.

他狠狠地瞪了他们一眼，让他们鸦雀无声，然后男爵再次提出了他的提议。

[ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

The	creditors	shook	their	heads	,	in	token	of	discontent	.
这	债权人	摇晃	他们的	头部	,	在	令牌	的	不满	.

债权人摇头表示不满。

['fɜːd(ə)nænd]['ɛks'viː] . [swɔː(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːz] [ɔːl][ðə; ði]

Ferdinand	XV	.	swore	,	by	his	ancestors	,	that	he	would	cause	all	the
费迪南德	十五	.	发誓	,	经过	他的	祖先	,	那	他	会	原因	全部	这

['beɪlɪf] ,

bailiffs	,
法警	,

费迪南十五世以他的祖先发誓，他将让所有的执达吏……

[huː] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

who	should	dare	to	approach	his	castle	,	to	be	thrown	into	the	ditch	,
WHO	应该	敢	到	方法	他的	城堡	,	到	是	抛掷	进入	这	沟	,

谁胆敢靠近他的城堡，就会被扔进沟里。

[ænd; ənd] [brænt] [swɔː(r)] , [baɪ] [prɪns] ['juːdʒiːn] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['triːt] [ðə; ði]['sæksn]

and	Brandt	swore	,	by	Prince	Eugene	,	that	he	would	immediately	treat	the	Saxon
和	布兰特	发誓	,	经过	王子	尤金	,	那	他	会	立即地	对待	这	撒克逊

[dʒuːz] ,

Jews	,
犹太人	,

勃兰特以欧根亲王的名义发誓，他将立即对撒克逊犹太人进行治疗。

[æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən][dʒuːz][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ə'mæləkait] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ]

as	the	Arabian	Jews	had	treated	the	Amalekites	,	if	they	did	not	agree	to	a
作为	这	阿拉伯	犹太人	有	治疗	这	亚玛力人	,	如果	他们	做过	不是	同意	到	一个

['kɒmprəmaɪz] ;

compromise	;
妥协	;

就像阿拉伯犹太人对待亚玛力人那样，如果他们不同意妥协；

[ɒn] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] ,

on	saying	which	,	he	brandished	his	sabre	over	the	heads	of	the	Israelites	,
在	说	哪个	,	他	挥舞	他的	军刀	超过	这	头部	的	这	以色列人	,

[huː] [kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪd] .

who	continued	,	however	,	unintimidated	.
WHO	持续	,	然而	,	毫不畏惧	.

说完，他挥舞着佩剑在以色列人头上砍去，但以色列人却毫不畏惧，继续战斗。

[ə; eɪ][dʒuː][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [hiː; hi] ['trembəlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

A	Jew	has	no	fear	for	his	head	,	when	he	trembles	for	his	money	.
一个	犹	有	不	害怕	为了	他的	头	,	什么时候	他	颤抖	为了	他的	钱	.

犹太人为钱财担忧，却不怕丢掉性命。

[ðə; ði]['bærən][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [swɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	Baron	began	to	be	uneasy	,	swore	between	his	teeth	,	and	was	a
这	男爵	开始	到	是	不安	,	发誓	之间	他的	牙齿	,	和	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,

little	embarrassed	,
小的	尴尬的	,

男爵开始感到不安，咬牙切齿地咒骂了几句，有些尴尬。

[wen] [brænt] , [huː] [lʌvd] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] ,

when	Brandt	,	who	loved	gentle	means	as	well	as	any	body	,
什么时候	布兰特	,	WHO	喜爱	温和的	方法	作为	出色地	作为	任何	身体	,

布兰特和任何人一样，都喜欢温柔的手段。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [sək'siːd] , [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə]

when	he	found	nothing	else	would	succeed	,	advised	the	Colonel	to
什么时候	他	成立	没有什么	别的	会	成功	,	建议	这	上校	到

当他发现其他方法都行不通时，便建议上校……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪstlz] , [went] [aʊt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] ,

leave	the	room	,	took	up	the	pistols	,	went	out	himself	by	a	postern	door	,
离开	这	房间	,	采取	向上	这	手枪	,	去	出去	他自己	经过	一个	后门	门	,

他离开房间，拿起手枪，独自从后门走了出去。

['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə] [muːv] ,

threatened	to	blow	out	the	brains	of	the	first	who	should	dare	to	move	,
威胁	到	吹	出去	这	大脑	的	这	第一的	WHO	应该	敢	到	移动	,

威胁说，谁要是敢动一下，就轰掉他的脑袋。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

and	shut	up	the	Israelites	in	the	tower	.
和	关闭	向上	这	以色列人	在	这	塔	.

并将以色列人囚禁在塔中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd]

Although	they	passed	a	great	part	of	the	day	without	food	,	they	still	continued
虽然	他们	通过了	一个	伟大的	部分	的	这	天	没有	食物	,	他们	仍然	持续

['ɒbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

虽然他们一天中大部分时间都没有食物，但他们仍然固执己见。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [θɜːst] ['iːkwəld] [ðeə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

At	length	their	physical	thirst	equalled	their	thirst	for	gold	,
在	长度	他们的	身体的	口渴	等于	他们的	口渴	为了	金子	,

最终，他们对水的渴望与对黄金的渴望达到了平衡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['aɪən][bɑ:rz] , [wɪtʃ] ['fɜ:d(ə)nænd][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

and	they	endeavoured	to	move	the	iron	bars	,	which	Ferdinand	XI	.
和	他们	努力	到	移动	这	铁	酒吧	,	哪个	费迪南德	十一	.

[hæd; həd] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

had	fixed	to	the	windows	.
有	固定的	到	这	视窗	.

他们试图挪开斐迪南十一世固定在窗户上的铁栏杆。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [brænt] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɑ:md] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] , [ænd; ənd] [hu:]

The	relentless	Brandt	,	who	was	armed	with	a	double	-	barrelled	gun	,	and	who
这	狠	布兰特	,	WHO	曾是	武装	和	一个	双倍的	-	桶装	枪	,	和	WHO

[kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [lʊk] - [aʊt] ,

kept	a	sharp	look	-	out	,
保留	一个	锋利的	看	-	出去	,

布兰特是个意志坚定的歹徒，他手持双管猎枪，时刻保持警惕。

[ə'pəʊzd] [hɪm'self] [səʊ] ['wɔ:mli] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'tempt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'bændən]

opposed	himself	so	warmly	to	their	attempt	that	they	were	obliged	to	abandon
反对	他自己	所以	热情地	到	他们的	试图	那	他们	是	有义务	到	放弃

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他强烈反对他们的企图，以至于他们不得不放弃。

[ðeɪ] [ðen] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]['kwɔ:tə(r)] , [bʌt; bət] [brænts] ['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ,

They	then	asked	for	quarter	,	but	Brandt's	only	reply	was	,
他们	然后	问	为了	四分之一	,	但	布兰特的	仅有的	回复	曾是	,

他们随后请求宽限25分钟，但布兰特的回答只有一句话：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ?

"	Will	you	take	the	half	of	your	money	?
"	将要	你	拿	这	一半	的	你的	钱	?

“你愿意拿走你一半的钱吗？”

" [ðə; ði][dʒu:z]['sɪgnɪfaɪd][ðeə(r)] [dɪ'sent] [baɪ] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	The	Jews	signified	their	dissent	by	withdrawing	from	the	window	.
"	这	犹太人	表示	他们的	异议	经过	撤退	从	这	窗户	.

“犹太人通过从窗户退开来表示他们的不满。”

[wen] [naɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [brænt] , ['fɪrɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət]

When	night	approached	,	Brandt	,	fearing	to	be	surprised	,	lighted	a	fire	at
什么时候	夜晚	接近	,	布兰特	,	害怕	到	是	惊讶	,	照明	一个	火	在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

the	foot	of	the	tower	,
这	脚	的	这	塔	,

夜幕降临时，布兰特担心遭到突袭，便在塔底点燃了一堆篝火。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z][spent][ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['məuʃənz] .

and	he	and	the	Jews	spent	the	hours	in	watching	each	other's	motions	.
和	他	和	这	犹太人	花费	这	小时	在	观看	每个	其他的	运动	.

他和犹太人花了几个小时互相观察对方的一举一动。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪznər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

The	next	morning	,	the	prisoners	began	to	feel	the	cravings	of	nature	,
这	下一个	早晨	,	这	囚犯	开始	到	感觉	这	渴望	的	自然	,

第二天早上，囚犯们开始感到生理需求。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][di'mɑ:nd, -'mænd][ə; eɪ] ['pɑ:li] .

and	one	of	them	demanded	a	parley	.
和	一	的	他们	要求	一个	谈判	.

其中一人要求进行谈判。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːf] ? " [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [brænt] .

"	Will	you	have	half	?	"	was	again	the	demand	of	the	inflexible	Brandt	.
"	将要	你	有	一半	?	"	曾是	再次	这	要求	的	这	不灵活的	布兰特	.

"你要一半吗？"固执的布兰特再次提出要求。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tuː] [θɜːdz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	We	will	take	two	thirds	,	"	said	a	voice	.
"	我们	将要	拿	二	三分之一	,	"	说	一个	嗓音	.

"我们将拿走三分之二，"一个声音说道。

[brænt] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Brandt	pretended	not	to	hear	it	,	and	continued	to	walk	to	and	fro	,
布兰特	假装	不是	到	听到	它	,	和	持续	到	走	到	和	弗	,

布兰特假装没听见，继续来回踱步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	his	musket	on	his	shoulder	.
和	他的	滑膛枪	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一支火枪。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , [ðə; ði][dʒuːz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [wɪtʃ]

At	twelve	o'clock	,	the	Jews	,	no	longer	able	to	resist	the	hunger	which
在	十二	点钟	,	这	犹太人	,	不	更长	有能力的	到	抵抗	这	饥饿	哪个

['tɔːmentid] [ðem; ðəm] ,

tormented	them	,
饱受折磨	他们	,

中午十二点，犹太人再也无法抵抗折磨着他们的饥饿，

[rɪ'kwestɪd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnfərəns] ; [ænd; ənd] , [wɪð] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

requested	another	conference	;	and	,	with	seeming	reluctance	,	agreed	to	take	the
请求	其他	会议	;	和	,	和	似乎	不情愿	,	同意	到	拿	这

[hɑːf][ɒv; əv][ðeə(r)] [det] .

half	of	their	debt	.
一半	的	他们的	债务	.

他们要求再召开一次会议；并且，虽然表面上很不情愿，但还是同意承担他们一半的债务。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɜːd] , " [rɪ'plaɪd] [brænt] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]

"	You	shall	have	but	one	third	,	"	replied	Brandt	;	"	and	,	if	you	do	not
"	你	将	有	但	一	第三	,	"	回复	布兰特	;	"	和	,	如果	你	做	不是

[kə'pɪtʃuleɪt] ['ɪnstəntli] ,

capitulate	instantly	,
投降	即刻	,

"你只能得到三分之一，"布兰特回答说；"而且，如果你不立即投降，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

you	shall	have	nothing	.
你	将	有	没有什么	.

你将一无所有。

" [ə'baʊt][fɔː(r)] , [ə; eɪ][dʒuː] , ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] , [sed] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][hɑːf] .

"	About	four	,	a	Jew	,	almost	fainting	,	said	,	"	Give	us	the	half	.
"	关于	四	,	一个	犹	,	几乎	昏厥	,	说	,	"	给	我们	这	一半	.

"大约四点钟的时候，一个犹太人几乎晕倒了，说道：'把一半给我们。'

" — " [juː; jʊ]

"	—	"	You
"	—	"	你

"-"你

[ʃæl; ʃəl]

shall
将

将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [sed] [brænt] .
have but a quarter , " said Brandt .
有 但 一个 四分之一 , " 说 布兰特 .

"只有四分之一,"布兰特说。

" [wel] , [let][ˌjuː 'es] [kən'kluːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] :
" Well , let us conclude for a quarter , " replied the Israelite :
" 出色地 , 让 我们 结束 为了 一个 四分之一 , " 回复 这 以色列人 :

"好吧，我们就先结束这四分之一的讨论吧,"以色列人回答说:

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] [pə'zest] [ɒv; əv] [les] ['mɜːsi] [ðæn; ðən][dʒuːz] .
" there are Christians possessed of less mercy than Jews .
" 那里 是 基督徒 拥有 的 较少的 怜悯 比 犹太人 .

"有些基督徒比犹太人更缺乏怜悯之心。"

" [brænt] [ræn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪŋk] - [stænd] ,
" Brandt ran immediately to fetch some paper and a small ink - stand ,
" 布兰特 跑 立即地 到 拿来 一些 纸 和 一个 小的 墨水 - 站立 ,

布兰特立刻跑去拿了一些纸和一个小墨水瓶，

[taɪd][ðə; ði] [həʊl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
tied the whole at the end of a long pole , which he presented to the
系 这 所有的 在 这 结尾 的 一个 长的 极 , 哪个 他 呈现 到 这
['prɪznər] ,
prisoners ,
囚犯 ,

他把整件物品绑在一根长杆的末端，然后把长杆送给了囚犯们。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] ,
and ordered them to give a receipt for three parts of the debt ,
和 订购 他们 到 给 一个 收据 为了 三 部分 的 这 债务 ,

并命令他们出具三部分债务的收据，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
which was executed instantly , and he received it back by the same
哪个 曾是 执行 即刻 , 和 他 已收到 它 后退 经过 这 相同的
[kən'veɪəns] .
conveyance .
输送 .

此事立即得到执行，他通过同一交通工具取回了赃物。

[hiː; hi] ['kærid] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,
He carried this valuable acquisition to the Baron ,
他 携带 这 有价值的 获得 到 这 男爵 ,

他把这件珍贵的物品带给了男爵。

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] ['flɒrɪn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
from whom he received a small bag of imperial florins , came back to the
从 谁 他 已收到 一个 小的 包 的 帝国 弗洛林 , 来了 后退 到 这
['taʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

他从对方那里得到一小袋皇家弗罗林金币，然后回到了塔楼。

[peɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
paid **the** **remaining** **quarter** **,** **and** **was** **particularly** **careful** **in** **obtaining** **the** **title**
有薪酬的 这 其余的 四分之一 , 和 曾是 特别 小心 在 获得 这 标题
- [di:dz] .
- **deeds** **.**
- 契约 .

支付了剩余的四分之一款项，并且在取得产权证时格外谨慎。

[hi:; hi] [ðen] ['kɒndʌktid] [ðə; ði][dʒu:z][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪð] [greɪt] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
He **then** **conducted** **the** **Jews** **to** **the** **door** **,** **with** **great** **civility** **,** **and** **they**
他 然后 实施 这 犹太人 到 这 门 , 和 伟大的 礼貌 , 和 他们
[dɪ'pɑ:tɪd] ,
departed **,**
已离开 ,

然后，他彬彬有礼地将犹太人领到门口，他们便离开了。

['wɪʃɪŋ] [hɪm][məʊst] ['hɑ:tɪli] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .
wishing **him** **most** **heartily** **at** **the** **devil** **.**
祝 他 最多 衷心地 在 这 魔鬼 .

衷心祝他下地狱。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən]
By **way** **of** **rejoicing** **,** **for** **the** **very** **economical** **manner** **in** **which** **the** **Baron**
经过 方式 的 欢欣鼓舞 , 为了 这 非常 经济 方式 在 哪个 这 男爵
[hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [dets] ,
had **discharged** **his** **debts** **,**
有 出院 他的 债务 ,

为了表达对男爵以非常节俭的方式偿还债务的欣喜，

[brænt] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [ɒv; əv] [sməʊkt] ['beɪkən] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]
Brandt **placed** **upon** **the** **table** **a** **large** **piece** **of** **smoked** **bacon** **,** **and** **an** **old**
布兰特 放置 之上 这 桌子 一个 大的 片 的 熏制 熏肉 , 和 一个 老的
[kɒk] ['rəʊstɪd] ;
cock **roasted** **;**
公鸡 烤 ;

布兰特在桌上放了一大块熏肉和一只烤老公鸡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [faɪv]
and **it** **was** **agreed** **,** **for** **once** **,** **that** **they** **should** **begin** **to** **drink** **at** **five**
和 它 曾是 同意 , 为了 一次 , 那 他们 应该 开始 到 喝 在 五
[ə'klɑ:k] ,
o'clock **,**
点钟 ,

于是，他们破例同意从五点钟开始喝酒。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][nɒt]['faɪndɪŋ][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə][bed][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
even **at** **the** **risk** **of** **not** **finding** **their** **way** **to** **bed** **until** **the** **next** **morning** **.**
甚至 在 这 风险 的 不是 寻找 他们的 方式 到 床 直到 这 下一个 早晨 .

即使冒着直到第二天早上都找不到床的风险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[pɔɪnt] [eks] .
POINT **X** **.**
观点 X .

X点。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
A **Scene** **from** **Shakspeare** **.**
一个 场景 从 莎士比亚 .

莎士比亚戏剧中的一个场景。

['entə(r)] [fluː'ɛlən] [ænd; ənd]['gaʊə(r)] .
Enter **Fluellen** **and** **Gower** **.**
进入 弗卢伦 和 高尔 .

弗鲁伦和高尔登场。

[gaʊ] .
Gow **.**
高 .

高。

[neɪ] , [ðæts] [raɪt] : [bʌt; bət] [waɪ] [weə(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [liːk] [tuː; tə] [deɪ] ?
Nay **,** **that's** **right** **:** **but** **why** **wear** **you** **your** **leek** **to** **day** **?**
不 , 那就是 正确的 : 但 为什么 穿 你 你的 韭葱 到 天 ?

没错，就是这样：但你今天为什么要穿你的韭菜呢?

[ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [deɪ] [ɪz][pɑːst] .
St **.** **David's** **day** **is** **past** **.**
英石 . 大卫的 天 是 过去的 .

圣大卫节已经过去了。

[fluː] .
Flu **.**
流感 .

流感。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;
There **is** **occasions** **and** **causes** **why** **and** **wherefore** **in** **all** **things** **;**
那里 是 场合 和 原因 为什么 和 因此 在 全部 事物 ;

万事万物皆有其缘由;

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['kæptɪn] ['gaʊə(r)] ; [ðə; ðɪ] ['rɑːskəli] , - , ['begəli] ,
I **will** **tell** **you** **as** **a** **friend** **,** **Captain** **Gower** **;** **the** **rascally** **,** **scauld** **,** **beggarly** **,** **lowsie**
我 将要 告诉 你 作为 一个 朋友 , 队长 高尔 ; 这 赖皮 , - , 乞丐 , 低级
, - [neɪv] ['pɪst(ə)l] ,
, **pragging** **knave** **Pistol** **,**
, - 恶棍 手枪 ,

我将以朋友的身份告诉你，戈尔船长；那个无赖、卑鄙、乞丐、下流、爱吹牛的恶棍皮斯托尔，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔː'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [p'ɛtɐ] [ðæn; ðən]
which **you** **and** **yourself** **and** **all** **the** **world** **know** **to** **be** **no** **petter** **than**
哪个 你 和 你自己 和 全部 这 世界 知道 到 是 不 彼得 比
[ə; eɪ] ['feləʊ] ([lʊk] [juː; jʊ] [naʊ]) [ɒv; əv][nəʊ]['merɪts] ;
a **fellow** **(** **look** **you** **now** **)** **of** **no** **merits** **;**
一个 同伴 (看 你 现在) 的 不 优点 ;

你、你自己以及全世界都知道，他不过是一个毫无价值的人（看看你现在），

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪŋz] [ˌem 'iː] [prɛːd] [ænd; ənd][sɔːlt] ['jestədeɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] ,
he **is** **come** **to** **me** **and** **prings** **me** **pread** **and** **salt** **yesterday** **,** **look** **you** **,**
他 是 来 到 我 和 弹簧 我 预 和 盐 昨天 , 看 你 ,

他昨天来找我，给我撒了盐和胡椒粉，你看，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [iːt] [maɪ] [liːk] .
and **bid** **me** **eat** **my** **leek** **.**
和 出价 我 吃 我的 韭葱 .

并命令我吃掉我的韭菜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [briːd] [nəʊ] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ;

It	was	in	a	place	where	I	could	breed	no	contentions	with	him	;
它	曾是	在	一个	地方	在哪里	我	可以	品种	不	争论	和	他	;

在那里，我不会和他产生任何争执；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] - [æz; əz][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][kæp] ,

but	I	will	be	so	pold	as	to	wear	it	in	my	cap	,
但	我	将要	是	所以	-	作为	到	穿	它	在	我的	帽	,

但我会大胆地把它戴在我的帽子上。

[tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm] [wʌns] [əˈgen] ;

till	I	see	him	once	again	;
直到	我	看	他	一次	再次	;

直到我再次见到他；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪr] .

and	then	I	will	tell	him	a	little	piece	of	my	desires	.
和	然后	我	将要	告诉	他	一个	小的	片	的	我的	欲望	.

然后我会告诉他我的一些愿望。

['entə(r)]['pɪst(ə)l] .

Enter	Pistol	.
进入	手枪	.

手枪登场。

[gaʊ] .

Gow	.
高	.

高。

[waɪ] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , ['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɒk] .

Why	,	here	he	comes	,	swelling	like	a	Turky	-	cock	.
为什么	,	这里	他	来	,	肿胀	喜欢	一个	土耳其	-	公鸡	.

瞧，他来了，像火鸡的鸡巴一样膨胀起来。

[fluː] . -

Flu	.	'
流感	.	-

流感。

[tɪz][nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tɜːrki] - [kɒks] .

Tis	no	matter	for	his	swelling	,	nor	his	Turky	-	cocks	.
的	不	事情	为了	他的	肿胀	,	也不	他的	土耳其	-	公鸡	.

这对他的肿胀和他的土耳其鸡巴都没有影响。

[gɒd] [plɛs] [juː; jʊ] , ['pɪst(ə)l] : [juː; jʊ] ['skɜːvi] , [neɪv] , [gɒd] [plɛs] [juː; jʊ] .

God	plesse	you	,	aunchient	Pistol	:	you	scurvy	,	lowsie	knave	,	God	plesse	you	.
上帝	请	你	,	安奇恩特	手枪	:	你	坏血病	,	低级	恶棍	,	上帝	请	你	.

上帝保佑你，亲爱的皮斯托尔：你这个卑鄙无耻的家伙，上帝保佑你。

['pɪst] .

Pist	.
柱子	.

皮斯特。

[hɑː] ! [ɑːt] [ðaʊ] ['bedləm] ? [dʌst] [ðaʊ] [θɜːst] , [beɪs] ['trəʊdʒən] ,

Ha	!	art	thou	bedlam	?	dost	thou	thirst	,	base	Trojan	,
哈	!	艺术	你	疯人院	?	朋友	你	口渴	,	根据	特洛伊木马	,

哈！你是疯子吗？你这卑贱的特洛伊人，渴了吗？

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][fəʊld][ʌp] - ['feɪt(ə)l][web] ?

To	have	me	fold	up	Parca's	fatal	web	?
到	有	我	折叠	向上	-	致命的	网站	?

让我去解开帕尔卡的致命之网？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hens] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkwɔːmɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [liːk] .
Hence , I am qualmish at the smell of leek .
因此 , 我 是 不安 在 这 闻 的 韭葱 .

因此，我一闻到韭菜的味道就感到不适。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[ai] - [juː; jʊ] [ˈhɑːtɪli] , [ˈskɜːvi] , [neɪv] , [æt; ət][maɪ] [dɪˈzaɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈkwests] ,
I peseech you heartily , scurvy , lowsie knave , at my desires , and my requests ,
我 - 你 衷心地 , 坏血病 , 低级 恶棍 , 在 我的 欲望 , 和 我的 请求 ,

我恳求你这卑鄙无耻的家伙，满足我的愿望和要求。

[ænd; ənd][maɪ] [pəˈtɪʃnz] , [tuː; tə] [iːt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [liːk] : [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]
and my petitions , to eat , look you , this leek : because , look you , you
和 我的 请愿书 , 到 吃 , 看 你 , 这 韭葱 : 因为 , 看 你 , 你
[duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
do not love it ;
做 不是 爱 它 ;

我恳求你们吃，看看这根韭菜：因为，看看你们，你们并不喜欢它；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈæpitait] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][diːdʒestʃən, dai-] ,
and your affections , and your appetites , and your digestions ,
和 你的 情感 , 和 你的 食欲 , 和 你的 消化 ,
[dʌz] [nɒt] [əˈgriː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ;
does not agree with it ;
做 不是 同意 和 它 ;

你的情感、你的食欲、你的消化功能，都与它不符；

[ai] [wʊd] [dɪˈzaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I would desire you to eat it .
我 会 欲望 你 到 吃 它 .

我希望你把它吃掉。

[ˈpɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [kædˈwɔlədə] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [gəʊts] .
Not for Cadwallader and all his goats .
不是 为了 卡德瓦拉德 和 全部 他的 山羊 .

卡德瓦拉德和他的山羊可不这么认为。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [gəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [[straɪks] [hɪm] .
There is one goat for you , [Strikes him .
那里 是 一 山羊 为了 你 , [罢工 他 .

给你一只山羊，[打他]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] , [skɔːld] [neɪv] , [æz; əz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you be so good , scald knave , as eat it ?
将要 你 是 所以 好的 , 烫伤 恶棍 , 作为 吃 它 ?

你这该死的家伙，会乖乖地把它吃掉吗?

['pɪst] . [beɪs] ['trəʊdʒən] , [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
Pist . Base Trojan , thou shalt die .
柱子 . 根据 特洛伊木马 , 你 应 死 .

皮斯特。卑鄙的特洛伊人，你就该死。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [truː] , [skɔːld] [neɪv] , [wen] [gɑːdz] [wɪl] [ɪz] :
You say very true , scald knave , when God's will is :
你 说 非常 真的 , 烫伤 恶棍 , 什么时候 神的 将要 是 :

你说得对，你这该死的恶棍，当上帝的旨意是:

[ai] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] ;
I will desire you to live in the mean time and eat your victuals ;
我 将要 欲望 你 到 居住 在 这 意思是 时间 和 吃 你的 食物 ;

我希望你们在此期间好好活着，好好吃饭;

[kʌm] , [ðeə(r)][ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — — [[straɪks] [hɪm]]
come , there is sawce for it — — [Strikes him]
来 , 那里 是 锯子 为了 它 — — [罢工 他]

来吧，有办法的——[打他]

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , ['maʊntən] - ['skwaɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [deɪ] [ə; eɪ]
You call'd me yesterday , Mountain - Squire , but I will make you to day a
你 被称为 我 昨天 , 山 - 乡绅 , 但 我 将要 制作 你 到 天 一个
['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] .
Squire of low degree .
乡绅 的 低的 程度 .

你昨天还称呼我为山地乡绅，但今天我会让你沦为一个地位低下的乡绅。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔːl][tuː; tə] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [mɒk] [ə; eɪ] [liːk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [liːk] .
I pray you , fall to ; if you can mock a leek , you can eat a leek .
我 祈祷 你 , 落下 到 ; 如果 你 能 嘲笑 一个 韭葱 , 你 能 吃 一个 韭葱 .

我求你，堕落吧；如果你能嘲笑韭菜，你就能吃韭菜。

[gaʊ] .
Gow .
高 .

高。

[ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] - [hɪm] .
Enough , captain ; you have astonish'd him .
足够的 , 队长 ; 你 有 - 他 .

够了，船长；你已经让他大吃一惊了。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[ai] [seɪ] , [ai] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [iːt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [liːk] ,
I say , I will make him eat some part of my leek ,
我 说 , 我 将要 制作 他 吃 一些 部分 的 我的 韭葱 ,

我说，我要让他吃掉我的一部分韭菜。

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [piːt] [hɪz; ɪz] [peɪt] [fɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [naɪts] .

or	I	will	peat	his	pate	four	days	and	four	nights	.
或者	我	将要	泥炭	他的	肉酱	四	天	和	四	夜晚	.

否则我将把他打得头破血流四天四夜。

[piːt] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [griːn] [wuːnd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] -

Pite	,	I	pray	you	;	it	is	good	for	your	green	wound	and	your	ploody
怨恨	,	我	祈祷	你	;	它	是	好的	为了	你的	绿色的	伤口	和	你的	-

['kɒksˌkəʊm] .

coxcomb	.
花花公子	.

怜悯吧，我求你了；它对你青紫的伤口和你那肮脏的自大狂妄有好处。

['pɪst] .

Pist	.
柱子	.

皮斯特。

[mʌst; məst][ai][baɪt] ?

Must	I	bite	?
必须	我	咬	?

我一定要咬吗?

[fluː] .

Flu	.
流感	.

流感。

[jes] , [aʊt][ɒv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː] , [ænd; ənd][ˌæmbɪgjˈuːɪtɪz] .

Yes	,	out	of	doubt	,	and	out	of	questions	too	,	and	ambiguities	.
是的	,	出去	的	怀疑	,	和	出去	的	问题	也	,	和	歧义	.

是的，消除了所有疑虑、问题和歧义。

['pɪst] .

Pist	.
柱子	.

皮斯特。

[baɪ] [ðɪs] [liːk] , [ai] [wɪl] [məʊst] ['hɒrəbli] [rɪ'vendʒ] ; [ai] [iːt] [ænd; ənd][sweə(r)] — —

By	this	leek	,	I	will	most	horribly	revenge	;	I	eat	and	swear	—	—
经过	这	韭葱	,	我	将要	最多	糟糕透了	复仇	;	我	吃	和	发誓	—	—

我要用这根韭菜进行最可怕的报复；我边吃边发誓——

[fluː] .

Flu	.
流感	.

流感。

[iːt] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [liːk] ?

Eat	,	I	pray	you	;	will	you	have	some	more	sawce	to	your	leek	?
吃	,	我	祈祷	你	;	将要	你	有	一些	更多的	锯子	到	你的	韭葱	?

请吃吧；你的韭菜还要加点酱吗?

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [liːk] [tuː; tə][sweə(r)][baɪ] .

there	is	not	enough	leek	to	swear	by	.
那里	是	不是	足够的	韭葱	到	发誓	经过	.

没有足够的韭菜可以让人信服。

['pɪst] .

Pist	.
柱子	.

皮斯特。

['kwaɪət][ðaɪ] ['kʌdʒl] ; [ðaʊ] [dʌst] [siː] , [ai] [iːt] .
Quiet thy cudgel ; thou dost see , I eat .
安静的 你的 棍棒 ; 你 朋友 看 , 我 吃 .

放下你的棍棒；你看，我在吃饭。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[mʌtʃ] [gʊd] [duː; də][juː; jʊ] , [skɔːld] [neɪv] , ['hɑːtɪli] .
Much good do you , scald knave , heartily .
很多 好的 做 你 , 烫伤 恶棍 , 衷心地 .

祝你好运，你这该死的恶棍，衷心地。

[neɪ] , [preɪ] [juː; jʊ] , [θrəʊ] [nʌn] [ə'weɪ] , [ðə; ði][skɪn][ɪz] [gʊd]
Nay , pray you , throw none away , the skin is good
不 , 祈祷 你 , 扔 没有任何 离开 , 这 皮肤 是 好的

不，求你了，一个都别扔，皮还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - ['kɒksˌkəʊm] : [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [siː] [liːks] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
for your proken coxcomb : when you take occasions to see leeks hereafter ,
为了 你的 - 花花公子 : 什么时候 你 拿 场合 到 看 韭菜 此后 ,
[ai] [preɪ] [juː; jʊ] ,
I pray you ,
我 祈祷 你 ,

对于你那自以为是的蠢货：以后当你有机会看到韭菜时，我恳求你，

[mɒk] [æt; ət] - [ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
mock at ' em , that's all .
嘲笑 在 - 呃 , 那就是 全部 .

嘲笑他们，仅此而已。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[eɪ] , [liːks] [ɪz] [gʊd] ; [həʊld][juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][greɪt][tuː; tə] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] [peɪt] .
Ay , leeks is good ; hold you , there is a groat to heal your pate .
哎 , 韭菜 是 好的 ; 抓住 你 , 那里 是 一个 燕麦片 到 愈合 你的 肉酱 .

哎，韭菜不错；等等，这里有一颗能治愈你脑袋的硬石。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grəʊt] !
Me **a** **groat** **!**
我 一个 燕麦片 !

我一枚格罗特!

[fluː] .
Flu **.**
流感 .

流感。

[jes] , ['verɪli] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔː(r)][ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [liːk] [ɪn][maɪ]
Yes **,** **verily** **,** **and** **in** **truth** **,** **you** **shall** **take** **it** **;** **or** **I** **have** **another** **leek** **in** **my**
是的 , 确实 , 和 在 真相 , 你 将 拿 它 ; 或者 我 有 其他 韭葱 在 我的
['pɒkɪt] ,
pocket **,**
口袋 ,

是的，千真万确，你必须拿走它；否则，我口袋里还有另一根韭菜。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] .
which **you** **shall** **eat** **.**
哪个 你 将 吃 .

你们要吃。

['pɪst] .
Pist **.**
柱子 .

皮斯特。

[ai] [teɪk] [ðaɪ] [grəʊt] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
I **take** **thy** **groat** **in** **earnest** **of** **revenge** **.**
我 拿 你的 燕麦片 在 认真 的 复仇 .

我收下你的格罗特，是为了报仇雪恨。

[fluː] .
Flu **.**
流感 .

流感。

[ɪf] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] , [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌdʒəl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdˌmʌŋgər]
If **I** **owe** **you** **any** **thing** **,** **I** **will** **pay** **you** **in** **cudgels** **;** **you** **shall** **be** **a** **woodmonger**
如果 我 欠 你 任何 事物 , 我 将要 支付 你 在 棍棒 ; 你 将 是 一个 木材商
,
,
,

如果我欠你什么，我就用棍棒还你；你将去做个伐木工。

[ænd; ənd] [bai] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][bʌt; bət] ['kʌdʒəl] ; [gɒd][peɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp]
and **buy** **nothing** **of** **me** **but** **cudgels** **;** **God** **pe** **wi** **'** **you** **,** **and** **keep**
和 买 没有什么 的 我 但 棍棒 ; 上帝 pe wi - 你 , 和 保持
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

除了棍棒，什么都别从我这里买；愿上帝与你同在，保佑你。

[ænd; ənd] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] [peɪt] .
and **heal** **your** **pate** **.**
和 愈合 你的 肉酱 .

并治愈你的头皮。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[ɔ:l] [hel] [ʃæl; ʃəl][stɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
All **hell** **shall** **stir** **for** **this** .
全部 地狱 将 搅拌 为了 这 .

此事必将引发地狱之战。

[gaʊ] .
Gow .
高 .

高。

[gəʊ] , [gəʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] ['kaʊədli] [neɪv] : [wɪl] [ju:; jʊ] [mɒk] [æt; ət][æn; ən]
Go , **go** , **you** **are** **a** **counterfeit** **cowardly** **knave** : **will** **you** **mock** **at** **an**
去 , 去 , 你 是 一个 伪造 胆小 恶棍 : 将要 你 嘲笑 在 一个
['æntiənt] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
antient **tradition** ,
古代 传统 ,

走吧，走吧，你这个虚伪的懦夫：你竟敢嘲笑古老的传统?

[bɪ'gæn][ə'pɒn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [wɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['trəʊfi] [ɒv; əv]
began **upon** **an** **honourable** **respect** , **and** **worn** **as** **a** **memorable** **trophy** **of**
开始 之上 一个 光荣的 尊重 , 和 磨损 作为 一个 难忘 杯 的
['pri:di'si:s] ['vælə(r)] ,
predeceased **valour** ,
先于 勇气 ,

始于对逝者的崇敬，并作为纪念先烈英勇事迹的永恒奖赏而佩戴。

[ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [ə'vaʊtʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [di:dz] ['eni][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ?
and **dare** **not** **avouch** **in** **your** **deeds** **any** **of** **your** **words** **?**
和 敢 不是 断言 在 你的 契约 任何 的 你的 字 ?

难道你的行动不敢证明你的任何诺言吗?

[ai][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [gli:k] [ænd; ənd] ['gɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒentlmən] [twaɪs] [ɔ:(r)] [θraɪs] .
I **have** **seen** **you** **gleeking** **and** **galling** **at** **this** **gentleman** **twice** **or** **thrice** **.**
我 有 已见 你 闪闪发光 和 令人恼火 在 这 绅士 两次 或者 三次 .

我曾两三次看到你对着这位先生露出得意和恼怒的表情。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [gɑ:b] ,
You **thought** , **because** **he** **could** **not** **speak** **English** **in** **the** **native** **garb** ,
你 想法 , 因为 他 可以 不是 说话 英语 在 这 本国的 外衣 ,

你认为，因为他穿着当地服装无法说英语，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ['hænd(ə)l][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌdʒl] ; [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] ;
he **could** **not** **therefore** **handle** **an** **English** **cudgel** **;** **you** **find** **it** **otherwise** **;**
他 可以 不是 所以 处理 一个 英语 棍棒 ; 你 寻找 它 否则 ;

因此他无法使用英国棍棒；你却不这么认为；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:θ] [let][ə; eɪ] [welʃ] [kə'rekʃn] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [kən'dɪʃn] : [feə(r)]
and **henceforth** **let** **a** **Welsh** **correction** **teach** **you** **a** **good** **English** **condition** **:** **fare**
和 今后 让 一个 威尔士语 更正 教 你 一个 好的 英语 状况 : 票价
[ju:; jʊ] [wel] .
you **well** **.**
你 出色地 .

从此以后，让一句威尔士语的纠正来教你一个好的英语表达：祝你一切顺利。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɜːks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
Works Illustrated by George Cruikshank .
作品 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克插图作品集。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪmz] ['rəubinz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
PUBLISHED BY JAMES ROBINS AND CO .
已发布 经过 詹姆斯 知更鸟 和 一氧化碳 .

由詹姆斯·罗宾斯公司出版。

['dʒɜːmən] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] ,
GERMAN POPULAR STORIES ,
德语 受欢迎的 故事 ,

德国流行故事

[kə'lektɪd] [baɪ][əm əm] .
Collected by MM .
集 经过 毫米 .

由 MM 收集。

[grɪm] , [frɒm; frəm]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Grimm , from Oral Tradition .
格林 , 从 口服 传统 .

格林童话，源自口头传统。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] - ['etʃɪŋ] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [praɪs] 7s .
Fourth Edition , with 12 Etchings by George Cruikshank , price 7s .
第四 版 , 和 - 蚀刻画 经过 乔治 克鲁克香克 , 价格 7s .

第四版，附乔治·克鲁克香克的 12 幅蚀刻版画，售价 7 先令。

- [ðɪs] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
' This Book ought to be in the possession of the man as a curiosity ,
- 这 书 应该 到 是 在 这 拥有 的 这 男人 作为 一个 好奇心 ,

"这本书应该作为一件稀奇古怪的东西留给这个人收藏。"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .
and of the child as an amusement .
和 的 这 孩子 作为 一个 娱乐 .

将孩子当作娱乐对象。

- — [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
' — New Monthly Magazine .
- — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] ,
A SECOND VOLUME OF GERMAN POPULAR STORIES ,
一个 第二 体积 的 德语 受欢迎的 故事 ,

德国通俗故事集第二卷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [praɪs] 7s .
Illustrated by George Cruikshank , price 7s .
插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 价格 7s .

由乔治·克鲁克香克绘制插图，售价 7 先令。

- [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wiː; wi] [spəʊk] ['veri] ['feivərəbli] ;
' Of the first volume of this entertaining publication we spoke very favorably ;
- 的 这 第一的 体积 的 这 娱乐 发布 我们 辐 非常 有利 ;

"我们对这本引人入胜的刊物的第一卷给予了很高的评价；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [və'raɪətiz] [ɪn] [ðɪs] ['siːkwəl][ɒv; əv] [wel] [nəʊn] ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz]

and	what	with	the	German	varieties	in	this	sequel	of	well	known	nursery	tales
和	什么	和	这	德语	品种	在	这	续集	的	出色地	已知	苗圃	故事

,

,

,

再加上这部广为人知的童谣续集中出现的德国版本，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] ,

and	the	clever	designs	of	George	Cruikshank	,
和	这	聪明的	设计	的	乔治	克鲁克香克	,

以及乔治·克鲁克香克的巧妙设计，

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['vɒljuːm][ðə; ði]['sekənd] [dɪ'zɜːvs] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl] [preɪz] . - — ['lɪtərəri]

certain	it	is	that	volume	the	second	deserves	almost	equal	praise	.	'	—	Literary
肯定	它	是	那	体积	这	第二	值得	几乎	平等的	称赞	.	-	—	文学

可以肯定的是，第二卷几乎同样值得称赞。——文学评论

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

公报。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ,

POINTS	OF	HUMOUR	,
积分	的	幽默	,

幽默点，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [ɒn]['kɒpə(r)][ænd; ənd] [wʊd] .

Illustrated	by	a	Series	of	Designs	,	by	George	Cruikshank	,	on	Copper	and	Wood	.
插图	经过	一个	系列	的	设计	,	经过	乔治	克鲁克香克	,	在	铜	和	木头	.

由乔治·克鲁克香克在铜和木头上绘制的一系列设计图样组成。

[pɑːts] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , ['rɔɪəl] 8vo .

Parts	1	and	2	,	Royal	8vo	.
部分	1	和	2	,	皇家	8vo	.

第 1 部分和第 2 部分，皇家 8 开本。

[praɪs] 8s . ; ['kʌləd] 12s .

price	8s	.	;	coloured	12s	.
价格	8s	.	;	有色	12s	.

单价 8 先令；彩色 12 先令。

6d . : [ænd; ənd]['ɪndiə] [pruːfs] 12s .

6d	.	:	and	India	proofs	12s	.
6d	.	:	和	印度	证明	12s	.

6d.: 和印度证明 12 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

GREENWICH	HOSPITAL	,
格林威治	医院	,

格林威治医院

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['neɪv(ə)l] ['sketʃɪz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz]

A	Series	of	Naval	Sketches	,	descriptive	of	the	Life	of	a	Man	-	of	-	War's
一个	系列	的	海军	草图	,	描述性的	的	这	生活	的	一个	男人	-	的	-	战争的

- [mæn] , [baɪ][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] .

-	Man	,	by	an	Old	Sailor	.
-	男人	,	经过	一个	老的	水手	.

一位老水手所作的一系列海军素描，描述了一名军舰水手的生活。

['prɪntɪd] [ɪn][dɪ'maɪ] 4to .

Printed	in	demy	4to	.
打印	在	德米	4to	.

以四开本印刷。

[wɪð] [twelv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒn] ['kɒpə(r)] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , ['kʌləd] [ɪn]

with	Twelve	characteristic	Illustrations	on	Copper	by	George	Cruikshank	,	coloured	in
和	十二	特征	插图	在	铜	经过	乔治	克鲁克香克	,	有色	在

['kɒstjuːm] ,

Costume	,
戏服	,

附有乔治·克鲁克香克绘制的十二幅铜版画插图，并以服装着色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['njuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] , [praɪs] [wʌn] ['gɪni] , [bɔːdz] .

in	addition	to	numerous	Engravings	on	Wood	,	price	One	Guinea	,	boards	.
在	添加	到	很多的	雕刻	在	木头	,	价格	一	几内亚	,	板	.

除了大量的木刻版画外，还有售价一几尼的木板。

- [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tælənt][ænd; ənd] ['drəʊləri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] ,

'	In	compliment	to	the	inexhaustible	talent	and	drollery	of	George	Cruikshank	,
-	在	赞扬	到	这	取之不尽的	天赋	和	笑话	的	乔治	克鲁克香克	,

“谨以此文赞扬乔治·克鲁克香克无穷无尽的才华和幽默感，

[wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [aːts]

we	have	put	this	article	at	the	head	of	our	department	of	the	Fine	Arts
我们	有	放	这	文章	在	这	头	的	我们的	部门	的	这	美好的	艺术

;

;
;

我们已将这篇文章放在美术系的首要位置；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːvs] [ðæt] [greɪs] .

and	it	well	deserves	that	grace	.
和	它	出色地	值得	那	优雅	.

它完全值得这份赞誉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['fænsid] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri]

Yet	it	must	not	be	fancied	that	we	mean	to	derogate	from	the	literary
然而	它	必须	不是	是	幻想	那	我们	意思是	到	贬损	从	这	文学

['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld]['seɪlə(r)] ,

merits	of	the	"	Old	Sailor	,
优点	的	这	"	老的	水手	,

然而，我们绝非意在贬低《老水手》的文学价值。

" [huːz] ['smɑːlɪt] - [laɪk]['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['nɔːtɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɒkjupaɪd]
" whose Smollet - like humour and genuine nautical characteristics so often occupied
" 谁 斯莫利特 - 喜欢 幽默 和 真的 航海 特征 所以 经常 占领
[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [gə'zet] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['laɪtn] [ænd; ənd]
that portion of the Literary Gazette in which we endeavour to lighten and
那 部分 的 这 文学 公报 在 哪个 我们 努力 到 减轻 和
[ɪn'laɪv(ə)n][ɪts]['greɪvə(r)]['peɪdʒɪz] .
enliven its graver pages .
活跃 它是 刻刀 页面 .

“他那斯莫利特式的幽默和真正的航海特色经常出现在《文学公报》的某个版块中，我们努力在这个版块中为严肃的篇章增添轻松和活力。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] ([ɔː(r)][ðə; ði][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [naʊ] [səʊ] ['kleɪvəli]
Indeed , these Tales (or the far greater number of them) now so cleverly
的确 , 这些 故事 (或者 这 远的 更大的 数字 的 他们) 现在 所以 巧妙地
[brɔːt] [tə'geðə(r)] ,
brought together ,
带来 一起 ,

的确，这些故事（或者说其中数量更多的故事）如今被巧妙地汇集在一起，

[wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləms] , [weə(r)] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌpɒpju'lærəti] ,
were originally printed in our columns , where they obtained so much popularity ,
是 起初 打印 在 我们的 列 , 在哪里 他们 获得 所以 很多 人气 ,

这些文章最初刊登在我们的专栏上，并因此广受欢迎。

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ˌriː'pʌbliʃ] [ɪn] [ðɪs] [kə'lektɪd] [fɔːm] ,
as to lead to their being republished in this collected form ,
作为 到 带领 到 他们的 存在 重新发布 在 这 集 形式 ,

从而促成了它们以合集形式重新出版。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['meri] , [grəʊ'tesk] , [ænd; ənd] ['lɑːfəbl] [dɪ'zaɪnz] .
with the addition of the artist's merry , grotesque , and laughable designs .
和 这 添加 的 这 艺术家的 欢乐 , 怪诞 , 和 可笑 设计 .

再加上艺术家那些滑稽、怪诞、可笑的设计。

- — ['lɪtərərɪ] [gə'zet] .
' — Literary Gazette .
- — 文学 公报 .

——《文学公报》。

[mɔː(r)] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət][baʊ; bəʊ] [striːt] ,
MORE MORNINGS AT BOW STREET ,
更多的 早晨 在 弓 街道 ,

在鲍街的更多清晨

[ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [rɪ'pɔːts] , [baɪ][dʒɒn] [waɪt] ,
A New Series of the most humorous and entaining Reports , by John Wight ,
一个 新的 系列 的 这 最多 幽默 和 娱乐 报告 , 经过 约翰 怀特岛 ,
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] .
of the Morning Herald .
的 这 早晨 先驱报 .

《晨报》记者约翰·怀特撰写的一系列幽默风趣的报道，为您带来全新的娱乐新闻体验。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] . 10s .
With a Frontispiece and twenty - five Illustrations by George Cruikshank . 10s .
和 一个 卷首插图 和 二十 - 五 插图 经过 乔治 克鲁克香克 . 10s .

附乔治·克鲁克香克绘制的卷首插图和二十五幅插图。10先令。

6d .
6d .
6d .

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] ['ɪndiə] ['peɪpə(r)] , [praɪs] 15s .

A	few	copies	are	printed	on	India	paper	,	price	15s	.
一个	很少	副本	是	打印	在	印度	纸	,	价格	15s	.

少量拷贝印在印度纸上，售价15先令。

['ɪndiə] [ænd; ənd] [pleɪn] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kʌts] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] ['seprətli] , [praɪs] 10s .

India	and	plain	impressions	of	the	Cuts	may	be	had	separately	,	price	10s	.
印度	和	清楚的	印象	的	这	削减	可能	是	有	分别地	,	价格	10s	.

印度和普通的 Cuts 印记可以单独购买，价格为 10 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ænd; ənd] 6s .

and	6s	.
和	6s	.

和 6s。

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,

TALES	OF	IRISH	LIFE	,
故事	的	爱尔兰	生活	,

爱尔兰生活故事集

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænəz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

Illustrative	of	the	Manners	,	Customs	,	and	Condition	of	the	People	,
举例说明	的	这	礼仪	,	海关	,	和	状况	的	这	人们	,

展现了人民的风俗习惯和生活状况

[kə'lektɪd] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [wɪð]

collected	during	a	residence	of	several	years	in	various	parts	of	Ireland	,	with
集	期间	一个	住宅	的	一些	年	在	各种各样的	部分	的	爱尔兰	,	和

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .

Illustrations	by	George	Cruikshank	.
插图	经过	乔治	克鲁克香克	.

本书收录了作者在爱尔兰各地居住数年间收集的资料，并配有乔治·克鲁克香克的插图。

[ɪn] [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] . [praɪs] 12s .

In	2	vols	.	price	12s	.
在	2	卷	.	价格	12s	.

共 2 卷，售价 12 先令。

- [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['næʃ(ə)nəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['fɪkʃənz] ; [waɪl] ,

'	There	is	much	matter	worthy	of	earnest	national	attention	in	these	fictions	;	while	,
-	那里	是	很多	事情	值得	的	认真	国家的	注意力	在	这些	虚构	;	尽管	,

“这些虚构作品中有很多值得全国认真关注的内容；同时，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] . - — ['lɪtərəri] [gə'zet] .

at	the	same	time	,	they	are	characteristic	and	amusing	.	'	—	Literary	Gazette	.
在	这	相同的	时间	,	他们	是	特征	和	有趣	.	-	—	文学	公报	.

同时，它们又极具特色，令人捧腹。——《文学公报》

- [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['eni]

'	The	designs	of	George	Cruikshank	,	in	this	work	,	are	sufficient	to	render	any
-	这	设计	的	乔治	克鲁克香克	,	在	这	工作	,	是	充足的	到	使成为	任何

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

tales	immortal	.
故事	不朽	.

“乔治·克鲁克香克在这部作品中的设计足以使任何故事永垂不朽。”

- — ['brɪtɪʃ] [pres] .
' — **British** **Press** .
- — 英国 按 .

——英国媒体。

- [ə; eɪ][hjuː][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][pəː'veid, pə-][ðem; ðəm] — [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][rɪ'ælətɪ] [ɪn'vests][ðem; ðəm] ; —
' **A** **hue** **of** **nature** **pervades** **them** **—** **an** **air** **of** **reality** **invests** **them** **;** **—**
- 一个 色调 的 自然 普遍存在 他们 — 一个 空气 的 现实 投资 他们 ; —
[laɪf] , ['æktʃuəl][laɪf] ,
life **,** **actual** **life** **,**
生活 , 实际的 生活 ,

"它们弥漫着自然的色彩——它们散发着真实的气息；——生活，真正的生活，

[ɪz] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kærəktəz] . - — ['dʌblɪn]
is **stamped** **upon** **the** **incidents** **and** **upon** **the** **characters** **.** **'** **—** **Dublin**
是 盖章 之上 这 事件 和 之上 这 人物 . - — 都柏林

"深深烙印在事件和人物身上。"——都柏林

['mɔːnɪŋ] ['redʒɪstə(r)] .
Morning **Register** **.**
早晨 登记 .

晨报。

- [ðiːz] ['vɒljuːmz][ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] .
' **These** **volumes** **are** **calculated** **to** **do** **much** **good** **.**
- 这些 卷 是 计算 到 做 很多 好的 .

"这些书籍的出版计划旨在发挥很大的作用。"

- — ['dʌblɪn][ænd; ənd] ['lʌndən] [ˌmægə'ziːn] .
' **—** **Dublin** **and** **London** **Magazine** **.**
- — 都柏林 和 伦敦 杂志 .

——《都柏林和伦敦杂志》。

- [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] , [æz; əz] ['haɪli]
' **We** **recommend** **the** **whole** **to** **the** **perusal** **of** **our** **readers** **,** **as** **highly**
- 我们 推荐 这 所有的 到 这 仔细阅读 的 我们的 读者 , 作为 高度
['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
worthy **of** **their** **attention** **.**
值得 的 他们的 注意力 .

我们建议读者们仔细阅读全文，这非常值得他们关注。

- — ['krɪtɪk(ə)l] [gə'zet] .
' **—** **Critical** **Gazette** **.**
- — 批判的 公报 .

——《批判公报》

[hæns] [ɒv; əv] ['aɪsləndˌ] ,
HANS **OF** **ICELAND** **,**
汉斯 的 冰岛 ,

冰岛的汉斯

[ə; eɪ] [teɪl] , [wɪð] [fɔː(r)] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['etʃɪŋ] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
A **Tale** **,** **with** **four** **highly** **finished** **Etchings** **by** **George** **Cruikshank** **.**
一个 故事 , 和 四 高度 完成的 蚀刻画 经过 乔治 克鲁克香克 .

一个故事，附有乔治·克鲁克香克的四幅精美蚀刻版画。

[praɪs] 7s .
Price **7s** **.**
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

- [sʌm; səm] [seɪ] [ðɪs] ['mɒnstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

'	**Some**	**say**	**this**	**monster**	**was**	**a**	**witch**	**,**
-	一些	说	这	怪物	曾是	一个	巫婆	,

有人说这个怪物是个女巫，

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] . - — ['drægən][ɒv; əv] - .

Some	**say**	**he**	**was**	**a**	**devil**	**.**	**'**	**—**	**Dragon**	**of**	**Wantley**	**.**
一些	说	他	曾是	一个	魔鬼	.	-	—	龙	的	-	.

有人说他是魔鬼。——旺特利之龙

- ['riːəli] [hæns][ɒv; əv] ['aɪsləɪnd] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts] [klɑːs]

'	**Really**	**Hans**	**of**	**Iceland**	**is**	**altogether**	**one**	**of**	**the**	**best**	**productions**	**of**	**its**	**class**
-	真的	汉斯	的	冰岛	是	共	一	的	这	最好的	作品	的	它是	班级

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

which	**we**	**have**	**seen**	**.**
哪个	我们	有	已见	.

《冰岛的汉斯》绝对是我们见过的同类型作品中最优秀的作品之一。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [fjuːslɪs] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] -

There	**is**	**a**	**power**	**about**	**it**	**resembling**	**one**	**of**	**Fuseli's**	**pictures**	**,**	**and**	**Cruikshank's**
那里	是	一个	力量	关于	它	类似	一	的	富塞利	图片	,	和	-

[dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['kæpɪt(ə)l] . - — ['lɪtərəri]

designs	**are**	**capital**	**.**	**'**	**—**	**Literary**
设计	是	首都	.	-	—	文学

它有一种类似富塞利画作的力量，克鲁克香克的设计堪称一流。——文学评论

[gə'zet] .

Gazette	**.**
公报	.

公报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[ðə; ði] ['hju:mərɪst] ;
THE HUMOURIST ;
这 幽默家 ;

幽默家;

[ə; eɪ] [tʃeɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [teɪlz; 'teɪli:z] , ['ænɪkdoʊts] , ['epigræm] , ['wɪti] ['seɪɪŋz] , &
A Chaste Collection of Entertaining Tales , Anecdotes , Epigrams , Witty Sayings , &
一个 贞洁 收藏 的 娱乐 故事 , 轶事 , 警句 , 机智 谚语 , &
[si:] . [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] .
c . Original and Selected .
c . 原来的 和 已选 .

精选趣味故事、轶事、警句、妙语等。原创与精选。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['fɔ:ti] ['kʌləd] [pleɪts] , [drɔ:n] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] .
Embellished with Forty coloured Plates , Drawn and Engraved by George Cruikshank .
修饰过的 和 四十 有色 盘子 , 绘制 和 刻 经过 乔治 克鲁克香克 .

配有乔治·克鲁克香克绘制和雕刻的四十幅彩色插图。

[ɪn] [fɔ:(r)] ['vɒlju:mz] , 5s . [i:tʃ] .
In Four Volumes , 5s . each .
在 四 卷 , 5s . 每个 .

共四卷，每卷5先令。

[ɪk'sentrɪk] [teɪlz; 'teɪli:z] ,
ECCENTRIC TALES ,
偏心 故事 ,

古怪的故事

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ɒv; əv]['dʌblju:] . [ef] . [vɒn] - .
From the German of W . F . Von Kosewitz .
从 这 德语 的 W . F . 冯 - .

出自德国作家 WF Von Kosewitz 之手。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['twenti] ['kʌləd] [ˌɪlʌs'treʃən] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] , [frɒm; frəm] ['sketʃɪz]
Embellished with twenty coloured Illustrations by George Cruikshank , from Sketches
修饰过的 和 二十 有色 插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 从 草图
[baɪ] ['ælfrɪd] .
by Alfred Crowquill .
经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

配有乔治·克鲁克香克根据阿尔弗雷德·克罗奎尔的素描绘制的二十幅彩色插图。

[praɪs] 15s .
Price 15s .
价格 15s .

价格 15 先令。

['memwɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['baɪrən] ,
MEMOIRS OF THE LIFE AND WRITINGS OF LORD BYRON ,
回忆录 的 这 生活 和 著作 的 主 拜伦 ,

拜伦勋爵生平及著作回忆录

[baɪ][dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
by Geo .
经过 地理 .

作者：Geo。

['klɪntən] , [ˌiː es 'kjuː] .
Clinton , Esq .
克林顿 , 先生 .

克林顿先生

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] ['fɔːti] [ɪˌlʌs'treʃən] , [baɪ][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
with a Portrait and Forty illustrations , by Geo .
和 一个 肖像 和 四十 插图 , 经过 地理 .

附乔治·阿特曼创作的肖像画和四十幅插图。

['krʊkʃæŋk] .
Cruikshank .
克鲁克香克 .

克鲁克香克。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kwæk] [meɪd] [ðɪs] ['blʌndə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
[1] A celebrated quack made this blunder ; that is , in plain English ,
[1] 一个 著名 嘎嘎 制成 这 错误 ; 那 是 , 在 清楚的 英语 ,

[1] 一位著名的庸医犯了这个错误；也就是说，用通俗易懂的英语来说，

[ə; eɪ]['tɪŋktʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
a tincture that will bring on a fever .
一个 酊剂 那 将要 带来 在 一个 发烧 .

一种能引起发烧的酊剂。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [fɪkst] [θruː'aʊt] .
Obvious punctuation and spelling errors have been fixed throughout .
明显的 标点 和 拼写 错误 有 到过 固定的 自始至终 .

全文明显的标点符号和拼写错误均已修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神